

АПОКРИФИЧЕСКИЕ
СКАЗАНИЯ

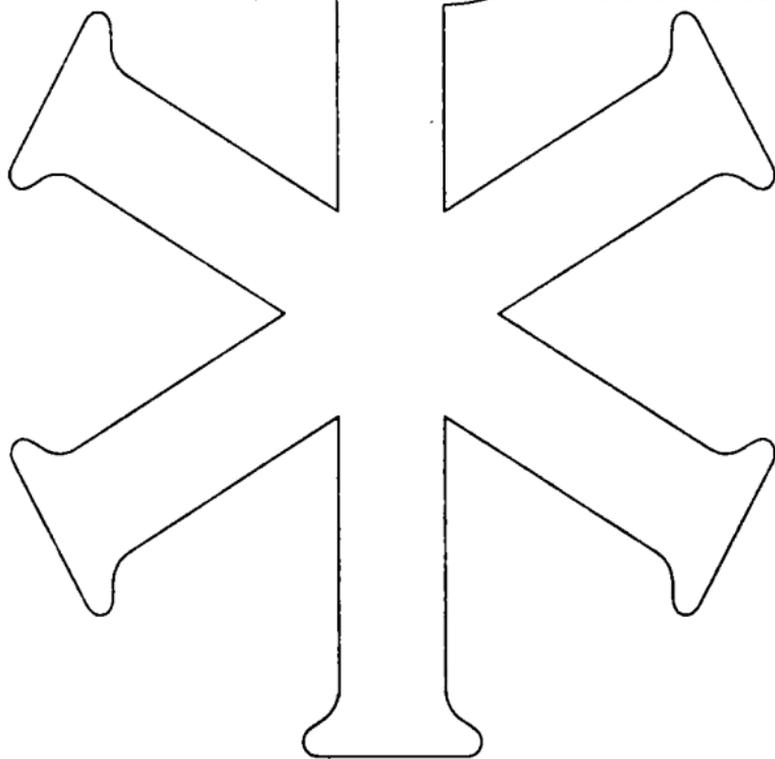
ПАТРИАРХИ, ПРОРОКИ И АПОСТОЛЫ

АЛЕКСАНДРИЙСКАЯ БИБЛИОТЕКА

АЛЕКСАНДРИЙСКАЯ
БИБЛИОТЕКА

АПОКРИФИЧЕСКИЕ СКАЗАНИЯ

ПАТРИАРХИ. ПРОРОКИ И АПОСТОЛЫ



САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
АМФОРА
2007

УДК 82/89
ББК 84(0)
А 76

Составление, вступительная статья и комментарии
В. Е. Витковского

*Защиту интеллектуальной собственности и прав
издательской группы «Амфора»
осуществляет юридическая компания
«Усков и Партнеры»*



А 76 Апокрифические сказания: Патриархи, пророки и апостолы / [сост., вступ. ст., коммент. В. Витковского]. — СПб. : Амфора. ТИД Амфора, 2007. — 405 с. — (Серия «Александрийская библиотека»).

ISBN 978-5-367-00575-2

Новый сборник апокрифов — произведений, распространявшихся в первые века христианской эры, но в итоге не вошедших в библейский канон, — составили сочинения, которые по своей тематике примыкают к некоторым каноническим текстам Ветхого Завета (Второзаконию, Псалтири, Книге Исаии и др.), а также к новозаветным «Деяниям апостолов».

Отдельные апокрифы переведены специально для настоящего издания. Подробная вступительная статья открывает перед читателем тот широкий исторический контекст, в котором зародилось христианство.

**УДК 82/89
ББК 84(0)**

- © Витковский В., состав, вступительная статья, комментарии, перевод на русский язык, 2005
- © Витковская М., перевод на русский язык, 2005
- © Оформление. ЗАО ТИД «Амфора», 2005

ISBN 978-5-367-00575-2

ИУДАИЗМ И ХРИСТИАНСТВО ПРОТИВ ЭЛЛИНИЗМА: ИСТОРИЯ ТРАДИЦИИ

Перед читателем новый сборник русских переводов апокрифических текстов. На сей раз хотелось не только познакомить всех интересующихся с некоторыми не издававшимися раньше (или давно) древними книгами, но и открыть перед читателем более широкий контекст, в котором зародилось само христианство.

В этой вступительной статье мы попытаемся проследить исторические корни полемики между двумя идеологическими направлениями поздней античности: эллинистически-римским «язычеством» и ранним христианством. Как и почему возникла такая полемика, столь ярко выразившаяся, например, в трудах Цельса, Порфирия, Юлиана, с одной стороны, и христианских апологетов II в., Климента Александрийского, Оригена, Арнобия, Лактанция, с другой?

Обычно при попытке ответить на этот вопрос обращаются прежде всего к 17-й главе «Деяний апостолов», где апостол Павел проповедует Христа и воскресение мертвых в центре греческой мудрости — Афинах, причем его аудиторию составляют «стоики и эпикурейцы». Но достоверность этого эпизода оспаривается, и сам он, во всяком случае, предстает изолированным, ибо в I в. н.э. мы не можем найти для него аналогов.

И все же нечто побуждает нас не останавливаться на такой печальной констатации. Мы сможем двинуться дальше в глубь времен, проследив развитие тех направлений мысли, из которых выросла христианская полемика с эллинизмом. Тогда мы лучше поймем и христианство, и античность, и, вероятно, весь ход европейской и мировой истории.

1. «Варвары» и «вандалы»

Христианство пришло в эллинский мир с Ближнего Востока: из Палестины в Сирию, оттуда — в Малую Азию и на Кипр, потом — на Балканский полуостров и в Египет, а вскоре также в греческие города Италии и Сицилии, наконец, в сам Рим — столицу империи, воспринявшей эллинскую культуру. Значит, можно предположить, что на Востоке следует искать и исторических предшественников христианства, и корни «антиэллинской» полемики.

Тут, в первую очередь, приходит в голову Ветхий Завет. Но это собрание очень древних и более новых текстов, созданных еврейскими авторами, крайне мало или, лучше сказать, практически ничего не говорит о Греции и греках. В какой степени Библия была известна элинам, об этом мы тоже ничего определенного сказать не можем, хотя и знаем, что уже в III в. до н.э. Пятикнижие и пророческие книги были переведены на греческий язык (так называемый «перевод семидесяти толковников», или Септуагинта). Во всяком случае, заявление, что, например, направленные против евреев выпады некоторых писавших о евреях грекоязычных авторов суть предшественники полемики эллинизма против христиан, определенно требует доказательств. Нужен более широкий контекст, который позволил бы для начала удостовериться, что подобное сопоставление вообще возможно.

Такой контекст мы видим в истории взаимоотношений эллинизма с народами Ближнего Востока: ведь иудаизм, из которого вышло христианство, был теснейшим образом связан с окружающими его ближневосточными культурами.

Поэтому начать нам придется издалека. Речь пойдет о той ситуации, которая сложилась на Ближнем Востоке в IV—III вв. до н.э. в результате военного похода македонского царя Александра против «великого царя» Дария III, правившего державой, именуемой несколько условно Персией.

Условность состоит в том, что это государство ни по территории, ни по языку, ни по религии не совпадает с Персией-Ираном позднейших времен. Географически Иран был только небольшой частью той державы; официальным языком ее был не персидский (принадлежащий к индоевропейской семье языков), а арамейский (из семьи семитских языков); ислама, разумеется, в ту эпоху просто не существовало, что же касается «полумонотеистического» зороастризма, то и он был чужд большей части «языческого» (политеистического) населения этой огромной и достаточно децентрализованной восточной империи. На территории Персидской державы находились два крупнейших центра древней цивилизации — Междуречье (Вавилон) и Египет, вовсе не утратившие под властью «великих царей» ни своей культурной самобытности, ни стремления к политической независимости, что неоднократно проявлялось в восстаниях и отпадениях.

Известно, что вавилоняне, египтяне, собственно персы, а также финикийцы, евреи и многие другие народы, населявшие эту восточную империю, назывались у греков общим именем «варвары». В наши дни уже мало кто не отличает этих древних «варваров» от тех, кого мы называем «варварами» в современной жизни. «Некультурными» дикарями те «варвары», разумеется, не были. Но было бы слишком прямолинейно счесть это имя просто

нейтральным выражением типа «иностранцы», не имеющим никаких эмоционально-смысловых оттенков. За греческим понятием стоят чувства и мысли, которые были у эллинов общими с другими народами, жившими в более поздние времена, а потому термин «варвар» может быть выведен за пределы его собственного исторического контекста.

Когда грек называл египтянина, вавилонянина или перса «варваром», в этом имени совмещалось уважение к древней культуре, смущение перед непонятностью этой культуры и ее языка, любопытство к чужому как неведомому, нелюбовь к чужому как «не своему» и страх перед силой. Такой — и еще более широкий — спектр чувств и представляет собой *варварство* (как собирательное от «варвары» в эллинском смысле слова); это комплекс мифов, вполне реальных в своей мифичности — если люди действительно так чувствовали, то они руководствовались своими чувствами и в действительной жизни.

«Варварство», так понятое, обладало и вполне определенным географическим измерением; оно располагалось к востоку от эллинского мира, находившегося, соответственно, западнее, за Эгейским морем. Однако не все наши — тоже мифические — представления о «Востоке» можно прямо соотнести с представлениями эллинов о «варварстве». Вл. Соловьев обращался к России конца XIX в. с вопросом:

О Русь! в предвиденье высококом
Ты мыслью гордой занята;
Каким же хочешь быть Востоком:
Востоком Ксеркса иль Христа?

В этих строках Соловьев не только не вполне правомерно поместил Христа и Ксеркса на противоположные полюса (об этом нам еще предстоит говорить), но и некорректно определил потенциальные претензии Российской империи, ведь за две

тысячи лет Восток и Запад поменялись местами. Необходимо прояснить этот момент.

Противостояние более древней и более новой цивилизаций и их объединение в новую культуру — этот повторяющийся сюжет лежит в основе становления Европы, в основе всей истории ее развития. То, что начиналось на Ближнем Востоке, будет иметь продолжение: на место Персидской монархии придет держава Александра, а потом Рим, а еще позже империя Карла Великого, Священная Римская империя, наконец, Речь Посполитая и Шведское королевство. Эти огромные государства, возникая и развиваясь, создавали то, что мы называем теперь *Европой*. Каждое из них вступало в определенный период своего существования в конфликт со своими соседями, которые не были готовы к полной ассимиляции, сопротивлялись и требовали к себе особого отношения. Эти соседи затем усиливались и оказывались со временем способными наносить поражения «варварской» империи. Таковы были греки и македонцы, потом римляне, затем германские племена, западные славяне, русские, то есть в принципе те же самые народы, что были перечислены только что, но только в более ранний период своей истории, когда они были еще «некультурными» с точки зрения умудренных «варваров». Эти народы (или еще племена) вызывали у «варваров» тоже некоторые общие чувства: страх перед нашествием «дикарей» и перед угрозой гибели их собственного традиционного, «варварского» уклада, смешанный с известным любопытством, а также и с ощущением неотвратимости победы этих «дикарей» (ср., кстати, другое стихотворение того же Вл. Соловьева «Панмонголизм» и написанные по его следам «Скифы» А. Блока). Эмоции тут, как правило, преобладают отрицательные, в связи с чем мы имеем право дать «негативно окрашенное» имя этим «врагам цивилизации», которым только в будущем предстоит стать ее верными слугами — назовем их *вандалами* по тому

имени, которое стало нарицательным как раз в таком значении, а прежде обозначало всего лишь одно из племен, завоевавших в V в. римскую Северную Африку и совершивших успешный набег на Рим — с соответствующими последствиями для «культурных ценностей» Вечного города. Итак, *варвары* и *вандалы* — не навечно данная характеристика конкретных народов, а скорее определенное отношение к этим народам их соседей в определенный исторический период.

Конфликт этих двух мифологических комплексов (они же исторические реалии) длится до XX в., причем идет географически «по дуге», вокруг Дуная и Альп, так что переднеазиатский «Восток» постепенно перетекает в эллински-римский «Юг», а еще позже в германо-романский «Запад» (это все *варвары*), а им противостоят — эллинский «Запад», который затем уступает место германскому «Северу», а тот — славянскому «Востоку» (*вандалы*).

Если теперь вернуться к процитированному стихотворению «*Ex oriente lux*», то миссия России, как ее понимали славянофильствующие оппоненты Вл. Соловьева, была как раз *вандалского* типа: не древняя традиция, а свежая, «дикая» струя — в противовес «загниванию» «Запада», который соответствует при таком раскладе «Востоку Ксеркса» и, как мы увидим позже, также и «Востоку Христа». Между тем идеальная «Русь» осталась в конце XIX в. уже в далеком прошлом, а реальная Российская империя была крупнейшей — и последней — «европообразующей» великой державой, являя собой сразу и «Восток Ксеркса» и «Восток Христа» для... народов Северного Кавказа и Средней Азии, которые в тот период находились фактически на положении *вандалов* (в самой ранней, то есть наименее успешной для них, стадии), но уж никак не для Германии или Франции.

2. «Древность» против «молодости»

Нам нужно, однако, возвратиться в значительно более отдаленные времена, когда *варварство* было представлено Персидской державой, а *вандалство* — греческими полисами и провинциальным Македонским царством, кое-как эти полисы себе подчинившим.

Александр Великий за несколько лет завоевал практически всю территорию Персидской державы и, выйдя даже за ее пределы, повернул назад только из Индии. Персия не успела распасться в эти годы, настолько быстрым был поход македонских фаланг, но она распалась несколько позже, уже после перехода под власть македонян. Александр умер в 323 г. до н.э., а всего через полтора десятка лет несколько его полководцев провозгласили себя монархами, после чего вели в течение десятилетий войны за оказавшиеся в их руках огромные пространства. Эти войны утихли — впрочем, не вполне — лишь к середине III в. до н.э. Сложилось несколько государств, которые принято называть эллинистическими. Сильнейшими и крупнейшими из них были Египет под властью династии Птолемеев и Сирия под властью династии Селевкидов. Основой первого из них стала территория Древнего Египта (долина Нила), а второго — земли Древнего Вавилона (долина Евфрата и Тигра). На границе между ними находилась маленькая приморская область Палестина, переходившая неоднократно из рук в руки. Эти три географических центра — Египет, Вавилон и Палестина — и стали центрами сопротивления пришедшей с Запада «вандалской» идеологии — *эллинизма*.

Восток потерпел поражение, но не смирился полностью, как это было и при персидских монархах. Сил для физической борьбы против западных «оккупантов», впрочем, не было. Настало время борьбы «виртуальной» — литературной полемики с эллинизмом. Это имеет уже непосредственное отношение к нашей теме.

Зороастрийские тексты сохранили для нас свидетельства того, как относились персы к македонским завоевателям. Тратат «Большой Бундахишн» выражается вполне недвусмысленно: «Во время правления Дара, сына Дара (= Дария III), кесарь Александр примчался из Рума (= Греции) и пришел в Эраншахр (= Персию). Он убил царя Дара, разгромил всех правителей, жрецов и достойных людей Эраншахра. Он потушил много огней. Занд маздаяснийской веры (= священные зороастрийские тексты) он захватил, послал в Рум, „Авесту“ сжег и Эраншахр разделил на девяносто мелких владений»¹. Кроме злого бога Аримана, словом «ненавистный» обозначается в этих текстах исключительно Александр Македонский. Подобные чувства испытывали, по-видимому, не только зороастрийские жрецы. Даже тех, кто видел первоначально в Александре освободителя от персидского владычества, не могло обрадовать то разорение и опустошение, которому подверглись ближневосточные земли в ходе войн между его преемниками («диадохами»).

Конечно, как «вандалы» должны были восприниматься на Востоке не столько греки, сколько македоняне. У собственно эллинов отношение к Александру было, мягко говоря, неоднозначным, и сам царь им никогда не доверял. Множество греков сражались как раз против него, в войске Дария, а спартанский царь Агис восстал против Македонии «в тылу», пользуясь тем, что Александр находился на Востоке. Но историческое сознание людей и доселе остается по существу мифологическим, а тем более было таким в древности, и для «восточных» народов завоеватели предстали тем, чем желал видеть себя и свой народ «филэллин» Александр, — то есть как раз эллинами. Каким бы «испорченным» ни был тот язык, на котором говорили в македонском

¹ Перевод И. С. Брагинского.

войске, все же это был греческий, а в культурном отношении провинциальная Македония как объект восприятия жившими вдалеке от нее народами была, можно сказать, слишком бедна собственным «мифологическим содержанием», чтобы на Востоке восприниматься как нечто отдельное от Эллады. Кроме того, в памяти должны были еще оставаться события греко-персидских войн, когда именно греческие полисы оказывали упорное сопротивление Дарию I и Ксерксу. Поэтому «виртуальным» противником ближневосточных цивилизаций выступила в их собственном восприятии цивилизация эллинская.

Основной аргумент Востока против Запада состоял не в том, что западные завоеватели ведут себя как «вандалы» (в нашем обычном смысле этого слова), ведь поведением в военное время «варвары» от «вандалов» не особенно отличаются (и нынешнее синонимичное словоупотребление в этом отношении вполне понятно). Аргумент был другой: Восток древнее Запада, а Запад моложе Востока, и в этой оппозиции «древность» есть нечто определенно позитивное, а «молодость», соответственно, негативное.

Первым жанром ближневосточной антиэллинской полемики стала историография, причем именно такая, которая должна была доказать исторический приоритет Востока. До нас не дошли эти интереснейшие сочинения, но кое-что о них известно из других источников.

Около 270 г. до н.э. вавилонский (халдейский) жрец Беросс (Бероз) написал историю своего отечества. Написал он ее по-гречески и посвятил ее эллинистическому царю Антиоху I — видимо, в благодарность за «варварофильскую» ориентацию этого монарха, восстановившего в Вавилоне храм бога Бела, разрушенный Ксерксом. Византийский хронограф Георгий Синкелл (VIII—IX вв.), сохранивший для нас изложение начала

и некоторых других частей «Вавилонской истории» Беросса, пишет о цели этого сочинения так: «Он хотел прославить халдейский народ и показать, что этот народ самый древний» («Хронография», 14—15)¹.

Беросс был жрецом (того самого бога Бела, отождествлявшегося с Зевсом) и представлял местную «интеллектуальную элиту», поскольку мог читать древние клинописные тексты, непонятные подавляющему большинству его соотечественников.

В клинописных хрониках содержалась история последних... ста пятидесяти тысяч лет. Единицами счета времени у Беросса были «сосс» (60 лет), «нэр» (600 лет) и «сар» (3600 лет). Временной промежуток от первых людей до Потопа (того, что описан в «Гильгамеше», а потом — в мало измененном виде — в Книге Бытия) оценивался в 432 тысячи лет! При этом, разумеется, первые люди появились в Междуречье. Ясно, что у греков, по сравнению с такими масштабами, просто не было никакой истории.

У греков не было древних летописей, и это означало, что они лишены не только истории, но и того кладезя премудрости, который составлял предмет гордости Беросса, а позже и всякого другого апологета Востока. Было известно, насколько любят греки мудрость, как стремятся к ее постижению, уважительно именуя тех, кто посвятил этому свою жизнь, философами. А на Востоке многое из того, что эллины, можно сказать, только вчера начали постигать, было известно уже в незапамятные времена. И где было черпать грекам свои познания, как не на Востоке?

Итак, Эллада оказывается, во-первых, несравненно моложе Востока и, стало быть, «глупее» его, а во-вторых, только у Востока она и может чему-то научиться. Вот два фундаментальных положения, на которых, начиная с Беросса, будет основываться всякая полемика против эллинизма.

¹ Перевод В. Е. Витковского. Далее переводы автора особо не оговариваются.

В своем историческом труде Беросс писал о том, с чего началась история человеческого общества, и излагал последовательно историю Вавилона как страны, где вообще брала свое начало история. Это было чрезвычайно поучительно, но премудрость вавилонских писаний позволяла научить чему-то большему — и вот тут Беросс уже должен был превратиться из историка в астролога, ибо именно звезды, согласно этой премудрости, правят миром и способны объяснить, как устроен мир. Этой своей науке жрец бога Бела стал обучать греков, поселившись на острове Кос, и Плиний Старший сообщает («Естественная история», VII, 37), что афиняне, будучи в восторге от его «божественных предсказаний», поставили ему «статую с позолоченным языком».

Тем временем, однако, у Вавилона появился союзник (и одновременно соперник) в деле антиэллинской пропаганды — Египет. «История», составленная египетским жрецом Манефоном по-гречески на основе местных иероглифических хроник, совершенно аналогична по основным параметрам сочинению Беросса. И опять дело не ограничивается историческим приоритетом — Манефон пишет о том, что египетской премудрости греки и раньше старались научиться, и в дальнейшем она должна быть для этих «юнозов» лучшей школой.

Другим народам трудно было конкурировать с высокообразованными представителями древнейших культур — Вавилона и Египта. Тем не менее финикийцы, например, тоже считали себя способными рассказать грекам о тех временах, когда их, греков, очевидно, еще и не существовало, а заодно и похвастаться, что греческий алфавит представляет собой всего лишь переделку финикийского¹. Но, пожалуй, больше всех преуспели в подобной полемике представители менее значительного в ту эпоху народа —

¹ Что такие заявления имели место, видно из сообщений историка Церквы Евсевия Кесарийского (IV в.; «Приготовление к Евангелию», I, 6).

евреев, чьи тексты дошли до нас в гораздо лучшем состоянии, чем то, что было написано их ближневосточными «коллегами» (предшественниками и современниками).

Чтобы оценить своеобразие еврейской полемики и ее особый вклад в спор с эллинским Западом, нужно сначала подробнее остановиться на тех чертах, которые присутствуют в сочинениях разных восточных народов, — в сочинениях, так или иначе направленных каким-то образом против греков, а позже против их культурных и политических преемников — римлян.

3. Направления полемики

Мы уже начали разговор об этих чертах, и сказанное относится в полной мере к еврейским пропагандистам. История сотворения мира помещается в начале Пятикнижия, и неудивительно, что уже в III в. до н.э. появляются еврейские историки (нам известны их имена: Деметрий, Артапан, Евполем — возможно, псевдонимы), которые, основываясь на библейском повествовании, пишут на греческом языке и для греков. До нас дошла целиком также «Книга Юбилеев» (другое название — «Малое Бытие»), написанная, правда, на еврейском, но переведенная на греческий (а впоследствии и на другие языки — сохранилась она как раз в эфиопском переложении). «Книга Юбилеев» представляет собой первую известную нам попытку полностью хронологизировать повествование канонической Книги Бытия. Весь период от сотворения мира до Исхода разделен на 50 периодов по 49 лет, которые и именуются «юбилеями», а каждый из них делится еще на семь «седмиц». Итого получается 2450 лет, и каждое событие Книги Бытия помещено под конкретным годом (такой-то год такой-то седмицы такого-то «юбилея»).

Дошло до нас и большое историческое повествование иудейского автора, сходное с «Историями» Беросса и Манефона — «Иудейские древности» Иосифа Флавия в 20 книгах, написанные, правда, уже в I в. н.э., но определенно связанные с более ранней ближневосточной традицией. Еще яснее эта связь в типично апологетическом трактате того же автора, который так и назван «О древности иудейского народа» (другое название — «Против Апиона») — здесь Иосиф Флавий прямо цитирует вышеназванных вавилонского и египетского историков, а также еще ряд других, в том числе, кстати, и греческих авторов. В дальнейшем мы покажем, что использование греческих текстов также было составной частью ближневосточной полемической традиции.

Только что упомянутое небольшое сочинение свидетельствует о том, что еврейские писатели, как и представители других ближневосточных народов, увязывали древность своей истории с премудростью. Во второй книге трактата Иосиф излагает основы премудрости еврейского народа. В чем же эта премудрость состоит? Изложение Иосифа достаточно пространно, однако вся его суть сводится к краткой формулировке, данной еще в Притчах Соломоновых: «Начало премудрости — страх Господень». Только боящийся Бога народ может жить правильно — не по звездам, подобно вавилонянам, а по Слову Божию. Вот в чем премудрость — наука и искусство одновременно, — еврейского народа. И священная Книга евреев — Тора — есть подтверждение сразу и древности этого народа, и его умения правильно жить.

То, насколько тесно был связан Иосиф с ближневосточной традицией, показывает такой риторический пассаж («Против Апиона», 1.54): «Древности... я перевел из святых писаний (ἐκ τῶν ἱερῶν γραμματέων μεθερμήνευκα), будучи по роду своему священником и причастным той философии (φιλοσοφίας),

которая содержится в этих книгах». Конечно, Библию во времена Иосифа (да и гораздо раньше) мог читать всякий умеющий вообще читать по-гречески — это были не клинопись и не иероглифы. И, конечно, Иосифу не нужно было предпринимать труда, сходного с трудом Беросса и Манефона, ибо Септуагинта уже давно существовала и он сам пользовался ею определенно не меньше, чем еврейской Библией. Поэтому приведенное заявление является как раз ярким свидетельством того, как хотелось автору поставить себя в один ряд с вавилонскими и египетскими предшественниками.

Однако если Иосифу не нужно было переводить Тору на греческий, то именно потому, что когда-то это уже было сделано, хотя мы в точности не знаем, когда и при каких обстоятельствах. Наш главный источник здесь — так называемое «Письмо Аристея», типично апологетический текст II в. до н.э., где от лица эллинизма оказывается величайшее почтение иудаизму. Реальный автор — еврей, но он выдает себя за придворного египетского (эллинистического) царя Птолемея II Филадельфа. Соответственно, вся история переложения Священного Писания на греческий язык носит легендарный характер. И все же если соотнести обстановку, которую показывает нам «Письмо Аристея», с той, в которой создавались исторические повествования Беросса и Манефона, то вполне можно себе представить, что перевод Торы — законодательного уложения еврейского народа — был посвящен этому египетскому царю (тому же, что и книга Манефона) и, более того, был самим Птолемеем санкционирован. Весьма вероятно, что крупная еврейская община Александрии совершила своего рода политический подвиг сродни тому, который совершил придворный персидского царя Ездра (Эзра), создав в V в. до н.э. в Палестине зависимое от персов, но все-таки особое и даже резко обособленное теократическое государство. И там, и здесь Тора являла собой «конституцию», по которой

должны были жить евреи, почти уже забывшие еврейский язык. В Палестине при чтении Закона делался устный перевод на общедоступный арамейский (таргум), а в Египте был создан более «современный» перевод, письменный — и, разумеется, на греческий.

Условия жизни в диаспоре, в окружении не всегда враждебных, но чуждых по своим обычаям народов, научили евреев той премудрости, которую можно назвать *теополитикой* (термин, введенный в употребление Мартином Бубером) — умению организовать свою общественную жизнь по Закону Бога в противовес земным законам соседей, причем живущих не только по ту сторону некой границы, а и непосредственно в ближайших домах. О том, что успехи евреев были в этом весьма велики, свидетельствует также и создание действительно независимого и достаточно сильного Иудейского государства в результате отпадения евреев от эллинистической Сирии во II в. до н.э.

Вернемся, однако, к тем чертам, которые связывают еврейскую полемическую литературу с предшествующей ближневосточной традицией антиэллинской полемики.

Как мы уже знаем, все восточные полемисты опирались на древние и при этом (или поэтому) священные тексты своего народа, демонстрирующие самим своим существованием «юность» и «глупость» эллинов. Но аккадский человек-рыба Оаннес, зооморфные египетские божества, равно как и явно фольклорно-мифологические сюжеты Пятикнижия (вроде строительства и разрушения Вавилонской башни), заставляли многих греков (невзирая на их интерес и уважение к Востоку) относиться к этим текстам весьма скептически. Апологетам высокой премудрости приходилось самим защищаться от обвинения в смешных суевериях.

Оружие против таких обвинений было взято из эллинского же арсенала. Все, что нельзя было объяснить рационально, можно было объяснить *аллегорически*. У греков была ведь подобная же проблема с оправданием всяких «нелепостей» у Гомера, почитавшегося великим мудрецом. С VI в. до н. э. берет свое начало традиция аллегорического истолкования гомеровских поэм. Ученик Эпикура Метродор Лампсакский (V в. до н.э.), написавший специальный трактат «О Гомере», по свидетельству другого эпикурейца, Филодема, учил, «что Агамемнон есть эфир, Ахиллес — солнце, Елена — земля, Александр — воздух, Гектор — луна, и прочие имена соответственно этому; из божеств же Деметра — печень, Дионис — (возможно, псевдонимы) — селезенка, Аполлон — желчь» (папирусный фрагмент из Геркуланума — *Herz. s. alt. VII, 3f, 90*)¹.

Если верить Синкеллу («Хронография», 30), сходную процедуру совершает со своими клинописными текстами Беросс: «Бел разрезал пополам женщину (мифическую «Оморочку» = Море) и половину ее сделал землею, а другую половину — небом, а животных, которые в ней, уничтожил. Но (он говорит, что) это сказано аллегорически в (натур)философском смысле (ἀλληγορικῶς πεφυσιολογῆσθαι)». Правда, у Беросса (по крайней мере, в данном случае) явно меньше субъективизма, чем у Метродора.

Достаточно рациональные аллегорические объяснения находим мы и в толковании Пятикнижия Аристобулом (II в. до н.э.), еврейским придворным одного из египетских монархов. Иудейский экзегет призывает царя при чтении тех мест Писания, где говорится о Боге как имеющем лицо, руки и ноги, воспринимать это не «мифически», а «физически» (φυσικῶς). Применение термина «физический» к аллегории указывает на то, что аллего-

¹ Перевод А. О. Маковельского.

рический метод восточные апологеты заимствовали у греков (ведь у Метродора это выражение имеет прямой смысл, тогда как у Аристобула мы бы скорее поменяли местами слова «мифический» и «физический», но такова уж была эллинская аллегореза, натурфилософский характер которой и обусловил появление соответствующего технического термина). Однако ничто не мешало использовать этот метод и более широко, и в трактатах Филона Александрийского мы находим подтверждение тому, что Тора у евреев могла толковаться подобно Гомеру у греков. Так, иудео-эллинистическим последователям Метродора библейские херувимы представлялись небесными сферами, а огненный меч, установленный у входа в Эдемский сад, символизирует для них то Солнце, то движение «мирового неба» (Филон. «О херувимах». 21—26).

Сам же Филон, хотя и приводит в своем трактате эти интерпретации своих (неизвестных нам по имени) коллег, предпочитает аллегорию «возвышенную», морализующую, и те же херувимы олицетворяют для него благость и власть Бога — две Его главные силы, тогда как меч есть символ божественного Разума-Логоса («О херувимах», 28). Тем не менее и Филон постоянно называет свои аллегорические толкования «физическими», пользуясь все тем же традиционным термином.

В начале I в. н.э. в Александрии (то есть тогда же и там же, где Филон) жил некий Херемон, который был египетским жрецом, но одновременно считался и стоическим философом. Он, подобно Манефону, писал историю Египта и в то же время аллегорически объяснял египетские мифы — здесь мы, таким образом, видим сочетание разных апологетических мотивов одной и той же традиции.

От сочинения Херемона до нас дошли лишь немногочисленные фрагменты, но они важны для более полной оценки интересующей нас традиции. Дело в том, что, помимо изложения

древней истории и использования аллегорического метода, Херемон близок еврейской апологетике и в описании «олицетворенной премудрости», то есть группы людей, ведущих образцовую жизнь в соответствии с древним учением — у него это египетские жрецы.

Такие описания мы находим, прежде всего, у еврейских апологетов: Филон и Иосиф Флавий изображают ессеев как эталон праведной жизни, а Филон в трактате «О созерцательной жизни» выводит общину «терапевтов», людей, весьма схожих с ессеями, но предпочитающих «практике» созерцание, а потому являющих еще более возвышенный образец «биоса». Само понятие «биос» (буквально «жизнь», ср. церковнославянское «житие» — по смыслу «образцовая жизнь») по своему происхождению эллинское, как и аллегорический метод. Его корни — в учениях орфиков и пифагорейцев. Однако «национальный», или «патриотический», колорит описаний у еврейских и египетского апологетов заставляет отнести и жанр «ближневосточного биоса» к единой традиции антиэллинской полемики¹.

Правда, в изображении «терапевтов» Филон не делает особого акцента на их иудаизме, но не забывает дважды упомянуть о Моисее, очевидно, чтобы не возникло мысли, что эти люди могут и не иметь отношения к евреям. Египтянин Херемон за-

¹ Можно предположить, впрочем, даже нечто большее. Описания «терапевтов» у Филона и египетских жрецов у Херемона порой не просто сходны, но текстуально совпадают. Не может ли быть так, что оба автора описывают (конечно, идеализированно) одно и то же явление? В пользу этого свидетельствуют также тексты герметического диалога «Асклепий» и «Жизнь египетских монахов» христианского писателя IV в. Руфина, где есть сходства с описаниями Филона и Херемона. Этот вопрос нуждается в серьезной разработке, причем единая ближневосточная традиция антиэллинской (и впоследствии антиримской) полемики должна, с нашей точки зрения, обязательно быть принята во внимание.

являет, что жрецы принципиально не употребляют в пищу ничего выросшего или произведенного вне Египта. Ессеи изображаются (особенно Иосифом) как одно из направлений (αἱρέσεις, то есть сект, партий или философских школ) именно иудаизма, причем это наиболее верные последователи Моисеева учения, люди, готовые умереть, но не изменить своей вере, — некая «витрина отечественной добродетели».

Красочное изображение борьбы патриотов за свой народ, за его обычаи и веру, их страдания и гибель в этой борьбе является еще одной общей чертой различных направлений восточной полемики. Этой темой объединены, например, написанные в разное время и в разных жанрах Книги Маккавейские. Две первые — исторические (в Первой преобладают факты, во Второй — легенды), Третья — псевдоисторическая (вымышленный эпизод борьбы александрийцев с евреями), Четвертая — синагогальная гомилия на философскую тему. Но главные герои всех этих книг — еврейские борцы за само существование их народа, с которым хотят покончить его эллинизированные противники. Право блюсти заветы Моисея для них превыше всего, невозможность совершать обряд обрезания над своими детьми или же необходимость употребить в пищу свинину — нечто столь мерзостное, что смерть по сравнению с этим, без сомнения, предпочтительнее.

Но до нас дошли и так называемые Acta Alexandrina («Деяния александрийцев»), созданные в том лагере, который евреи, вообще говоря, считали (и не зря) враждебным себе. Видные александрийские деятели (очевидно, египетского происхождения) борются против еврейского «засилья» и готовы «за правду» принять смерть от римского императора (например, Клавдия), который явно сочувствует евреям и которого александрийцы не стесняются обвинить в «ожидовлении» — интересно, что у Филона изображен император (Гай Калигула), сочувст-

вующий, напротив, антисемитам-александрийцам и враждебный иудеям¹.

Враждуя друг с другом, евреи и египтяне I в. н.э. при этом одинаково не любят римлян и пользуются одними и теми же приемами литературной полемики с ними.

В еврейской литературе распространены, кроме того, рассказы о том, как Бог наказывает гонителей иудеев. Так, в Книге Есфири позорной смерти предают Амана, склонявшего персидского царя к истреблению евреев. Книга Есфирь была написана, возможно, еще во времена персидского владычества (это, впрочем, не очень популярная в современной науке точка зрения), но, во всяком случае, в эллинистическом Египте при переводе с еврейского на греческий к ней были сделаны существенные добавления, а также внесены некоторые изменения, в частности, то, что Аман стал из непонятого «вугеянина» (так в русском синодальном переводе, евр. «агаги») «македонянином, поистине чуждым персидской крови» и собиравшимся «державу Персидскую передать македонянам». В Третьей книге Маккавейской только раскаяние помогает избавиться от Божией кары египетскому царю Птолемею Филопатору, затеявшему гонение на иудеев. Зато ужасной смертью гибнет селевкидский правитель Антиох IV Епифан, о чем повествуют Первая и Вторая Маккавейские книги.

¹ Термин «антисемитизм» (с его производными), понимаемый как «ненависть к евреям», в данном контексте может показаться анахронизмом. Действительно, сам термин был изобретен в XIX в., однако явление, им обозначаемое, возникло именно в древнем мире, причем в наиболее яркой форме оно проявилось в птолемеевской Александрии, где жила очень большая еврейская община. В то же время специального античного термина для обозначения данного явления, кажется, не существовало. В связи с этим мы позволим себе пользоваться в дальнейшем указанным термином. Подробнее об античной антисемитской мифологии см. книгу С. Я. Лурье «Антисемитизм в древнем мире» (Пг., 1922; переиздание: М.; Иерусалим, 1994).

В последнем случае речь идет, по-видимому, о реальном событии (тяжелая болезнь, закончившаяся смертью), которое могло быть интерпретировано как наказание нечестивца Божеством. Поскольку же евреи были не единственным народом, с которым боролся Антиох, то вполне возможно, что существовали и какие-то тексты, где его гибель связывалась с борьбой против кого-либо еще — особенно это вероятно в отношении парфян, основного в те годы противника эллинистической Сирии. Даже в самой Второй книге Маккавейской сообщается, что смерти Антиоха предшествовало его нападение на Персеполь с целью ограбления тамошнего крупного храма, но в иудейском тексте связь между этими событиями чисто хронологическая. С точки зрения персов дело могло обстоять иначе: Иосиф Флавий сообщает («Иудейские древности», 12.358), что у Полибия гибель Антиоха объясняется именно карой за попытку совершить святотатство в Персеполе — можно предполагать, что Полибий знал какую-то персидскую легенду о гибели Антиоха.

Наконец, помимо наказаний для отдельных гонителей, у Божества есть и иное оружие, о котором нам сообщают тексты тоже в основном иудейские, хотя подобные представления явно были и у других народов: могущество элинов не будет длиться вечно, оно сокрушится, когда Бог — или боги — уничтожат мир, намереваясь затем воссоздать его заново. В новом же мире благоденствие ждет, конечно, сынов Востока. Эсхатологические мифы о таком «преображении мира» (среднеперс. *фрашгирд*) проникли в иудаизм (в персидский период, а может быть, и несколько позднее) из зороастризма, что также свидетельствует в пользу общности ближневосточной традиции. В Египте бытовали подобного рода «апокалиптические» пророчества о грядущем падении Александрии — города, выстроенного на египетской земле македонскими завоевателями.

Мы, таким образом, получили достаточно определенное представление о существовавшей на Ближнем Востоке литературной антиэллинской традиции, имевшей тенденцию к превращению в антиримскую в тот период, когда гегемония перешла в этом регионе от гибнущих эллинистических царств к Римской державе (с I в. до н.э.).

По большей части эта традиция, как уже ясно, известна нам из иудейских источников. Можно ли объяснить это только их лучшей сохранностью или же следует признать, что, по крайней мере начиная с какого-то времени, иудеи действительно проявляли в этом направлении гораздо большую активность, нежели представители других ближневосточных народов?

Прежде чем попытаться ответить на этот вопрос, нам нужно выяснить, чем отвечал эллинизм (и Рим) на все это «литературное наступление» Востока.

4. Ответ Эллады

Греки жили на периферии ближневосточного мира и до какого-то момента не отделяли себя от этого мира. У Гомера еще не встречается антитеза «эллыны — варвары». Подъем «национального самосознания» происходит постепенно в VI в. до н.э., но особенно быстрый его рост приходится на начало V в., когда в Эгейском море появляется персидский флот, а войско Ксеркса переходит через узкий пролив, отделяющий Малую Азию от Балкан, и хозяйничает в самом сердце Эллады — Аттике. Грекам, с трудом объединившимся, удастся отстоять независимость от Персидской державы (впрочем, далеко не все они стремились к «свободе», многие сразу принимали сторону персов). После этого у греков появляется представление о двух «континентах» — Европе и Азии, разделенных тем самым проливом — Геллеспонтом (Дарданеллами).

Когда Геродот начинает свою «Историю», он заявляет, что намерен рассказать именно о том, как враждовали между собой варвары и эллины, а уже в связи с этим подробно повествует о разных «варварских» странах. Враждебности к персам и тем более к другим восточным народам у Геродота нет. Пытаясь разобраться, какая из двух сторон виновнее в конфликте, историк колеблется и как будто готов даже обвинить эллинов, а когда все же выбирает варваров, то в лице не персидских царей, а лидийского царя Креза — общего врага и греческих городов Ионии, и Кира Персидского.

Участник самих греко-персидских войн, афинский трагик Эсхил пишет необычную своим историческим (а не традиционномифологическим) сюжетом драму «Персы», где изображает горе персидской знати в связи с поражением, понесенным от эллинов при Саламине, и ее раскаяние в том, что она пожелала подчинить себе вольнолюбивую Грецию. При этом Эсхил предостерегает и эллинов от покушения на персидские владения: Европа и Азия должны жить порознь. Ту же идею мы встречаем в сходной по названию и сюжету поэме Тимофея Милетского «Персы» (около 400 г. до н. э.).

Но греки, как и положено «вандалам», раздроблены и предпочитают объединению заключение «сепаратных сделок» с персидским царем, который именуется у них Великим (в отличие, например, от спартанских царей), поэтому до середины IV в. Персия сохраняет сильные позиции в Эгеиде и на Балканах.

В греческой литературе IV в. присутствует элемент антиперсидской пропаганды, особенно в похвальной речи «Агесилай» Ксенофонта и «Филиппе» (и некоторых других речах) Исократа. Варвары, под которыми подразумеваются здесь в первую очередь персы, обвиняются в изнеженности, раболепии, трусости и, конечно, враждебности к эллинам. Однако даже в названных текстах антиперсидские инвективы представляют собой скорее

фон, нежели основную стратегию: Ксенофонт хочет подчеркнуть достоинства спартанца Агесилая сравнением с самим Великим царем, а Исократ пытается спасти Афины и вообще Грецию от притязаний македонского правителя, переключив его внимание на богатую и ослабевшую к тому времени державу Артаксеркса.

В других текстах мы находим менее враждебное отношение к персам и варварам вообще. Тот же Ксенофонт пишет целый «роман» о «воспитании Кира» («Киропедия»), всячески идеализируя царя—основателя Персидской монархии. Персы «старых времен» оказываются носителями разнообразных доблестей, будучи противопоставлены в этом как «изнеженным» мидийцам, у которых они перенимают господство над Востоком, так и современным автору персам, которые стали «намного хуже» предков. Впрочем, ни мидийцев, ни «новых персов» Ксенофонт строго не осуждает; при этом в трактате «Лакедемонская полития» он точно так же противопоставляет «славное прошлое» и «современный упадок» Спарты, которой в целом весьма сочувствует.

В «Послезаконии», принадлежащем Платону или одному из его учеников, содержится любопытное рассуждение о том, что родиной астрономии являются Египет и Сирия, поскольку это страны более жаркие, чем Греция, и там можно лучше наблюдать звезды, отождествляемые в трактате с богами. «Афинянин», которому принадлежит данное рассуждение, говорит так: «Раз природа тех мест, как мы сказали, превосходит нашу родину летней жарой, естественно, что нам позже были переданы сведения об этих богах мира (т.е. о звездах. — В. В.). Однако мы должны признать, что эллины доводят до совершенства все то, что они получают от варваров... Хотя и трудно отыскать здесь бесспорную истину, однако у нас есть большая светлая надежда, что эллины прекраснее и по существу справедливее позаботятся обо всех этих богах, почитание которых, по преданию,

перешло к нам от варваров» («Послезаконие», 987d—988a)¹. Здесь, как видим, речь идет не о противопоставлении двух сторон, а о некой преимственности между ними.

Эллины так и не объединяются для похода на Восток, хотя Персия в это время (350—340-е гг.) уже крайне слаба и постепенно распадается и без их участия. Когда же македоняне подчиняют себе Элладу и выступают в поход против Дария, многие эллины, как уже было сказано, воюют на стороне персов, а спартанцы устраивают восстание «в тылу» у Александра.

Не ухудшается отношение к варварам и в III в. до н. э., когда греки и люди Востока оказываются подданными одних и тех же эллинистических монархов. Греки несут на Восток свою, как выражается Ф. Ф. Зелинский, «секулярную» культуру, но сами не прочь приобщиться к древней «сакральной» культуре Египта и Вавилона. Антиэллинская полемика воспринимается мягко — греки стараются не только научить, но и учиться. Беросс отнюдь не подвергается гонениям, а, напротив, приобретает славу великого прорицателя. Достаточно большую популярность завоевывает, между прочим, и еврейская религия, растет число прозелитов и «боящихся Бога», т.е. людей, которые, не желая «стать евреями», посещают синагогу и относятся к евреям благопрятно. Разумеется, с не меньшей силой распространяются и другие восточные культы.

Однако политическое бесправие восточных народов остается потенциальной причиной конфликтов. При этом рискует пострадать, подвергнуться гонениям прежде всего тот, кого такое бесправие резко не устраивает. А это, как мы уже знаем, характерно в особенности для евреев, которые стремятся (и в Александрии, и в Антиохии) приобрести и упрочить влияние на государственные дела в целях безопасности своего «государства

¹ Перевод А. Н. Егунова.

в государстве», живущего по особым законам. Такое поведение вызывает возмущение, причем не столько у греков и македонян, сколько у самих «восточных» соседей евреев, особенно у египтян, лишенных политических прав и отчаявшихся их себе вернуть. Антиэллинские настроения перекидываются на евреев и в Египте, и в Сирии, причем особенно выводит из себя местных жителей именно такое еврейское «двурушничество», тогда как прямое восстание палестинских иудеев против Селевкидов (Маккавейские войны), насколько известно, не влечет за собой дополнительного усиления антисемитизма.

Начинают мало-помалу появляться и некоторые признаки становления антисемитской литературной традиции. Соответствующие тексты III—II вв. до н.э. известны нам гораздо хуже, чем более поздние, но есть данные, что они существовали уже и в эту эпоху. Так, географ Мнасей Патарский, который, очевидно, первым пустил в обращение легенду о золотой ослиной голове как предмете еврейского религиозного почитания, был учеником Эратосфена, а значит, жил как раз на рубеже III—II вв. Не исключено, что и в труде Манефона содержались египетские предания антисемитского характера, как о том свидетельствует Иосиф Флавий («Против Апиона», 1. 229—287), хотя многие ученые считают их интерполяцией. Третья книга Маккавейская обвиняет во враждебности к евреям Птолемея IV Филопатора, правившего Египтом в 221—204 гг., и, несмотря на псевдоисторический характер этой новеллы, едва ли выбор персонажа был тут чисто случайным. В целом можно предполагать, что достаточно обширная антисемитская литература существовала уже ко времени конфликта иудеев с Антиохом IV Епифаном. Впрочем, евреям хватало, конечно, и устного распространения направленных против них легенд и анекдотов.

5. Внешняя полемика и «внутренний диалог»

В итоге во II в. до н.э. сложилась следующая специфическая ситуация. С одной стороны, евреи видели общее благосклонное отношение эллинов к Востоку и его традициям. Более того, они находили в греческой литературе тексты, где вполне положительно говорилось о евреях; в особенности это относится к сообщениям о них Гекатея Абдерского (III в. до н.э.) в его трактате, посвященном Египту¹. С другой стороны, евреи сталкиваются с враждебностью окружающих эллинизированных народов, в особенности своих традиционных недругов — египтян. Таким образом, эллинская культура воспринимается как нечто такое, что само по себе нейтрально и может быть использовано как для поддержки иудаизма, так и против него.

Немногочисленные еврейские тексты, дошедшие до нас от III—II вв. до н.э., являются отражением этой странной ситуации. Оставаясь в рамках ближневосточной традиции (которая сама была, как мы уже знаем, отчасти греческого происхождения — вспомним аллегорезу и жанр «биоса»), еврейские полемисты ставят эллинскую мысль (в ее поэтическом и более позднем, философском облачении) на службу иудаизму. При этом полемика с обидными, а порой просто абсурдными обвинениями антисемитов заменяется неким фиктивным диалогом с эллинством, имеющим примечательное сходство с диалогом платоновским: одна сторона (еврейская) демонстрирует весь свой потенциал, а другая (греческая) идет у нее на поводу, поддакивает и бывает «вынуждена» признать превосходство оппонента.

¹ Весьма известен также пассаж, цитируемый Иосифом Флавием по трактату перипатетика Клеарха (IV—III вв. до н.э.), где сам Аристотель с восхищением рассказывает о встрече с неким еврейским мудрецом («Против Апиона», 1.176—182).

Логика апологетов в общем виде такова: евреи — древний народ, а эллины — молодой, не имеющий своей многовековой премудрости; когда эллины занялись поисками премудрости (философией), то они стали искать ее на Востоке; если в Вавилоне они нашли астрологию, то умение «правильно жить», конечно, было воспринято у Моисея и пророков; поэтому учения эллинов во многом согласуются с еврейскими, но, как всякая копия, они хуже оригинала; следовательно, эллины должны продолжать учиться у евреев, восхищаться их законами и подражать им по мере сил; мудрейшие из эллинов (Пифагор, Платон и др.) так и поступали — вот лучший пример для остальных.

В «Письме Аристея», о котором уже шла речь выше, история перевода Пятикнижия на греческий язык изображена так. Деметрий Фалерский, заведующий Александрийской библиотекой, советует царю Птолемею Филадельфу заказать перевод замечательного Закона иудеев. Царь обращается с любезной просьбой к иерусалимскому первосвященнику, тот присылает в Александрию текст Торы и отправляет с ним переводчиков (по шесть от каждого из двенадцати колен Израилевых). Всё это мудрецы, готовые ответить на любой вопрос не задумываясь, что и демонстрируется в тексте «Письма»: царь в течение семи дней задает им на пирах вопросы, касающиеся мироустройства, управления государством и праведной жизни, а еврейские мудрецы дают ответы, неизменно вызывающие у царя восторг. Потом происходит работа над переводом, и Птолемею поражается мудрости теперь уже самого Закона, проявляет величайшее почтение и благорасположение к еврейскому народу и т.д. При этом в «Письме» упоминаются, кроме Деметрия Фалерского, еще несколько имен достаточно известных эллинов, каждый из которых, по воле иудейского автора-апологета, вносит свою лепту в прославление еврейского народа и его Закона.

На пиру, который царь устраивает в честь гостей, присутствует философ Менедем Эритрейский. Он произносит реплику, в которой разделяет восторг Птолемея: «Да, царь! Поскольку все управляется Провидением и мы правильно полагаем, что человек сотворен Богом, то, следовательно, всякая власть и красота речи происходят от Бога». Менедем едва ли мог быть на этом пиру, если таковой вообще имел место, поскольку скорее всего уже умер в это время. Едва ли мы можем считать приведенную реплику и цитатой из какого-то сочинения Менедема. Еврейский автор только фиксирует здесь одобрение отечественной мудрости со стороны греческой философии — ее представители на пиру «присутствовали в немалом числе», и Менедем как бы выражает «общее мнение».

В двух местах «Письма» (в начале его и в конце) затрагивается вопрос: почему эллинские авторы ничего не сообщают о еврейском Законе, хотя (как определенно следует из текста) какие-то переводы его на греческий существовали и до Септуагинты. Ответ в обоих случаях один: Закон священен и произошел от Бога, а потому язычник, повествуя о нем в ненадлежащем тоне, подвергается немалой опасности. В конце «Письма» Деметрий Фалерский (отвечая на вопрос царя) ссылается на информацию, полученную им от историка Феопомпа и трагика Феодекта: они где пытались кое-что позаимствовать из старых и неудачных переводов Закона и были поражены за это, соответственно, помешательством и слепотой.

В начале же «Письма», когда Деметрий поднимает данный вопрос в некоем «меморандуме», касающемся предстоящего перевода, он ссылается на литературный источник, а именно на Гекатея Абдерского, но и в этом случае (как и в сцене с Менедемом) «диалог с эллинами» остается, вероятнее всего, фиктивным. Дело в том, что трактат «Об Аврааме и египтянах», который, очевидно, имеет в виду автор «Письма Аристея», не принадлежал

перу реального Гекатея, но был такой же еврейской подделкой, как и само «Письмо».

Таким образом, один еврейский автор, выдающий себя за придворного эллинистического монарха, ссылается на другого еврейского автора, выдающего себя за греческого историка. Но, ознакомившись с фрагментами, дошедшими до нас от трактата Псевдо-Гекатея, мы узнаем, что и в нем самом уже содержались ссылки на знаменитых поэтов Эллады — трагических (Эсхила, Софокла, Еврипида) и комических (Менандра, Дифила, Филемона), значительная часть которых была... тоже еврейской подделкой!

Вот как прославлял почитание Единого Бога иудейский «Софокл»:

Один есть только Бог, один, воистину,
 Который создал небо и земной простор,
 Гладь моря голубую и ветров порыв.
 Но, в сердце заблуждаясь, утешаемся
 Богов изображениями недвижимыми
 Из камня, кости, меди или золота.
 Им жертвуя и праздники их празднуя,
 Себя мы тщетно мним благочестивыми.

Правда, тексты Псевдо-Гекатея точно не датируются и даже нет полной уверенности, что «Письмо Аристеея» ссылается именно на подложный трактат (ведь и реальный Гекатей тоже писал об иудеях). Зато с полной определенностью датируется комментарий к Пятикнижию, написанный еврейским ученым Аристокбулом, который был — в точности как мнимый автор «Письма»! — придворным египетского царя (Птолемея VI Филометора, 181–146 гг. до н. э.). Здесь мы впервые сталкиваемся с замечательной «теорией заимствования», делающей

эллинов «должниками» еврейской премудрости¹, причем в подтверждение своей мысли Аристокбул прямо цитирует греческих классиков, объединяя подлинные тексты с подложными. Вот как выглядит это объединение технически.

Давая обычное для ближневосточной апологетики «физиологическое» истолкование Торы, Аристокбул, разумеется, подробно останавливается на том, каков «истинный» смысл постановлений о субботе. Тут же оказывается, что не только иудеи, но и некоторые эллины понимали значение «седьмого дня». «Ведь и Гомер, и Гесиод, — пишет еврейский апологет, — ясно говорят, перенеся это из наших книг, что он (этот день) свят». Далее приводятся две строки под именем Гесиода, три — под именем Гомера, а потом к ним добавлено еще четыре фрагмента, приписываемые легендарному певцу Лину.

Первая строка, цитируемая Аристокбулом, вполне подлинная, и она, скорее всего, послужила стимулом для создания других (остальные цитаты, очевидно, уже собственно еврейского происхождения). Эта строка взята из той части «Трудов и дней» Гесиода, где говорится о том, для каких дел какие дни месяца благоприятны. По-гречески строка («Труды и дни», 770) выглядит так:

πρῶτον ἔνῃ τετράς τε καὶ ἑβδόμῃ ἱερὸν ἦμαρ,

то есть «во-первых, святые дни — последний день месяца, четвертый и седьмой», а в следующей строке (не цитируемой Аристокбулом) еще добавлено пояснение по поводу седьмого числа: оно свято потому, что в этот день Лето родила Аполлона. Но, будучи вырвана из контекста, приведенная фраза как будто

¹ Греческие философы — Пифагор, Сократ и Платон — будто бы «точнейшим образом последовали» за учением Моисея о слове Бога как о Его деле, то есть сотворении мира. Пифагор якобы даже сам признавал, что он «много перенес от нас (т.е. иудеев) в свои догматы».

говорит о святости именно седьмого дня — слова «святой день» формально относятся только к слову «седьмой (день)», — и при этом еврейский автор не торопится пояснить, что речь идет о седьмом числе месяца, а не о последнем дне недели.

Далее, вполне ясно происхождение стиха, который приписан Гомеру и действительно почти целиком взят из «Одиссеи» (V, 262):

ἔβδομον ἦμαρ ἔην καὶ τῷ τετέλεστο ἄπαντα.

В гомеровской строке заменено лишь одно слово, но самое существенное — вместо «четвертый» (τέτατον) поставлено «седьмой»¹. Подобно этому и прочие «цитаты», если и не имеют в греческих текстах точных соответствий, тем не менее все построены на «эпических формулах», которые как бы ручаются за подлинность стиха, а новое содержание («седьмой день») добавляется еврейским автором и служит его непосредственным пропагандистским целям.

6. «Гегемонизм» евреев и антисемитизм

Итак, Элада выведена «союзницей» и «ученицей» Израиля — именно Израиля, а не Востока вообще! Иудеи проявляют тут «гегемонизм», которого не могли им простить их ближневосточные соседи — одновременно «товарищи по несчастью» и злейшие враги². Это способствовало росту антисемитизма,

¹ Ср. «День совершился четвертый, когда он окончил работу» (перевод В. А. Жуковского).

² Весьма примечательно, что еврейский историк Псевдо-Артапан (II в. до н. э.) изображает проповедника монотеизма Моисея... учредителем египетских религиозных культов, всегда подвергавшихся у евреев поношению и осмеянию. Настолько важен был для евреев их «приоритет» не только перед эллинами, но и перед самими египтянами!

особенно там, где евреи составляли значительную часть населения и добились солидного политического влияния — в первую очередь в Александрии.

Как сказано выше, уже во II в. до н.э. мы находим некоторые признаки того, что появляется и литературная традиция «поругания» иудаизма. Тенденция эта со временем усиливается. И все же, как и в случае с греческой «антиварварской» полемикой IV в. до н.э., мы вынуждены признать, что отдельные антисемитские мотивы так и не стали основой для особой традиции, сопоставимой с ближневосточной и особенно еврейской традицией полемики с эллинизмом.

Нам известны пассажи, направленные против евреев, которые содержались в сочинениях философа Посидония Апамейского (II—I вв. до н.э.), его современника ритора Аполлония Молона, Цицерона, Горация, Страбона, Сенеки, Персия, Тацита, но у нас нет данных о том, что кто-либо из этих авторов специально сочинял произведения, направленные против еврейства. Еврейская тема появляется у перечисленных авторов в таких ситуациях, когда некая иная тема заставляет заодно говорить и об иудеях тоже. Шаблонные предубеждения против них сложились, очевидно, вне литературной традиции, хотя порой один автор мог позаимствовать ту или иную легенду у другого.

Суть претензий, предъявляемых к иудеям эллинистическими и римскими авторами, состоит в целом в том, что они, иудеи, не почитают «обычных», «языческих» богов, имеют какой-то собственный тайный культ, который связан с человеческими жертвоприношениями и даже каннибализмом, и стараются привлечь на свою сторону как можно больше невежественных людей. Евреи рассматриваются при этом, разумеется, как один из варварских народов (порой как худший из них), и примечательно, что некоторые клише являются общими для антиперсидских текстов IV в. до н.э. и антисемитских — рубежа новой эры. Так, Аристотель

утверждал в «Политике» (1252b), что «варвар и раб по природе своей понятия тождественные», а спартанский царь Агесилай (согласно сообщению Плутарха — «Изречения царей и полководцев», 60. 1) считал жителей Азии «никуда не годными свободными гражданами, но превосходными рабами». У Цицерона уже евреи (наряду с сирийцами) названы «народом, рожденным для рабства» («О консульских провинциях», V. 10), а для Тацита они — «презреннейшие из рабов» («История», V. 8). Когда Страбон повествует в своей «Географии» (16. 761) о Палестине и — в связи с этим — касается истории еврейского народа, его интерпретация чем-то напоминает концовку «Киропедии» Ксенофонта: Моисей изображен чрезвычайно сочувственно, но вот его последователи оказались недостойны великого предшественника: «Преемники Моисея некоторое время оставались верны его учению, ведя праведную и истинно благочестивую жизнь. Впоследствии жреческая должность оказалась сначала в руках людей суеверных, а затем — самовластных. От суеверия пошло воздержание от некоторых родов пищи... обрезание мальчиков и вырезание у девочек и некоторые другие обряды такого рода, установленные законом. Из тираний возникли разбойничьи шайки. Мятежники разоряли страны, как свою, так и соседнюю...»¹

Не у всех из названных греческих авторов можно найти серьезные проявления какого-то резко негативного отношения к евреям. Тот же Страбон вполне сочувственно излагает монотеистическую идею, проповедником которой перед египтянами у него представлен сам Моисей, и его трудно назвать всерьез антисемитом. Более определенный антисемитский настрой проявлялся, насколько мы можем судить, у знаменитого философа-стоика Посидония Апамейского. Он был родом из Сирии, переживавшей в годы его жизни упадок после безуспешных войн против еврейских повстан-

¹ Перевод Г. А. Стратановского.

цев, чем, возможно, и объясняется его отношение к этому народу. Еще резче писал против евреев Аполлоний Молон, ученик Посидония и учитель Цицерона. Возможно, что именно ему принадлежит идея, согласно которой евреи — «самые тупые из всех варваров» и «единственный народ, не сделавший ни одного полезного практического изобретения».

Сильные антисемитские чувства владеют римскими авторами (Цицерон, Ювенал, Тацит). Но только в самой ближневосточной литературе мы можем найти нечто похожее на настоящее, программное антисемитское произведение.

Речь идет о том тексте, против которого Иосиф Флавий выступил с уже упоминавшимся трактатом «О древности иудейского народа, или Против Апиона». Апион (I в. до н.э. — I в. н.э.) был александрийским грамматиком, но по происхождению — не греком, а египтянином. Он приобрел известность благодаря своим комментариям к Гомеру (судя по всему, сомнительного качества); можно предполагать, что увлечение этим древним автором носило у Апиона патриотический характер, так как он, кажется, придерживался мнения, будто Гомер родился в Египте. Во всяком случае, основным произведением исторического характера, написанным Апионом, была не дошедшая до нас «Египетская история» в пяти книгах — явно того же типа, что и сочинение Манефона.

Христианские авторы приписывают Апиону также произведение «Против иудеев», но похоже, что все-таки специальной книги с таким названием у него не было — Иосиф Флавий, написавший ответ Апиону (об этом ответе речь пойдет ниже), о такой книге не упоминает, говоря только, что все обвинения в адрес евреев собраны у этого автора в одном месте, а не разбросаны по всему сочинению (вероятно, все по той же «Египетской истории»).

Антисемитизм Апиона носит ярко выраженный «национальный» характер: египетский автор нападает на евреев как на

конкурентов египтян в борьбе за культурную гегемонию в захваченной римлянами и клонящейся к упадку Александрии. В этом он близок Херемону и, может быть, также и Манефону, хотя вероятнее, что антисемитские пассажи у автора первой египетской истории-апологии являются позднейшей интерполяцией. И все же Апион, будучи александрийским грамматиком и носителем эллинской культуры (пусть и не высшей пробы), использовал против ненавистных иудеев весь мифологический арсенал грекоязычного, а не только египетского антисемитизма. Поэтому именно тексты этого агитатора, спровоцировавшего своей деятельностью крупный еврейский погром (в 38 г. н.э.), представляют собой «вершину» античной антисемитской литературной полемики, насколько, повторимся, о ней вообще можно говорить.

7. Эллины — «виртуальные союзники»

Известно, что во время разбирательства по поводу вышеупомянутого погрома Апион возглавлял посольство александрийцев к императору Гаю Калигуле. Во главе иудейского посольства был не кто иной, как Филон, к этому времени уже пожилой человек, пользовавшийся несомненно высоким авторитетом в еврейской общине египетской столицы. Таким образом, Филон должен был отвечать в Риме на антисемитские обвинения, и, даже если его апологетические тексты хронологически предшествуют текстам Апиона, реально он и в этих книгах полемизировал против того же, против чего будет писать несколько десятилетий спустя Иосиф Флавий.

К сожалению, эти сочинения Филона дошли до нас только частично. Целиком сохранились лишь трактат «Против Флакка» с описанием погрома 38 г. и последующего наказания одного из его виновников — римского наместника в Александрии

Авилия Флакка, а также сочинение «О посольстве к Гаю» с описанием гонений Калигулы на александрийских иудеев и их безуспешного обращения к этому правителю (в этом посольстве, как сказано, Филон участвовал лично). Но были написаны также специальные сочинения «Об иудеях», объем и точное содержание которых нам неизвестны — мы имеем лишь небольшие цитаты оттуда. В качестве апологетического мы можем рассматривать также известный трактат Филона «О созерцательной жизни», где, как уже говорилось выше, еврейская (во всяком случае, по утверждению автора) община «терапевтов» выступает в роли своего рода «витрины иудаизма». Poleмические пассажи встречаются и в текстах филоновских комментариев к Пятикнижию.

У Филона мы находим, с одной стороны, полемику против антисемитов, а с другой, апологию еврейского народа, живущего согласно Моисееву Закону — Закон же этот есть, можно сказать, «варварская философия», из коей черпает свою мудрость сама философия эллинов. Таким образом, эллинов предстает то как союзник иудаизма, то как союзник антисемитизма.

Один пример такой комбинации: в трактате «Аллегории законов» (III, 7) Филон говорит об изгнании дурных людей «от лица Божьего», в связи с чем интерпретирует в своем характерном стиле повеление Господа Моисею изгнать «из стана всех прокаженных, и всех имеющих истечение (по-гречески *γυνωρρῶν* — буквально «семеноточивый», «гонорейный»), и всех осквернившихся от мертвого» (Числ. 5:2). По толкованию Филона оказывается, что под прокаженными и «семеноточивыми» в Торе подразумевались фактически те, кто философствует на греческий лад. Филон пишет: «(Дурной человек) изгоняется из божественного места, подобно прокаженному и семеноточивому. Ибо первый из них Бога и творение, противоположные природы, хотя устройство у них разное, сводит к одному, тогда как действующая Причи-

на одна; семенеточивый же всё выводит из космоса и к космосу возводит, полагая, будто ничто не происходит от Бога — (он) друг Гераклитова мнения, вводящий „избыток и нужду“, „всё есть одно“ и „всё в обмен“». Но в том же самом трактате (I, 108) вполне сочувственно цитируются слова Гераклита «мы живем их смертью, а умерли их жизнью». Тут же, однако, автор спешит добавить, что греческий философ «последовал в этом учению Моисея» (κατὰ τοῦτο Μωυσέως ἀκολουθήσας τῷ δόγματι).

С подобной же двойственностью мы сталкиваемся при чтении неоднократно упоминавшегося трактата Иосифа Флавия «Против Алиона». С одной стороны, автор явно полемизирует с эллинами как людьми, относящимися к варварам свысока. Это, пишет Иосиф, не имеет под собой оснований, ибо как раз эллины — народ молодой, не знающий своей истории, а потому и не могущий претендовать на исключительную мудрость. И как раз евреи являются весьма древним народом, о чем свидетельствуют восточные историки — приводятся, конечно, свидетельства Манефона и Беросса, а также каких-то финикийцев Дия и Менандра Эфесского. Но далее (I. 161—218) следуют сообщения об иудеях, взятые из сочинений самих эллинов.

И здесь сразу видны типичные черты «внутреннего диалога» иудеев с эллинами, известного нам уже по текстам Псевдо-Аристея, Псевдо-Гекатея, Аристобула и Филона.

Иосиф приводит цитаты из семи греческих авторов, причем до нас дошло независимо от Иосифа только одно из цитируемых сочинений — «История» Геродота. Высказывались различные предположения по поводу подлинности или подложности остальных цитат. В особенности это касается приводимых Иосифом фрагментов Гекатея, а также ставшего знаменитым «свидетельства

Клеарха», в котором сам Аристотель выражает восхищение неким еврейским мудрецом.

Каков бы ни был ответ на этот вопрос, мы можем, во всяком случае, оценить сам стиль цитирования Иосифом эллинских текстов. Приводимые тексты не только подтверждают древность еврейского народа, но и говорят (все, кроме одного) в пользу этого народа. Обширнее всего (сразу несколько пространных выдержек) цитируется столь ценимый иудейской пропагандой Гекатей. Помещенная первой цитата (из Гермиппа, автора жизнеописаний философов III в. до н.э.) говорит о том, что сам Пифагор («превосходнейший из философов») позаимствовал свое учение в значительной степени у евреев. Цитаты из Геродота и его современника поэта Херила истолковываются весьма произвольно — далеко не очевидно, что эти авторы в приводимых цитатах говорят именно о евреях, но Иосиф делает такой вывод вполне однозначно. Иосиф утверждает (I. 218), что «Деметрий Фалерский, Филон Старший и Евполем уклонились от истины не намного и это им вполне простительно, так как они не были в состоянии с полной точностью изучить наши писания», но под трудами названных авторов имеются в виду тексты (частично дошедшие до нас через христианских писателей), которые явно были созданы самими евреями¹.

Переходя затем к обличению лживости антисемитизма, Иосиф сразу указывает на египтян как на тот народ, что «положил начало клевете против нас». Особенное раздражение Иосифа вызывает Апион (чем и объясняется традиционное название

¹ В XII книге «Иудейских древностей» Иосиф использует при рассказе о переводе Торы на греческий язык «Письмо Аристея»; это не совсем цитирование, дается преимущественно пересказ, но ссылака на источник присутствует (12.100), причем автором книги назван именно Аристей, то есть Иосиф заявляет об эллинском происхождении текста, на самом деле еврейского.

трактата — «Против Апиона»). О его смерти Иосиф даже рассказывает легенду (II. 143), аналогичную легенде о смерти Антиоха Епифана: за вражду к евреям Бог наказывает Апиона воспалением половых органов, что заставляет нечестивца самого сделать себе обрезание, но теперь это уже не может помочь, и он умирает в страшных мучениях.

В дальнейшем, однако, говорится и об антисемитах греческого происхождения, из числа которых особо выделяется Аполлоний Молон. В одном месте (II. 79) Посидоний и Аполлоний названы «подстрекателями» Апиона, то есть видные эллины прямо обвиняются в «союзе» с египетскими антисемитами.

После опровержения обвинений в адрес евреев Иосиф вновь «переходит в наступление»: теперь он доказывает, что Закон Моисеев не только древнее, но и благороднее других, в том числе греческих законов, что он всегда почитался священным и соблюдается евреями по сей день, так что они готовы умереть, лишь бы не отступить от его требований. Реальные греки при этом подвергаются осмеянию (даже спартанцы объявлены трусами — II. 231), но «партнеры» по «внутреннему диалогу» опять оказываются союзниками евреев: так, Платон подражает Моисею, ибо предписывает гражданам идеального государства прежде всего изучение законов, а также отказ от необдуманных связей с чужеземцами (II. 257), и вообще эллинская философия явилась первой последовательницей иудейского Закона (II. 281), после чего уже и простой народ стал повсюду следовать еврейским обычаям (соблюдать день субботний, возжигать свечи, поститься).

Следует сказать еще об одном замечательном памятнике иудео-эллинистической литературы, где мы встречаемся с полемикой против эллинизма, «упакованной» в эллинистическую же «обертку». Это так называемые «Пророчества Сивилл», от кото-

рых до нас дошло 12 книг (точнее, гекзаметрических песней) разного объема и разного времени написания. В дошедшем сборнике много поздних текстов, чьи авторы — явно христиане, но в ранних частях авторство определенно принадлежит каким-то неизвестным иудейским (скорее всего, александрийским) писателям.

Пророчицы, носившие имя Сивилл, были чаще всего восточного происхождения, но давно уже стали для людей эллинской культуры «своими» — самые почитаемые Сивиллы пророчествовали в Эритрах (Иония) и Кумах (Италия). Все свои предсказания они давали хоть и в экстазе, но обязательно на греческом языке. И вот каким-то восточным пропагандистам пришло в голову использовать достаточно серьезный авторитет Сивилл¹ для полемики с эллинизмом. Были ли они евреями, сказать точно нельзя. Возможно, что первые тексты принадлежат неизвестным вавилонским коллегам Беросса, во всяком случае, Вавилонская Сивилла считалась впоследствии дочерью (!) этого замечательного человека. Но ясно, что евреям принадлежит если не сама идея, то ее широкомасштабная реализация. Так в иудейском «внутреннем диалоге» с эллинами появляется еще один «партнер», подобный «Гекатею» и «Аристею».

Еврейская Сивилла² обращается к язычникам с монотеистической проповедью:

Смертные, плотские люди, ведь вы совершенно ничтожны,
 Как же столь быстро в гордыне возноситеесь вы, что забыли
 Вовсе о смерти и страхе пред Богом, который все видит?
 Он, Высочайший, всеведущ, всех дел Он зоркий свидетель,

¹ В Риме во всех серьезных случаях сенат принимал решение только после консультации с «Сивиллиными книгами», чем ведала специальная коллегия.

² Песнь III и фрагменты, сохраненные в сочинении Феофила «К Автолику», относятся к II—I вв. до н. э., песнь IV — к концу I в. н. э., песнь V — к 1-й пол. II в. н. э.

Он питающий все Создатель, вложивший дыханье
 Сладкое всем и Вождя для смертных всех сотворивший.
 Бог — единый Владыка, безмерный и нерожденный,
 Правит всем и невидим, а Сам все сущее видит.
 Тленна плоть, для нее Господь остается незримым,
 Ибо ведь истинный Бог, бессмертный, в небе живущий,
 Разве же плотским очам доступным сделаться может?..
 (фр. I)

Образцом праведной жизни выставляется еврейский народ:

Их не заботит ничуть светил небесных вращенье,
 Не помышляют они о земных чудовищах жутких,
 Ни о манящих глубинах соленых вод Океана.
 То, как птицы клюют, иль то, как люди чихают,
 Их не волнует, они чародеям и магам не верят,
 Чревовещатели ложью своей соблазнить их не в силах...
 (III. 221—6)

Эти люди

...почитают все справедливость
 И добродетель, не думают, как бы им стать побогаче,
 Верная мера у них во всем в городах и в селеньях.
 Здесь никто по ночам ничего у других не ворует,
 Коз, овец и волов не бывает, чтоб тут угоняли,
 В поле земли никогда не отнимет сосед у соседа,
 Самый богатый у них не обидит того, кто беднее,
 Горя не причинит вдове, а, напротив, поможет
 Хлебом в нужде, вином и оливками — не поскупится.
 Есть тут немало счастливых, но, если кто-то несчастен,
 С бедным своим урожаем поделится летом имущий.
 Ибо послушны они реченью великого Бога —
 Общей создал для всех небесный Царь эту землю.
 (III. 234—47)

Язычники погрязли во зле, они должны обратиться к Всевышнему, иначе их ждет тяжкая кара — эсхатологическими картинами сивиллические тексты чрезвычайно насыщены:

Будет судить Господь вас всех мечом и войною,
Пламенем и дождем, затопляющим землю, и серой,
С неба летящей, камнями огромными, градом ужасным
И умерщвлением повсюду животных четвероногих.
Ясно люди поймут, что суд бессмертного Бога
К ним пришел, и тогда умирающих стоны и вопли
Землю всю огласят, и, лишаясь речи от страха,
Кровью умывшись своей, погибнут. И почва впитает
Кровь, а тела мертвецов разорвут ненасытные звери
(III. 689–97).

Весьма значительное место уделяется и мировой истории, чем «Пророчества Сивилл» напоминают другие дошедшие до нас апокалиптические тексты (вроде Книги Даниила и «Книги Еноха»), только аудитория у «Сивиллы» явно эллинская (включаящая, впрочем, и евреев по крови, отказавшихся от «отеческого предания»). Эта «Сивилла» даже вписывает сама себя в библейскую историю, заявляя, что она была женой одного из сыновей Ноевых (правда, не сказано, какого именно) и пережила Потоп на ковчеге (III. 827).

8. Апостолы вне синагоги: «языческие» тексты в Новом Завете

Мы подошли наконец к той эпохе, в которую появляются первые тексты христианства. Важно учитывать, что Филон писал лишь чуть раньше апостола Павла, сочинения Иосифа Флавия примерно совпадают по времени с Евангелием от Иоанна, сивиллическое же творчество, возникнув в более раннее вре-

мя, развивается параллельно с новозаветными жанрами (т.е. евангелиями и деяниями, включая апокрифические). И мы можем убедиться, что речь идет не о чисто хронологическом совпадении: уже в новозаветной литературе видны черты ее предшественницы — литературы иудео-эллинистической, а в христианских произведениях II в. эти черты проявляются еще ярче. Одна из этих характерных черт — полемика против эллинизма, о чем нам и предстоит говорить сейчас.

В текстах Нового Завета мало говорится о проповеди среди язычников. Иисус в Евангелиях обращается почти исключительно к иудеям (отчасти к самарянам), а Послания апостола Павла адресованы тем, кто уже стали христианами. Лишь в книге «Деяний апостолов» подробно описывается то, как Павел и другие апостолы обращают в веру Христову языческий мир. Однако даже для «апостола язычников» Павла основным местом проповеди в каждом отдельном городе становится в первую очередь синагога, первыми адресатами являются те «эллины», которые эту синагогу посещают (так называемые «боящиеся Бога», «полупрозелиты»), и отталкивается он всегда от иудейского Писания, без которого объяснить явление Христа невысказано.

Только в двух случаях мы можем узнать из «Деяний», что же говорил (или хотя бы мог говорить) Павел язычникам, с которыми он общался вне синагоги. Первый из этих случаев относится к пребыванию Павла и Варнавы в Листре (глава 14-я). После совершения чуда (исцеление человека, хромого от рождения) местные жители приходят в восторг и хотят почитать жертвоприношениями явившихся к ним «богов» (Варнава почитается ими за Зевса, а Павел — за Гермеса). Апостолам приходится спешно удерживать народ от столь неразумного поступка, и речь их сводится к одному: истинный Бог един, а те боги, за которых жители Листры приняли апостолов, — ложны.

Гораздо более изощренную речь влагает автор «Деяний» в уста Павла в главе 17-й, где описывается посещение апостолом Афин. Здесь мы единственный раз оказываемся в состоянии проникнуть в конкретное содержание апостольской проповеди язычникам. Теперь, познакомившись с иудейской традицией подобной проповеди, мы можем понять, в чем здесь сходство с ней, а в чем разница.

Речь на Ареопаге (17:22—31) делится на две части: вводную и основную — причем все содержание основной части укладывается в один, заключительный стих (31). Подобным же образом организованы в «Деяниях» обращения к иудеям первомученика Стефана (7:2—53) и самого Павла (13:16—41). Правда, Павел в 13 главе говорил об Иисусе более обстоятельно, но Стефан только переходил ко второй части, когда разгневанные иудеи прервали его. Была прервана и речь Павла на Ареопаге, хотя афиняне были настроены явно более добродушно и, кажется, вовсе не помышляли о том, чтобы казнить проповедника Христа или хотя бы изгнать его из города.

Для нас важно то, что во всех трех речах есть развернутое введение, и при обращении к иудейской аудитории оно касается истории еврейского народа, которая ведь и есть история Спасения для обеих сторон «диалога» — христианских проповедников и их слушателей (во всяком случае, фарисеев). Но изложение этой истории перед афинскими «стойками и эпикурейцами» выглядело бы более странно, чем сама проповедь Христа. Чем же оно заменено?

Речь на Ареопаге насыщена аллюзиями на известную афинскую легенду о посещении города мудрецом Эпименидом Критским — эту легенду сохранил для нас Диоген Лаэртский (I. 110): «В это время¹ афинян постигла моровая болезнь, и пифия повеле-

¹ Имеется в виду начало VI в. до н. э.

ла им очистить город... Эпименид приехал... совершил очищение города и остановил мор вот каким образом. Собравши овец, белых и черных, он пригнал их к Аресову холму и оттуда распустил куда глаза глядят, а сопровождающим велел: где какая ляжет, там и принести ее в жертву должному богу. Так покончил он с бедствием; а в память о том искуплении и поныне в разных концах Аттики можно видеть безымянные алтари»¹.

Павел, подобно Эпимениду, приходит в Афины, является на тот же самый Ареопаг («Аресов холм») и заявляет, что он проповедует Того самого Бога, которому поставлены алтари с надписью «Неведомому богу». Более того, Павел прямо цитирует Эпименида: «Ибо в Нем наша жизнь, бытие наше всё и движение» (17:28)². Конечно, критский мудрец говорил о Зевсе, и не Иегове предназначались те алтари, что привлекли внимание христианского проповедника. Но разве не так же точно пользовались авторитетом «великих язычников» еврейские апологеты? И всякие сомнения в том, что именно о типично еврейском «внутреннем диалоге» идет здесь речь, отпадают, когда мы видим в речи Павла вслед за цитатой из Эпименида слова греческого поэта-астронома Арата (IV—III в. до н.э.): «Мы ведь его порожденье» («Небесные явления», ст. 5), которые тоже относились у их автора к Зевсу, но уже у Аристубула были исполь-

¹ Перевод М. Л. Гаспарова.

² Благодаря сирийскому автору IX в. (Ишопад из Мерва) нам известны соседние строки. Контекст был таким: «О святой и великий, тебе сотворили могилу / Критяне — вечно лжецы, звери дикие, праздное брюхо; / Не умирал никогда ты — живешь и вовеки пребудешь, / Ибо в тебе наша жизнь, бытие наше всё и движение». Вторая строка процитирована у того же апостола Павла в Послании к Титу (1:12). Следует добавить, что в русском синодальном переводе, разумеется, не отмечено, что речь идет, во-первых, о стихотворных строках, во-вторых, о цитатах.

зованы в применении к Единому Богу, как и здесь, в новозаветной книге «Деяний».

В остальном по своему содержанию речь на Ареопаге сходна с увещанием в Листре: язычники должны искать истинного Бога, который создал весь мир и потому близок к людям. Осуждение идолопоклонства весьма напоминает соответствующие строки иудео-эллинистической Книги Премудрости Соломоновой (созданной, очевидно, немногим раньше в Александрии), с ее текстом есть здесь и другие совпадения. Обращает на себя внимание и то, что единственный раз во всем Новом Завете Бог назван здесь (Деян. 17:29) словом θεῖον («Божество»), которое, однако, нередко используется в этом значении Филоном.

Только после вступления (ст. 22–29), которое связано с еврейской традицией в не меньшей степени, чем изложение истории избранного народа (см. выше), Павел провозглашает грядущий Суд Господень, о котором свидетельствуют смерть и воскресение Иисуса Христа (ст. 30–31).

О том, что первохристианская проповедь язычникам была близка проповеди иудео-эллинистической, есть в Новом Завете и другие, пусть косвенные, свидетельства. Так, в тех же «Деяниях» трижды (главы 9, 22 и 26) описывается ситуация обращения гонителя первых христиан Савла — будущего апостола Павла. В последних двух случаях рассказ вложен в уста самого Павла, произносящего речи в свою защиту — сначала перед толпой иудеев возле Иерусалимского храма, а потом — перед царем Агриппой. Явившийся Савлу Иисус, согласно всем трем, несколько различающимся, версиям, говорит: «Что ты гонишь Меня?», а в главе 26-й к этому добавлено еще: «Трудно тебе идти против рожна» (точнее было бы перевести «трудно тебе лягать стрекала»).

Что за ситуация воспроизведена здесь? Перед нами диалог Бога с богоборцем, известный из «Илиады» Гомера и «Вакханок» Еврипида. В «Илиаде» (XXII. 8—9) Аполлон обращается к Ахиллу: «Что ты меня, о Пелид, уповая на быстрые ноги, / Смертный, преследуешь бога бессмертного?»¹ У Еврипида же Дионис предостерегает гонителя вакхического культа Пенфея словами πρὸς κέντρα λακτίζοιμι θνητὸς ὢν θεῶν («я лягал бы стрекала (борясь против) бога, будучи смертным»), которые почти дословно совпадают с тем, что мы читаем в 26-й главе «Деяний»: σκλπρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν («трудно тебе лягать стрекала»).

Аллюзия подчеркнута Павлом (или автором «Деяний») при этом именно в последнем случае, где рассказ слушают эллинически образованный Агриппа да еще и римский чиновник Фест. Но можно ли считать это просто заимствованием из классической литературы? Очевидно, что ситуация богоборчества не чужда еврейским патриотическим и апологетическим сочинениям, там речь не раз заходит о языческих царях, выступающих врагами самого Иеговы и получающих за это наказание. При этом до нас дошел и текст, где, как показали недавние исследования, использованы именно в этом плане «Вакханки» Еврипида — это Третья книга Маккавейская, в которой противником еврейского народа и самого Иеговы выведен большой поклонник Диониса царь Птолемей Филадельф. Нельзя исключить, что в беседах с правителями и чиновниками разного ранга первые христианские проповедники, в том числе и Павел, могли использовать именно эту традицию.

Перейдем теперь от новозаветных «Деяний» к Посланиям, где также встречаются заимствования из греческой поэзии.

¹ Перевод Н. И. Гнедича.

Идолопоклонство язычников традиционно обозначается в иудео-эллинистической и раннехристианской литературе словом *πλάνη*, буквально «блуждание» (от этого же корня и слово «планета» — блуждающая звезда, в отличие от звезд неподвижных). В Новом Завете мы четырежды встречаемся с устойчивым оборотом *μη πλανᾶσθε* — «не заблуждайтесь», и чрезвычайно любопытно то, что служит продолжением этого призыва.

В трех случаях из четырех это продолжение имеет форму... греческой стихотворной строки или части такой строки. Вот как это выглядит: 1 Кор. 15:33 — «Не заблуждайтесь: *погибель нравам добрым от дурных бесед*», Гал. 6:7 — «Не заблуждайтесь: *Бога не обманете*», Иак. 1:16 — «Не заблуждайтесь, братья мои любимые: *благо любое даянье и всякий дар совершенный...*»¹.

Первые два текста — ямбы, третий — гексаметр. Автор первого текста — то ли Еврипид, то ли Менандр, авторы двух других неизвестны. Впрочем, глагол *μυκτηρίζω* (буквально «щекотать в ноздрях», в смысле русского «водить за нос»), использованный в Послании к Галатам, встречается в Новом Завете только здесь, зато вполне характерен для языка новоаттической комедии, в частности мы находим его и у Менандра. Что же касается гексаметра в Послании Иакова (который иногда всерьез считают «случайным ритмическим совпадением»!), то он не только чрезвычайно близок по стилю иудейской грекоязычной дидактике (вышеупомянутым «Пророчествам Сивил», «Нравоучительной поэме» Псевдо-Фокилида), но и связан, весьма вероятно, с известными нам уже «цитатами» Аристула на тему почитания дня субботнего.

¹ В синодальном переводе соответственно: «худые сообщества развращают добрые нравы», «Бог поругаем не бывает» и «всякое даяние доброе и всякий дар совершенный (нисходит свыше)».

Подобного рода косвенные свидетельства подтверждают, что речь Павла на Ареопаге (независимо от того, была ли она произнесена в таком виде реально или представляет собой плод компиляции либо вымысла автора «Деяний») в самом деле является образцом первохристианской проповеди для язычников вне синагоги, а не позднейшим сочинением на соответствующую тему. Здесь переплетаются те же приемы, которые мы находим в более ранней иудейской пропаганде: полемика с эллинским многобожием и использование эллинских же текстов (или подделок под них) для подтверждения монотеистической идеи.

И если Новый Завет дает нам немного подобного материала, то апологетическая литература II в. им чрезвычайно обильна. При этом известен и никем не отрицается тот факт, что Иустин, Афинагор, Феофил и особенно Климент Александрийский нередко прибегали для обоснования своих заявлений к помощи греческой философии и поэзии. Но распространены поверхностные толкования данного факта, например, как использование в проповеднических целях тех знаний, которые были получены будущими последователями Христа в юном возрасте в эллинских риторических школах или даже как некоей рискованной уступки язычеству. Мы попытаемся показать, что метод «внутреннего диалога» заимствуется названными христианскими авторами у их иудейских предшественников и «коллег».

9. II век: преемственность традиции

Если первые христиане в подавляющем большинстве принадлежали к еврейскому народу, то во II в. мы видим в христианских общинах резкое преобладание обращенных из язычников. Кажется, никто из известных нам апологетов этого времени также не был по происхождению иудеем. Но если вспомнить,

что в ближневосточной полемике с эллинизмом был доиудейский период, то вполне естественно предположить, что в ней мог начаться и период постиудейский.

Враждебность к греческой, а также и к римской культуре на Ближнем Востоке никогда не исчезала, не произошло этого и с наступлением «золотого века Антонинов». Иудейство потерпело поражение в трех кровопролитных войнах кряду, что привело не только к резкому физическому сокращению числа евреев в Римской империи, но и к серьезным изменениям в самом иудаизме, где возобладали изоляционистские тенденции. Изоляционизм лишил иудейство гегемонии в борьбе с Римом (что, возможно, только и спасло евреев от поголовного истребления), и инициатива была быстро перехвачена христианами: первые христианские апологии появляются в 120-е гг., то есть даже раньше восстания Бар-Кохбы.

Пока иудеи продолжали свои безуспешные военные попытки, проповедники нового учения предпочли вернуться на традиционный путь борьбы литературной. Никогда не сойдя с этого мирного пути, христианство в конце концов одержало победу. Отметим, что, конечно, в начале II в. ни о какой религиозной гегемонии христианства речи быть не может — поэтому ясно, что первые самостоятельные (т.е. предпринятые вне иудаизма) его шаги должны были быть именно литературными.

Впрочем, насколько самостоятельными были эти первые шаги? Устная проповедь апостола Павла, например, представляла собой вариант иудейской пропаганды — в синагогах основой этой проповеди было Писание (Септуагинта), а вне синагог, как мы пытались показать выше, — полемическая традиция эллинистического иудаизма. Так ли сильно изменилось положение с переменной этнического состава христианских общин и переходом на письменную форму общения с языческим миром?

Апологеты II в. не были евреями, но отношения их с эллинской культурой могли быть непростыми. Мы, кроме того, знаем, что Иустин происходил из Палестины (Сихем), а Татиан и Феофил — из Сирии (или Месопотамии). Климент и, возможно, Афинагор — александрийцы. Само по себе это, конечно, еще ни о чем не говорит. Однако прекрасно известно, что Феофил и особенно Татиан (а на Западе — Тертуллиан) испытывали весьма негативные чувства к эллинской культуре. С другой стороны, Иустина и Климента выставляют как антиподов этих «антиэллинистов», поскольку они прилагают значительные усилия для реабилитации греческой философии в глазах своих единоверцев, причем Климент провозглашает эту философию путем к принятию Евангелия подобным Закону Моисееву, а для Иустина она является важной вехой на его собственном пути ко Христу. Но все же для любого христианского апологета эллинская культура по определению должна быть объектом критики, более жесткой или более мягкой. Анализ сохранившихся сочинений апологетов, к которому нам предстоит теперь перейти, покажет, что личное отношение каждого из них к эллинству влияет на устоявшуюся традицию полемики не столь сильно, чтобы стереть следы этой традиции в каком-либо из текстов: эти сочинения демонстрируют связь с ближневосточной и особенно иудео-эллинистической апологетикой.

Известно, что предубеждение языческого общества против христиан имеет свои корни в антисемитизме. Мы узнаём об этом прежде всего от самих христианских авторов, поскольку в литературном плане Эллада вновь отстает от Востока, то есть вся апологетика II в. является ответом на обвинения, звучавшие в реальной жизни, но остававшиеся пока еще невыраженными в специальных сочинениях.

Афинагор в своем «Ходатайстве в защиту христиан» (гл. 3) называет три пункта обвинений против христиан: безбожие, каннибализм («фиестовы трапезы») и инцест («эдиповы смешения»).

Под «безбожием» подразумевался отказ поклоняться изображениям языческих божеств, что в христианстве позаимствовано в чистом виде из иудаизма. Начнем с того, что возвышенность понятия о Боге выдвигается в качестве аргумента, конечно, всеми апологетами — иудейскими и христианскими (об этом речь еще пойдет ниже в связи с инвективами против политеизма). Христиан обвиняли при этом и во введении «новых божеств». В рассмотренной выше 17-й главе «Деяний» среди афинян распространяются слухи, будто Павел явился проповедовать каких-то «Иисуса и Анастасию» (ἀνάστασις и означает «воскресение», но рядом с именем «Иисус» смотрится тоже как имя собственное). Впоследствии появилось устойчивое убеждение, что христиане поклоняются... ослиной голове. Тертуллиан («К язычникам», I, 11) прямо указывает на антисемитский источник этой легенды, приписывая ее изобретение Тациту («История», V, 3—4), хотя тот, конечно, только пересказывал кого-то из александрийских авторов; во всяком случае, Апион об этой голове упоминал (ср. Иосиф Флавий. «Против Апиона». II, 112—120).

Обвинения в каннибализме и инцесте часто объясняют закрытостью христианских собраний, вызывавшей у непосвященных предположения, что на них творится нечто ужасное и непотребное. Но ведь сама эта закрытость была атрибутом Святая святых в Иерусалимском храме, и легенда о человеческих жертвоприношениях у евреев фигурирует у того же Апиона, которого обстоятельно опровергает Иосиф Флавий («Против Апиона», II, 89—111). Что же касается противозаконных соитий, то они, вероятно, также приписывались иудеям, во всяком случае у Тацита мы читаем: «Они (иудеи) ни с кем не делают ни пищу, ни ложе, избегают чужих женщин, хотя до крайности преданы разврату и в общении

друг с другом позволяют себе решительно всё; они и обрезание ввели, чтобы отличать своих от всех прочих» (История V. 5)¹.

Ответом на все это должна была стать демонстрация возвышенности религиозных представлений обвиняемых и несовместимости их религии с такими преступлениями. Защита еврейского народа у Иосифа Флавия — это апология именно Закона Моисеева. Программный трактат Филона «О сотворении мира» также начинается и заканчивается прославлением Закона. Евреи, которые свято блюдут этот Закон и готовы умереть, лишь бы не нарушить хотя бы какую-то одну его заповедь, тем самым оправданы, ограждены от языческих наветов. Христианские апологеты подобным же образом сочетают ссылки на учение Христа с примерами благочестия и жертвенности его последователей. В частности, обвинение в каннибализме опровергается тем, что христиане веруют в воскресение мертвых, а значит, никто из них не пожелает стать «гробом для тел, которые воскреснут», как говорит Афинагор («Ходатайство», 36)².

Феофил указывает в своем перечне обвинений («К Автолику», III. 4; в первых трех пунктах он совпадает с Афинагоровым) такое, которое, похоже, перешло «по наследству» от антисемитской полемики: христианское учение чересчур молодо. Иосиф Флавий начинает свою апологию именно с того, что эллины считаются народом, достойным высшего доверия в том, что касается древнейших событий («Против Апиона», I. 6). Этой молодости противопоставлено у Феофила изложение хронологии («К Автолику», III. 16—30), показывающее древность библей-

¹ Перевод Г. С. Кнабе.

² Тот же автор («Ходатайство», 33), опровергая обвинение христиан в сексуальной распущенности, описывает их семейную жизнь сходно с тем, как эта тема подана у Иосифа Флавия в применении к ессеям (ср. «Иудейская война», II.161) и вообще к иудеям («Против Апиона», II.199).

ской истории — оно позаимствовано у еврейских историков, в частности у того же Иосифа.

Но ближе всего друг другу еврейские и христианские апологеты в том, насколько все они больше любят не защиту, а нападение (которое, как известно, и есть лучшая защита), и идут в атаку на языческие обычаи и верования уже в процессе ответа на обвинения в адрес их собственных религий. Каждая апология содержит в себе сразу и «протрептик» (увещевание с целью обращения в свою веру), а некоторые тексты (например, «Слово к эллинам» Татиана) практически целиком заполнены критикой и инвективами в адрес противников.

Говоря о древности еврейского народа, христианские апологеты немедленно обращают обвинение в «незрелости» на самих эллинов. Именно в этом пункте мы сильнее всего ощущаем связь христианских сочинений с трудами Беросса и Манефона, и связь эта устанавливается преимущественно через апологетический трактат Иосифа Флавия. Иосиф развенчивает авторитетность эллинской историографии на самых первых страницах («Против Апиона», I. 6—27), после чего обращается к своим ближневосточным предшественникам — подобным же образом разворачивают свою «хронологическую» аргументацию Татиан, Феофил и Климент Александрийский. Интересно, что произведение Апиона в этой ситуации также оказывается частью традиции, и если слова «вернейший» и «удивительный» у Иосифа (II. 17 и 25) являются ироническими характеристиками египетского антисемита, то у Татиана он уже вполне серьезно назван «достоинейшим доверия мужем» (ἀνὴρ δοκίμοτατος — «Слово к эллинам», 38).

Ответы на обвинение в каннибализме и незаконных соитиях лежали, конечно, на поверхности: в самом языческом обществе той эпохи можно было найти примеры дикой распущенности, чем, конечно, и пользовались как иудейские, так и христианские

писатели. Замечательную картину развратных языческих праздников рисует Филон («О херувимах», 91–96), и ему вторит Татиан («Слово к эллинам», 22). Конечно, на обвинения в идолостроении вынуждены были возражать именно христиане, которым эти обвинения были адресованы напрямую (например, Афинагор — гл. 32 — пишет о том, что сама идея взята ведь из греческой мифологии), но уже у Иосифа Флавия («Против Апиона», II. 275) встречается указание на то, что у эллинов были законы, разрешавшие жениться на родных сестрах.

Наиболее развернутая система аргументации была выработана в иудейско-христианской традиции в связи с обвинением в «безбожии». С точки зрения как иудеев, так и христиан безбожниками были сами язычники, причем сразу в двух смыслах: они не чтили Единого Бога, подменяя его «кумирами», ничего божественного в себе не имеющими, но, кроме того, еще и в своих «богов» не очень-то верили, видя в них зачастую живших в древности людей или аллегории, связанные с явлениями природы, а то и просто вещи, с которыми человек волен обращаться по своему произволу.

В Книге Премудрости Соломоновой, написанной неизвестным иудейским (очевидно, александрийским) автором по-гречески в I в. до н.э. или I в. н.э., ложным представлениям о Божестве уделено большое место (Прем. 13–15). Рассматривается то, каким образом возникло и резко осуждается почитание в качестве «богов» небесных светил (Прем. 13:1–9), сделанных руками человека вещей (13:10–15:16), а также животных (15:17–16:1). По тем же направлениям идет критика языческих культов в апологии Аристиды (наиболее ранней из сохранившихся христианских апологий, нач. II в.) и в «Слове Псевдо-Мелитона» (рубеж II–III вв.), которые почти полностью посвящены этой теме и имеют текстуальные совпадения с Книгой Премудрости Соломоновой.

Иосиф Флавий также критикует языческие заблуждения («Против Апиона», II. 236–254), объясняя их непрозорливос-

тью законодателей, «не уразумевших истинной природы Бога» (II. 250 — ср. Прем. 13:1) — это та самая идея, с которой начинается и трактат Филона «О сотворении мира» (1—4), причем оба иудейских писателя осуждают использование в государственных делах поэтической мифологии, замутняющей чистое представление о Божестве, присущее еврейскому народу. С перечня ложных культов начинается свое «Ходатайство» и Афинагор (гл. 1), а в главах 14—23 он подробно излагает и последовательно опровергает разнообразные религиозные представления язычников, причем в некоторых случаях можно предполагать использование Книги Премудрости Соломоновой, трактата «Против Апиона» или каких-то иных подобных иудейских сочинений, не дошедших до нас.

Конечно, весьма сходно у иудеев и христиан опровержение сплетни об «ослопоклонничестве»: как могут язычники осуждать культ животного, когда сами поклоняются самым разнообразным животным, включая козлов и диких зверей? — этот риторический вопрос задают как Иосиф, так и Тертуллиан («Против Апиона», II. 81; «К язычникам», I. 11).

Пожалуй, наиболее интересным и малоисследованным моментом преемственности между иудео-эллинистическими и христианскими апологиями является использование в них исконно греческих идей и текстов, а также подделок под эти тексты. Мы уже немало говорили об этой проблеме в связи с еврейскими сочинениями, но то, что можно назвать «внутренним диалогом», еще в большей степени свойственно тем раннехристианским книгам, которые нами сейчас рассматриваются.

Выше говорилось о замечательном литературном памятнике — «Пророчествах Сивилл». Здесь мы наблюдаем прямой переход иудейской традиции в христианскую, ибо еврейский текст дополняется христианскими авторами и при этом новые

стихи часто являются переработкой старых, а мотивы остаются в значительной степени теми же самыми; нечто специфически христианское (например, пересказ Евангелий) встречается лишь кое-где. Так, полемика против языческого политеизма, начатая еврейскими «сивиллистами» (III песнь и фрагменты), продолжается в христианской VIII песни, где Господь говорит так:

Ваших не нужно Мне жертв, не нужно и возлияний;
 Мне грязный дым неугоден и мерзостной крови потоки.
 В память царей и тиранов свершают службы такие,
 Кланяясь демонам мертвым, как будто в небе живущим, —
 Так почитаньем безбожным они себе гибель готовят.
 Бога лишённые люди зовут изваянья богами,
 Но позабыли Творца и видят жизнь и надежду
 В идолах, что лишены и слуха, и голоса вовсе.
 В злых лишь надежны делах, а добра не имеют и в мыслях.
 Мною даны два пути: есть к жизни дорога и к смерти,
 Я же благой дал совет — держаться праведной жизни,
 Но предпочли эти люди погибель и вечное пламя.
 Образ Мой — человек, наделенный здоровою мыслью:
 Вот ему и подай не кровавую — чистую пищу,
 Сделай добро: удели тому, кто голоден, хлеба,
 Если жаждет — воды, если наг — одежды для тела...
 (VIII. 390—405)

Обличение греховной жизни язычников, прославление истинных почитателей Бога, мрачные пророчества, включая эсхатологические картины — все это переходит по наследству к новым «сивиллистам» от старых.

Но и те христианские авторы, которые пишут, не скрываясь под какими-либо псевдонимами, очень охотно используют мощные и волнующие гексаметры «Сивиллиных книг», причем в первую очередь иудейских. В течение II в. все фрагменты этих пророчеств, приводимые апологетами и Климентом Александрийским,

имеют иудейское (если не более раннее, например вавилонское) происхождение — текстами христианских продолжателей начинает пользоваться только Лактанций (на рубеже III—IV вв.).

Статус Сивиллы¹ чрезвычайно высок — она именуется «пророчицей язычников» (Феофил. «К Автолику». II. 36), ее тексты считаются древнейшими во всей языческой литературе (Тертуллиан. «К язычникам». II. 12), она уподобляется (без малейшей тени принижения) богодухновенным пророкам Библии — можно сказать, что по статусу Сивилла соответствует Павлу — «апостолу язычников». Интересно в связи с этим место в «Строматах» Климента, где автор, приравнивая эллинскую философию по значению к иудейскому Закону и данному Богом Завету, цитирует некий апокрифический текст, приписываемый Павлу, и Павел обращается в нем к язычникам с такими словами: «Возьмите и эллинские книги, прочитайте у Сивиллы о том, что Бог един, и о том, что предстоит в будущем» («Строматы» VI. 43). Итак, Сивилла выводится в качестве образца пророческой мудрости *внутри* греческой философии, хотя происхождение цитируемых Климентом текстов вовсе не эллинское (так же, кстати, обстояло дело и с происхождением самого апостола Павла). И в том, что это так, Климент, очевидно, отдавал себе отчет, поскольку в другом месте («Протрептик», б. 71) прямо называет Сивиллу «пророчицей евреев».

Впрочем, другие христианские писатели говорят о сивиллических текстах как о чисто эллинских. Кроме «Сивилл», они используют (в форме цитат, пересказов, аллюзий) массу текстов греческого происхождения. В какой мере оправдано рассмотрение этого литературного приема как восходящего к иудейской традиции? Чтобы прояснить этот вопрос, следует вспомнить,

¹ В некоторых случаях указывается, что Сивилла была не одна, но чаще тексты цитируются как принадлежащие просто «Сивилле».

как использовались греческие тексты в иудео-эллинистической литературе.

Во-первых, материалом служили в основном книги поэтов и философов. Во-вторых, этот материал использовался преимущественно в полемике, но не для опровержения содержащихся в нем мыслей, а, напротив, для подтверждения идей самих апологетов, причем идей вполне конкретных — это полемика против многобожия и отрицания Единого Бога, сотворения Им мира и промышленности об этом мире. В-третьих, заимствования у греков обосновывались тем, что греки только как бы «возвращают долг» иудеям, ибо всей своею мудростью эллинские поэты и философы обязаны Моисею и пророкам, которые жили раньше их и которым только и было дано божественное Откровение. В-четвертых, цитировались и пересказывались тексты весьма вольно, многое выдергивалось из контекста, видоизменялось, а нередко и подменялось материалом не греческого, а как раз иудейского происхождения, то есть подделками. Именно на такой основе возникает явление, названное нами «внутренним диалогом» иудейства с эллинством.

Дошедшая до нас раннехристианская апологетика демонстрирует весьма сходные способы обращения с материалом греческой литературы.

Тексты используются принципиально все те же: Гомер и Гесиод, трагики и комедиографы, Пифагор, Платон и другие греческие философы. К сожалению, до нас дошло не так много текстов иудейской апологетики, чтобы проводить статистические подсчеты, но, во всяком случае, никаких серьезных различий по предпочтениям мы между иудейскими и христианскими писателями тут не обнаруживаем.

Подобно иудейским апологетам Аристобулу, Псевдо-Гекатею, Филону и Иосифу Флавию, христианские апологеты II в. пользуются греческими цитатами почти всегда в полемических

целях, причем эллины выступают в роли «союзников», услужливо «подтверждая» мысль автора, как только он того пожелает. Идеи, которые призваны поддерживать своим авторитетом великие эллины, — те же, что и в иудейских сочинениях, почти ничего специфически христианского в соответствующих контекстах нет. Кое-где встречается и опровержение эллинских текстов (например, таких, которые свидетельствуют о «нелепых» мифологических представлениях — ср. главы 21–22 в «Ходатайстве» Афинагора), но в целом «позитивное цитирование» преобладает абсолютно — так, Климент пользуется текстами Платона более шестисот раз, но лишь в единичных случаях подвергает эллинского философа критике.

Еврейская «теория заимствования» (греков — у Моисея и пророков), которую мы встречаем у Аристобула и Филона, активно используется всеми христианскими апологетами. Они не устают повторять, что эллины — народ «юный» и всю свою мудрость позаимствовали у «варваров». При этом самая главная мудрость — понятие об истинном Боге — есть у мудрейших из эллинов именно благодаря их знакомству с еврейским Писанием. Климент, в очередной раз процитировав понравившийся ему пассаж из Платона, восклицает: «Как это ты угадываешь истину, Платон?.. Я знаю твоих учителей, если ты и пожелал бы их скрыть: геометрии обучаешься ты у египтян, астрономии — у вавилонян, разумные песни берешь ты у фракийцев, многое преподали тебе и ассирийцы, истинным же законам и прославлению Бога обязан ты самим евреям» («Протрептик», б. 70). Эта мысль повторяется у Климента множество раз, хотя он и признавал, что божественное вдохновение могло посещать эллинов и независимо от знакомства с Законом Моисеевым (ср., например, «Строматы», I. 57 или VI. 39–43); тем более показательно, насколько подробно останавливается Климент на доказательстве тезиса, утверждающего, что грекам свойственно быть «ворами» — эллинскому «пла-

гиату» посвящены главы 5—26 в VI книге «Стромат», причем только ради этого доказательства автор приводит более ста (!) цитат из греческих текстов.

О непосредственном знакомстве христианских апологетов с соответствующей иудейской «теорией» мы находим очень красноречивое свидетельство у Татиана. Этот автор, враждебно относящийся к греческой культуре и чрезвычайно мало пользующийся цитатами в своем «Слове», а кроме того, настроенный против иудаизма, начинает свое сочинение с того же самого обвинения эллинов в несамостоятельности (евреи при этом пока что не упоминаются), а в конце (гл. 31—39) производит знакомое нам по Иосифу Флавия сопоставление греческой истории с ближневосточной, после чего делает такое заявление (гл. 40, курсив мой. — В. В.): «Итак, Моисей оказался старше по крайней мере названных героев, городов и демонов. И надлежит верить старейшему по возрасту более, нежели эллинам, черпавшим его учения словно из источника, но не по разуму. Ибо софисты их весьма старательно¹ пытались исказить то, что узнали от последователей Моисея и от подобно ему философствовавших, — во-первых, чтобы считалось, будто сами они говорят что-то свое, а во-вторых, чтобы, скрыв непонятное им поддельной риторикой, развенчать истину как баснословие»². Выделенные курсивом слова почти точно соответствуют сказанному у Филона в трактате «О том, что вся-

¹ Слова «весьма старательно» — по-гречески *κεξρημένοι περιερεύϊα* — можно понять и как «чрезмерно любопытствуя». Глагол *περιερεύϊζομαι* употребляет, говоря об эллинском «плагиате», и Аристокл (см. выше), у которого также не вполне ясно, есть ли в данном случае негативный оттенок. Скорее всего, такой оттенок был, поскольку надо учесть, что в тех (правда, немногих) случаях, где данный корень встречается в Септуагинте и Новом Завете, смысл везде негативный. Что касается сочинения Аристокла, то вполне возможно, что и оно было знакомо Татиану.

² Перевод Д. Е. Афиногенова.

кий добродетельный свободен», где он, разбирая мысль Зенона Китийского, оценивает ее так: «Похоже, что Зенон почерпнул эту идею будто бы из источника иудейского Законодательства».

Интересно отметить, что христианские авторы не пытаются «модернизировать» старую, иудейскую мысль об эллинских заимствованиях из Закона, хотя существовала идея, что христиане были в известном смысле и до Христа. Если какое-то греческое высказывание может быть связано с новозаветным текстом, то христианин предпочитает говорить не об эллинском пророчестве, а только о знакомстве конкретного эллинского автора с ветхозаветным пророчеством, сбывшимся в новозаветное время. Так, Иустин (I Апология, 60), цитируя (чрезвычайно неточно) «Тимея» (36b), утверждает не то, что Платон сам предсказал распятие Христа, а то, что он «прочел, но неправильно понял» текст Книги Чисел (21:6—9), где змей на шесте, согласно христианскому толкованию, был прообразом спасительного креста Господня.

Однако наиболее важным пунктом, в котором христианские апологеты проявляют себя последователями иудео-эллинистических писателей, являются их методы «освоения» греческого литературного наследия. Нужно помнить, что эллинская философия никогда не существовала в том виде, в каком ее представляют монотеистические авторы. Не то чтобы апологеты были не в состоянии или не желали понять учений Платона, Аристотеля, стоиков и т.д. — напротив, ряд текстов свидетельствуют о том, что некоторые из них в этом весьма преуспели и вникли даже в тонкости этих учений. Но греческая философия в ее подлинном виде была ими отвергнута, и об этом также есть вполне определенные свидетельства. При этом серьезное опровержение греческой философии до поры до времени оставалось делом чересчур сложным, поэтому борьба с ней ограничивалась в основном указанием на противоречия между разными школами и пересказом анекдотов о философах в духе Диогена Лаэртского. Но сами древние философы не были ведь врагами иудеев и христиан, и полемика велась не

с ними, а с представлениями современных эллинов. И тут была возможность использовать авторитет древней философии, в которую, по общему мнению, следовало включать и поэтическую мудрость Гомера, Гесиода и других поэтов. Христианские апологеты и особенно Климент превратили греческую литературу в материал для огромного «цента», который и стал ранним вариантом так называемого «христианского эллинизма». Когда же и у кого возник этот «центонный» метод? Мы уже знаем это: конечно, у иудейских писателей, хотя мы и не знаем, кто из них был первым — неизвестный по имени подражатель Гекатея, или Аристул, или кто-то иной.

Подчеркнем еще раз: раннехристианское истолкование греческих поэтических и философских текстов есть только *истолкование*, но ни в коем случае не *понимание*. Апологеты могли понимать одним способом, а толковать по-другому.

Для достижения своих целей некоторые христианские авторы привлекали все способы изменения смысла, известные нам по еврейскому «внутреннему диалогу»: вырывание из контекста, переделку, подделку и цитирование подделок. Примеры в христианской апологетике (в отличие от недостаточно хорошо сохранившейся иудейской) чрезвычайно многочисленны. Мы здесь ограничимся немногими, весьма характерными.

В «Ходатайстве» Афинагора (гл. 26) говорится о демонах, побуждающих людей к идолопоклонству. В связи с этим приводятся строки неизвестного трагика:

Когда устроит демон человеку зло,
Ум повреждает прежде...¹

Эти слова в оригинале относились, конечно, к эллинскому демону-божеству (у греческого автора почти синоним слова

¹ Здесь и ниже перевод А. В. Муравьева.

θεός), а не к иудейско-христианскому демону-бесу (скорее антоним к θεός). Таким образом, Афинагор, сопровождая приведенную цитату восклицанием «Ведь не Бог же толкает людей к противоестественным делам!», меняет смысл цитаты на противоположный: то, что у эллина делало божество, у христианина Божество как раз ни в коем случае делать не может.

В главе 24-й того же трактата те же самые злые ангелы отождествляются с гигантами греческой мифологии, и при этом автор весьма хитроумно вставляет в текст цитату из Гесиодовой «Теогонии»: «Если у поэтов частично можно найти повествование о гигантах, не удивляйтесь, что мирская и пророческая мудрость различаются, подобно тому как истина отличается от правдоподобия: одна — небесная, а другая — земная. Ведь по (коварному наущению) властителя вещества

Знаем, что многую ложь говорят, подобную правде».

Приведенный здесь перевод этой строки («Теогония», 27) отражает мысль цитирующего, но не имеет отношения к смыслу, вложенному в нее самим Гесиодом. В «Теогонии» это слова Муз, которые обращаются к поэту, пасущему овец близ священной горы Геликона:

Эй, пастухи полевые, — несчастные, брюхо сплошное!
 Много умеем мы лжи рассказать за чистойшую правду.
 Если, однако, хотим, то и правду рассказывать можем!¹

Приведем — в качестве еще одного примера — взятый почти наугад пассаж из Климентовых «Стромат», где подобраны и привязаны к конкретной теме совершенно вырванные из контекста фрагменты разнообразнейших греческих текстов, комбинируемые с цитатами из Ветхого Завета:

¹ Перевод В. В. Вересаева.

«Не желаешь ли услышать и от эллинов о Едином Начале? Тимей из Локр в своей книге о природе свидетельствует в мою пользу, говоря буквально следующее: „Единое начало всего не возникло, ибо если бы оно возникло, то началом было бы уже не оно, а то, из чего оно возникло“. Это истинное мнение пришло вот откуда: „Слушай, Израиль! — говорит (Писание). — Господь Бог твой един, и только Ему ты будешь служить“.

Вот Он — видим для всех, и в нем нельзя ошибиться,

как говорит Сивилла. Так и Гомер, удостоившись дара верного пророчества, указывает на Отца и Сына:

Если никто, для чего же один так ревелъ ты? Но если
Болен, то воля на это Зевеса, ее не избегнешь,
Нам, циклопам, нет нужды в Зевесе Эгидодержавце¹.

И Орфей еще до Гомера говорил о том же:

Сын великого Зевса, отец Эгидодержавца.

Ксенократ Калхедонский, называя Зевса то высшим, то последним, подразумевает Отца и Сына. И, что самое удивительное, Гомеру, по-видимому, известно Божество, хотя он и изображает богов подверженными человеческим страстям... Ибо он пишет:

Что ты меня, о Пелид, упоая на быстрые ноги,
Смертный, преследуешь бога бессмертного? Или доселе
Бога во мне не узнал?²

Ибо ясно, что смертному невозможно уловить Бога ни ногами, ни руками, ни очами, ни вообще каким-либо телесным образом.

¹ Перевод В. А. Жуковского.

² Перевод Н. И. Гнедича.

„Кому уподобили вы Бога? или какое подобие нашли Ему“, — говорит Писание...» (V. 115—6).

Климент начинает с цитаты из неопифагорейца Аристея Кротонского, приписывая его слова жившему существенно раньше Тимею, потом отождествляет высказанную мысль с основной заповедью Второзакония и тут же подкрепляет это строкой еврейской Псевдо-Сивиллы. Далее следуют весьма произвольно истолкованные цитаты из Гомера, Орфея и Ксенократа, причем последняя строка в цитате из «Одиссеи» («Нам, циклопам, нет нужды...») не имеет отношения к двум первым (они находятся в разных местах IX песни). Затем приводится уже известное нам место из «Илиады», где речь идет, конечно, не о «Божестве», а о вполне конкретном и антропоморфном (что признает тут же и сам Климент) Аполлоне, но Гомер, оказывается, следует реченному через пророка Исаию.

Ко всему сказанному о преемственности между еврейским и христианским «внутренним диалогом» с эллинизмом остается добавить еще то, что нам известны и прямые цитаты из греческих (и псевдогреческих) текстов, заимствованные христианскими авторами непосредственно из иудейских сочинений.

В первую очередь речь идет о стихотворных фрагментах, помещенных в книге Псевдо-Гекатея. Мы обнаруживаем их в трактатах «Увещание к эллинам» и «О единодержавии», которые, возможно, принадлежат перу Иустина и, во всяком случае, созданы не позднее III в., а также у Климента, в V книге «Стромат». Три главы небольшого по объему сочинения «О единодержавии» целиком состоят из этих фрагментов и краткого комментария к ним. Рядом с известным уже нам местом из Псевдо-Софокла стоят фрагменты, приписанные Эсхилу, Еврипиду и комедиографам. Среди этих фрагментов есть и подлинные, и подложные.

и «комбинированные», но все они явно позаимствованы из иудейского текста дохристианской эпохи.

Видимо, существовали и другие произведения типа трактата «О единоподержавии». Во всяком случае, Татиан в конце своего «Слова» (гл. 40) дает такое обещание: «Что говорили эллинские ученые о наших верованиях и об истории наших законов, кто упоминал о них и сколько было упоминавших, будет показано в книге „К тем, кто высказал мысли о Боге“»¹. О существовании ряда таких трактатов мы узнаем от латинского апологета Тертуллиана («О свидетельстве души», 1), который говорит о «небольших сочинениях», где положения «христианской истины» изыскиваются в «самых распространенных сочинениях философов, поэтов или каких-нибудь других наставников языческой учености и мудрости». Как уже сказано, подобными текстами весьма насыщены и труды Климента, особенно V книга «Стромат».

Все перечисленные факты определенно свидетельствуют о единстве традиции иудейской и христианской апологетики, в том числе и в плане использования немонотеистической («языческой») литературы. Осознав это единство, мы сможем лучше понять дальнейшее идейное развитие христианской полемики против эллинизма.

Когда Цельс издал свое сочинение против христиан, ситуация, конечно, изменилась, и наступавшему христианству пришлось на время «уйти в оборону», чтобы осмыслить новые обвинения и сформулировать на них свой ответ, который был дан Оригеном лишь десятилетия спустя. Но и у Цельса, и у Оригена, а также у их последователей с той и с другой стороны всегда сохранялась связь с традицией спора между монотеизмом и политеизмом — спора, начавшегося задолго до возникновения исторического христианства.

¹ Перевод Д. Е. Афиногенова.

10. От иудео-эллинистической литературы к христианской

В предыдущей главе мы проследили преемственность двух этапов антиэллинской полемики: иудейского и «постиудейского», христианского. Это, конечно, только частный случай такой преемственности, которая хорошо видна и на других уровнях. Сейчас нам следует сказать о разных линиях этой традиции в связи с текстами, помещенными в настоящем сборнике.

Некоторые книги единой монотеистической традиции с трудом удастся определить как «иудейские» либо как «христианские». Долгое время относились к христианским апокрифам «Завещания двенадцати патриархов», хотя теперь общепризнано, что основная часть дошедшего до нас греческого текста принадлежит перу иудейского автора. В то же время текст действительно подвергался редактуре христианскими переписчиками и в результате производит впечатление «позднего». Но, очевидно, уже исконный иудейский текст казался христианским читателям настолько близким по духу, что они не только сохраняли его, переписывали и переводили на другие языки (сохранились, в частности, древнеславянские переводы), но и стремились придать ему «новозаветный» характер. Там, где говорилось о грядущем Мессии, вставлялись упоминания о земной жизни, смерти и воскресении Иисуса Христа. Вот характерный пример («Завещание Симеона», 7, 2): «Восстанет Господь из Левия как Первосвященник, а из Иуды как Царь — добавлено: Бог и человек. — Он спасет — добавлено: все народы и — род Израиля». Есть менее очевидные случаи редакции — что-то могло быть добавлено еще на иудейском этапе бытования апокрифа.

Все такие видоизменения и неясности в любом случае свидетельствуют о переходном характере «Завещаний»; то же самое находим мы в тех главах «Книги Еноха», следов которых не найдено среди рукописей Мертвого моря и которые отдельные ученые

по этой причине считали христианским памятником. Текст этот (главы 37—71, так называемые «Притчи Еноха») в самом деле, вероятно, более поздний, чем остальные разделы «Книги Еноха», и автор его даже, может быть, был членом христианской общины, но если это и христианство, то полностью укорененное в иудейской палестинской традиции и совпадения некоторых выражений с евангельскими нельзя с уверенностью считать заимствованием из Евангелий. Бог именуется «Главою дней» (или «Ветхим днями»), Мессия — Сыном человеческим, Помазанником, Праведным и Избранным, а во множественном числе два последних наименования применяются к верующим в Мессию; все это делает «Притчи Еноха» связующим звеном между Книгой Даниила и Новым Заветом.

Чрезвычайно яркий памятник мессианских ожиданий палестинских иудеев — 17-й псалом из так называемой «Соломоновой Псалтири». Здесь Помазанник Божий изображен могучим воином, который, однако, «не понадеется на коня, всадника и лук, не станет собирать себе в изобилии золота и серебра для войны, не станет оружием стяжать надежд на день войны» («Псалмы Соломона», 17, 37). Оружие Мессии — слово уст его и благословение, полученное им от Бога. В этом апокрифическом псалме — прямой переход к молитвам Марии, Захарии и Симеона в начальных главах Евангелия от Луки.

Есть христианские добавления и в некоторых рукописях иудейских «Житий пророков», но чрезвычайно примечателен и сам оригинальный текст апокрифа. Из множества судеб великих пророков Израиля, живших в далеком прошлом, вырисовывается единый образ Пророка, который должен прийти в будущем. Ему предстоит свидетельствовать об истине, творить чудеса и, главное, принять мучительную смерть — так персонажи Ветхого Завета соединяются в единый образ страдающего Мессии, стоящий в центре Нового Завета.

Более подробный еврейский рассказ о гибели одного из главных пророков — Исаии — становится основой более обширного христианского повествования о вознесении того же пророка на небеса. Исаия свидетельствует своим современникам о грядущем приходе Христа в мир: его нисхождении по семи небесам, жизни и смерти на земле и восхождении обратно, на седьмое небо. «Вознесение Исаии» уже вполне можно считать христианским (хотя и ветхозаветным по содержанию) апокрифом, одним из апокалипсисов, родившихся, подобно каноническому Откровению Иоанна, из эсхатологических писаний иудаизма. Так соединяются в раннехристианском тексте два иудейских жанра: описание жизни и гибели пророка и апокалипсис.

Мы уже говорили о традиции полемики с эллинизмом, которая перешла от иудейских авторов к христианским апологетам II в., но одна из линий этой полемики — аллегорическое толкование Библии, — находит свое яркое продолжение в тексте, относимом к «писаниям мужей апостольских» и созданном, возможно, еще в I в. — «Послании Варнавы». Здесь, как и в случае с проповедью монотеизма, историческая линия идет через апостола Павла с его образами Сарры и Агари (Гал. 4:21—31), имеющими прямую параллель у Филона (трактат «О соитии»). В своих толкованиях близок к Филону и автор «Послания Варнавы», но интересно, что аллегорезой он пользуется для опровержения иудаизма, который (как предполагается) расположен толковать Библию буквально. Верно то, что иудейским интерпретаторам аллегореза нужна была не как метод лучшего понимания Писания, а как метод его объяснения в своих целях, о чем мы говорили выше, но ведь точно так же это было и для толкователей христианских.

Вообще полемика против иудаизма, которую мы находим в ряде раннехристианских апокрифов, носит не менее сложный характер, чем полемика против язычества. Следует помнить, что в Новом Завете множество иудеев, в том числе даже фари-

сеев, принимают Христа, и лишь руководители народа Его отвергают, сам же Иисус не отвергает всецело и фарисейства, а осуждает в основном его главный порок — лицемерие. Однако, кроме того, раввинистический иудаизм становится основной линией развития еврейской религии несколько позднее, чем возникает христианство. Даже для Иустина Мученика, то есть еще в середине II в., типичный иудей, выводимый в «Диалоге с Трифоном», — это иудей эллинизированный, для которого греческие философы близки по своим идеям к Торе (вспомним «внутренний диалог»!).

В этом плане характерны и «Деяния Филиппа» (текст, вероятно, достаточно поздний), где иудеи, поначалу враждебные апостолу, проповедующему новую веру, затем в большинстве своем принимают Христа. Авторы апокрифических деяний не смущает и еврейское происхождение самих апостолов — они говорят о нем прямо. Христианские писатели, даже полемизируя с иудаизмом, ощущают себя истинными продолжателями дела Моисея и пророков.

Но время переходить к самим апокрифическим текстам. После еще некоторых, весьма кратких, вступительных слов мы обратимся непосредственно к этим памятникам иудейской и христианской литературы.

В. Витковский

**ВЕТХОЗАВЕТНЫЕ
АПОКРИФЫ**

ВЕТХОЗАВЕТНЫЕ ПАТРИАРХИ В НОВОЗАВЕТНОЙ ПЕРСПЕКТИВЕ

Когда появилась мировая литература? Вопрос, над которым задумывались далеко не все те, кому приходилось и даже часто приходится употреблять и слышать само это выражение. Прежде чем ответить на этот вопрос, уточним его: когда сложилась ситуация, в которой люди, живущие в разных странах и говорящие на разных языках, стали читать одни и те же книги, переведенные с иностранных языков на их родные?

Ответ и удивителен, и не удивителен одновременно: произошло это много веков назад, и первой такой книгой была Библия. Иудейское Священное Писание, которое мы привыкли называть «Ветхим Заветом», было впервые переведено на греческий язык, и случилось это в Египте в III в. до Р.Х. По слову выдающегося библеиста Э. Дж. Бикермана, без этого перевода (так называемой Септуагинты) «Рим и Лондон так и остались бы языческими, а Писание было бы известно в той же мере, как и египетская Книга Мертвых». Но если без Септуагинты не могло появиться или, во всяком случае, стать мировой религией христианство, то не появилась бы без нее и мировая литература. Вслед за греческой Библией возникли сирийская, латинская, потом коптская, армянская... Люди разных народов стали узнавать об одних и тех же персонажах и событиях их жизни на родном языке. В Средние века Библия существовала уже у славян и эфиопов, у жителей Испании и Персии.

Библия распространялась по свету не в одиночестве — Книгу книг сопровождали в ее странствиях другие книги, тесно связанные с ней, хотя и не вошедшие в канон; их принято называть «апокрифами». Вот эти книги, в отличие от канонических текстов, были уже литературой в полном смысле слова, даже если некоторые из них могли претендовать на включение в число священных и даже попадать иногда в расширенные локальные каноны (например, сирийский или эфиопский). Апокрифы — не научные комментарии на библейские тексты и не философские рассуждения на затронутые в Библии темы, а рассказы о тех же людях и событиях, о которых можно было прочитать в Библии, но рассказы более подробные и интересные.

Ветхозаветные апокрифы стали переводиться с языков, на которых они возникали (древнееврейского, арамейского и греческого), на другие языки еще в дохристианскую эпоху, но по-настоящему широкое распространение апокрифическая литература получила тогда же, когда и Библия — то есть вместе с проповедью Христа. Новозаветные апокрифы встали в один ряд с ветхозаветными, и все они переходили вслед за Священным Писанием к народам, принимавшим христианство. Так и возникла мировая литература, а уже на ее основе у тех народов, к которым письменная культура пришла только вместе с христианством, стала впервые развиваться литература национальная — это относится, в частности, и к русской литературе.

Когда у того или иного народа письменное творчество — сначала религиозное, а потом и светское — достигало определенного уровня, древние апокрифические памятники начинали забываться (святость Писания до поры до времени предохраняла от этого саму Библию) и лишь в XIX—XX вв. возвращались читателю специалистами в области древних литератур.

В России эта работа по известным причинам была в начале XX в. прервана и продолжена лишь недавно; настоящее изда-

ние — скромный вклад в нее. Хотелось бы лишь напомнить о том, что апокрифы служат для нас не только дополнением к тому, о чем недостаточно подробно (так казалось нашим предкам, и так кажется сейчас нам) сказано в Библии, но и связующим звеном между русской литературой и литературами христианского Запада и христианского, а отчасти и исламского, Востока.

* * *

Без Ветхого Завета невозможно представить себе Новый. По слову Бл. Августина, «Новый Завет в Ветхом скрывается, Ветхий в Новом раскрывается». Пророки предвидели явление Христа, и пророчества содержатся в первой части Библии, а исполнение пророчеств описано во второй — так это понять проще всего и так чаще всего и понимается. Но, как это всегда бывает, достаточно перейти от небольшого набора общеизвестных фактов к расширенному набору фактов, известных не столь хорошо, как вся картина становится сложнее, богаче, интереснее. Такому расширению в нашем случае помогают литературные памятники, дошедшие от эпохи «между Заветами», продолжавшейся несколько столетий.

Значение эпохи, о которой пойдет речь, становится ясно из того, что ведь именно ею фактически и было подготовлено христианство; впрочем, точнее будет сказать, что христианство в межзаветную эпоху и возникло, ибо тексты, составившие новозаветный канон, были созданы позже, чем пришел Христос и появились первые христиане, а сам канон утвердился лишь спустя века.

Конечно, хронологическая близость имела бы мало значения, если бы межзаветные тексты и христианство возникли в различной среде. Однако и то, и другое возникает в одной среде: «автор» в обоих случаях один — еврейский народ. Связь двух этих явлений — тема чрезвычайно широкая. Здесь мы ограничим ее

рассмотрение одним, но весьма важным аспектом, которым определен и отбор текстов, помещенных в первом разделе сборника: библейские патриархи в межзаветной литературе в связи с зарождением христианства и в особенности новозаветным освещением этого процесса.

Большинство текстов, публикуемых в этом разделе, имеют (преимущественно или в некоторых частях) апокалиптическое содержание. Апокалиптика (от греч. *apocalypso* — «открывать», «раскрывать») — жанр еврейской (а впоследствии также раннехристианской) литературы, в котором автор, обычно анонимный или пользующийся псевдонимом, сообщает некоторые сведения о грядущем, которые Бог хранил в тайне от людей, но в какой-то момент пожелал открыть одному из них. Тот избранный праведник, который получил такое откровение, и предстает чаще всего как заявленный (но не подлинный) автор конкретного апокалипсиса. Это мог быть Енох, Авраам, Исаак, Иаков, двенадцать сыновей Иаковлевых, Моисей, Ездра — в общем, кто-либо из персонажей Ветхого Завета, чей авторитет представлялся настоящему автору текста достаточно весомым. Таким образом, ветхозаветный патриарх, живший в далеком прошлом, видит будущее, которое в основном остается будущим и на время опубликования откровения, но уже явно стало очень близким будущим, а в чем-то даже и настоящим.

С. С. Аверинцев так пишет об этом литературном явлении: «Перед нами не просто мистификация. По очень серьезным и содержательным причинам такому автору нужна для осмысления истории воображаемая наблюдательная точка *вне* истории; эту позицию удобно локализовать либо в самом начале истории, либо в самом ее конце — но к концу прикован умственный взор апокалиптика. А в начале он помещает своего двойника, дав ему имя хотя бы того же Еноха. Глазами этого двойника он *видит* прошедшее и настоящее как будущее, одновременно притязая

на то, чтобы знать будущее с той же непреложностью, с которой знают прошедшее и настоящее»¹.

Хотелось бы, однако, уточнить и дополнить это высказывание. Во-первых, не только эсхатологическая перспектива привлекает внимание апокалиптиков. У них много говорится о настоящем — о том, что волнует самого автора и его потенциальных читателей. Времена, в которые создаются эти тексты, наполнены для еврейского народа тяжелыми испытаниями. Во II в. до Р.Х. это, прежде всего, гонения сирийского деспота Антиоха Епифана и войны с его преемниками, а столетие спустя — жестокая гражданская война, которая заканчивается завоеванием Иудеи римским войском Гнея Помпея. Но и в промежутке, в годы независимости еврейского государства, его почти непрерывно сотрясают войны с соседями и междоусобицы. С. С. Аверинцев прав, когда указывает, «что апокалиптик скорее ненавидит историю, чем любит ее, и что он больше всего хотел бы от нее избавиться»². Но такова уж история того времени: от нее мало кто не хотел бы избавиться. Апокалиптик все же скорее оптимист, нежели пессимист, ибо он верит в то, во что не всякий был готов поверить: в то, что времена исполнились, что близко время «утешения Израиля» и «избавления Иерусалима» — того самого, которого чают Симеон Богоприимец и пророчица Анна³, которое будут проповедовать Иоанн Креститель, а вслед за ним — Иисус Христос. Настоящее у апокалиптика — это часть будущего и часть самой эсхатологической перспективы — и не только потому, что он говорит от имени лица, жившего в далеком прошлом, но и потому, что он верит в близость настоящего к концу всей истории человечества.

¹ С. С. Аверинцев. Поэтика ранневизантийской литературы. М., 1977. С. 94.

² Там же. С. 95.

³ Лк. 2:25–38.

Во-вторых, и это еще важнее, ветхозаветные персонажи не находятся все же вне истории. В каком-то смысле библейская история — как раз нечто большее, чем просто история, это *священная история*. Пусть о некоторых лицах в Библии сказано чрезвычайно скупо, но еще до апокалиптиков народное предание дополнило Писание, и Енох был для иудеев межзаветной эпохи не таким уж «бесцветным» персонажем, как может показаться по краткому упоминанию в Книге Бытия¹. Тем более вполне (и даже в высшей степени) историчны — в смысле участия в истории Израиля — Моисей, Соломон, Ездра. (Как раз более «историчные» V—IV вв. до Р.Х. куда менее историчны в смысле значимости для еврейского народа, и потому нам о них известно не так много.)

Священная история наполнена борьбой между Добром и Злом, между теми, кто верен Господу (Иегове) и повинуется Ему, и теми, кто не верен Ему и враждует с Ним. Ветхозаветные персонажи — люди, поэтому не все они и не всегда занимают однозначную позицию. О прегрешениях патриархов начиная с Адама и Евы постоянно говорилось и в Библии, и апокалиптика чаще всего не старается обелить грешников. Что она может, так это изобразить грешников кающимися — это мы видим в «Завещаниях двенадцати патриархов». Но преобладают, конечно, праведники: праведны Енох, Моисей, Авраам, Ездра. Они борцы против Зла, и если в апокалиптике мы вновь видим эсхатологическую борьбу, то она ведь есть отражение не только настоящего, но и далекого прошлого, а само Писание дает как бы «эсхатологическую ретроспективу»: в конце (который уже, как мы говорили, считается начавшимся) будет то, что было в начале.

Мораль связана с эсхатологией: с наибольшей отчетливостью это выражено в кумранском тексте «Война сынов света против

¹ Быт. 5:21—24.

сынов тьмы»¹; но ведь о том же постоянно говорит в Евангелиях Иисус Христос. И носители библейской морали — они же псевдоавторы апокалиптических произведений — переносятся из ретроспективы в перспективу, в конец времен, на небеса, сохраняя свое главное онтологическое качество «друзей Божиих», сторонников Добра в борьбе против Зла.

Поэтому-то Христос «не разрушает, а исполняет» Закон Моисеев, которому должно пребыть вечно (Мф. 5:17–18), а нищий Лазарь обретает посмертное счастье «на лоне Авраамовом» (Лк. 16:22–31); потому-то на горе Фавор Иисуса ободряют Моисей с Илией (Мф. 17:3–4), а в качестве образцов подлинной веры в Послании к Евреям приводится длинный список ветхозаветных персонажей (Авель — Енох — Ной — Авраам и т. д.) (Евр. 11:2–39). По той же причине Крестителя и Христа многие их современники склонны считать воскресшими пророками (Ин. 1:21; Мф. 16:14).

О пророках следует сказать особо. В традиции, основанной на фактах, сообщаемых в Библии, укоренилось представление о пророке как человеке не только знающем истину и возвещающем ее своему народу, но и борющемся за эту истину. В такой борьбе пророк чаще всего гибнет, принимая мученический венец. Вполне возможно, что основным свидетельством пророческого достоинства Иисуса было для первых христиан не Его знание будущего и не творимые Им чудеса, а то, что Его не понимали соотечественники и что Он был ими убит. Во всяком случае, легенды о том, как гибли пророки, имели широкое распространение. О том, как убивали пророков, читаем мы и в Послании к Евреям (Евр. 11:37). Казнь Иоанна Крестителя стоит в том же ряду (Мк. 6:14–29). Говорит об этом и Христос в Своем обличении

¹ Русский перевод см.: Тексты Кумрана. Ч. 2. СПб., 1996. С. 279–331.

лицемеров-фарисеев, «сыновей тех, которые избили пророков» (Мф. 23:31).

«Жития пророков» — текст, сообщающий не столько о жизни, сколько о гибели (и месте погребения) персонажа, что делает его наиболее близким жанровым аналогом канонических Евангелий. История гибели Исаии — текст, настолько сходный по своей идее с евангельскими повествованиями, что к нему дописывались христианские дополнения, в итоге значительно превысившие по объему иудейский оригинал. В этих дополнениях Исаия выведен не просто пророком Христа, а как бы Его верным последователем (о новозаветных событиях он говорит как о прошлом). К «Житиям пророков» дописывались и истории первохристианских мучеников.

Явление «дописывания» (интерполяции) межзаветных книг получило вообще очень широкое распространение среди христиан. Порой иудейский текст выглядел настолько христианским, что в исправлении просто не видели смысла («Третья книга Ездры», «Псалмы Соломона»), но чаще переписчикам чего-то все же не хватало, и они вставляли в текст пассажи о земной жизни, смерти и воскресении Христа. В свою очередь ученые Нового времени нередко принимали интерполяции за исконную часть текста, а еврейские сочинения, соответственно, за христианские либо неправильно определяли, где исконно еврейское писание, а где позднейшее добавление.

В некоторых случаях еще и сейчас сохраняется неясность: были ли, например, «Притчи Еноха» (публикуемые здесь как отдельный памятник, каким он, вероятно, и был изначально) созданы иудеями или уже ранними христианами? Именно такие «почти-совсем-христианские» тексты и составили первую часть сборника; так сделано намеренно, для того чтобы показать, насколько естественно произрастает первохристианство из современного ему иудаизма.

ЗАВЕЩАНИЯ ДВЕНАДЦАТИ ПАТРИАРХОВ, СЫНОВЕЙ ИАКОВА

Дошедший до нас полный греческий текст этого важнейшего памятника иудейской межзаветной литературы является, очевидно, переводом с древнееврейского или арамейского. Предположительное время написания — I в. до Р. Х., место — скорее всего, Палестина. В тексте присутствует множество вставок, часть которых могла быть сделана только христианским «соавтором», жившим, возможно, на два-три века позже этого времени.

Библейский рассказ о сыновьях Иакова содержится в Книге Бытия (главы 29—50); он достаточно обстоятелен, но в Библии нет отдельных рассказов о жизни каждого из братьев. «Завещания» представляют собой «автобиографии», в которых заметна связь с биографическими жанрами, популярными в греческой литературе эпохи эллинизма. Каждый рассказ посвящен прославлению какой-либо добродетели или осуждению какого-либо порока. В то же время для апокрифа характерны апокалиптические видения и общая пророческая (мессианская) направленность, которые позволяют считать «Завещания двенадцати патриархов» наиболее древним памятником иудейской апокалиптической литературы из числа дошедших до нас на греческом языке.

Апокриф полностью сохранился не только в греческом, но также в армянском и славянском переводах. Перевод выполнен по изданию Р. Чарльза (*The Greek Versions of the Testaments of the 12 Patriarchs. Oxford, 1908*), в котором учтены и названные переводы.

ЗАВЕЩАНИЕ РУВИМА, ПЕРВОРОДНОГО СЫНА ИАКОВА И ЛИИ

I. Список завещания Рувима, которое дал он сыновьям своим, прежде чем умереть, в сто двадцать пятый год жизни своей. 2. Два года спустя после кончины Иосифа, брата его, занемог Рувим, и собрались проведать его дети и дети детей его. 3. И сказал он им: Дети мои, вот я умираю и отправляюсь дорогою отцов моих. 4. Увидев же подле Иуду, Гада и Асира, братьев своих, сказал им: Поднимите меня, дабы говорить мне к братьям и детям моим о том, что сокрыто в сердце у меня. Ибо вот, я отхожу ныне. 5. И, поднявшись, поцеловал их и сказал им: Слушайте, братья мои и дети мои, внимайте Рувиму, отцу вашему, что завещаю вам. 6. Вот, я заклинаю вас Богом небесным, да не совершите проступка по незнанию юности, как я предался пороку и осквернил ложе отца моего Иакова. 7. Говорю же вам, что поразила меня Бог ударом великим во чрево мое на семь месяцев, и, если бы не просил отец мой Иаков обо мне у Господа, взял бы меня Господь. 8. Было мне тридцать лет, когда совершил я злое пред лицом Господа, и слабость смертная охватила меня на семь месяцев. 9. После же этого каялся я пред лицом Господа семь лет, ибо возжелала того душа моя. 10. И не пил я вина и сикера, и мясо не входило в уста мои, и никакой пищи вожденной не вкушал я, но пребывал в печали о согрешении моем, ибо оно было велико, и не было подобного ему в Израиле.

II. Ныне выслушайте меня, дети мои, что узрел я в раскаянии моем о семи духах соблазна. 2. Ибо семь духов дано было человеку, и они суть источники дел юношеских.

[3. И иные семь духов были даны ему при сотворении его, дабы в них было всякое дело человеческое. 4. Первый — дух жизни, на коем зиждется его существование. Второй — дух зрения, из коего происходит желание. 5. Третий — дух слуха, из коего происходит научение. Четвертый — дух обоняния, из коего происходит вкус от втягивания воздуха и вдыхания.

6. Пятый — дух речи, из коей происходит знание.

7. Шестой — дух вкуса, из коего происходит вкушение пищи и питья, и сила на нем зиждется, ибо в пище — основание силы. 8. Седьмой — дух деторождения и плотского сообщения, из коего от любви к наслаждениям происходит собрание грехов. 9. Оттого этот дух — последний в сотворении и первый в юности, ибо исполнен неразумия, он же ведет юношу, словно слепого в яму и словно стадо к пропасти.

III. Ко всем же этим есть еще восьмой дух — дух сна, на коем основано помешательство естества и образ смерти. 2. С этими духами соединяются духи соблазна.]

3. Первый — дух блуда, содержится он в естестве и чувствах. Второй — дух ненасытмости желудка. 4. Третий — дух борьбы, что в печени и в желчи. Четвертый — дух угождения и ворожбы, дабы казаться прекрасным, в чем нет никакой пользы. 5. Пятый — дух гордыни, дабы похваляться и кичиться. Шестой — дух лжи губительной и пристрастной, дабы измышлять речи и скрывать дела от родичей и ближних. 6. Седьмой — дух несправедливости, от коего воровство и грабежи для услаждения сердца своего. Ибо несправедливость содействует прочим духам, когда отнимается нечто у других людей. [7. Со всеми же этими соседст-

вует дух сна, он же — дух соблазна и обмана.] 8. И так гибнет всякий юноша, уклоняющий ум свой от истины во тьму, не входящий в закон Бога, не слушающий наставлений отцов своих, каков и я был в юности моей. 9. Ныне, дети мои, возлюбите истину, и она убережет вас. Внемлите словам Рувима, отца вашего. 10. Не взирайте на женщин, не сходитесь с женщиной иного мужа, не имейте дел ненужных с женщинами. 11. Ибо, если бы не узрел я Валлу, когда купалась она в скрытом месте, не впал бы я в беззаконие великое. 12. Захватила меня мысль о наготы женской и не давала мне уснуть, пока не совершил я ту мерзость. 13. Когда Иаков, отец мой, ушел к Исааку — а были мы в Гадере близ Ефраты в Вифлееме¹, — опьянела Валла и лежала непокрытая в спальне своей. 14. Вошел я и, увидев наготу ее, сотворил нечестивое, а она не чувствовала, и я отошел, оставив ее спящей. 15. И тотчас ангел Божий открыл нечестивое дело мое отцу моему. Придя, сетовал он на меня, а к Валле более не прикасался.

IV. Так не смотрите же, дети мои, на красоту женскую и не помышляйте о делах женщин, но живите в простоте сердечной, в страхе Господнем, трудитесь, творя добрые дела, и в писаниях, и на пастбищах ваших дотолы, пока не даст вам Господь супругу, какую Он пожелает, дабы не претерпеть вам того же, что мне. 2. Ибо вплоть до кончины отца моего не позволялось мне видеть лица его или говорить с кем-либо из братьев моих, ибо порицали меня. 3. И донныне мучит меня совесть от нечестия моего. 4. И много утешал меня отец мой и просил за меня перед Господом, да отойдет

¹ Быт. 35.21 сл.

от меня гнев Его, и явил мне это Господь. С тех пор и поныне остерегался я и не грешил. 5. Потому говорю вам, дети мои, сохраните все, что внушаю вам, и не грешите. 6. Ибо грех блуда есть пропасть душевная, отделяющая от Бога и приближающая к идолам, ведь он помрачает ум и помыслы и сводит юношей во ад прежде времени.

7. Блуд сгубил многих, ибо стар ли кто, знатен ли, богат или беден, — одинаково порицание обретает он у сынов человеческих и преткновение пред Велиаром. 8. Слышали же вы об Иосифе, как остерегался он женщины и хранил помыслы в чистоте ото всякого блуда и обрел благодать пред лицом Божиим и пред людьми. 9. А ведь многое творила ему Египтянка, и колдунов призывая и снадобье ему поднося, но не впал помысел души его в вожделение дурное.

10. За это избавил Бог отцов наших его ото всякого зла видимой и таящейся смерти.

11. Если же не овладеет блуд помыслами вашими, не сможет одолеть вас и Велиар.

V. Ибо злы женщины, дети мои, и, не имея власти и силы над мужами, коварно действуют своими чарами, дабы привлечь их к себе. 2. Кого же такими чарами не могут приворожить, того обманом покоряют. 3. Говорил же мне ангел Божий и учил меня, что уступают женщины тому духу блуда больше, нежели мужи. И замышляют они в сердце своем против мужей, и украшениями соблазняют помыслы их, и через очи подсыпают им яд, и так порабощают их. 4. Ибо не может женщина прямо принудить мужа, но совершает это злодейство своими чарами блудными. 5. Итак, убегайте блуда, дети мои, и приказывайте женам вашим

и дочерям вашим, да не украшают голов и лиц своих для обмана помыслов, ибо всякая женщина, прибегающая к этим ухищрениям, обречена на муку вечную. 6. Ибо так обольстили они Стражей, бывших до Потопа¹. Те постоянно смотрели на них, и возжелали их, и замыслили дело: приняв человеческое обличье, сошлись с женщинами в образе мужей их. 7. А те, вообразив в вожделении своем, породили Гигантов, ведь показались им Стражи достигающими небес.

VI. Так остерегайтесь же блуда и будьте чисты помыслом. Оберегайте и чувства свои от женщин. 2. А женщинам внушайте не иметь общения с мужами, дабы и они были чисты помыслом. 3. Ибо постоянное общение, если и не совершится нечестивое, для них есть болезнь неизлечимая, для нас же погибель Велиарова и позор вечный. 4. Нет ни совести, ни благочестия в блуде, и всякая ревность живет в вожделении его.

5. Потому и говорю вам: будете вы ревновать и стремиться превзойти сыновей Левия, но не сможете. 6. Потому что Бог отомстит за них, вы же умрете смертью злою. 7. Ибо Левию дал Бог власть [и с ним Иуде, и мне, и Дану, и Иосифу, дабы мы были вождями]. 8. Посему завещаю вам слушать Левия, ибо он познает закон Господа и установит суд, и будет приносить жертвы за Израиля вплоть до конца времен — первосвященник помазанный, коего призвал Господь. 9. Хочу, чтобы поклялись вы Богом небесным, что будете

¹ Стражи — греч. *egregoroi* («бодрствующие», «бдящие», «бессонные»). Предание об ангелах, сошедшихся с женщинами, представлено в каноническом тексте Ветхого Завета в неразвернутой форме (Быт. 6:4); наиболее подробно об этом см.: Книга Еноха. 6–16. Ср. также: Книги Сивилл. I, 91–103.

творить правду, каждый ближнему своему, и иметь любовь, каждый к брату своему. 10. А к Левию подойдите в смирении сердца вашего, да примете благословение из уст его. 11. Ибо он благословит Израиля и Иуду, его же избрал Господь царствовать надо всем народом. 12. И поклонитесь семени его, ибо за вас будет умирать оно в войнах зримых и незримых. И будет он над всеми царем вечным.

VII. И умер Рувим, завещав это сыновьям своим. 2. И положили его во гроб, а после вынесли его из Египта и погребли в Хевроне в пещере, где погребен был и отец его.

ЗАВЕЩАНИЕ СИМЕОНА, ВТОРОГО СЫНА ИАКОВА И ЛИИ

I. Список слов Симеона, реченных им к сыновьям его перед тем, как умер он в сто двадцатый год жизни своей, в тот же год, что и брат его Иосиф. 2. Когда занемог Симеон, пришли проведать его дети его, и, сделав усилие, сел он, поцеловал их и сказал:

II. Послушайте, дети мои, Симеона, отца вашего; возведу вам то, что имею я в сердце моем.

2. Родился я от Иакова и был вторым сыном отца моего, и Лия, мать моя, нарекла меня Симеоном, ибо услышал Господь мольбу ее¹. 3. Сделался я весьма сильным, не боялся труда и не страшился никакого дела. 4. Ибо сердце мое было сухим, печень моя недвижимой, а внут-

¹ Быт. 29:33.

ренности мои нечувствительными. 5. Ведь и мужество дается от Всеvyšнего людям в душах и телах. 6. Во время юности моей завидовал я сильно Иосифу, ибо возлюбил его отец мой более всех. 7. И утвердился я против него в сердце моем, возжелав убить его, так как отец обмана и дух зависти ослепили мне ум, и забыл я, что это брат мой, и не пощадил отца моего Иакова. 8. Но Бог его и Бог отцов наших послал ангела Своего и избавил Иосифа от рук моих. 9. Ибо, когда я отправился в Сикимы, чтобы принести притирание для стада, а Рувим — в Дофаим, где было необходимое нам и все хранилища наши¹, Иуда, брат мой, продал Иосифа Измаильтянам. 10. Рувим, услышав об этом, опечалился, ибо он хотел отвести его к отцу. 11. Я же, услышав это, сильно разгневался на Иуду, ибо он отпустил Иосифа живым, и пять месяцев пребывал я в гневе на него. 12. И сковал меня Господь и удалил от меня дело рук моих, ибо десница моя стала наполовину сухой на семь дней. 13. И познал я, дети, что из-за Иосифа случилось это со мною. И, раскаявшись, заплакал я и молил Господа Бога, чтобы восстановилась рука моя и удержался я от всякой скверны и зависти и ото всякого безрассудства. 14. Ибо понял я, что дурное дело замыслил перед лицом Господа и Иакова, отца моего, против Иосифа, брата моего, позавидовав ему.

III. Ныне, дети мои, послушайте меня и остерегитесь духа обмана и зависти. 2. Ведь зависть властвует надо всем помыслом человека и не дает ему ни есть, ни пить, ни делать ничего доброго. 3. Но всечасно подстрекает она убить

¹ Из текста Быт. 37 можно понять, что во время продажи Иосифа измаильтянам Рувим был в отлучке, но относительно Симеона здесь ничего не сказано.

того, кому человек завидует, но тот всечасно процветает, а завистник чахнет. 4. И вот, два года сокрушал я в страхе Господнем душу мою постом. И узнал я, что избавление от зависти происходит через страх Божий. 5. Если кто прибегает к Господу, оставляет его злой дух и становится помысел легким. 6. И наконец, начинает он сочувствовать тому, кому завидовал, и примиряется с любящими его, и так избавляется от зависти.

IV. Спросил отец мой, что со мною, ибо узрел меня скорбящим, и сказал я ему, что переполняется печень моя. 2. Ибо печалился я чрезвычайно, что виновен в продаже Иосифа. 3. И когда пошли мы в Египет и связали меня как соглядатая¹, познал я, что справедливо страдаю, и не опечалился. 4. Иосиф же был добрый муж, дух Божий в себе имевший, милостивый и сострадательный; не вспомнил мне зла, но возлюбил меня с братьями моими. 5. Так остерегайтесь же, дети мои, всякой ревности и зависти и живите в простоте сердечной, чтобы дал и вам Бог милость и славу и благословение на головы ваши, как вы видите то на Иосифе. 6. Ни в какой день не стыдил он нас за дело это, но возлюбил нас как душу свою, и более сыновей своих почтил нас, и богатство, и скот, и плоды даровал нам. 7. И вы, дети мои, возлюбите каждый брата своего в доброте сердечной, и отойдет от вас дух зависти. 8. Ибо озлобляет он душу и губит тело, гнев и вражду вводит в помышление и побуждает к крови и помешательство мыслей творит, и смятение создает в душе и дрожь в теле. 9. Даже во сне злая зависть, соблазняя чело-

¹ Быт. 42:24. В соглядатайстве был обвинен Иосифом не один Симеон, а и все его братья, но именно Симеона Иосиф оставил заложником в Египте.

века, пожирает его и духами дурными возмущает душу его, и заставляет тело его содрогаться, и смятением лишает сна ум его, и как дух дурной и губительный является людям.

V. Оттого Иосиф был прекрасен лицом и приятен видом своим, что не поселялось в нем ничто злое; ибо смущение духа проступает явно на лице человека. 2. Ныне, дети мои, смягчите сердце ваше пред Господом и выпрямите пути ваши пред людьми, и стяжаете благодать пред лицом Господа и людей. 3. И остерегайтесь блуда, ибо блуд порождает всякое зло, отдаляя от Бога и приближая к Велиару. 4. Видел я в писаниях Еноха, что сыновья ваши совершатся от блуда и обиду нанесут мечом своим сыновьям Левия. 5. Но не смогут они противостоять Левию, ибо поведет он брань Господню и одолеет всякое войско ваше. 6. И будут они малочисленны, разделенные в Левии и в Иуде, и не будет из вас никого, кто властвовал бы, как и пророчествовал отец наш в благословениях своих.

VI. И вот, сказал я вам все, дабы оправдать себя от греха вашего. 2. И если удалите от себя зависть и всякое жестокосердие, словно роза расцветут кости мои в Израиле, и словно лилия плоть моя в Иакове, и будет благоухание мое словно аромат Ливана, и умножатся святые от меня во веки веков, и возрастут отрасли их. 3. Тогда погибнет семя Ханаана, и не будет остатка у Амалика, и сгинут все Каппадокийцы, и все Хетты истребятся. 4. Тогда угаснет земля Хама, и погибнет весь народ. Тогда почиет вся земля от смуты и все, что под небесами, от войны. 5. Тогда прославится Сим, ибо Господь Бог Израиля придет на землю [как человек] и тем спасет Адама. 6. Тогда предан будет всякий дух соблазна на поругание, и люди обретут власть над злы-

ми духами. 7. Тогда воскресну и я в радости и благословлю Всевышнего ради чудес Его, [ибо Господь, приняв тело и вкусив пищу с людьми, избавил людей].

VII. Ныне, дети мои, слушайте Левия и Иуду и не вставайте на два эти колена, ибо от них исполнится нам спасение Божие. 2. Ибо восстанет Господь из Левия как Первосвященник, а из Иуды как Царь [Бог и человек]. Он спасет [все народы и] род Израиля. 3. Для того внушаю вам это, дабы и вы внушили детям вашим, да сохранят всё в поколениях своих.

VIII. Завершил Симеон наставление сыновей своих и почил с отцами своими, будучи ста двадцати лет. 2. И положили его во гроб деревянный, чтобы отнести кости его в Хеврон. И отнесли их втайне, пока Египтяне вели войну. 3. Ибо кости Иосифа сохранили Египтяне в гробнице царей. 4. Сказали им прорицатели, что, если вынесут кости Иосифа, тьма и мрак будут по всей земле и несчастье великое Египтянам, так что и со светильником не узнает никто брата своего.

IX. И оплакали сыновья Симеона, отца своего. И пребывали в Египте вплоть до дней, когда Моисей вывел их рукою своею.

ЗАВЕЩАНИЕ ЛЕВИЯ, ТРЕТЬЕГО СЫНА ИАКОВА И ЛИИ

I. Список слов Левия, которые говорил он сыновьям своим обо всем, что они совершат и что случится с ними вплоть до дней Суда. 2. Он был здоров, когда призвал их

к себе; открылось же ему, что должен он вскоре умереть. И когда собрались они, сказал к ним:

II. Я, Левий, родился в Хевроне и пришел с отцом моим в Сикимы. 2. Не было мне еще двадцати лет, когда сотворил я возмездие Еммору вместе с Симеоном за сестру нашу Дину¹. 3. И когда я пас стадо в Авелмехоле, дух познания Господа сошел на меня, и узрел я всех людей, уклонившихся от пути своего, и грех выстроил себе дом на стенах, а неправедность восседала на башнях. 4. И был я в скорби о роде сынов человеческих и молил Господа, чтобы спас меня. 5. Тогда снизошел на меня сон, и увидел я гору высокую и сам был на ней.

6. И вот, разверзлись небеса, и ангел Господень сказал мне: Левий, Левий, войди!

7. И взошел я на первое небо и узрел там великую воду висящую. 8. И еще увидел я второе небо, много более светлое и сияющее, высота же его была бесконечной. 9. И сказал я ангелу: Что это такое? И отвечал мне ангел: Не удивляйся тому, ибо иное небо узришь, более светлое и несравненное. 10. И, поднявшись туда, встанешь ты рядом с Господом, и слугой Ему будешь, и тайны Его возведишь людям, и о грядущем избавлении Израиля возгласишь. 11. И через тебя и через Иуду явится Господь людям, чтобы спасти Собою весь род человеческий. 12. И жизнь твоя — удел Господа, и будет Он тебе полем и виноградником, и плодом, и золотом, и серебром.

III. Так услышъ о показанных тебе небесах. Нижнее оттого мрачно на вид, что зрит оно нечестия людские. 2. И име-

¹ Быт. 34. Дальше Левий рассказывает о том, что предшествовало этому событию.

ет оно огонь, снег и лед, уготовленные на день Суда Божией справедливостью. В нем — все духи воздаяний для возмездия людям. 3. На втором же небе — силы войск, построенных на день Суда, дабы воздать духам соблазна и Велиара, а на них — святые. 4. В высшем же из всех пребывает великая слава, превосходящая всякую святость.

5. В следующем же небе — архангелы, служащие Господу и умилостивляющие Его ко всякому неведению праведных. 6. Подносят они Господу ароматы благоуханные, жертву мысленную и не запятнанную кровью. 7. В том же небе, что за ним, — ангелы, несущие молитвы ангелам о лице Божиим¹. 8. В следующем за ним — престолы и власти, коими хвалебная песнь Богу воспевается.

9. Когда же воззрит на нас Господь, все мы дрожим, а небо и земля и бездна от лица величия Его сотрясаются. 10. Сыны же человеческие, не чувствующие того, согрешают и гnevят Всевышнего.

IV. Познай же ныне, что сотворит Господь Суд над сынами человеческими. Когда скалы рухнут, и солнце погаснет, и воды высохнут, и огонь затаится, и всякое творение смутится, и незримые духи истощатся, и ад лишится защиты своей [от страдания Всевышнего], — тогда люди утрачат веру и будут упорствовать в неправедности своей, и за то будут судимы и примут кару.

2. И услышал Всевышний молитву твою, да избавит тебя от неправедности и сделает сыном Своим, и рабом, и слугою пред лицом Его. 3. Светом знания просияешь ты в Иакове и будешь как солнце всему семени Израиля.

¹ Ср. Тов. 12:15.

4. И дастся тебе благословение и всему семени твоему до толе, пока не посетит Господь все народы по милосердию Своему, во веки веков. [Но только сыновья твои возложат руки на Него, дабы распять Его.] 5. И для того даны тебе совет и знание, чтобы наставил ты сыновей своих в этом. 6. Ибо благословляющие тебя благословенны будут, а проклинающие тебя погибнут.

V. И вслед за тем открыл мне ангел врата небесные, и увидел я Святого Всевышнего, восседающего на престоле. 2. И сказал Он мне: Левий, тебе дал Я благословение на священство, доколе не приду и не поселюсь среди Израиля. 3. И тогда свел меня ангел на землю и дал мне оружие и меч и сказал мне: Сотвори мечь Сихему за Дину, сестру твою, и я буду с тобой, ибо Господь послал меня. 4. И погубил я в то время сынов Еммора, как написано на скрижалях отцов. 5. И сказал ему: Прошу тебя, господине, научи меня имени твоему, дабы призывать мне его в день скорби. 6. И отвечал он: Я ангел, просящий за народ Израилев, да знает, что не сокрушится он¹. 7. И я, проснувшись, благословил Всевышнего.

VI. И тогда пошел я к отцу моему, обрел бронзовый щит², отчего и имя горы — Щит, что близ Гевала одесную Авимы³. 2. И сохранил я слова те в сердце моем. 3. И совещаля я с отцом моим и Рувимом, дабы сказать сынам Еммора, чтобы приняли они обрезание, ибо пылал я рвением из-за мерзости, которую сотворили они над сестрою моею. 4. И я убил первым Сихема, а Симеон — Еммора.

¹ Очевидно, архангел Михаил (ср. Дан. 12:1).

² Ермон.

³ Гевал — гора в Самарии. Авима — возможно, Авелмехола.

5. А вслед за тем пришли братья мои и перебили город тот острием меча. 6. И услышал о том отец мой и, разгневавшись, огорчился, что приняли они обрезание и умерли, и в благословениях своих обошел нас.

7. В том согрешили мы, что сотворили это против воли его, а он болен был в тот день. 8. Но я видел, что воля Божия была во зло Сикимам, так как они хотели и Сарре и Ревекке сделать то, что сделали Дине, сестре нашей, но воспрепятствовал им Господь¹. 9. И преследовали они Авраама, отца нашего, бывшего чужеземцем, и изнуряли скот беременный, и Евлаю, родившуюся в доме Авраама, жестоко оскорбляли². 10. И так делали они всем чужеземцам, силою похищая жен их и принуждая их. 11. И настиг их наконец гнев Божий.

VII. И сказал я отцу моему Иакову: Тобою уничтожит Господь Хананеев и даст землю их тебе и семени твоему после тебя. 2. Отныне назовутся Сикимы городом гупцов. Ибо как смеются над гупцами, так посмеемся и мы над ними. 3. Безумие сотворили они в Израиле, осквернив сестру мою. И, встав, пошли мы в Вефиль³.

VIII. И снова узрел я видение, подобное прежнему, после того как были мы здесь семьдесят дней.

2. И узрел я семерых мужей в белых одеждах, говорящих мне: Восстав, облачись в одеяния священства, и венец

¹ Обе эти сходные истории о женах Авраама и Исаака (Быт. 20 и 26) — о Гераре Филистимском, а не о Сикимах. Обращает на себя внимание и то, что тон повествования в Книге Бытия совершенно иной.

² Возможно, нужно читать «Евлая, родившегося...». В любом случае неизвестно, о ком идет речь.

³ Быт. 35:1–8.

праведности, и наперсник знания, и подир правды, и дощечку веры, и митру главы, и ефод пророчества. 3. И каждый из них нес нечто, вручал мне и говорил мне: Отныне стань священником, и ты, и все семя твоё. 4. И первый помазал меня елеем святым и дал мне жезл. 5. А второй омыл меня водою чистой, и дал мне вкусить хлеба и вина, и облачил меня в одеяние святое и славное. 6. Третий же облачил меня в виссон, подобный ефоду. 7. Четвертый же надел на меня пояс, подобный порфире. 8. Пятый же дал мне ветвь тучной оливы. 9. Шестой надел мне на голову венец. 10. Седьмой надел мне диадему священства и наполнил руки мои фимиамом, дабы служил я священником Господу Богу. 11. И говорят мне: Левий, разделится семя твоё на три чина в знак славы Господа грядущего. 12. И будет первый жребий велик, и над ним не явится другого. 13. Второй будет жребий священства. 14. Третьему наречено будет новое имя, ибо восстанет царь от Иуды и сотворит новое священство по образу народов для всех народов. 15. И обретет любовь явление его, ибо он будет пророком Всевышнего от семени Авраама, отца вашего.

16. И все желанное в Израиле твоё будет и семени твоего, и семя твоё вкушать будет все прекрасное видом и трапезу Господа разделит. 17. И будут из них священники и судьи, и книжники, и на устах у них святое будет.

18. И, очнувшись от сна, понял я, что этот сон подобен первому. 19. И скрыл это в сердце моем, и не возвестил о том ни одному человеку на земле.

IX. Спустя же два дня пришли я, Иуда и отец наш Иаков к Исааку, праотцу нашему. 2. И благословил меня отец отца моего по видениям, кои узрел я. И не пожелал он

отправиться с нами в Вефиль. 3. Когда же пришли мы в Вефиль, узрел отец мой Иаков видение обо мне, что буду я у них священником. 4. И, восстав наутро, принес через меня Господу десятину от всего. 5. И так пришли мы в Хеврон, чтобы пребывать там. 6. И постоянно призывал меня Исаак, дабы наставлять меня в законе Господа, как и явил мне ангел. 7. И учил он меня закону священства, жертвоприношений, всесожжений, первенцев от плодов, жертв добротных и искупительных. 8. И каждый день наставлял он меня, и занят был со мною, и говорил мне: 9. Удерживай себя от духа блуда, ибо он продолжителен и осквернит святое через семя твое. 10. Потому возьми себе жену, еще будучи молод, чтобы не было на ней позора и скверны, и не из рода иноплеменных народов. 11. И прежде чем войти в святое место, соверши омовение; и когда приносишь жертву, омойся; и, закончив жертвоприношение, также омойся. 12. И двенадцать деревьев, имеющих листья, принеси Господу, как учил и меня Авраам. 13. И от всякого животного чистого и пернатого принеси жертву Господу. 14. И от всех первых плодов и вина принеси первины в жертву Господу Богу. И осоли всякую жертву солью.

Х. Ныне, сохраните то, что завещаю вам, дети, ибо услышанное мною от отцов наших возвестил вам. 2. И вот, неповинен я в нечестии вашем и в преступлениях, кои совершите вы в конце веков [против Спасителя мира Христа], соблазняя Израиль и навлекая на него беды всякие от Бога. 3. И сотворите вы беззакония в Израиле, так что не вынесет Иерусалим злых дел ваших, но порвется завеса в Храме и не скроет непристойности вашей. 4. И рассеетесь вы пленниками среди народов, и будет там позор

и проклятие на вас. 5. Ибо дом, который изберет Господь, Иерусалимом наречется, как сказано в книге Еноха праведного.

XI. Когда же я взял себе жену, было мне двадцать восемь лет; ей было имя Мелха. 2. И зачала она и родила сына, и нарекли ему имя Гирсон¹, ведь были мы в чужой земле. 3. И увидел я, что не быть ему среди первых. 4. Кааф же родился в тридцать пятый год жизни моей, и было то при восходе солнца. 5. И узрел я в видении: стоял он в вышних посреди собрания. 6. Оттого нарек я ему имя Кааф, [что значит начало великих дел и наставление]. 7. И третьего сына родила мне на сороковом году жизни моей, и оттого, что страдала в родах его, нарек я его Мерари, что значит огорчение. 8. Иохаведа же родилась в Египте на шестьдесят четвертом году моем: ибо был я во славе между братьев моих.

XII. И взял Гирсон жену и родил от нее Ливни и Шимеи. 2. Сыновья же Каафовы суть Амрам, Ицгар, Хеврон и Узиил. 3. А сыновья Мерари суть Махли и Муши. 4. На девяносто четвертом же году моем взял Амрам Иохаведу, дочь мою, себе в жены, ибо в один день родились он и дочь моя. 5. Восьми лет был я, когда вошли мы в землю Ханаанскую, восемнадцати лет, когда убил я Сихема; с девятнадцати лет был я священником, в двадцать восемь лет взял я жену, и сорока восьми² вошел я в Египет. 6. И вот, дети мои, вы — третье поколение. 7. Иосиф умер, когда было мне сто восемнадцать лет.

¹ Трое сыновей Левия названы в Быт. 46:11. Родословие Левия — Исх. 6; Лев. 3; 1 Пар. 6.

² По рукописям — «сорока». Конъектура основана на данных «Завещания Иуды» (12, 12) и «Книги Юбилеев» (28).

ХІІІ. Ныне, дети мои, завещаю вам:

Бойтесь Господа Бога вашего всем сердцем вашим, и живите в простоте по всем законам Его. 2. И учите детей ваших грамоте, дабы имели они знание во всю жизнь свою, читая постоянно закон Божий. 3. Ибо всякий, кто познает закон Господа, почитаем будет, и не примут его как чужого, куда бы ни пришел он. 4. И многих друзей, бóльших, нежели родители, обретет он, и возжелают многие из людей служить ему и слушать закон из уст его. 5. Творите же справедливость, дети мои, на земле, да обретете ее на небесах. 6. И сейте в душах ваших доброе, и обретете его в жизни вашей; если же посеете злое, всякую смуту и скорбь пожнете. 7. Мудрость обретете вы в страхе Божиим, ибо если придет пленение и уничтожатся города, и земли, и золото, и серебро, и всякое имущество погибнут, то мудрости у мудрого никто не сможет отнять, разве только ослепление нечестия и ожесточение греха. 8. Если кто убережет себя от злых этих дел, то будет у него мудрость, и для неприятелей — сияющая, и в чужой земле — родина, и среди врагов друга даст ему. 9. Всякий, кто учит добру и творит добро, воссядет на престоле рядом с царями, как Иосиф, брат мой.

ХІV. Познал я, дети мои, из писаний Еноха, что в конце веков согрешите вы против Господа, наложив руки [на Него], и у всех народов будете посмешищем¹. 2. А ведь отец наш Израиль чист от нечестия первосвященников [кои возложат руки свои на Спасителя мира]. 3. Как чисто солнце над землей пред лицом Господа, так и вы будьте светочами Израиля надо всеми народами. 4. И если вы помрачитесь

¹ Ср.: Книга Еноха. 91, 6; 93, 9.

нечестием, что тогда делать народам, в слепоте пребывающим? И навлекете вы проклятие на род ваш за то, что свет закона, данный вам для просвещения всякого человека, его захотите вы убить, уча заповедям, кои противны законам Божиим. 5. Приношения Господу расхитите, и от частей Его украдете отборные, и пожрете их дерзко с блудницами. 6. И заповедям Господним учить станете из алчности, и замужних женщин оскверните, и с блудницами и с прелюбодейками осквернитесь, дочерей же язычников возьмете в жены, и будет смешение ваше подобно Содому и Гоморре. 7. И возгордитесь вы в священстве вашем, вознесясь над людьми, и не только над ними, но и над заповедями Божиими. 8. Ибо презрите вы святое, ругаясь и насмехаясь.

XV. Оттого Храм, избранный Господом, запустеет в нечистоте вашей, а вы пленниками будете у всех народов. 2. И мерзостью будете для них, и срам стяжаете и позор вечный от правосудия Божия. 3. И все ненавидящие вас возрадуются погибели вашей. 4. И если не обретете милости через Авраама, Исаака и Иакова, отцов ваших, ни единого из семени вашего не останется на земле.

XVI. И ныне познал я, что семьдесят седмин пребудете вы в заблуждении и станете осквернять священство и жертвенники пятнать. 2. И закон отвергнете, и речи пророков уничтожите в совращении злом. Преследовать будете вы мужей справедливых, и благочестивых возненавидите, а словами правдивыми гнушаться станете. [3. А Человека, обновляющего закон силою Всевышнего, в обмане обвините и затем и подниметесь, чтобы убить Его, не зная, что восстанет Он, и во злобе вашей примете кровь Его невинную на головы ваши.] 4. Говорю же вам, что из-за того за-

пустеют святыни ваши до основания. 5. И не будет чисто место ваше, но будете прокляты и рассеяны среди народов дотоле, пока не явится Он вновь, и не смируется, и не примет вас к Себе.

XVII. И как слышали вы о семидесяти седминах, услышите и о священстве. [2. Ибо каждый юбилей будет священство. И в первый юбилей первый помазанный на священство велик будет и станет говорить с Богом как с отцом, и священство его наполнится Господом, и во дни радости его для спасения мира Он воскреснет. 3. Во второй же юбилей помазанный взят будет в печали возлюбленного, и будет священство его почтено и превыше всего прославится. 4. Третий же священник скорбью объят будет. 5. Четвертый же в страданиях будет, ибо множество несправедливости поднимется против него, и во всем Израиле возненавидит каждый ближнего своего. 6. Пятый тьмою будет объят. 7. Так же — и шестой, и седьмой. 8. В седьмой же юбилей будет мерзость, коей не могу высказать пред лицом людей, ибо тогда узнают, как творить ее. 9. Оттого пленены будут и ограблены, и исчезнет земля их и само бытие их.]

10. В пятую же седмицу вернутся они в землю опустошения их и возобновят Дом Господень. 11. В седьмую же седмицу обретут они священников, кои будут идолопоклонники, любостяжатели, гордецы, беззаконники, нечестивцы, растлители детей и скотоложцы.

XVIII. И когда придет отмщение им от Господа, исчезнет священство. 2. Тогда восставит Господь священника нового, коему все слова Господа откроются, и сам будет вершить он суд правды на земле множество дней. 3. И взойдет на небесах звезда его, словно царская, свет знания несущая,

словно свет солнца, и возвеличится во вселенной. 4. Озарит она землю, словно солнце, и истребит всякий мрак из поднебесной, и настанет мир на всей земле. 5. Небеса возвеселятся во дни его, и земля возрадуется, и облака возликуют, [и знание Господне прольется на землю, как вода морская,] и ангелы славы лика Господня возрадуются ему. 6. Небеса разверзнутся, и из Храма Славы сойдет на него святость с голосом Отцовым, словно голос Авраама к Исааку. 7. И прольется на него слава Всевышнего, и дух знания и святости почиет на нем [в воде]. 8. Ибо он даст величие Господа сынам своим воистину навеки; и не унаследует ему никто в поколениях и поколениях до века. 9. И в священство его народы исполнятся знанием на земле и освящены будут благодатью Господней. [Израиль же умалится в незнании и помрачится в скорби.] В священство его исчезнет грех, и беззаконники перестанут творить зло. 10. И отверзнет он врата Рая и отвратит меч, угрожающий Адаму. 11. И даст он святым вкусить от Древа Жизни, и дух святости пребудет на них. 12. И Велиара он свяжет и даст власть детям своим попать злых духов. 13. И возрадуется Господь детям Своим и благоволит будет возлюбленным Его до века. 14. Тогда возвеселятся Авраам, Исаак и Иаков, и я возрадуюсь, и все святые облекутся радостью.

XIX. Ныне же, дети мои, всё вы слышали. Изберите себе либо свет, либо тьму; либо закон Господа, либо дела Велиара. 2. И отвечали ему сыновья его, говоря: Пред лицом Господа будем жить мы и по закону Его. 3. И сказал им отец их: Свидетель Господь, и свидетели ангелы Его, и свидетели вы, и свидетель я речам уст ваших. И сказали ему сыновья его: Свидетели. 4. Так окончил Левий заве-

щание сыновьям своим, и вытянул ноги свои на ложе, и приложился к отцам своим, прожив сто тридцать семь лет. 5. И положили его во гроб, и после погребли его в Хевроне с Авраамом, Исааком и Иаковом.

ЗАВЕЩАНИЕ ИУДЫ, ЧЕТВЕРТОГО СЫНА ИАКОВА И ЛИИ

1. Список слов Иуды, кои сказал он сыновьям своим, прежде чем умереть. 2. Собравшись, пришли они к нему, и сказал он им: 3. Внемлите, дети мои, Иуде, отцу вашему. Четвертым сыном был я у отца моего Иакова, и Лия, мать моя, нарекла меня Иудой, говоря: Благодарю Господа за то, что дал он мне и четвертого сына¹. 4. Смышлен был я в юности моей и слушался каждого слова отца моего. 5. И чтил я мать мою и сестру матери моей². 6. И когда настала пора зрелости моей, благословил меня отец мой, говоря: Царем будешь ты, благим путем идущим во всем.

II. И дал мне Господь милость во всех делах моих: в поле и в доме. 2. Помню, что гнался я за оленем, и взял его, и приготовил его в пищу отцу моему, и ел он. 3. И серну одолел я в беге, и все, что было на равнине, ловил я. 4. Льва убил я и спас козленка из пасти его. Медведицу поймал я за лапы и бросил ее в пропасть, и разбилась она. 5. Дикую свинью нагнал я, и схватил на бегу, и растерзал ее. 6. Барс в Хевроне напал на пса моего, и я схватил барса за хвост

¹ Быт. 29:35.

² Рахиль.

и бросил его о скалу, и разбился он надвое. 7. Быка дикого нашел я, пасшегося в поле, и за рога поймал его, и, по кругу прогнав его и помрачив зрение его, бросил и убил его.

III. Когда же пришли два царя Ханаанских вооруженных к пастбищам нашим и народ многочисленный с ними, подбежал я один к царю одному и, ударив его по голени, убил его. 2. Другого же царя, Таппуаха, сидящего на коне [убил я и тем весь народ его рассеял. 3. И царя Ахора,] мужа огромного роста, нашел я, стрелявшего из лука вперед и назад, и поднял я камень в шестьдесят фунтов, бросил его в коня и убил его. [4. И бился я с Ахором два часа, и убил его, и рассек щит его на две части, и отсек ноги его.] 5. Когда же снимал я панцирь его, вот, восемь мужей, бывших с ним, сразились со мною. 6. Намотал я одежду на руку мою, и метал в них камни, как из пращи, и четверых убил, а остальные бежали. 7. Отец же мой Иаков убил Велисафа, царя всех царей, мужа огромного роста, в двенадцать локтей. 8. И трепет напал на них, и перестали воевать с нами. 9. Оттого не знал беды отец мой в войнах, что с ним был я и братья мои. 10. Ибо узрел он в видении обо мне, что ангел силы следует за мной повсюду, да не буду побежден.

IV. После того произошла у нас война на Юге, бóльшая бывшей в Сикимах. И встал я рядом с братьями моими, и преследовали мы тысячу и убили из них двести. 2. И взошел я на стены и убил царя их. 3. Так освободили мы Хеврон и взяли всех врагов в плен.

V. На другой день пошли мы в Арету, город могучий и сильный, грозящий нам смертью. 2. Я и Гад подошли к городу с востока, а Рувим и Левий — с запада. 3. И помыслили те, что были на стенах, что мы одни, и пошли на нас.

4. И тут тайно вошли братья наши с других сторон в город.
5. И взяли мы его острием меча, а тех, кто бежал в башню, огнем сожгли, и так захватили всех и все имущество их.
6. Когда же уходили мы, мужи из Таптуаха отняли у нас добычу нашу, и, увидев то, вступили мы в битву с ними. 7. И перебили всех, и обратно взяли добычу нашу.

VI. И когда были мы у вод Хозевы, пошли на нас войной люди из Иовея. 2. И, восстав на них, обратили мы их в бегство, и союзников их из Силома убили, и не дали им прохода, чтобы идти на нас. 3. И вновь пошли на нас люди из Махира на пятый день, и, восстав на них с мощным ножом, победили мы их и убили также и их прежде, нежели выступили они в поход. 4. Когда же подошли мы к городу их, покатали на нас камни женщины их с высоты горы, где был город. 5. И, укрывшись, я и Симеон сзади взошли на гору и уничтожили и этот город.

VII. А на другой день сказали нам, что царь города Гааш с народом многочисленным идет на нас. 2. Тогда я и Дан, сделав вид, что мы Амореяне, как союзники вошли в город их. 3. И глубокой ночью пришли братья наши, мы же открыли им ворота, и всех жителей перебили и ограбили, и три стены их разрушили. 4. И подошли к Фамне, где было все хранилище их. 5. Тут разгневали меня насмешки их, и двинулся я к ним на вершину, а они метали в меня камни и стреляли из лука. 6. И если бы Дан, брат мой, не вступил в бой вместе со мною, убили бы они меня. 7. И отважно наступили мы на них, и бежали они все, и, отойдя иным путем к отцу нашему, умолили его, и заключили мир с ним. 8. И не сделали мы им никакого зла, а сделали их данниками нашими и отдали им добытое от них. 9. И восстановили

мы город их. 10. Было же мне двадцать лет, когда совершилась война эта. 11. И страшились Хананеи меня и братьев моих.

VIII. Было у меня много скота, и имел я начальником над пастухами Хиру Одолламитянина. 2. Придя к нему, увидел я Варсаву, царя Одоллама. И говорил он с нами и устроил нам пир. И предложил он и дал мне в жены дочь свою, именем Вирсавию. 3. Она родила мне Ира, Онана и Шелу. И двоих погубил Господь, а Шела остался жить¹.

IX. Восемнадцать лет был мой отец в мире с братом своим Исавом, и дети Исава с нами, после того как пришли мы из Месопотамии, от Лавана. 2. Когда же исполнились восемнадцать лет, пришел к нам Исав, брат отца моего, с народом сильно вооруженным и могучим. 3. И поразила стрелою Иаков Исав, и тот был унесен раненым на гору Сеир и умер². 4. И мы преследовали сыновей Исав, а был у них город с железными стенами и медными воротами, и не могли мы войти в него. Окружили мы и осадили его. 5. И когда не отворяли они нам двадцать дней, приставил я лестницу на виду у всех и, держа щит над головой моей и сдерживая удары камней, взошел наверх и убил четверых могучих мужей их. 6. Рувим и Гад убили еще шестерых. 7. Тогда просили они нас о мире, и, посоветовавшись с отцом нашим, приняли мы их в данники. 8. И давали они нам пятьдесят гомеров пшеницы, и масла пятьдесят батов,

¹ Быт. 38:1—5. В Книге Бытия сказано, что Иуда взял в жены дочь некоего хананеянина Шуи; имя ее не названо. Впрочем, в тексте Септуагинты ее имя — Сава.

² В Книге Бытия (36:8) сказано только: «И поселился Исав на горе Сеир». О смерти Исава ничего не говорится.

и вина пятьдесят мер вплоть до голода, когда пошли мы в Египет.

Х. После того взял в жены Ир, сын мой, Фамарь из Месопотамии, бывшую дочь Арама. 2. Ир же был добрым и смущался пред Фамарью, ибо не была она из Ханаана, и умертвил его ангел Господень. 3/4. И дал я ее Онану, второму сыну моему, и его убил Господь. Ибо он не познавал ее, хотя прожил с нею год, не желая иметь детей от нее. 5. Когда же пригрозил я ему, сошелся он с нею, но излил семя на землю по совету матери своей. И от греха этого умер и он¹. 6. Я же хотел дать Фамари и Шелу, но мать его не дозволила². Дурные помыслы имела она, ибо не была Фамарь из дочерей Хананеев, как она сама.

XI. Я же ведал, что дурной род Хананеи, но мысли юности ослепили разум мой. 2. И, увидев, как она разливает вино, прельстился я и взял ее без воли на то отца моего. 3. Она же в мое отсутствие пошла и взяла Шелу жену из Ханаана. 4. А я, узнав, что сотворила она, проклял ее в скорби души моей. 5. И умерла она от грехов своих вслед за детьми своими.

¹ Быт. 38:6—10. В качестве причины смерти Ира в Книге Бытия названо только то, что «он был неугоден пред очами Господа».

² Книга Бытия в рассказе об Иуде и Фамари (Быт. 38:12—26) возлагает вину на Иуду, здесь же значительная доля вины переложена на его жену. Смысл библейского рассказа в том, что Иуда не захотел дать в жены своему младшему сыну Фамарь, как было положено, а та заставила свекра «восстановить ей семя». В «Завещании Иуды» его вина в том, что он, будучи пьян, сошелся с блудницей, которая вдобавок оказалась его невесткой. Кроме того, Иуда осуждает себя за то, что женился на хананеянке (см. гл. 13, 14, 16, 17) — ср. «Завещание Левия» (9, 10).

ХII. Когда овдовела Фамарь и прошло два года, услышала она, что иду я стричь овец, и, нарядившись в наряд свадебный, села в городе Енаиме у ворот. 2. Был же закон у Амореев, чтобы вдова семь дней сидела блудницей у ворот. 3. И я, опьяненный вином, не узнал ее, и прельстила меня красота ее из-за прекрасного наряда. 4. И, свернув с дороги к ней, сказал я: Войду к тебе. А она спросила: А что ты дашь мне? И дал я ей посох мой, и пояс, и диадему царства моего в залог. И когда вошел к ней, зачала она. 5. И, не зная, что сам сотворил, хотел я убить Фамарь. Она же, послав мне тайно все данное ей, устыдила меня. 6. И, призвав ее, услышал я те слова тайные, что говорил ей, когда возлежал с нею в опьянении моем. И не мог убить ее, ибо то было дано Господом. 7. И сказал я: Не лукавила она, взяв у другой женщины этот знак. 8. Но не сходил я с ней более до конца жизни моей, ибо мерзость сотворил я во всем Израиле. 9. А жители города того говорили, что не было блудницы у ворот, ибо она пришла из другого места и недолго сидела там. 10. И помыслил я, что не видел никто, как вошел я к ней.

11. После того пошли мы в Египет к Иосифу, так как был голод. 12. Было мне сорок шесть лет, и семьдесят три года провел я в Египте.

ХIII. Ныне завещаю вам, дети мои, послушайте Иуду, отца вашего, и сохраните слова мои, чтобы делать все по велениям Господа и подчиняться заповедям Его. 2. Не идите за вожделениями вашими в гордыне сердца своего и не похваляйтесь делами и силой молодости вашей, ибо это дурное дело пред лицом Господа. 3. Когда я возгордился, что в войнах не прельстило меня лицо женщины благообразной,

и позорил брата моего Рувима из-за Валлы, женщины отца моего, тогда стал приступать ко мне дух зависти и блуда, пока не согрешил я с Вирсавией Хананеянкой и с Фамарью, невесткой моей. 4. Ибо сказал я тестю моему: Посоветуюсь с отцом моим и тогда возьму дочь твою. Он же не захотел, но показал мне золота бесчисленное множество, что было за дочерью его, ибо он был царь. 5. И нарядил он ее в золото и жемчуги, велел ей разливать вино на пиру. 6. И совратило вино очи мои, и помрачило мне сердце наслаждением. 7. И, возлюбив ее, возлег с нею, и пренебрег заповедью Господа и заповедью отца моего, и взял ее в жены. 8. И воздал мне Господь за помысел души моей, ибо не был я счастлив в детях ее.

XIV. И ныне говорю, дети мои: не опьяняйтесь вином, ибо вино отвращает разум от истины, и производит страсть вожделения, и вводит очи в соблазн. 2. Ведь дух блуда словно слугою имеет вино, дабы усладить ум, так что совращают эти два помысла человека. 3. Ибо, если некто пьет вино до опьянения, мыслями нечистыми возмущает он ум свой, и для блуда разгорячает тело свое, дабы насладиться, и грех совершает, и не стыдится. 4. Таково вино, дети мои, ибо не стыдится опьяневший никого. 5. Вот и меня оно соблазнило, так что не устыдился я множества жителей города, ибо на глазах у всех возлег с Фамарью, и совершил грех великий, и раскрыл тайну нечистоты сыновей моих. 6. Пил я вино, и не устыдился заповеди Божией, и взял в жены Хананеянку. 7. Ибо великое умение нужно пьющему вино, дети мои; это умение винопития, дабы пить до того времени, пока имеет человек стыд. 8. Когда же перейдет он предел, входит в ум его дух соблазна и заставляет пьяного

сквернословить, и творить беззакония, и не стыдиться бесчестия своего, но кичиться им и мнить себя прекрасным.

XV. Блудящий наказания не чувствует и бесчестия не стыдится. 2. Если же царь блудит, лишается он царства, порабощенный блудом, как и я то претерпел. 3. Отдал я посох мой, который есть опора племени моего, и пояс мой, который есть сила, и диадему, которая есть слава царства моего¹. 4. И, раскаявшись в том, не пил я вина и не вкушал мяса до старости моей, и никакого веселья не видел. 5. И показал мне ангел Божий, что и царем, и нищим правят женщины. Но не в них преуспевание жизни. 6. У царя отнимают они славу, у мужественного — силу, а у нищего — самую малую опору в его нищете.

XVI. Остерегайтесь же, дети мои, преступить предел, положенный вину, ибо в нем — четыре злые духа: возделения, жаркой страсти, распутства и алчности. 2. Когда пьете вино в радости, будьте умеренны, боясь Бога. Ибо, если в радости исчезнет страх Божий, наступит опьянение и придет бесстыдство. 3. Если же хотите жить разумно, вовсе не прикасайтесь к вину, дабы не согрешить в словах надменных, и побоищах, и клевете, и нарушении заповедей Божиих, и не погибнете не в свой час. 4. Также раскрывает вино тайны Божий и людские, как и я раскрыл заповеди Божии и тайны Иакова, отца моего, Хананеянке Вирсавии, чего не велел мне Бог раскрывать.

XVII. И ныне завещаю вам, дети мои, не любить серебра и не смотреть на красоту женщин, ибо и я от серебра и золота, и от красоты соблазнился Вирсавией Хананеянкой.

¹ Быт. 38:18. В Книге Бытия вместо диадемы — печать.

[2. И знаю, что из-за этих двух предан будет род мой на гибель блуда. 3. Ибо и мудрых мужей из сынов моих собьют они с пути и умалят царство Иуды, данное мне Господом за послушание отцу моему. 4. Ведь я никогда не огорчал отца моего Иакова, ибо делал все, что говорил он мне. 5. И Авраам, отец деда моего, благословил меня царствовать в Израиле, и так же благословил меня Иаков¹. 6. И знаю я, что от меня восстановится царство.

XVIII. И познал я и читал в книгах Еноха праведного, какое зло сотворите вы в последние дни.] 2. Остерегайтесь же, дети мои, блуда и сребролюбия и послушайте Иуду, отца вашего. 3. Ибо они уводят от закона Божия и помрачают помысел душевный, и гордыне научают, и не дают мужу иметь сострадание к ближнему своему. 4. Лишают они душу его всякой доброты и утесняют его болями и страданием, сон прогоняют от него и плоть его истребляют. 5. Жертвам Богу он препятствует, о благословении Божиим не помнит и, когда пророк говорит, не слушает, и от слов благочестия отвращается. 6. Ибо двум страстям, противным заповедям Божиим, рабски служит он и Богу повиноваться не может. Помрачили они душу его, и днем ходит он словно ночью.

XIX. Дети мои, сребролюбие ведет к идолопоклонству, ибо в соблазне серебра называют богами тех, кто не есть Бог, а тот, кто имеет серебро, в безумие впадает. 2. От серебра погиб я, дети мои, и если бы не раскаяние мое, и смирение, и мольбы отца моего, бездетным умер бы я. 3. Но Бог отцов наших смилостивился надо мною, ибо по неведению

¹ Быт. 49:10. Прямого благословения Авраамом Иуды не могло быть.

я сотворил это. 4. Ибо ослепил меня отец обмана и пребывал я в заблуждении как человек и плоть, грехами сокрушенная, и познал я немощь мою, когда думал, что непобедим я.

XX. Знайте же, дети мои, что два духа смотрят за человеком — дух правды и дух лжи. 2. Посредине же — дух познания, склоняющего ум туда, куда пожелает. 3. А правдивое и лживое написаны на сердце человека, и все это известно Господу. 4. И нет часа, в который могли бы укрыться дела людские, ибо на самом сердце написано пред лицом Господа. 5. А дух правды обличает все и жжет грешника огнем в его же сердце, и не может он поднять лица к Судие.

XXI. Ныне, дети мои, возвещаю вам: любите Левия, и пребывайте с ним, и не возносите над ним, да не уничтожитесь вы. 2. Ибо мне дал Бог царство, ему же — священство, и подчинил царство священству. 3. Мне дал он то, что на земле, ему — то, что на небесах. 4. Как небеса выше земли, так священство Божие выше стоит, нежели царство земное, если согрешив, не отпадет оно от Господа и не станет править священством царство земное. 5. Ибо сказал мне ангел Господень: Избрал его Господь и поставил выше тебя, чтобы приблизился ты к нему, и вкушал от трапезы его, и первенцев от богатств сынов Израиля приносил ему. Ты же будешь царем над Иаковом.

6. И будешь ты подобен морю. Ибо как на море праведные и неправедные попадают в бурю и одни попадают в плен, другие же обогащаются, так и в тебе со всяким родом людей так будет: одни будут терпеть опасности и пленение, другие же — обогащаться, похищая чужое. 7. Ибо цари китам уподобятся: пожирая людей, словно рыб, станут они порабощать сыновей и дочерей свободных и грабить до-

ма, поля, пастбища и всякое добро. 8. И неправедно тела многих отдадут в пищу воронам и цаплям, и преуспеют во зле, и возвысятся в алчности. 9. И будут лжепророки словно вихри и многих праведных будут преследовать.

XXII. И наведет на них Господь раздоры друг с другом, и войны будут в Израиле непрерывные. 2. И к иноплеменным перейдет царство мое до прихода спасения к Израилю, до явления Бога справедливого, когда почует Иаков в мире и все народы. 3. И сам Господь сохранит навеки силу царства моего, ибо клялся Он мне клятвою, что не угаснет царство семени моего до века.

XXIII. Великое горе для меня, дети мои, от нечестия и обмана, кои сотворите вы в царстве моем, когда последуете за чревоушателями, прорицателями и бесами соблазна. 2. Дочерей ваших певицами и блудницами сделаете и смешаетесь с мерзостью языческой. 3. За то наведет на вас Господь голод и мор, смерть и меч, осаду от врагов и позор от друзей, и воспаление очей, и убийство детей, и похищение имущества, и сожжение Храма Божьего, и порабощение вас самих язычниками. 4. И оскоят сыновей ваших, чтобы стали они евнухами у жен их. 5. И будет так дотоле, пока не посетит вас Господь, когда раскаетесь вы и станете жить по всем заповедям Его, и выведет Он вас из плена языческого.

XXIV. После того взойдет вам звезда из Иакова в знак мира, и восстанет человек [от семени моего], как солнце справедливости, и будет жить с людьми в кротости и справедливости, и не будет на нем никакого греха. 2. И разверзнутся над ним небеса, дабы излить дух благословения Отца Святого, и сам он изольет дух милости на вас. 3. И будете

ему сыновьями истинными, и жить будете по заветам его первым и последним. [4. Он есть отрасль Бога Всевышнего и источник, дающий всем жизнь.] 5. Тогда воссияет скипетр царства моего, и из корня вашего выйдет ствол. 6. А на нем возрастет жезл праведности для народов, дабы судить и спасти всех призывающих Господа.

XXV. После того восстанут к жизни Авраам, Исаак и Иаков, а я и братья мои станем вождями колен Израиля: первый — Левий, второй — я, третий — Иосиф, четвертый — Вениамин, пятый — Симеон, шестой — Иссахар, и так все по порядку. 2. И благословил Господь Левия, ангел лика Господня — меня, силы славы — Симеона, небо — Рувима, земля — Иссахара, море — Завулону, горы — Иосифа, скиния — Вениамина, светильники — Дана, сад Едемский — Неффалима, солнце — Гада, луна — Асира. 3. И будете вы один народ Господень и один язык, и не будет там духа соблазна Велиарова, ибо он будет ввержен в огонь навечно. 4. И в скорби скончавшиеся восстанут в радости, а нищие Господом обогатятся будут, а умирающие Господом вдохновлены к жизни будут. 5. И в веселии побегут олени Иакова, и орлы Израиля полетят в радости [а нечестивые восскорбят, и грешники зарыдают], и все народы прославят Господа навеки.

XXVI. Храните же, дети мои, все законы Господни, ибо Он есть надежда для всех, соблюдающих пути Его. 2. И сказал Иуда: вот, ста восемнадцати лет умираю я сегодня. 3. Да не погребает меня никто в пышной одежде, и да не разрезают мне чрево, что угодно творить царствующим, но отнесите меня в Хеврон, где и отцы мои. 4. И, сказав это, почил он, и сделали сыновья его во всем так, как завещал он им, и погребли его с отцами его в Хевроне.

ЗАВЕЩАНИЕ ИССАХАРА, ПЯТОГО СЫНА ИАКОВА И ЛИИ

1. Список слов Иссахара. Ибо он призвал сыновей своих и сказал им: Выслушайте, дети, Иссахара, отца вашего; внемлите словам возлюбленного Господом. 2. Родился я пятым сыном Иакова, платою за мандрагоры¹. 3. Ибо Рувим, брат мой, принес с поля мандрагоры, и Рахиль, встретив его, взяла их. 4. И плакал Рувим, и на голос его вышла Лия, мать моя. 5. А были то яблоки благовонные, кои рождаются в земле Харана на дне ложбин водных. 6. И сказала Рахиль: Не дам я тебе их, но мне нужны они, дабы иметь детей. Ведь обошел меня Господь, и не рождала я сыновей Иакову. 7. А яблок было два. И сказала Лия Рахили: Да будет довольно тебе, что взяла ты мужа моего, так возьмешь еще и это у меня? 8. Отвечала ей Рахиль: Да будет Иаков с тобою в ночь эту за мандрагоры сына твоего. 9. Сказала же ей Лия: мой Иаков, ибо я — жена юности его. 10. И сказала Рахиль: Не возносись и не похваляйся, ибо ко мне первой прилепился он и ради меня служил отцу моему четырнадцать лет². 11. И если бы не возросла хитрость на земле и злоба человеческая не преуспевала бы, не была бы ты тою, что узрела лицо Иакова. 12. Ибо ты не жена его, но хитростью опередила меня. 13. И обманул меня отец мой, и удалил в ту ночь, и не позволил мне видеть Иакова, ибо, если бы я там была, не случилось бы того. 14. Но за мандрагоры уступлю тебе на одну ночь Иакова. 15. И познал

¹ Быт. 30:14–18.

² Быт. 29:15–30.

Иаков Лию, и, зачав, родила она меня, и от этой платы наречен я был Иссахаром¹.

II. Тогда явился Иакову ангел Господень, говоря: Родит двоих детей Рахиль, ибо пренебрегла она сообщением с мужем своим и воздержание избрала. 2. И если бы мать моя Лия за сообщение с Иаковым не отдала два яблока, то родила бы восьмерых сыновей, но из-за того родила шестерых, а Рахиль — двоих, ибо в мандрагорах призрел на нее Господь. 3. Ибо видел Он, что ради детей желала она сойтись с Иаковым, а не ради любострастия. 4. И на другой день отдала она Иакова, чтобы взять и другую мандрагору. Ибо в мандрагорах услышал Господь Рахиль. 5. А она, возжелав их, не вкусила, но отнесла их в дом Господень и отдала священнику, бывшему в то время.

III. Когда же возмужал я, дети мои, жил я в прямоте сердечной, и стал земледельцем отцу моему и братьям моим, и приносил плоды с полей². 2. И благословил меня отец мой, видя, что в простоте живу я. 3. И не был я суетным в делах моих, ни завистником, ни клеветником ближнему моему. 4. Не наговаривал я никогда ни на кого и не хулил жизнь никакого человека. 5. Тридцати пяти лет взял я себе жену, ибо труд снедал силы мои, и не помышляя я о наслаждении от женщины, но от усталости засыпал я. 6. И радовался простоте моей отец мой, ибо всякое первородное через священника приносил я Господу, а после и отцу моему. 7. И Господь утысячерял добро мое в руках моих, и знал Иаков, отец мой, что Бог помогает простоте моей.

¹ Быт. 30:18.

² Быт. 49:15.

8. Ибо всем бедным и страждущим уделял я от благ земли в простоте сердца моего.

IV. И ныне внемлите мне, дети мои, и живите в простоте сердец ваших, ибо узрел я, что в этом всякое благоугождение Господу. 2. Простосердечный не стремится к золоту, и не хочет превзойти ближнего богатством, и не домогается многообразных яств, и не желает разных одежд. 3. Не хочет он приписать многих лет к своей жизни, но приемлет одну лишь волю Божию. 4. И духи соблазна¹ ничего не могут против него, ибо не воззрел он на красоту женскую, дабы не осквернить порчею ума своего. 5. Не завидует он в помыслах своих, и клевета не изнуряет души его, ни желание ненасытное ума его. 6. Живет он в простоте души, все зрит в прямоте сердца, но оберегает очи свои от соблазна мирского, дабы не видеть уклонений от заповедей Господних.

V. Храните же, дети мои, закон Божий, и простоту обретайте, и в беззлобии живите, не заботясь излишне о делах ближнего. 2. Но возлюбите Господа и ближнего, а бедного и слабого жалейте. 3. Склоните спины ваши к земледелию и утруждайте себя всяким земледелием, принося Господу плоды с благодарностью. 4. Ибо в первенцах плодов земных благословит вас Господь, как благословил Он всех святых от Авеля и доньне. 5. Ибо не дастся вам иной удел, кроме тучности земли в трудах плодородия. 6. Так и отец мой Иаков благословениями земли и первенцев плодов благословил меня.

7. А Левий и Иуда прославлены у Господа и в сынах Иакова. И дал им наследие Господь: Левиию дал Он священ-

¹ Ср. «Завещание Рувима» (2).

ство, а Иуде — царство. 8. Вы же слушайте их и пребывайте в прямотушии отца вашего.

VI. Знайте же, дети мои, что в последние времена оставят сыновья ваши простоту, и погрязнут в алчности, и отринут беззлобие, и совершат злодеяния, и оставят заповеди Господа, и прилепятся к Велиару. 2. И оставят они земледелие, и последуют дурным помыслам своим, и рассеются среди народов, и рабами будут врагам своим. 3. И вы скажите это детям вашим, дабы, если согрешат, тотчас обратились вновь к Господу. 4. Ибо Он милостив, и пожалеет их, и вернет в землю их.

VII. Вот, как видите вы, живу я сто двадцать шесть лет и не знал греха смертного. 2. И, кроме жены моей, не познавал я другой и не совершал блуда, взирая очами моими. 3. Вина соблазняющего не пил, не желал ничего из имущества ближнего моего. 4. Хитрость не рождалась в сердце моем, ложь не входила на уста мои. 5. Сострадал я всякому человеку скорбящему и с нищим делил хлеб мой. Благочестие творил я во все дни мои и правду хранил. 6. Господа любил я и всякого человека всем сердцем моим. 7. Так и вы делайте, дети мои, и всякий дух Велиаров бежит от вас, и никакое дело злых людей не возобладает над вами, и всякого зверя дикого усмирите, если с вами будет Бог небес и земли, помогающий людям простосердечным.

8. И, сказав это сыновьям своим, завецал им, дабы отнесли его в Хеврон и погребли там с отцами его. 9. И, вытянув ноги свои, почил он в старости прекрасной сном вечным.

ЗАВЕЩАНИЕ ЗАВУЛОНА, ШЕСТОГО СЫНА ИАКОВА И ЛИИ

I. Список слов Завулону, реченных им к сыновьям своим, прежде чем умер он в сто четырнадцатый год жизни своей, спустя два года после смерти Иосифа. 2. Сказал он им: Слушайте меня, сыновья Завулону, внимайте речам отца вашего. 3. Я, Завулон, даром прекрасным родился у отца и матери моих¹. Ибо, когда родился я, премного возрос отец мой мелким и крупным скотом, когда пеструю скотину получил он в удел². 4. Не знал я греха за собою во все дни мои, кроме только мысленного. 5. Не вспомню, чтобы совершил я несправедливость, кроме греха неведения, сотворенного мною против Иосифа, когда сговорился я с братьями моими не возвещать отцу моему о случившемся³. 6. Но плакал я много дней из-за Иосифа втайне, ибо страшился я братьев моих, ибо положили они, что выдавший тайну будет убит. 7. Но когда желали убить Иосифа, молил я их со слезами не делать греха этого.

II. Ибо Симеон, Дан и Гад приступили к Иосифу, чтобы убить его, и говорил он им со слезами, пав на лицо свое: 2. Пощадите меня, братья мои; пожалейте сердце Иакова, отца нашего. Не поднимайте рук ваших, дабы пролить кровь невинную, ибо не согрешил я против вас. 3. Если же и согрешил, наказанием накажите меня, но не поднимайте руки, чтобы убить брата вашего, ради отца нашего Иакова. 4. Когда же

¹ Быт. 30:20.

² Быт. 30:25—43. По Книге Бытия, Иаков получил скот от Лавана после рождения Иосифа, следующего после Завулону.

³ Быт. 37:26—34.

говорил он, скорбя, эти речи, не вынес я стонов его и начал плакать, и сотряслись внутренности мои, и все во мне ослабло. 5. И заплакал я с Иосифом, и забилося громко сердце мое, и задрожали суставы тела моего, и не был я в силах стоять. 6. Когда же узрел Иосиф, что плачу вместе с ним, а они подступили и хотят убить его, спрятался за спину мою, умоляя помочь ему. 7. Тогда встал Рувим посредине и сказал: Братья мои, не будем убивать его, но бросим его в один из сухих колодцев, которые рыли отцы наши и не находили там воды. 8. Ибо для того не дал Господь подняться туда воде, чтобы спасся Иосиф. 9. И сделали они так до той поры, когда продали его Измаильтянам¹.

III. От платы за Иосифа не взял я своей части, дети мои. 2. Но Симеон, Дан, Гад и другие братья наши, взяв плату за него, купили обувь себе и женам и детям своим, говоря: 3. Пропитания не купим, ибо это цена крови брата нашего, но ногами потопчем ее за то, что говорил он, будто станет властвовать над нами; и увидим, что будет из его снов. 4. Оттого записано в законе Моисеевом: С нежелающего возместить семя брату своему да снимут обувь его и плюнут в лицо ему². 5. А братья Иосифа не хотели, чтобы жил он, и Господь снял с них обувь, которую носили они за брата своего Иосифа. 6. И когда пришли они в Египет, за воротами сняли с них обувь дети Иосифа, и так преклонились они пред Иосифом, словно пред фараоном³. 7. И не только преклонились пред ним, но и оплеваны были в тот же час, пав пред ним, и опозорены были пред Египтянами. 8. Ибо

¹ Быт. 37:22—25.

² Втор. 25:9.

³ Быт. 42:6.

Египтяне слышали обо всех злых делах, которые совершили они против Иосифа¹.

IV. И, сделав это, сели братья мои есть и пить. 2. Я же, терзаясь из-за Иосифа, не ел, но смотрел на колодезь, ибо опасался, как бы Симеон, Дан и Гад не пошли и не убили Иосифа. 3. Увидев, что я не ем, они оставили меня стеречь его, пока не продали Измаильтянам. 5. Затем пришел Рувим и, услышав, что продали Иосифа в его отсутствие, разорвал хитон свой и сказал плача: Как посмотрю я в лицо отцу моему Иакову? 6. И, взяв серебро, побежал вслед за купцами и, не найдя их, вернулся опечаленный. Купцы же, сойдя с широкой дороги, пошли кратчайшим путем через землю Троглодитов. 7. И скорбел Рувим и не ел хлеба в тот день. И, подойдя к нему, сказал Дан: 8. Не плачь и не скорби; мы найдем, что сказать отцу нашему. 9. Зарежем козла, и вымараем хитон Иосифа, и пошлем его Иакову, говоря: узнай, сына ли твоего этот хитон? Так они и сделали². 10. Ибо, продавая Иосифа, сняли с него хитон и надели на него плащ рабский. 11. Симеон же взял хитон и не хотел отдать его, ибо он желал убить Иосифа и гневался, что не убили его. 12. И, встав, сказали все мы ему: Если не отдашь хитон, скажем отцу нашему, что ты один сотворил это зло в Израиле. 13. И отдал он им хитон. И сделали так, как сказал Дан.

V. Ныне, дети мои, завещаю вам хранить заповеди Господа, и творить милость ближнему, и добросердечными быть не только к людям, но и к бессловесным животным. 2. За это и благословил меня Господь, и когда занемогли все бра-

¹ Это противоречит Книге Бытия (45:16—20). Возможно, смешаны главы 42 и 45.

² Быт. 37:29—33.

твоя моя, оставался я здоров; ибо знал Господь помыслы каждого. 3. Имейте же милость в сердцах ваших, ибо что сделает человек ближнему своему, то сделает Господь с ним самим. 4. И болели, и умирали сыновья братьев моих из-за Иосифа, ибо не имели милости в сердцах своих. А мои сыновья сохранялись в здравии, как вам то известно. 5. И когда были мы в земле Ханаанской, ловил я рыб для отца моего Иакова, и многие утонули в море, а я невредим остался.

VI. Первым я был, кто сделал лодку, чтобы плавать по морю, ибо дал мне Господь для того знание и мудрость¹. 2. И приладил я весло деревянное сзади у нее, а на другом прямом куске дерева натянул парус посредине. 3. И плавал я в лодке той по морским водам и ловил рыбу для дома отца моего, пока не пошли мы в Египет. [4. И из добычи моей всякому человеку чуждому уделял я от доброты сердца. 5. Был ли кто чужестранец, или больной, или старей, готовил я рыбу, делал ее хорошо и давал всякому по надобности его, соболезнуя и сострадаю. 6. За это много рыб давал мне Господь, когда ловил я. Ибо тот, кто делится с ближним, получает многократно от Господа.] 7. Пять лет ловил я рыбу [давая всякому человеку, какого видел, и вдоволь отдавая дому отца моего]. 8. Летом ловил я, а зимою пас стада вместе с братьями моими.

[VII. Ныне возведу вам, что сделал я. Увидел я зимою страждущего от наготы, и сжалился над ним, и, украв плащ из дома отца моего, тайно дал страждущему. 2. Так и вы, дети мои, милостиво уделяйте из того, что дает вам Господь, всем без различия и давайте всякому человеку в доброте

¹ Быт. 49:13.

сердечной. 3. Если же не имеете, что подать нуждающемуся, сострадайте ему сердцем своим. 4. Помню, как не нашла рука моя, что подать нуждающемуся, и прошел я с ним семь стадиев¹ и плакал с ним вместе, и сердце мое сотрясалось от сострадания к нему.

VIII. Так и вы, дети мои, добросердечны будьте со всяким человеком в милости, дабы и Господь, сжалившись, помиловал вас. 2. Ибо в последние дни пошлет Бог сердце Свое на землю и, где найдет сердце милостивое, поселится в нем. 3. Ибо как человек жалеет ближнего своего, так сжалится и Господь над ним. }

4. Когда же пришли мы в Египет, не вспомнил нам зла Иосиф. 5. Возрев на него, дети мои, возлюбите и вы друг друга и не замышляйте зла каждый на брата своего. 6. Ибо это разделяет единое, и всякое родство уничтожает, и душу возмущает, и лицо искажает.

IX. Посмотрите на воды и узрите, что когда текут они вместе, то камни, деревья, землю и иное сметают они. 2. Если же на много частей разделятся, земля поглотит их, и станут они ничтожными. 3. И вы, если разделитесь, будете таковыми. 4. Не разделяйтесь же на две головы, ибо все, что сотворил Господь, одну голову имеет, а два плеча, две руки, две ноги и все другие члены слушаются одной головы². 5. Узнал же я из писаний отцов наших, что разделитесь вы в Израиле, и за двумя царями последуете, и всякую мерзость сотворите. 6. И возьмут вас в плен враги ваши, и зло будет вам от язычников среди mnogой скорби и бессилия.

¹ То есть несколько больше километра.

² Быт. 45.

7. После того, вспомнив о Господе, обратитесь вы, и помилует Он вас, ибо Он милостив и добр сердцем, и не мыслит зла против сынов человеческих, ведь они — плоть и блуждают во злых делах своих. 8. И после того взойдет для вас Сам Господь, свет справедливости, и возвратитесь вы в землю вашу, и узрите Его в Иерусалиме, избранном ради имени Его святого. 9. И вновь злобою дел ваших прогневаете Его, и отвержены будете Им вплоть до конца времен.

Х. И ныне, дети мои, не скорбите, что умираю я, и не унывайте, когда отойду я. 2. Ибо снова восстану я среди вас, как предводитель среди сынов своих, и возрадуюсь среди тех из рода моего, кто сохранит закон Господень и заповеди Завулона, отца своего. 3. На нечестивых же наведет Господь огонь вечный и погубит их до потомства потомков их. 4. Я же ныне отхожу к покою, как и отцы мои отошли. 5. Вы же бойтесь Господа Бога нашего всеми силами вашими во все дни жизни вашей. 6. И, сказав это, почил он сном прекрасным, и положили его сыновья во гроб деревянный. 7. После же отнесли его и погребли в Хевроне с отцами его.

ЗАВЕЩАНИЕ ДАНА, СЕДЬМОГО СЫНА ИАКОВА И ВАЛЛЫ

1. Список слов Дана, реченных им к сыновьям своим в последние дни его в сто двадцать пятый год жизни его. 2. Ибо, призвав семейство свое, сказал он: Услышьте, сыновья Дановы, слова мои и внимайте речам отца вашего. 3. Испытал я сердцем моим и всею жизнью моей, что прекрасны и угодны Богу правда и совершение справедливых

дел и что дурны ложь и гнев, научающий человека злему. 4. Исповедуюсь вам сегодня, дети мои, что положил я в сердце моем о смерти Иосифа, брата моего, мужа доброго и правдивого. 5. Радовался я тому, что продали его, ибо возлюбил его отец более нас. 6. Сказал же мне дух зависти и гордыни: Ты тоже сын его. 7. И один из духов Велиаровых возбуждал меня: Возьми меч и убей им Иосифа, и, когда умрет он, возлюбит тебя отец. 8. Дух гнева убеждал меня задушить Иосифа, как барс душит козла. 9. Но Бог отцов моих не предал его в руки мои, дабы убил я его, найдя одного, и уничтожил тем два скипетра в Израиле¹.

II. И ныне, дети мои, вот, я умираю и воистину говорю вам, что, если не сохраните себя от духа лжи и гнева и не возлюбите правду и долготерпение, погибнете вы. 2. Ибо гнев есть ослепление, и не позволяет он видеть ничьего лица в правде. 3. Ибо, если и отец то или мать, как на врагов взирает на них; если и брат, не ведает; если и пророк Господа, не слушает; если и праведник, не видит; если и друг, не узнаёт. 4. Ибо одолевает его дух гнева сетью соблазна, и ослепляет очи его, и ложью помрачает помысл его, и свое зрение дает ему. 5. Чем же ослепляет он очи его? Ненавистью сердечной, дабы завидовал брату своему.

III. Ибо зол гнев, дети мои, который душу возмущает. 2. И овладевает он телом того, кто гневается, и властвует над душою его, и дает силу телу, да творит оно всякие беззакония. 3. Когда же сотворит все это тело, оправдывает содеянное и душа, ибо неправильно видит она. 4. Из-за

¹ Речь идет о коленах Ефрема и Манассии, сыновей Иосифа (Быт. 48).

того гневный, если он силен телом, во гневе тройную силу обретает: одну — от помощи помогающих ему, вторую — от богатства, которым убеждает и побеждает он неправедно, третью же — телесную, которой и творит он зло. 5. Если же слаб гневный, двойная сила от ярости у него возникает, ибо помогает ему гнев постоянно в беззаконии. 6. Этот дух всегда с ложью от десницы Сатаны исходит, дабы в жестокости и лжи творились дела его.

IV. Так познайте же, что тщетна сила гнева. 2. Ибо в речах обостряется он сперва, потом в делах силу дает тому, кто гневается, и вредом горьким возмущает рассудок его, и так великим гневом возбуждает душу его. 3. И потому, если кто говорит против вас, не предавайтесь гневу и, если кто станет восхвалять вас как святых, не превозносите. И не переменийтесь ни от наслаждения, ни от неприязни. 4. Ибо вначале услаждается слух, а оттого обостряется ум и внимает возбуждению, и, прогневавшись, думает человек, что справедлива ярость его.

5. Если же вред какой или погибель приступают к вам, дети, не тревожьтесь, ибо тот дух хочет волновать гибнущего, дабы пал он от возбуждения ярости. 6. И если претерпеваете страдания вольно или невольно, не огорчайтесь, ибо от горя пробуждаются и гнев с ложью. 7. Ведь это двуликое зло — гнев с ложью, и помогают они друг другу, возмущая сердце. А когда возмущается душа постоянно, отступает Господь от нее, и властвует над нею Велиар.

V. Храните же, дети мои, заповеди Господа, и закон Его блюдите. А от гнева отступите и ложь возненавидьте, дабы поселился в вас Господь и бежал от вас Велиар. 2. Правду говорите каждый ближнему своему и не впадайте в ярость

и смятение, но пребывайте в мире, имея Бога мира, и не будет иметь война власти над вами. 3. Возлюбите Господа во всю жизнь вашу, так же и друг друга сердцем правдивым. 4. Знаю я, что в последние дни отступите вы от Господа, и вознегодуете на Левия, и выступите против Иуды, но не сможете ничего против них. Поведет их обоих ангел Господень, ибо на них будет стоять Израиль. 5. И когда отступите вы от Господа, живя во всяком зле, сотворите мерзости языческие, блуду предаваясь с женами беззаконников, и всякое зло будут творить через вас духи злые. [6. Ибо читал я книгу Еноха праведного и узнал, что владыка ваш — Сатана и что духи злобы и гордыни присоветуют вам стать друзьями сынов Левия, дабы заставить их согрешить перед Господом. 7. И приблизились сыны мои к сынам Левия и грешили с ними во всем, а сыны Иуды пребудут в алчности, похищая чужое, словно львы.] 8. Оттого уведены будете [ими] в плен, и там примете все казни Египетские и все зло языческое. 9. Тогда, обратившись к Господу, помилованы будете, и приведет вас к святыне своей и даст вам мир. 10. И приведет вам Господь спасение от [Иуды и] Левия, и поведет он войну против Велиара и отмщение воздаст за отцов ваших. 11. И заберет пленных у Велиара [— души святых], и обратит сердца непокорные к Господу, и даст призывающим Его мир вечный. 12. И починут в Едеме святые, и возрадуются праведные новому Иерусалиму, славе Бога вечного. 13. И не будет более Иерусалим в запустении, и не будет пленен Израиль, ибо Господь будет среди него [живя между людей], и Святой Израилев, царствующий в нем [в унижении и в нищете, и верующий в Него царствовать будет над людьми воистину].

VI. И ныне бойтесь Господа, дети мои, и берегите себя от Сатаны и духов его. 2. Придите к Богу и ангелу, утешающему вас, ибо он — посредник между Богом и людьми, и за мир у Израиля восстанет он против царства Врага. 3. Оттого строит козни Враг всем, призывающим Господа. 4. Ибо знает Враг, что в тот день, когда обратится Израиль, кончится царство его. 5. Сам ангел мира даст силу Израилю не впасть в погибель зла. 6. И будет во времена беззакония Израиля: не отступится от них Господь, но придет и к народам, взыскующим воли Его, ибо не равен Ему ни один из ангелов. 7. Имя же Его во всяком месте Израиля и в народах.

8. Оберегайте же себя, дети мои, от всякого злого дела, и отриньте от себя гнев и ложь, и возлюбите правду и долготерпение. 9. И что услышали от отца вашего, передайте и вы детям вашим, [да примет вас Спаситель народов, ибо Он правдив и долготерпелив, кроток и смирен и научает делами Своими закону Господа.] 10. Так отступите от всякой неправедности и прилепитесь к справедливости Божией, и будет род ваш спасен навеки. 11. А меня похороните рядом с отцами моими.

VII. И, сказав это, поцеловал он их и почил сном прекрасным. 2. И погребли его сыновья его. А после того отнесли кости его туда, где погребены Авраам, Исаак и Иаков.

[3. Также пророчествовал им Дан, что забудут они Бога своего и лишатся земли удела своего, и рода семени своего¹.]

¹ Христианское добавление. Колено Даново не упоминается среди колен Израилевых в Апокалипсисе Иоанна (7:4—8).

ЗАВЕЩАНИЕ НЕФФАЛИМА, ВОСЬМОГО СЫНА ИАКОВА И ВАЛЛЫ

1. Список завещания Неффалима, данного им в час кончины его в сто тридцатый год жизни его. 2. Когда собрались сыновья его в седьмой месяц первого числа, устроил им пир. 3. И, пробудившись наутро, сказал он им: Я умираю. И они не поверили ему. 4. И, восславив Господа, собрал он силы и сказал: После пира, бывшего вчера, умерла плоть моя. 5. И начал говорить: Слушайте, дети мои, сыновья Неффалима, слушайте слова отца вашего. 6. Я родился от Валлы, ибо хитрость сотворила Рахиль и вместо себя дала Валлу Иакову, и та зачала и родила меня на колени Рахили, и оттого наречено мне было имя Неффалим¹. 7. Премного возлюбила меня Рахиль, ибо на колени ее родился я, и, когда была я еще мал, целовала меня, говоря: Да будет мне дан брат твой от чрева моего, такой, как ты. 8. Оттого сходен был со мною во всем Иосиф по мольбам Рахили. 9. Мать же моя Валла была дочерью Руффея, брата Деворы, кормилицы Ревекки, и родилась в один день с Рахилью. 10. Руффей же был из рода Авраама, Халдей, чтущий Бога, свободный и знатный. 11. И, попав в плен, был он куплен Лаваном, и тот дал ему в жены Енан, служанку свою, которая родила дочь и нарекла ей имя Зелфа по имени того города, где Руффей был взят в плен. 12. После же родила она Валлу и сказала: К новому торопится дочь моя, ибо родилась быстро и, взяв грудь, сразу принялась сосать².

¹ Быт. 30:8.

² Кормилица Ревекки Девора упоминается в Быт. 24:59 и 35:8; о Руфее в Книге Бытия ничего не говорится, так же как и о том, что

II. Был я легок ногами, словно серна, и поручал мне всякую весть отец мой Иаков, и как серну благословил меня¹. 2. Как знает гончар сосуд, сколько вмещает он, и соответственно с этим берет глину для него, так же и Господь в согласии с духом творит тело, а по силе телесной влагает дух. 3. И нет расхождения ни на треть волоса, ибо все творение весами, и мерою, и правилом совершается. 4. И как знает гончар пользу всякого сосуда, для чего он пригоден, так же и Господь знает тело, до какого предела пребывает оно в добре, а когда ко злу переходит. 5. Ибо нет творения и никакого помысла нет, коих не ведал бы Господь. Ибо всякого человека сотворил Он по образу Своему. 6. И какова сила его, таково и дело его; каково око его, таков и сон его; какова душа его, таково и слово его — либо по закону Господа, либо по закону Велиара. 7. И как различают между светом и тьмою, между зрением и слухом, так и между мужем и мужем различают и между женщиной и женщиной, и нельзя сказать, что один подобен другому лицом или помыслом. 8. Ибо все сделал Бог прекрасно в порядке своем: пять чувств поместил в голове, и горло приладил к голове, и волосы на ней взрастил для красоты и славы; после сердце сотворил для рассуждения, желудок — для пищеварения, чрево — для очищения тела, горло — для дыхания, печень — для гнева, желчь — для огорчения, селезенку — для веселья, почки — для разумения, бока — для сна, бедра — для мощи, и так далее. 9. Так да будут, дети мои, все дела ваши в порядке своем, и в добром помышлении,

Валла и Зелфа были сестрами. Однако они являются сестрами по апокрифической «Книге Юбилеев» (глава 28).

¹ Один из вариантов текста из Книги Бытия (49:21).

и в страхе Божиим, и ничего безрассудного не делайте в небрежении или же не в свой час. 10. Ибо, если скажешь оку: Слушай, — не сможет оно. Так и вы, пребывая во тьме, не сможете творить дела света.

III. Так не стремитесь в любостязании погубить дела ваши, и словами пустыми не обманывайте душ ваших, ибо молча, в чистоте сердца узрите, как поддержать волю Божию, а волю Велнара отвергнуть. 2. Солнце, луна и звезды не меняют порядка своего; так и вы не меняйте закона Божьего, лишая порядка дела ваши. 3. Язычники, заблуждаясь и отвергая Господа, изменили порядок свой, стали слушаться они дерева и камня¹, духов соблазна². 4. Вы же не делайте так, дети мои; узнавайте Господа на небосводе, на земле, на море и во всех творениях Его, создавшего все, дабы не уподобиться вам Содому, изменившему строй естества своего³. 5. Так же и Стражи изменили строй естества своего, и низверг их Господь потопом, из-за них сделав землю лишенной поселений и плодов⁴.

IV. То говорю я вам, дети мои, что узнал я из писаний Еноха, что и вы отступитесь от Господа, и станете жить во всем беззаконии языческом, и сотворите все зло Содомское. 2. И наведет на вас Господь пленение, и рабами будете врагам вашим, и всякой беде и горю подвергнетесь, пока не избавит Господь всех вас. 3. Когда уменьшитесь вы и умалитесь, обратитесь вы и познаете Бога вашего, и Он

¹ Псалом Иеремии и другие места в Ветхом Завете; также «Книги Сивилл» (III, 29–31) и др.

² Ср.: «Завещание Рувима» (2); «Завещание Иссахара» (4, 4).

³ Ср.: Быт. 19.

⁴ Ср.: Книга Еноха (9, 2).

возвратит вас в землю вашу по великому милосердию Своему. 4. И будет: пришедшие в землю отцов своих вновь забудут Господа и совершат нечестия. 5. И рассеет их Господь по лицу всей земли, пока не придет милосердие Господне, — Человек, справедливость творящий и милость всем дальним и ближним.

V. Ибо в сороковой год жизни моей узрел я видение на горе Елеонской к востоку от Иерусалима, что солнце и луна остановились. 2. И вот, Исаак, отец отца моего, сказал нам: Бегите и возьмите каждый по силе своей, и получит овладевший солнцем и луну. 3. И побежали все разом, и Левий овладел солнцем, а Иуда успел взять луну, и возвысились оба с тем, что взяли они. 4. И когда Левий стал как солнце, вот, некий юноша дал ему двенадцать ветвей пальмовых, а Иуда стал светел как луна, и было под ногами их двенадцать лучей. [5. И побежали оба, Левий и Иуда, и взяли их себе.]

6. И вот, явился на земле бык, имеющий два рога великих и крылья орла на спине своей; и когда хотели мы взять его, не смогли. 7. Иосиф же, придя, схватил его и взошел с ним на высоту. 8. И увидел я, что был я там, и вот, святое писание увидели мы, говорящее: Ассирийцы, Мидяне, Персы, Халдеи, Сирияне унаследуют пленение двенадцати скипетров Израиля¹.

VI. И опять, через пять дней, узрел я, что отец мой Иаков стоит на море Ямнийском² и мы с ним. 2. И вот, ко-

¹ Римляне здесь не упомянуты, из чего исследователи делают вывод, что основная часть текста «Завещаний» не могла быть создана позднее 63 г. до Р. Х., когда Иудея попала в зависимость от Римской державы.

² Средиземное море (по палестинскому городу Ямния, стоявшему на берегу моря).

рабль подошел, плывущий без моряков и рулевых, и написано было на нем, что это корабль Иакова. 3. И сказал нам отец наш: Взойдем на корабль наш. 4. Когда же взошли мы, сделались сильная буря и вихрь великий, и ушел от нас отец наш, державший руль. 5. А мы, гонимые бурей, носились по морю, и наполнился корабль водою, и заливали его валы огромные, и от них рассыпался он. 6. И поплыл Иосиф в лодке, а мы разделились на десять досок. Левий же и Иуда были на одной доске. 7. И разметало нас всех по разным концам земли. 8. И Левий, облачившись во вретисце, молился Господу. 9. Когда же утихла буря, прибыло судно к земле в мире. 10. И вот, пришел отец наш, и все мы вместе возвеселились.

VII. Два этих сна поведал я отцу моему, и сказал он мне: Должно тому исполниться в свои времена, когда многое вынесет Израиль. 2. Потом сказал отец мой: Верю я Богу, что жив Иосиф, ибо всечасно вижу я, что числит его с живыми Господь. 3. И сказал плача: Увы, дитя мое Иосиф, ты жив, а я не вижу тебя, и ты не видишь Иакова, породившего тебя. 4. От этих слов его заплакал и я; и воспыал я сердцем моим возвестить, что продан был Иосиф, но побоялся я братьев моих.

VIII. И вот, дети мои, показал я вам последние времена, когда все совершится в Израиле. 2. А вы поведайте о том детям вашим, дабы они едины были с Левием и с Иудою. Ибо через них придет спасение Израилю и в них благословен будет Иаков. 3. От скипетра их явится Бог [живущий в людях] на земле, дабы спасти род Израиля и привести к нему праведных из язычников. 4. И если вы также будете делать добро, благословят вас люди и ангелы, и через вас прославлен

будет Бог среди народов, а дьявол бежит от вас, и звери убоются вас, и Господь возлюбит вас [и ангелы обнимут вас].

5. Вырастивший доброго сына стяжает память добрую, так же и память добрая о благом деле у Бога пребывает.

6. Того же, кто сотворит недоброе, проклянут его и ангелы, и люди, а Бога хулить станут язычники из-за него, а дьявол поселится в нем, как в орудии своем, а всякий зверь власть будет иметь над ним, и возненавидит его Господь.

7. Заповеди же закона двойки, и нужно искусство для их исполнения. 8. Ибо время сообщению с женой и время воздержанию для молитвы¹. 9. И обе заповеди — от Бога, и если бы не исполнялись они в порядке своем, грех великий учинялся бы людьми. Так же и с остальными заповедями. 10. Будьте же мудры в Боге, дети мои, и благоразумны, видя порядок заповедей Его и законы всех дел, дабы возлюбил вас Господь.

IX. И, много подобного завещав им, просил, чтобы отнесли кости его в Хеврон и погребли там с отцами его. 2. И вкушал он, и пил в веселии души, после же закрыл лицо свое и умер. 3. И сделали сыновья его все так, как завещал им Неффалим, отец их.

ЗАВЕЩАНИЕ ГАДА, ДЕВЯТОГО СЫНА ИАКОВА И ЗЕЛФЫ

I. Список завещания Гада, реченного им к сыновьям своим в сто двадцать пятый год жизни его. Сказал он им:
2. Послушайте, дети мои: родился я девятым сыном Иако-

¹ Ср. Еккл. 3:1—8.

ва и смелым был на пастбищах. Стерег я по ночам стадо, и когда приходил лев, или волк, или другой зверь на пастбище, преследовал я его, и настигал, и ловил за ногу его рукою моею, и бросал его словно камень, и убивал его.

4. Иосиф же, брат мой, пас стадо вместе с нами около тридцати дней и, будучи молод, занемог от зноя. 5. И возвратился он в Хеврон, к отцу нашему; и положил его тот рядом с собой, ибо весьма любил его. 6. И сказал Иосиф отцу нашему: Сыновья Зелфы и Валлы приносят жертвы из добрых животных и поедают их, а Рувим и Иуда того не ведают. 7. Видел же он, как выгацил я барана из пасти медведицы и ее убил, а барана принес в жертву: горевали мы, что не может он жить, и съели его. 8. И оттого гневался я на Иосифа вплоть до дня, когда был он продан. 9. И был во мне дух ненависти, и не желал я ни слышать об Иосифе, ни видеть его, ибо в лицо укорял он нас, говоря, что без Иуды едим мы животных. Ибо всему, что говорил он, верил отец.

II. Исповедуюсь ныне в грехе моем, дети, ибо многократно желал я убить Иосифа, возненавидев его душою.

2. И за сон его обратил я на него ненависть и хотел его извести с земли (живого), как телец изводит траву на поле.

3/4. Но Иуда продал его тайно Измаильтянам¹. 5. Так Бог отцов наших избавил его от рук моих, дабы не сотворил я беззакония великого в Израиле.

III. А ныне услышьте слово правды: творите справедливость, и делайте все по закону Всевышнего, и не соблазняйте духом ненависти, ибо зло это во всех делах челове-

¹ Быт. 37:26—27. По Книге Бытия, Иуда действовал вместе с остальными братьями тайно от Рувима.

ских. 2. Все, что творит человек, мерзостно для ненавидящего: если делает по закону Господа, не хвалит его, если боится Господа и желает справедливости, не любит его. 3. Правду порицает, счастливому завидует, злословию радуется, гордыню любит, ибо ненависть ослепляет душу его, как и меня, когда смотрел я на Иосифа.

IV. Берегитесь же ненависти, дети мои, ибо ненавидящий и против Господа беззаконие творит. 2. Ибо не хочет он слышать заповедей Его о любви к ближнему и тем грешит против Бога. 3. Если падет брат его, стремится сразу возвестить всем и желает, чтобы осужденный и покаранный умер он. 4. Если же раб какой, клеветает на него перед господином его и радуется, если в мучениях умрет он. 5. Ибо зависти содействует ненависть также и против счастливых: видящий успех чей-то или слышащий о нем всегда изнемогает. 6. Как любовь мертвых желает оживить и на смерть обреченных воззвать к жизни хочет, так ненависть живых желает убить и не хочет, чтобы лишь немного согрешившие живы были. 7. Ибо дух ненависти через малодушие содействует Сатане во всем на погибель людей, а дух любви через долготерпение закону Божию содействует во спасение людей.

V. И потому ненависть — зло, что постоянно содействует она лжи, говоря против правды, и малое великим делает, и свет тьмою представляет, и о сладком говорит, что оно горько, и клевете научает, и гнев возбуждает, и войну поднимает, и гордыню, и всякую алчность, а сердца злом и ядом дьявольским наполняет. 2. По опыту своему говорю вам это, дети мои, дабы изгнали вы ненависть дьявольскую и Бога возлюбили. 3. Справедливость изгоняет ненависть,

смирение убивает зависть, ибо справедливый и смиренный стыдится творить несправедное, и не оттого, что другой осудит его, а свое же сердце, ибо видит Господь душу его. 4. Не станет говорить он против человека благочестивого, ибо страх Божий живет в нем. 5. Ибо, страшась оскорбить Господа, вовек не пожелает он обидеть и человека, даже и в мыслях своих. 6. Узнал в конце о том и я, когда раскаялся об Иосифе. 7. Ибо истинное обращение к Богу [убивает незнание и] прогоняет тьму, и освещает очи, и знание дает душе, и помыслы ведет ко спасению. 8. И не от людей научился я этому, а в покаянии познал. 9. Навел же на меня Бог болезнь печени, и если бы не помогли мольбы отца моего, испустил бы я, верно, дух мой. 10. Ибо чем человек грешит, тем он и карается. 11. Оттого, что была печень моя безжалостна к Иосифу, был я осужден на страдание печени немилосердное в течение одиннадцати месяцев, по времени, что гневался я на Иосифа.

VI. И ныне, дети мои, даю вам совет: любите каждый ближнего своего, прогоняйте ненависть из сердец ваших. Возлюбите друг друга делом, словом и помыслом душевным. 2. Ибо я пред лицом отца моего мирно говорил с Иосифом; когда же вышел от него, дух ненависти помрачил мой разум и смутил рассуждение мое, так что захотел я убить Иосифа. 3. Возлюбите друг друга от сердца, и если кто согрешит против тебя, говори ему: Мир тебе; и не затаи коварства в душе своей. Если же, раскаявшись, признает он вину свою, отпусти ему. 4. Если же станет отрицать он, не вступай в спор с ним, дабы не согрешить дважды, когда он поклянется. [5. Да не услышит во время тяжбы чужой человек тайн твоих, дабы не возненавидел он тебя и не сделался вра-

гом тебе, и великий грех не сотворил тебе, ибо часто будет он замышлять коварство и зло творить, вникая в дела твои.]

6. Если же будет он отрицать и, уличенный во грехе, устыдится, успокойся и не обличай его; ибо раскается он, что согрешил против тебя, и, устранившись, пожелает жить в мире с тобой. 7. Если же нет в нем стыда и упорствует он во зле, и тогда отпусти ему от сердца, а возмездие оставь Богу.

VII. И если кто-либо счастливее вас, не огорчайтесь, но молитесь за него, дабы и в конце был он счастлив, ибо это полезно вам будет. 2. И если и далее он возвышается, не завидуйте ему, помня, что всякая плоть умрет. Хвалы же возносите Господу, добро и счастье дающему людям. 3. Исследуйте суды Господа, и просветит Он и успокоит помыслы ваши. 4. Если же кто злом богатеет, как Исав¹, брат отца моего, не ревнуйте: ожидайте, что Господь положит предел. 5. Если отнимется злое богатство и раскается человек, простит Господь, а не раскается — предан будет на вечные муки. 6. А бедный, если без зависти радуется он всему, что дает Господь, превыше всех богатеет, ибо не ведает он суеты праздных людей. 7. Удалите же зависть от душ ваших и возлюбите друг друга в прямоте сердца.

VIII. Скажите это и вы детям вашим, дабы чтили они Левия и Иуду, ибо от них восставит Господь спасение Израилю. 2. Ибо познал я, что отступятся дети ваши от них и во всяком зле, вреде и порче будут пред Богом. 3. И, от-

¹ Враждебное отношение к идумеянам и к их родоначальнику Исаву имеет основания как в Книге Бытия (27:41 и др.), так и во всей истории еврейского народа (см. в особенности Книгу пророка Авдия).

дохнув немного, сказал еще: Дети мои, послушайте отца вашего и похороните меня рядом с отцами моими. 4. И, вытянув ноги, почил в мире. 5. И спустя пять лет отнесли его в Хеврон и положили рядом с отцами его.

ЗАВЕЩАНИЕ АСИРА, ДЕСЯТОГО СЫНА ИАКОВА И ЗЕЛФЫ

I. Список завещания Асира, данного им сыновьям его в сто двадцать пятый год жизни его. 2. Будучи здоров, говорил он им: Послушайте, дети Асира, отца вашего, и все прямое пред лицом Господа покажу вам. 3. Два пути дал Бог сынам человеческим, и два помысла, и два дела, и два способа, и два исхода. 4. Оттого все по два — одно против другого¹. 5. Ибо есть два пути — доброго и злого, и два помышления о них в груди нашей, различающие их. 6. Если желает душа быть доброй, все дела свои творит она в справедливости, а если и согрешит, тотчас же кается. 7. Помышляя праведное и отвергая худое, тотчас же истребляет она зло и с корнем вырывает грех. 8. Если же к худому клонится помышление души, всякое дело ее во зле, и отвергает она добро, и прилепляется ко злу, и властвует над нею Велиар; а если и доброе творит, во зло его обращает. 9. Когда начинает творить добро, исход дела того худым бывает, ибо сокровище помышления злым духом наполняется.

II. Бывает, что душа на словах доброе выше злого ставит, но исход дела ее дурной. 2. Бывает, что человек не

¹ Сир. 33:14; ср. также 42:25.

щадит тех, кто в недобром ему помогает, и это двулико, но все в целом — зло. 3. Бывает, что человек возлюбит делающего зло, так что и умереть во зле согласится ради него, и ясно, что это двулико, но все в целом — злое дело. 4. И если и есть любовь, во зле тот, кто скрывает худое под именем доброго; исход же дела недобрый. 5. Иной крадет, обижает, грабит, корыстолюбив, но бедных жалеет; и это двулико, но все в целом — зло. 6. Отнимающий у ближнего своего гневит Бога, ложно клянется Всевышним, а нищего жалеет. Наставляющего в законе Господнем гонит и хулит, а бедняку подает помощь. 7. Душу пятнает он, а тело украшает, многих убивает, а немногих жалеет, и это двулико, а все в целом — зло. 8. Иной предается блуду и разврату, а от пищи воздерживается; и в посте злые дела творит, и силу богатства многих притесняет, а наставления дает, несмотря на великое зло свое; и это двулико, все же вместе — зло. 9. Такие люди — как зайцы, ибо наполовину чисты они, но по правде — нечисты¹. 10. Ибо так сказал Бог на скрижалях заповедей.

III. Вы же, дети мои, сами не будьте двуликими — и добрыми, и злыми вместе, но к одной доброте прилепитесь, ибо в ней обитает Господь Бог, и люди ее желают. 2. А зла убегайте, убивая помышление злое делами добрыми, ибо двуликие служат не Богу, но страстям своим, дабы угодить Велиару и людям, подобным себе.

IV. А люди добрые и одноликие праведны пред Богом, если и говорят двуликие, что согрешают они. 2. Многие убивающие злых два дела совершают — доброе и злое, но все

¹ Лев. 11:6; Втор. 14:7.

в целом — благо, ибо гибнет вырванное с корнем зло. 3. Ненавидящий того, кто и милостив и неправеден вместе, и блудит и постится вместе, также двуликое совершает, но все дело его — благое; ибо он уподобляется Господу, не принимая за истинное добро то, что добрым только кажется. 4. Иной же не хочет видеть дня праздничного с распутными, дабы не осрамить тела своего и не запятнать души своей, и это двулико, но в целом — благо. 5. Такие люди оленям и ланям подобны, ибо они, имея обличье диких зверей, кажутся нечистыми, но в целом — чисты¹. Ведь в ревности Господней живут они, удаляясь от того, что и Бог возненавидел и запретил заповедями своими, отделяя доброе от злого.

V. Смотрите, дети, что во всем есть две стороны — одна противоположна другой, и одна за другой сокрыта: в приобретении — любостяжательство, в радости — опьянение, в веселии — скорбь, в браке — распутство. 2. Жизни наследует смерть, славе — бесчестие, дню — ночь, свету — тьма [и все под днем, под жизнью — праведное, а под смертью — неправедное]. Оттого и за смертью грядет жизнь вечная. 3. И нельзя назвать правду ложью или праведное — неправедным, ибо всякая правда — в свете, как все — под Богом. 4. Все это испытал я в жизни моей, и не уклонялся от правды Господней, и заповеди Всевышнего изучал, и был одноликим, всю силою души моей стремясь к добру.

VI. Следуйте и вы, дети мои, заповедям Господа и будьте одноликими, следуя правде. 2. Ибо двуликие двоякий грех совершают, ибо и делают злое, и одобряют делаю-

¹ Втор. 12:15.

щих, подражая духам соблазна и борясь против людей. 3. Вы же, дети мои, храните закон Господа и не внимайте злу, схожему с добром, а взирайте на то, что сутью своей благо, и его блюдите по всем заповедям Господним, в нем пребывая и почивая. 4. Ибо конец жизни человека являет праведность его, и встречает он либо ангелов Господних, либо Велиаровых. 5. Когда смятенная душа отходит, обличается она злым духом, ибо человек тот был рабом страстей и дурных дел. 6. Если же спокойна душа, в радости узнает она ангела мира, и ведет он ее в жизнь вечную.

VII. Не уподобляйтесь Содому, не узнавшему ангелов Господних и погибшему навечно¹. 2. Ибо знаю я, что согрешите вы и преданы будете в руки врагов ваших, и земля ваша запустеет, и святыни ваши разрушатся, вы же рассеяны будете по четырем углам земли и будете в рассеянии презираемы как вода бесполезная. 3. До той поры будет это, когда посмотрит Всевышний на землю, и Сам придет [как человек, с людьми вкушающий и пьющий], и снесет голову дракона в воде², и избавит Он Израиля и все народы [Бог, в человека облекшийся]. 4. Скажите же, дети мои, и вы детям вашим об этом, дабы не ослушались Его. 5. Ибо узнал я, что ослушаетесь вы и пребудете в нечестии, внимая не закону Божию, но советам людским, совращаясь во зло. 6. И за то разделены будете вы, подобно Гаду и Дану, братьям моим, чьей земли, рода и языка не узнаете³. 7. Но

¹ Быт. 19.

² Пс. 73:13.

³ О враждебном отношении к Иосифу именно Гада и Дана см. также апокрифическую «Повесть об Иосифе и Асенеф», в частности гл. 25, где утешителями их выступают как раз Асир и Неффалим.

вновь восставит Он вас в вере милосердием Своим и ради Авраама, Исаака и Иакова.

VIII. И, сказав это, завещал им: Похороните меня в Хевроне. И умер, почив сном прекрасным. 2. И сделали сыновья его, как завещал он им, и отнесли его в Хеврон, и погребли там с отцами его.

ЗАВЕЩАНИЕ ИОСИФА, ОДИННАДЦАТОГО СЫНА ИАКОВА И РАХИЛИ

1. Список завещания Иосифа. Когда собрался он умирать, то, призвав сыновей и братьев своих, сказал им: 2. Братья мои и дети мои, послушайте Иосифа, возлюбленного Израиля, внимайте речам уст моих. 3. Видел я в жизни моей зависть и смерть. И не соблазнился, но пребывал в правде Господней. 4. Братья мои возненавидели меня, Господь же возлюбил меня. Они желали меня убить, но Бог отцов моих сохранил меня. В колодец меня бросили, но Всевышний вывел меня оттуда. 5. Продан я был в рабство, но Владыка над всеми освободил меня. Был я в плену, но могучая рука Его помогла мне. Голод мучил меня, но Сам Господь накормил меня. 6. Одинок я был, и Бог утешил меня; занемог, и Господь посетил меня, в темнице был я, и Бог мой смиловался надо мною; горькие слова слышал от Египтян, и избавил меня; рабом был, и возвысил меня¹.

¹ Быт. 37:4—36 и 39:1—6.

II. И главный повар фараона¹ доверил мне дом свой. 2. И боролся я с женщиной бесстыдной, склонявшей меня согрешить с нею, но Бог отцов моих избавил меня от огня пылающего. 3. Заключение меня в темницу, били и насмехались надо мною, но дал мне Господь благорасположение тюремщика. 4. Ибо не оставляет Господь боящихся Его ни во тьме, ни в оковах, ни в скорби, ни в нужде. 5. Ведь не стыдится Бог подобно человеку, и не робеет подобно сыну человеческого, и не бежит в страхе подобно землеродному. 6. Но во всех этих печалях помогает Он и различными способами утешает, и лишь ненадолго отступает от человека, дабы испытать помышление души его. 7. Десяти испытаниям подверг Он меня, и все их выдержал я терпеливо. Ибо великое средство долготерпение, и много благого дает стойкость.

III. Сколько раз угрожала мне смертью Египтянка! Сколь часто, предав меня наказаниям, звала к себе, а когда не хотел я сойтись с нею, говорила мне: 2. Будешь владыкою надо мною и надо всем, что есть в доме моем, если предашь себя мне, и будешь ты как хозяин наш. 3. Я же памятовал о словах отца моего и, войдя в комнату, плача молил Господа. 4. И постился я тогда семь лет, а Египтянам казалось, что живу я в роскоши. Ибо постящиеся ради Господа радость на лице являют. 5. Когда же отсутствовал господин мой, не пил я вина и раз в три дня принимал пищу, а остальное отдавал бедным и слабым. 6. И на рассвете обращался я к Господу и плакал о Египтянке из Мемфиса, ибо непрестанно и премного беспокоила она меня. Ибо и ночью подходила она ко мне под тем

¹ По Книге Бытия — «Потифар, царедворец фараонов, начальник телохранителей» (39:1).

предлогом, что желает проведать меня. 7. И поскольку не было у нее ребенка мужского пола, делала она так, будто я — сын ее. 8. И до времени как сына меня обнимала, а я не знал того. После же захотела она во блуд вовлечь меня. 9. И, узрев, опечалился я до смерти. И когда удалилась она, пошел я к себе и горевал о ней многие дни, ибо познал я хитрость ее и соблазн. 10. И говорил я ей слова Всевышнего, дабы отвратилась она от страсти дурной.

IV. И часто льстила она мне речами своими как святому мужу и хитрыми словами хвалила чистоту мою пред лицом мужа своего, желая ввести меня во искушение, когда будем мы одни. 2. Явно прославляла она целомудрие мое, а втайне говорила мне: Не бойся мужа моего, ибо он убежден в целомудрии твоём; и если кто скажет ему о нас, не поверит он. 3. Тогда я, пав на землю, молил Бога, чтобы избавил Он меня от коварства ее. 4. Когда же ничего не достигла она, снова приходила ко мне как бы наставления ради, дабы слушать слово Божие. 5. И говорила мне: Если хочешь, чтобы оставила я идолов, сойдишь со мною, а я сумею убедить мужа моего отречься от них, и будем жить пред лицом Господа твоего. 6. Я же отвечал ей, что не хочет Господь, чтобы в нечистоте почитали Его, и не развратникам благоволит Он, но только тем, кто с чистым сердцем и устами незапятнанными приходит к Нему. 7. Она же была рассержена и желала исполнить желание свое. 8. А я предался посту и молитве, дабы избавил меня Господь от нее.

V. И вновь, в иное время, сказала она мне: Если блудить не желаешь, тогда убью я мужа моего ядом и возьму тебя в мужья. 2. Я же, услышав это, разодрал одежды мои и сказал ей: Женщина, постыдись Бога и не сотвори дела

этого злого, дабы не погибнуть тебе. Ибо знай, что я разглашу всем этот твой умысел. 3. Она же, убоявшись, молила меня, чтобы не разглашал я замысла того. 4. И удалась она, ублажив меня дарами и услаждениями всяческими.

VI. А после того послала мне кушанья, намешав в них колдовское зелье. 2. Но когда пришел евнух и принес кушанья, взглянул я и узнал ужасного мужа, подающего мне блюдо и нож; и понял я, что делается это, дабы соблазнить меня. 3. И когда вышел он, плакал я и не испробовал ни этого, ни другого какого-либо из кушаний ее. 4. Через день же пришла она ко мне и, увидев, сказала мне: Отчего не отведал ты кушанья? 5. И отвечал я ей: Оттого, что наполнила ты его зельем смертельным; и как говорила ты, что, мол, не приближусь я к идолам, а к одному только Господу? 6. Ныне же знай, что Бог отца моего открыл мне через ангела Своего зло твое, и сохранил я кушанье это, дабы обличить тебя, и, увидев то, быть может, покаешься ты. 7. Но дабы узнала ты, что против чтящих Бога в целомудрии не имеет силы зло нечестивцев, вот, возьму я от кушанья и съем пред тобою. И, сказав это, помолился я так: Да будет со мною Бог отцов моих и ангел Авраама. И вкусил я. 8. Она же, узрев это, пала с плачем на лицо свое к ногам моим, и поднял я ее и вразумлял. 9. Она же обещала мне не творить никогда нечестия такого.

VII. Но сердце ее лежало еще во зле, и смотрела она, каким бы способом поймать меня в западню. И, стеная непрестанно, чахла она, хоть и не была больна. 2. Увидев же это, сказал ей муж ее: Отчего исхудало лицо твое? Она же отвечала ему: Страдаю я болью сердечной, и стенание духа му-

чает меня. И утешал он ее словами своими. 3. Она же, увидев удобное время, вбежала ко мне, когда уже ушел муж ее, и сказала мне: Терзаюсь я, и если не возляжешь со мною, брошусь я со скалы. 4. Я же, поняв, что дух Велиаров мучит ее, обратился с мольбою к Господу и сказал ей: 5. Что ты, несчастная, терзаешься и мятешься, ослепленная грехом? Помни, что если убьешь ты себя, то Астифо, наложница мужа твоего и соперница твоя, бить будет детей твоих, и исчезнет память о тебе на земле. 6. И сказала она мне: Вот, все же ты любишь меня. Да будет мне довольно этого. Только вступишь за жизнь мою и детей моих, а я буду ожидать, пока не услажу страсти моей. 7. Ибо не знала она, что ради Господа моего сказал я так, а не ради нее. 8. Но кто одержим страстью желания и рабски служит ей, как эта женщина, тот, если и доброе что услышит ко страданию своему, относит это к страсти дурной.

VIII. И вот, говорю, дети мои, что было около шестого часа, когда вышла она от меня. И, преклонив колени к Господу, стоял я так весь день и всю ночь, а на рассвете встал, плача и моля избавить меня от Египтянки. 2. И тогда наконец схватила она меня за одежды, силою желая принудить меня сойтись с нею. 3. И, увидев, что в безумии схватила меня за хитон, оставил его ей и убежал нагим. 4. Она же, взяв хитон, ложно донесла на меня. И муж ее, придя, заключил меня под стражу в доме своем и, побив бичами, отослал в темницу фараонову¹. 5. И когда был я в оковах, терзалась Египтянка от горя. И, приходя, внимала она тому, как благодарил я Господа и пел хвалы Ему в доме тьмы

¹ Быт. 39:10—20.

и ликовал, радостным голосом славя Бога моего, ибо избавил Он меня от Египтянки.

IX. Она же часто посылала ко мне, говоря: Благоволи исполнить желание мое, и я освобожу тебя из оков и от тьмы избавлю. 2. А я даже мыслюю не склонился к ней. Ведь больше любит Бог целомудренного, который терпит тьму во рву, нежели распутника, который роскошествует в царских палатах. 3. Если же тот, кто живет в целомудрии, желает и славы, и знает Всевышний, что это полезно ему, подаст Он, как подал и мне. 4. Сколько раз она, и будучи больной, сходила ко мне по вечерам и слушала голос мой, когда молился я; я же, слыша стенания ее, молчал. 5. И когда был я в доме ее, обнажала она руки и голени свои, дабы возлег я с нею; ибо она была прекрасна весьма и украшалась премного, чтобы соблазнить меня. И уберег меня Господь от злых умыслов ее.

X. Зрите же, дети мои, что творит терпение и молитва с постом. 2. Так и вы, если к целомудрию и чистоте стремиться будете в терпении и молитве с постом, в смирении сердечном, поселится в вас Господь, ибо Он любит целомудрие. 3. А там, где живет Всевышний, если и зависть приступит, или рабство, или клевета, Господь, живущий в том человеке, за целомудрие не только избавит его от бед, но и возвысит, и прославит, как и меня. 4. Ибо всякий человек прельщается или в делах, или в словах, или в помыслах своих.

5. Знают братья мои, как возлюбил меня отец мой, но нисколько не возносился я в мыслях моих и, хоть был еще ребенком, страх Божий имел в сердце моем, ибо знал, что все прейдет. 7. И не восстал я в злобе против них, но почтил их; и, уважая их, даже когда продали меня, умол-

чал пред Измаильтянами, что я сын Иакова, мужа великого и праведного.

XI. Так и вы, дети мои, имейте во всяком деле вашем страх Божий перед очами и чтите братьев ваших, ибо всякий творящий закон Божий возлюблен Им будет. 2. И когда шел я с Измаильтянами, вопрошали они меня: Раб ли ты? И говорил я, что раб домашний, дабы не опозорить братьев моих. 3. Говорил же мне старший из них: Ты не раб, ибо видно это по тебе. Я же сказал им: Я ваш раб. 4. Когда же пришли в Египет, спорили из-за меня, кто из них даст золото и возьмет меня. 5. И решили все, что должен я остаться в Египте с перекупщиком товаров их, пока не вернутся они с товарами своими. 6. Господь же даровал мне милость в очах перекупщика того, и доверил он мне дом свой. 7. И благословил его Бог рукою моею и обогатил его золотом, серебром и имуществом. 8. И был я у него три месяца.

XII. А в то время прибыла в пышности великой Мемфианка, жена Пентефриса, ибо услышала она обо мне от евнухов своих. 2. И сказала она мужу своему, что разбогател тот купец руками некоего юного Еврея и говорят, что украли его из земли Ханаанской. 3. Сотвори же ныне суд и заведи юношу в дом наш, и благословит тебя Бог Еврейский, ибо благодать небесная на юноше том.

XIII. Послушался Пентефрис слов ее, и призвал к себе купца, и сказал ему: Что это слышу я о тебе, что крадешь ты души из земли Ханаанской и в рабы перепродаешь их? 2. А купец пал к ногам его и стал умолять: Прошу тебя, господине, не знаю я, что ты говоришь. 3. И сказал ему Пентефрис: Откуда же этот Еврейский юноша? И отвечал тот: Измаильтяне отдали мне его до той поры, когда возвратятся

они. 4. И не поверил ему Пентефрис, но приказал раздеть его донага и бить. Когда же оставался тот при словах своих, сказал Пентефрис: Да будет приведен юноша. 5. И, войдя, поклонился я Пентефрису, ибо он был третьим в ряду владык после фараона. 6. И, отведя меня в сторону, спросил он: Раб ты или свободный? Я же ответил: Раб. 7. И спросил он: Чей? И сказал я: Измаильтян. 8. Он же спросил: Как сделался ты рабом их? И отвечал я: В земле Ханаанской купили они меня. 9. И сказал он мне: Ты лжешь. И тотчас приказал бить и меня нагого.

XIV. А Мемфианка видела через окно, как били меня, ибо рядом был дом ее, и послала к Пентефрису, говоря: Неправеден суд твой, ибо свободного и украденного наказываешь ты как преступника. 2. А я не отказывался от слов моих, хотя и били меня, и приказал он охранять меня, пока, сказал он, не придут хозяева юноши. 3. И сказала ему жена его: За что мучаешь ты и держишь в оковах юношу, попавшего в плен, коего лучше бы было освободить, дабы служил он тебе? 4. Ибо желала она видеть меня, чтобы совершить грех, а я не знал ничего об этом. 5. И сказал ей муж ее: Не отнимают чужого Египтяне, пока не совершится разбирательство. 6. А затем сказал купцу: Юноша должен быть заключен в тюрьму.

XV. Спустя же двадцать четыре дня пришли Измаильтяне; ибо услышали они, что Иаков, отец мой, премного печалится обо мне. И, придя, сказали они мне: Что же это ты назвал себя рабом? И вот, узрели мы, что ты сын человека великого в земле Ханаанской, и печалится о тебе отец твой во вретнице и пепле. 3. Когда услышал я это, размягчилось и растаяло сердце мое, и хотел я заплакать громко, но сдер-

жал себя, дабы не опозорить братьев моих, и сказал им: Я не знаю, раб я. 4. Тогда решили они продать меня, дабы не был я найден в руках у них. 5. Ибо они страшились отца моего, как бы ни пришел он, дабы отмстить ужасно. Слышали они, что велик он пред Богом и людьми. 6. Тут сказал им купец: Избавьте меня от суда Пентефриса. 7. И пошли они и просили меня: Скажи, что за серебро был продан ты нам, и он освободит нас от кары.

XVI. А Мемфийка сказала мужу своему: Купи этого юношу, ибо я слышу, говорят, что продают его. 2. И послала она евнуха к Измаильтянам с просьбой купить меня. 3. А евнух не купил меня, но возвратился и сказал госпоже своей, что большую цену просят они за юношу. 4. И послала она другого евнуха, говоря: Если и две мины просят они, дай им, не жалея золота; только купи юношу и приведи его ко мне. 5. И пошел евнух и, отдав им восемьдесят золотых, взял меня; Египтянке же сказал он, что отдал сто. 6. А я знал о том, но промолчал, дабы не опозорить евнуха.

XVII. Смотрите же, дети мои, сколько пришлось перенести мне, дабы не опозорить братьев моих. 2. И вы любите друг друга и в долготерпении скрываете прегрешения друг друга. 3. Ибо радуется Бог единомыслию братьев и помыслу сердца благого, стремящегося к добру. 4. Когда же пришли братья мои в Египет, знают они, что возвратил я им серебро, и не укорял их, и утешил их¹. 5. А после смерти Иакова, отца моего, еще более возлюбил их и все, чего желали они, в изобилии делал им. 6. И не допускал я, чтобы горевали они хотя бы из-за самого малого, и все, что

¹ Ср. Быт. 45:22

было в руке моей, давал им. 7. И сыновья их — мои сыновья, а мои сыновья — как рабы их, и душа их — моя душа, и всякая боль их — моя боль, и всякая истома их — моя болезнь, и воля их — моя воля. 8. И не превозносился я среди них, хвалясь любовью моей ко всему миру, но был среди них как один из малейших.

XVIII. Если и вы, дети мои, жить будете по заповедям Господним, возвысит вас Бог вовеки. 2. И если кто-либо пожелает зло сделать вам, сотворите доброе дело и помолитесь за него, и ото всякого зла избавлены будете вы Господом. 3. Ибо вот, видите вы, что за смирение и долготерпение мое взял я в жены себе дочь жреца Гелиопольского, и сто талантов золота дали мне с нею, и сделал их Господь мой рабами моими. 4. И обличье прекрасное дал Он мне превыше прекрасных в Израиле и до старости во здравии и в красоте хранил меня. Ибо во всем был я подобен Иакову.

XIX. Услышьте же, дети мои, также и о сне, который видел я. 2. Видел я двенадцать оленей, которые паслись, и девять из них были рассеяны по всей земле, трое же спаслись, но на следующий день и они были рассеяны. 3. И узрел я, что три оленя сделались тремя агнцами и возопили к Господу, и привел их Господь на место цветущее и водою обильное и вывел из тьмы на свет. 4. И тут возопили к Господу девять оленей, потом собрались они и стали как двенадцать овец и в недолгом времени увеличились и стали многими стадами. 5. После того взглянул я, и вот, явилось двенадцать быков, сосущих одну телицу, которая море молока давала, и пили от нее двенадцать стад и бесчисленные стада. 6. И у четвертого быка выросли рога до неба и стали как стена для стад, а между двух рогов вырос иной рог. 7. И узрел я тельца, ко-

торый двенадцатикратно окружил их, и подал он помощь всем быкам. 8. И увидел я среди рогов некую деву, имеющую пеструю одежду, и от нее произошел агнец, и слева от него — лев, и пошли против него все звери и все гады, и победил их агнец и погубил их. 9. И радовались ему быки, и телица, и ангелы, и вся земля. 10. И должно тому быть в последние дни. 11. Вы же, дети мои, храните заповеди Господа и чтите Левия и Иуду, ибо от семени их придет [агнец Божий, дабы принять на себя грех мира,] Спаситель [всех народов и] Израиля. 12. Ибо царствие Его будет вечным и не прейдет оно. Моего же царства, которое в вас, не станет, словно сторожки в саду, что уничтожается по прошествии лета.

XX. Знаю я, что после кончины моей притеснять будут вас Египтяне, и Бог отомстит за вас и приведет вас к обещанному отцам моим. 2. Вы же возьмите с собою кости мои, ибо, когда понесете вы туда эти кости, будет с вами Господь в свете, а Велиар во тьме будет с Египтянами. 3. А мать свою Асинефу отведите [к Ипподрому¹] и похороните ее рядом с Рахилью, матерью моей.

4. И, сказав это, вытянул он ноги свои и почил сном прекрасным. 5. И оплакал его весь Израиль и весь Египет в скорби великой. Ибо и для Египтян был он как соплеменник их и добро им творил, помогая во всем и советом, и делом своим. 6. А когда вышли сыны Израиля из Египта, взяли они с собою кости Иосифа и погребли их в Хевроне с отцами его. И было лет жизни его сто десять².

¹ Ипподром упомянут в Книге Бытия (48:7) (текст Септуагинты).

² Быт. 50:24—26.

ЗАВЕЩАНИЕ ВЕНИАМИНА, ДВЕНАДЦАТОГО СЫНА ИАКОВА И РАХИЛИ

1. Список слов Вениамина, кои сказал он сыновьям своим, прожив сто двадцать пять лет. 2. Поцеловав их, молвил он: Как Исаак родился у Авраама в старости его, так же и я родился у Иакова. 3. А Рахиль, мать моя, родив меня, умерла¹, и я не имел молока. Потому кормила меня Валла, служанка ее. 4. Рахиль, родив Иосифа, двенадцать лет была неплодна, и молила Господа, и постилась, и, зачав, родила меня. 5. Ибо премного любил отец мой Рахиль и желал видеть двоих сыновей от нее. 6. Оттого назван был я Вениамин, то есть сын дней.

II. Когда же пришел я в Египет, узнал меня брат мой Иосиф, и спросил он меня: Что сказали братья мои отцу, когда продали меня? 2. И сказал я ему: Вымазали они хитон твой кровью и отослали его отцу, говоря: узнай, сына ли твоего этот хитон. 3. И сказал он мне: Да, брат, ибо взяли меня Измаильтяне, и один из них снял с меня хитон, дал мне какую-то одежду, ударил бичом и велел бежать. 4. И пошел он спрятать одежду мою, и встретился ему лев и убил того Измаильтянина. 5. И те, кто был с ним, устрашились и продали меня другим людям. 6. И не солгали братья мои в словах своих. Ибо Иосиф желал скрыть от меня дела братьев наших и, позвав их к себе, сказал им: 7. Не говорите отцу моему, что сделали вы мне, но так скажите, как рассказал я Ве-

¹ Быт. 35:16–19.

ниамину. 8. И да будут мысли ваши такими же, и да не дойдут слова эти до сердца отца моего.

III. И ныне, дети мои, возлюбите вы Господа Бога небес и земли и храните заповеди Его, уподобляясь доброму и благочестивому мужу Иосифу. 2. И да будут помыслы ваши добрыми, как вы знаете то обо мне. Ибо имеющий правильные помыслы все правильно видит. 3. Бойтесь Господа и любите ближнего; и если духи Велиаровы во всякую злую печаль ввергнут вас, да не обретут власти над вами, как не смогли того над Иосифом, братом моим. 4. Сколько многие люди желали убить его, и Бог защитил его. Ибо тот, кто боится Бога и любит ближнего, не будет сражен духом Велиаровым, но защитит его страх Божий. 5. И кознями людей или зверей не может он быть поработен, но поможет ему любовь, которую имеет он к ближнему. И до смерти Иакова не хотел Иосиф говорить о том, но Иаков, узнав от Господа, сказал ему. Но и тогда отрицал Иосиф и едва убедился клятвами Израиля. 6. И просил Иосиф отца нашего помолиться за братьев его, дабы не зачел им Господь грех тот злой, что совершили против него. 7. И воскликнул Иаков: О достойное дитя, победил ты сердце Иакова, отца своего; и, обняв его, целовал два часа, говоря: 8. Исполнится на тебе пророчество небесное [об агнице Божиим и Спасителе мира,] что безупречный предан будет за беззаконников, а безгрешный умрет за нечестивцев [в крови Завета во спасение народов и Израиля и уничтожит Велиара и слуг его].

IV. Зрите же, дети мои, каков исход доброго мужа. В доброту уподобляйтесь милосердию его, дабы и вам носить вен-

цы славы. 2. Ибо у доброго человека око не омрачится, он ведь жалеет всех, если и грешники это. 3. Если и недоброго желают ему, все же творящий добро побеждает зло, обороняемый Богом. Праведных же любит он как душу свою. 4. Если кто славен, не завидует ему; если кто богат, не ревнует; если мужествен кто, хвалит его; мудрого любит он, бедного жалеет; слабому сострадает, Бога славит. 5. Имеющего страх Божий защищает он, любящему Господа помогает; отвергающего Всевышнего наставляет он и обращает, а имеющего благодать доброго духа любит как душу свою.

V. Если и вы будете иметь добрые помыслы, то даже злые люди примирятся с вами, и распутные устыдятся вас и обратятся ко благу, и лобостязатели не только отступят от страсти своей, но и то, что нажили они алчностью, отдадут страждущим. 2. Если будете творить добро, то и нечистые духи побегут от вас и звери устроятся вас. 3. Ибо где свет добрых дел, там и тьма бежит от него. 4. И тот, кто надменно хулит благочестивого мужа, раскается, ибо жалеет благочестивый хулителя и молчит. 5. И если кто предаст праведника, будет молиться тот. И пусть ненадолго унижен будет, вскоре еще светлее засияет, как было то с Иосифом, братом моим.

VI. Помышление доброго мужа — не в соблазняющей руке духа Велиарова. Ибо ангел мира ведет душу его. 2. И не взирает он с вожделением на тленное и не собирает золота из любви к наслаждениям. 3. Не радуется он наслаждениям, [не обижает ближнего,] не наполняется роскошью, не соблазняется взорами очей. Ибо Господь — удел его. 4. Доброе помышление не внимает ни славе, ни хуле человеческой и ни лжи, ни спора, ни хулы не ведает. Ибо Господь обитает в нем

и освещает душу его, и радуется он за всех во всякий час. 5. Благой помысел не имеет двух языков — благословения и проклятия, чести и поругания, покоя и смятения, лицемерия и правды, [бедности и богатства,] но обо всех у него чистое и незамутненное суждение. 6. Нет у такого человека ни зрения двойного, ни слуха, ибо во всем, что делает и что говорит, знает, что видит Господь душу его. 7. И очищает он помыслы свои, дабы не осудили его Бог и люди. У Велиара же всякое дело двойное, и нет в нем простоты.

VII. Потому, дети мои, говорю вам: убегайте зла Велиарова, ибо нож дает он повинующимся ему. 2. А нож этот семь зол порождает, сначала же зачинает мысль от Велиара. И первое зло — убийство, второе — разрушение, третье — угнетение, четвертое — изгнание, пятое — нужда, шестое — смятение, седьмое — опустошение. 3. Оттого и Каин семи возмездиям подвергся от Господа, ибо каждые сто лет по одному удару наносил ему Господь. 4. Когда было Каину двести лет, начал он получать их, а в девятьсот был повержен за Авеля, праведного брата его. Семь зол было суждено Каину, а Ламеху — семьдесят раз семь. 5. Ибо до века будут караться таким судом подражающие Каину в зависти и ненависти к братьям¹.

VIII. Вы же, дети мои, убегайте злобы, зависти и ненависти к братьям, а прилепитесь к доброте и любви. 2. Ибо имеющий чистый помысел не взирает на женщину для блуда, и незапятнано сердце его, ибо почиет на нем дух Божий. 3. Ибо как солнце не оскверняется, если и видит грязь и нечистоты, но напротив, оно высушивает их и дур-

¹ Своеобразное истолкование мест из Книги Бытия (4:15 и 24).

ной запах изгоняет, так же и чистый ум, в мерзостях земных пребывающий, скорее очищает их, сам же не оскверняется.

IX. Скажу вам, по словам Еноха праведного, и о недобрых делах ваших, ибо блудить станете вы блудом Содомским, и не останется вас, кроме немногих. И вновь с женщинами предадитесь распутству, и не будет в вас царства Божия, ибо Господь тотчас заберет его. 2. Только в одном уделе вашем возникнет храм Божий, и будет последний славнее первого, и соберутся туда двенадцать колен и все народы до той поры, когда пошлет Всевышний спасение Свое посещением едиnorodного Пророка. [3. И войдет Он в первый храм, и там будет поруган Господь и поднят на древо. 4. И раздерется завеса в храме, и перейдет дух Божий к народам, словно огонь прольется. 5. И, поднявшись из ада, взойдет Он с земли на небо. Познал я, сколь смирен будет Он на земле и сколь прославлен на небе.]

X. Когда же был Иосиф в Египте, желал я видеть лицо его и обличье его, и по молитвам Иакова, отца моего, узрел я его, бодрствуя днем, таким, каким был весь вид его.

2. И сказал им затем: Знайте, дети мои, что я умираю. 3. Творите же правду каждый ближнему своему и закон Господа и заповеди Его храните. 4. Ибо оставляю вам это вместо всякого наследства, а вы передайте детям вашим на владение вечное, ибо делали так Авраам, Исаак и Иаков. 5. И все это оставили они нам в наследство, сказав: Храните заповеди Бога до той поры, когда откроет Господь спасение Свое всем народам. 6. И тогда узрите вы Еноха, и Ноя, и Сима, и Авраама, и Исаака, и Иакова восставшими одесную Его в радости. 7. Тогда и мы воскреснем, каждый

в уделе власти своей, и преклонимся пред Царем Небесным [на землю явившимся в обличье человеческом смиренно, и те, кто уверует в Него на земле, возрадуются с Ним]. 8. И все воскреснут: одни — для славы, другие — для бесславия, и будет судить Господь первых Израиля за неправедность их [ибо не уверовали они в Бога, явившегося во плоти]. 9. После же будет судить Он все народы [кои не уверовали в Него, явившегося на землю]. 10. И обличит Он Израиля через народы избранные, как обличил Он Исава через Мадиянитян, возлюбивших братьев их¹. Будьте же, дети мои, в уделе боящихся Господа. 11. Если пребудете вы в святости, дети мои, и по заповедям Господа, то в твердой надежде будет вновь жить со мною и соберется пред Господом весь Израиль.

XI. И не назовусь я более волком хищным² за хищность вашу, но [работником Господним, пищу раздающим тем, кто творит добро. 2. И восстанет в последние времена] возлюбленный Господа [от семени Иуды и Левия,] творящий благоволение уст Его [знание новым освещая все народы. Свет знания, придет Он к Израилю во спасение его, и похитит у них, как волк, и отдаст собранию народов. 3. До скончания века пребудет Он в собраниях народов и во властителях их, словно песня сладкозвучная на устах всех. 4. И записан будет Он в книги святые, и дело, и слово Его, и будет Он Избранником Божиим до века. 5. И будет ходить Он среди них, подобно Иакову, отцу моему, говоря: Сам восполнит Он недостаток племени твоего.]

¹ Неясное место. Возможно, следует связывать его с рассказом, содержащимся в Книге Чисел (25).

² Быт. 49:27.

ХII. И, закончив речи свои, сказал он: завещаю вам, дети мои, вынесите кости мои из Египта и похороните меня в Хевроне рядом с отцами моими. 2. И умер Вениамин, будучи ста двадцати пяти лет, в старости прекрасной, и положили его во гроб. 3. И в девяносто первый год прихода сынов Израиля в Египет отнесли кости отца своего тайно, во время войны Ханаанской, в Хеврон и погребли там у ног отцов его. 4. А сами возвратились они из земли Ханаанской и пребывали в Египте вплоть до дней исхода их из земли Египетской.

ПСАЛМЫ СОЛОМОНА

Сборник апокрифических псалмов под именем Соломона был создан, как полагает сейчас большинство ученых, на древнееврейском языке в середине I в. до Р. Х., вскоре после завоевания Иудеи римским войском Гнея Помпея. «Соломонова Псалтирь» дошла до нас в греческом переводе. Вероятно, что она иногда включалась в полные тексты Септуагинты (могла содержаться — хотя доподлинно это неизвестно — в Александрийском и Синайском кодексах греческой Библии), но ни христианством, ни (тем более) раввинистическим иудаизмом в качестве канонической признана не была.

Большая часть текстов канонической Псалтири принадлежит или приписывается иудейскому царю и пророку Давиду (X в. до Р. Х.), отчего и вся Псалтирь часто именуется «Псалмами Давида». Это служит одним из объяснений того, почему неизвестный автор «Псалмов Соломона» приписал их именно родному сыну Давида — царю Соломону. Вообще, царь Соломон считается как иудеями, так и христианами автором нескольких книг, вошедших в Священное Писание: Притчей, Екклесиаста, Песни Песней, а также входящей только в христианский Ветхий Завет Книги Премудрости Соломона. В Третьей книге Царств (4:32) о Соломоне говорится, что он «изрек три тысячи притчей, и песней его было тысяча и пять».

Есть и еще одно объяснение тому, что 18 псалмов, относящихся к I в. до Р. Х., были приписаны именно Соломону. 71-й псалом канонической Псалтири надписан «О Соломоне», но содержание его чисто мессианское, то есть под «сыном Давидовым» понимается не столько Соломон, сколько грядущий Мессия. Впро-

чем, и в самом пророчестве Нафана (2 Цар. 7:12–16) события, имеющие произойти непосредственно после смерти Давида, то есть в царствование Соломона, связываются с мессианской перспективой. Связь между Соломоном и Мессией устанавливает и Иисус Христос, когда говорит: «Царица южная восстанет на суд с родом сим и осудит его, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломоновой; и вот, здесь больше Соломона» (Мф. 12:42). 17-й и 18-й псалмы Соломона, которыми завершается апокриф, говорят как раз о пришествии Мессии, и именно эти тексты являются здесь самыми значимыми — это уникальный документ, отражающий мессианские чаяния иудеев на пороге Нового Завета.

По языку и стилю «Соломонова Псалтирь» весьма близка каноническим псалмам в версии Септуагинты.

«Псалмы Соломона» впервые изданы в XVII в. иезуитом Де ла Сердой. Перевод сделан по изданию Fritzsche (*Libri Veteris Testamenti pseudepigraphi selecti*. Lipsiae, 1871). Псалмы I, III, IV, V, VII, X, XIII, XVI, XVII переведены Вадимом Витковским, псалмы II, VI, VIII, IX, XI, XII, XIV, XV, XVIII — Марией Витковской.

ПСАЛОМ I¹

- 1 Воззвал я к Господу в смертной тоске моей,
к Богу воззвал в засилье грешников².
- 2 Раздался внезапно клич военный предо мною:
я буду услышан, ибо исполнися праведности³.

¹ В некоторых рукописях надписан как «Псалом Соломона». По мнению ряда исследователей, содержание псалма — обращение к Богу Соломона, скорбящего о постигших Иерусалим несчастьях.

² Ср. Пс. 17:7.

³ Речь идет о войне, посланной Богом на народ в наказание за нечестие.

- 3 Помыслил я в сердце моем, что исполнился праведности,
ибо достиг процветания и умножился в потомках моих.
- 4 Пусть богатство их разойдется по всей земле,
а слава — до края земли.
- 5 Возвысились они до звезд,
и рекли: Нет, мы не упадем!
- 6 Но возгордились в богатстве своем
и не удержались.
- 7 Грехи их — в тайне,
и я не ведал.
- 8 Беззакониями своими превзошли они племена, бывшие
до них,
осквернили святыни Господни скверною¹.

ПСАЛОМ II²

- 1 Возгордился грешник³, стенобитным орудием
сокрушил стены крепкие,
и Ты не воспрепятствовал.
- 2 Взошли к жертвеннику Твоему народы чуждые,
попирали сандалиями своими в надменности
- 3 за то, что сыны Иерусалимские осквернили святыни
Господни,
принесли дары Богу в нечестии.

¹ Ср. Лев. 18:26—28.

² Надписан: «Псалом Соломона. О Иерусалиме». В этом псалме важны исторические реалии, позволяющие установить обстоятельства и время создания «Псалмов Давида».

³ Гней Помпей. Обстоятельства его входа в Иерусалим рассказываются Иосифом Флавием (Иудейские древности. XIV. 4. 2—4). Ср. Плач Иер. 1:10.

- 4 Из-за таких их дел сказал Он: Отбросьте это далеко
от Меня,
нет на том Моего благоволения.
- 5 Блеск славы их обратился в ничто,
пред лицом Божиим унижен окончательно.

* * *

- 6 Сыны и дочери — в плену позорном,
печать на шеях их, заклеимлены они между народами¹.
- 7 По прегрешениям их сделал им:
предал в руки превосходящих силою,
8 отвратил лице Свое, отказался миловать их —
юношу и старика, детей вместе с ними.
- 9 Ибо недостойное совершили все вместе —
не слушали.
- 10 И небосвод омрачился,
и земля отвратилась от них,
11 ибо не сделал всякий человек на ней,
сколько они сотворили.
- 12 И узнает земля праведность судов Твоих, Боже.

* * *

- 13 И вот, выставил Бог сынов Иерусалимских на глумление:
вместо притонов разврата прохожий всякий сюда
сворачивал,
при свете дня смеялись беззаконию своему,
14 тем же, что совершали при свете дня,
выставили напоказ нечестие свое.

¹ Ср. 3 Мак. 2:21, где говорится о выжигании на телах иудеев «знака Диониса» (лист плюща).

И дочери Иерусалимские доступны стали все по суду
Твоему

- 15 за то, что осквернили себя, сходясь с кем попало.
Чревом и утробой моей скорблю о них.

* * *

- 16 Я оправдаю Тебя, Боже, в правоте сердца,
ибо в судах Твоих — правда Твоя, Боже,
17 ибо воздал Ты грешникам по делам их,
по грехам их, тяжким весьма.
18 Открыл Ты грехи их, дабы ясен стал приговор Твой,
19 стер память о них с лица земли.
Бог — Судия праведный и не смотрит на лица.
20 Совлек Он красу Иерусалима с престола славы,
предали поруганию его язычники, топча ногами.
21 Препоясал он вретисце вместо красивых одежд,
бечеву вокруг головы своей вместо венца,
22 снял митру славы, которую возложил на него Бог:
23 в бесчестии пала краса его на землю¹.

* * *

- 24 И увидел я, и вознес мольбу к лицу Господа, и сказал:
Довольно, Господи, тяготела рука Твоя над
Иерусалимом —
положи конец нашествию язычников!
25 Ибо насмеялись и не знали пощады в гневе и ярости
злойной.

¹ Следует помнить, что Иерусалим, как и вообще город, ассоциировался с женщиной (слово «город» в еврейском, как и в греческом, женского рода). В оригинале Иерусалим — дева, лишившаяся чести по собственной вине.

- 26 И довершат они дело свое, если Ты, Господи,
не накажешь их
в гневе Твоем,
27 ибо не из любви к Тебе сделали так,
но из похоти душевной —
28 излили гнев свой на нас в расхищении.
Так не помедли, Боже, воздать им на головы их,
29 дабы обречь высокомерие дракона на поругание!

* * *

- 30 И не помедлил Бог, явив мне
надменность его пронзенной на горах Египетских,
хуже самого последнего униженной на земле и на море,
31 тело его — носимым на волнах в полном нечестии,
и не было никого, кто бы похоронил¹:
32 ибо унизил его Господь и обрек на поругание².
И не помыслил он, что человек,
и о последнем не помыслил³.
33 Сказал: Господином земли и моря сделаюсь! —
и не знал, что Бог велик,
могуч в крепости Своей великой.
34 Он — Царь на небесах,
судящий царей и владык,
35 пробуждающий меня к славе
и усыпляющий надменных к погибели вечной
в бесчестии,
ибо не узнали Его.

¹ Ср. Пс. 78:3.

² Место, позволяющее определить дату, раньше которой не могли быть созданы псалмы: смерть Помпея последовала в 48 г. до Р. Х.

³ Ср. Ис. 47:7.

* * *

- 36 Теперь же узрите, владыки земные, суд Господень,
ибо велик Царь и праведен, судящий поднебесную.
- 37 Благословяйте Бога, боящиеся Господа в мудрости,
ибо милость Господня в день суда — на боящихся Его,
- 38 когда разведет Он праведного и грешника,
воздаст грешникам навеки по делам их¹
- 39 и помилует праведного, освободит от унижения
перед грешником,
воздаст грешнику за то, что он сделал праведному.
- 40 Ибо благ Господь к уповающим на Него с твердостью.
Да сделает Он по милости Своей тем, кто с Ним,
да пребудут непрестанно пред лицом Его в силе.
- 41 Славен Господь вовек пред лицом слуг Его!

ПСАЛОМ III²

- 1 Что ты спишь, душа, и не славишь Господа?
- 2 Пойте новую песнь Богу хвалимому!
Пой и бодрствуй, дабы служить Ему,
ибо псалом Богу, идущий от всего сердца, благ³.
- 3 Праведные всегда помнят Господа,
признают и хвалят суды Господни.
- 4 Не пренебрежет праведный вразумлением Господним,
неизменно благоволение его к Господу⁴.

¹ Ср., например, Иез. 34:17; Мф. 13:49.

² Надписан: «Псалом Соломона о праведных».

³ Ср. Пс. 32:3; 95:1.

⁴ Греческий глагол «*paideuo*» может означать просто наказание, но для автора, очевидно, важна идея мягкости наказания, на которое указывает это слово («вразумление»).

- 5 Оступился праведный — и прославил Господа,
упал — и взирает, что сделает ему Бог,
6 смотрит, откуда придет спасение к нему.
7 Честны праведные пред Богом, Спасителем их,
нет в доме праведного прегрешения на прегрешении.
8 Праведный всегда блюдет дом свой,
и в падении своем изгоняя неправедность.
9 Постясь, молит он простить неведение его
и смиряет душу свою.
10 И Господь очищает всякого, кто благочестив, и дом его.
11 Оступился грешник — и проклинает жизнь свою,
день, в который родился, и материнское чрево¹.
12 Громоздил он прегрешения на прегрешения в жизни
своей.
13 Он пал, ибо мерзостно тело его, и уже не восстанет:
гибель грешника — навеки.
14 И когда воззрит на праведных, не опомнится он.
15 Таков удел грешников навеки.
16 Те же, кто боится Господа, восстанут для жизни вечной,
и жизнь их — в свете Господнем и не угаснет никогда.

ПСАЛОМ IV²

- 1 Что ты сидишь, нечестивый, в синедрионе?
Сердце твое далеко отступило от Господа,
беззакониями гневишь ты Бога Израиля!

¹ Ср. Иов 3:3; Иер. 20:14.

² Надписан: «Псалом Соломона. К человекоугодникам». «Человекоугодники» — см. Еф. 6:6; Кол. 3:22.

- 2 Чрезмерен он речами, чрезмерен и подозрительностью
более всех,
жесток в словах, когда осуждает грешников на суде.
- 3 И рука его среди первых ляжет на грешника, словно бы
в ревности,
сам же он отягощен пестротою грехов и неумеренностью.
- 4 Глаза его — на всякой женщине без различия,
язык его лжив в договоре клятвенном.
- 5 В ночи и в тайне согрешает он, словно никем не зрим,
глазами говорит он со всякою женщиной, замышляя
недоброе¹,
- 6 скоро входит он во всякое жилище, веселясь духом,
словно безгрешен.
- 7 Истреби, Боже, живущих в лицемерии рядом
с благочестивыми,
истреби разрушением плоти и бедностью жизнь их.
- 8 Открой, Боже, дела людей-человекоугодников,
да будут осмеяны и поруганы дела их².
- 9 И да признают благочестивые праведность кары Бога их,
когда истребляет Он грешников от лица праведника,
человекоугодников, говорящих закон с хитростью.
- 11 И словно змея глаза их в жилище человека твердого,
дабы разрушить мудрость невинных речами преступными.
- 12 Речи его — обман, дабы потворствовать вожделениям
неправедного.
- 13 Не отступал он, пока не рассеет как сирот
и не опустошит дом ради вожделения преступного.

¹ Ср. Притч. 6:12–13.

² См. Еф. 6:6; Кол. 3:22.

- 14 Лгал в речах своих, будто нет Видящего и Судящего.
- 15 Исполнился он беззакония,
и глаза его на доме чужом, дабы разрушить его речами
соблазна.
- И не насыщается всем этим душа его, подобно
преисподней.
- 16 Да будет, Господи, удел его — бесчестие пред лицом
Твоим,
выхождение его — в стенаниях,
а вхождение его — в несчастии¹.
- 17 В скорбях и в нищете и в смятении жизнь его, Господи:
сон его — в скорбях,
а пробуждение его — в смятении.
- 18 Да отнимется сон от висков его в ночи,
да отпадет он бесславно от всякого дела рук своих.
- 19 С пустыми руками да войдет он в дом свой,
и пусть не станет в доме том ничего, чем насыщал он
душу свою.
- 20 В одиночестве бездетном старость его до самой смерти.
- 21 Да будет разбросана плоть человекоугодников зверями,
а кости преступников — под солнцем в бесславии.
- 22 Да выключут вороны глаза людей льстивых,
23 ибо опустошили они многие жилища людские
в бесславии
и разметали в вожделении.
- 24 И не вспомнили они о Боге,
и не убоялись Бога во всем том,

¹ Ср. Пс. 120:8.

- 25 но прогневили они Бога и рассердили.
Да истребит Он их от земли,
ибо души кротких совратили они обманом.

* * *

- 26 Блаженны боящиеся Господа в кротости своей.
27 Избавит их Господь от людей коварных и грешников
и избавит нас от всякого соблазна преступного.
28 Да истребит Бог творящих в гордыне всякую
неправедность,
ибо Он — великий Судия и могучий Господь Бог наш
праведный.
29 Да будет, Господи, милость Твоя на всех любящих Тебя.

ПСАЛОМ V¹

- 1 Господи Боже, прославлю имя Твое в ликовании
среди видящих праведность судов Твоих.
2 Ибо Ты благ и милостив, Ты — прибежище бедного.
3 Когда я взываю к Тебе, не отворотись в молчании
от меня —
4 ибо не возьмет добычи человек от мужа могучего².
5 Да и кто возьмет из всего, что сотворил Ты, если
Ты не дашь?
6 Ибо человек и жребий его у Тебя на весах,
и не прибавит он, чтобы наполнить сверх суда Твоего,
Боже!

¹ Надписан: «Псалом Соломона».

² Ср. Ис. 49:24.

* * *

- 7 В печали нашей призовем на помощь Тебя,
и Ты не отвергнешь мольбу нашу,
ибо Ты Единый Бог наш.
- 8 Да не опустишь тяжко руки Твоей на нас,
чтобы не пришлось согрешить нам.
- 9 И если не обратишься к нам, не покинем Тебя,
но последуем за Тобюю.
- 10 Ибо, если взалчу, воззову к Тебе, Боже,
и Ты дашь мне.
- 11 Пернатых и рыб кормишь Ты,
давая дождь в пустынях для взращения зелени,
дабы уготовить пропитание в пустыне всякому живущему¹.
- 12 И если взалчут они, к Тебе поднимут лица свои.
- 13 Царей и начальников и народы Ты, Боже, питаешь;
нищего и убогого кто надежда, если не Ты, Господи?
- 14 И Ты услышишь — ибо кто благ и праведен, кроме
Тебя? —
услышишь, как ликует душа смиренного, когда
раскрываешь Ты
милостиво руку Твою.
- 15 Доброта человеческая к ближнему скупа и холодна,
и если повторит даяние без ропота, и тому подивисься².
- 16 Но Твое даяние великое благостно и обильно,
и тот, чья надежда на Тебя, Господи, не поскупится
на даяние сам.
- 17 На всей земле милость Твоя благостная, Господи!

¹ Ср. Пс. 146:8–9.

² Не вполне ясное место.

* * *

- 18 Блажен тот, о ком помнит Бог, давая ему достаток
умеренный:
- 19 если получает чрезмерно человек, согрешает.
- 20 Довольно для него меры праведной,
и потому благодарение Господу за насыщение
праведное.
- 21 Да возвеселятся в благах боящиеся Господа,
и благость Твоя на Израиле в Царствии Твоем.
- 22 Благословенна слава Господня,
ибо Он Царь наш!

ПСАЛОМ VI'

- 1 Блажен муж, в ком сердце его готово призвать
имя Господне:
- 2 помня имя Господне, спасется он².
- 3 Пути его направляются Господом,
и хранимы дела рук его³.
- 4 Лукавыми ночными видениями его не возмутится
душа его,
- 5 на переправе рек, среди волнения вод морских
не устрашится⁴.
- 6 Восстал он от сна своего
и благословил имя Господне.

¹ Надписан: «Псалом Соломона. С упованием».

² Ср. Иоил. 2:32.

³ Ср. Пс. 118:35.

⁴ Ср. Ис. 43:2.

- 7 В постоянстве сердца своего воспел имя Бога своего,
молился, да не отвертится лице Господне от всего
дома его.
- 8 И Господь услышал мольбу каждого, пребывающего
в страхе Божиим,
и всякую просьбу души, уповающей на Него,
исполнит Господь.
- 9 Благословен Господь, дающий милость воистину
любящим Его!

ПСАЛОМ VII¹

- 1 Не отступишь от нас, Боже,
дабы не потеснили нас ненавидящие нас без причины².
- 2 Ибо Ты отразил их, Боже,
и да не потопчет нога их наследие Святыни Твоей.
- 3 Вразуми нас по воле Твоей
и не предай язычникам.
- 4 Если же смерть пошлешь,
прикажи ей о нас,
ибо Ты милостив
и не прогневаешься на дела наши.
- 5 Имя Твое живет среди нас,
и Ты пощадишь нас.
- 6 И не осилит нас язычник,
ибо Ты защитник наш.
- 7 И мы призовем Тебя,
и Ты услышишь нас.

¹ Надписан: «Псалом Соломона. [Псалом] обращения».

² Ср. Пс. 37:22.

- 8 Ибо Ты сжалишься над родом Израиля вовеки
и не отвергнешь.
И мы под игом Твоим вовеки
и под бичом вразумления Твоего.
- 9 Ты направишь нас на путь в час заступничества Твоего,
помилуешь дом Иакова в день, который Ты обещал им.

ПСАЛОМ VIII¹

- 1 Скорбь и голос войны услышало ухо мое,
голос трубы, возвещающей убийство и гибель²,
- 2 голос народа великого, словно ветра великого,
словно вихрь огня великого, несущегося по пустыне³.
- 3 И сказал я в сердце моем: где положит остановить его Бог⁴?
- 4 Голос услышал я: в Иерусалиме, граде Святыни.
- 5 Сокрушились чресла мои от этих слов,
ослабели колени мои⁴.
- 6 Убоялось сердце мое,
сотряслись кости мои, как лен⁵.
- 7 Сказал я: направляют они пути свои в праведности.
Помыслил тут о судах Божиих от сотворения неба
и земли,
оправдал Бога в судах Его от века.
- 8 Открыл Бог прегрешения их при свете дня,
узнала вся земля суды Божии праведные.

¹ Надписан: «Псалом Соломона. На победу».

² Враг (Помпей) по воле Божией приблизился к Иерусалиму.

³ Ср. Иер. 4:13.

⁴ Ср. Иез. 21:6.

⁵ Ср. Пс. 6:3.

- 9 В местах потаенных беззакония их,
 10 гнева Господа, сын с матерью, отец с дочерью
 смешивались,
 11 прелюбодействовали каждый с женой ближнего своего,
 сговаривались друг с другом о подобном, скрепляя
 сговор клятвами.
- 12 Святыни Божии расхищали — и не было
 наследника-избавителя¹,
 13 топтали жертвенник Господень — только что от всякой
 скверны,
 во время кровей поганили жертвы, словно мясо нечистое².
- 14 Не оставили греха, какого не сотворили бы хуже
 язычников.
- 15 Потому приготовил для них Бог дух заблуждения —
 напоил чашей вина неразбавленного допьяна³.
- 16 Привел мужа от края земли — мужа, бьющего крепко,
 17 положил войну на Иерусалим и землю его.
- 18 Вышли к мужу тому старейшины земли с радостью,
 сказали ему: Желанен приход твой! сюда, войдите
 с миром!
- 19 Сгладили пути неровные при входе их,
 открыли врата в Иерусалим,
 увенчали стены его⁴.
- 20 Вошел он как отец в дом сыновей своих, с миром,
 утвердил стопы свои прочно,

¹ Речь идет о Мессии. Ср. Лк. 24:21: «Тот, Который должен избавить Израиль».

² Ср. Лев. 12; Иез. 18:6.

³ Ср. Пс. 59:5.

⁴ Ср. Ис. 40:3—4.

- 21 занял башни города и стену Иерусалимскую:
22 ибо Бог привел его, неколебимого, в заблуждении их.
23 Погубил он старейшин их и всякого мудрого в совете,
проливал кровь жителей Иерусалимских, как воду
нечистую¹,
24 увел сынов и дочерей их, которых родили в скверне².
25 И сделали они в меру нечистоты своей по примеру
отцов своих,
26 осквернили Иерусалим и посвященное имени Божию.
27 Оправдан Бог в судах Его над народами земли,
28 и чтящие Бога словно агнцы безгрешные среди них.
29 Хвалім Господь, судящий всякую землю в праведности
Его!
30 Ведь вот, Боже, явил Ты нам суд Свой в праведности
Твоей,
31 увидели глаза их суды Твои, Боже,
оправдали мы имя чтимое Твое вовек.
32 Ибо ты — Бог праведности, судящий Израиля
во вразумлении.
33 Обрати, Боже, милость Свою на нас и пожалей нас,
34 собери рассеяние Израилево, будь благ и милостив³,
35 ибо вера Твоя — с нами,
и мы ожесточим выю нашу,
и Ты наставник наш.
36 Не оставь нас, Боже наш,
чтобы не поглотили нас язычники в отсутствие избавителя.

¹ Ср. Пс. 78:3.

² См. описание событий, о которых речь идет в ст. 16—24, у Иосифа Флавия (Иудейские древности. XIV. 2—4).

³ Рассеяние (диаспора) — одно из наказаний, положенных Богом на народ Израиля, об этом — весь псалом IX.

- 37 И Ты — Бог наш от начала,
и на Тебя понадеялись мы, Господи.
- 38 И мы не отступимся от Тебя,
ибо благи суды Твои над нами.
- 39 На нас и детях наших благоволение Твое вовек,
Господи, Спаситель наш, и не будем мы поколеблены
впредь
на вечное время.
- 40 Хвали́м Господь в судах Его устами праведников,
41 ты же благословен, Израиль, Господом вовек.

ПСАЛОМ IX¹

- 1 Уведен Израиль от дома своего в чужую землю,
отступили от Господа, избавившего их —
- 2 отказано им в наследстве, что даровал им Господь
пред всеми народами,
рассеян Израиль по слову Божию.
- 3 И да оправдаешься Ты, Боже, в праведности Твоей
беззакониями их,
- 4 ибо Ты Судия праведный над всеми народами земли.
- 5 И не скроется от ведения Твоего ни один, творящий
неправое²,
- 6 так же, как праведность чтящих Тебя — пред лицом
Твоим, Господи,
ибо где скроется человек от ведения Твоего?

¹ Надписан: «Псалом Соломона. На обличение».

² Ср. Иов. 34:22.

- 7 Боже, дела наши — выбор и власть души нашей,
совершить правое или неправое делами рук наших.
- 8 Ты же в правде Своей будь милостив к сынам
человеческим!
- 9 Делаящий правое готовит себе жизнь подле Господа,
делающий же неправое сам повинен в гибели души
своей¹.
- 10 Ибо праведен суд Господень над мужем и домом.
- 11 Кому явишь доброту, Боже, если не призывающим
Господа?
- 12 Очистит Господь грешную душу, дав исповедаться,
дав излить ей грехи ее²,
- 13 ибо стыдно нам и лицам нашим всего содеянного³.
- 14 Да и кому отпустит Он грехи, как не тем,
что согрешили?
- 15 Праведных, Боже, благословишь, не накажешь,
если где оступились,
и благость Твоя — на грешащих и кающихся.
- 16 И ныне Ты Бог, и мы — народ, который Ты возлюбил.
Взгляни и сжалясь, Бог Израилев: ибо мы — Твои,
и не отврати милости Твоей от нас,
дабы не подступились к нам⁴.
- 17 Ибо избрал Ты семя Авраамово среди всех народов
- 18 и положил имя Свое на нас, Господи,
и не оставишь вовек⁵.

¹ Ср., например, Втор. 30:19.

² Ср. Лк. 24:21.

³ Ср. Вар. 2:6.

⁴ Ср. Прем. 15:2.

⁵ Ср., например, Сир. 36:13.

- 19 В Завете свидетельствовал Ты отцам нашим о нас,
и мы станем уповать на Тебя, обратив к Тебе душу нашу.
- 20 Милость Господня на доме Израилевом во веки
веков и впродолжение!

ПСАЛОМ X¹

- 1 Блажен муж, кого вспомнил Господь в обличении,
кто отвращен был бичом от пути злого
и очистился от грехов, дабы не умножать числа их.
- 2 Готовящий спину свою для бича очистится,
ибо Господь благ к терпящим наказание Его.
- 3 Ибо Он прямыми сделает пути праведных
и не искусит вразумлением Своим.
- 4 И милость Господня на воистину любящих Его,
и вспомнит Господь о рабах Своих в милости.
- 5 Свидетельство — в законе Завета вечного²,
свидетельство Господа — в посещении путей
человеческих.
- 6 Праведен и благ Господь наш в судах Его вовеки,
и прославит Израиль имя Господне в радости³.
- 7 И возблагодарят Его благочестивые в собрании народа,
и над нищими смилуется Господь в радости Израиля.
- 8 Ибо Он милостив и благ вовеки,
и собрания Израиля прославят имя Господне.
- 9 От Господа спасение на дом Израилев в радость вечную!

¹ Надписан «Песнопение Соломона».

² Ср. Вар. 2:35; 3 Езд. 3:15.

³ Ср. Пс. 144:17.

ПСАЛОМ XI¹

- 1 Вострубите на Сионе трубою знамения священные!²
- 2 Возгласите в Иерусалиме глас благовествующего!
Ибо смилостивился Бог над Израилем и посетил их³.
- 3 Встань, Иерусалим, на возвышенности
и узри детей твоих, от востока и запада собранных
воедино Господом⁴.
- 4 От севера идут, радуясь Богу своему,
с островов отдаленных собрал их Бог.
- 5 Горы высокие принизились до равнины для них,
6 холмы бежали прочь при входе их,
дубравы дали тень им на пути их⁵:
- 7 всякое древо благоуханное взрастил для них Бог,
дабы прошел Израиль в присутствии славы Бога их.
- 8 Облекись, Иерусалим, в одеяние славы твоей,
приготовь одежды святости твоей,
ибо возвестил Бог благо Израиля во веки веков
и впродь.
- 9 Да исполнит Господь, что возвестил над Израилем
и Иерусалимом,
да поднимет Господь Израиля именем славы Своей!
Милость Господня да пребудет над Израилем во веки
веков и впродь!

¹ Надписан: «[Псалом] Соломона. На ожидание».

² Ср. Иоил. 2:1.

³ Ср. Ис. 44:23.

⁴ Ср. Вар. 5:5.

⁵ Ср., например, Вар. 5:7.

ПСАЛОМ XII¹

- 1 Господи, избавь душу мою от мужа преступного
и порочного,
от языка преступного и злоречивого,
говорящего ложь и обман!²
- 2 Чиня разврат, речи с языка мужа порочного
подобны огню, поджигающему на току солому.
- 3 Так пусть же приход его наполнит жилища словом
лживым,
пусть вырубит деревья воспальной преступной радости³,
- 4 пусть посеет вражду среди преступных жилищ
злоречивыми устами!
Да отдалит Бог от непорочных уста совершающих
беззаконие в неведении,
и да будут разметаны кости злоречивцев знающими
страх Божий!⁴
- 5 В пламени огненном язык лукавый да будет умерщвлен
руками праведных!
- 6 Да охранит Господь покой души, ненавидящей
делающих беззаконие,
и да направит Господь мужа, несущего мир в дом⁵.
- 7 Да пребудет спасение Господне на Израиле, чаде Его,
вовек,

¹ Надписан: «[Псалом] Соломона. Языку преступному».

² Ср. Пс. 119:2.

³ Те люди, что с легкостью и радостью принимаются злословить. Воспалить — поджигать: это свойство приписывается равно огню и живому языку (Иак. 3:6). Именно таких людей и их жилища должен погубить преступный и порочный муж.

⁴ Неясное место.

⁵ Ср. Ис. 66:2.

- 8 и да сгинут грешники от лица Господа безвозвратно —
праведники же Господни да унаследуют обетование
Господне!

ПСАЛОМ XIII¹

- 1 Десница Господня оборонила меня,
десница Господня оберегла нас.
2 Рука Господня избавила нас от меча нависшего,
от голода и смерти грешников².
3 Звери злобные набежали на них,
зубами своими разорвали плоть их
и челюстями своими раздробили кости их,
и от всего этого избавил нас Господь.

* * *

- 4 Смутился благочестивый от согрешений своих,
и да не будет он взят вместе с грешниками.
5 Ибо ужасно низвержение грешника,
но ничто из этого не коснется праведного:
6 неравно вразумление праведных, согрешающих
в неведении,
и низвержение грешников³.
7 В одеждах наказывается праведник⁴,
да не восторжествует грешник над праведным.

¹ Надписан: «Псалом Соломона. Утешение праведных».

² Ср. Прем. 5:16.

³ Ср. Прем. 11:10–11.

⁴ То есть если праведника и бьют, то не по голому телу, и он не выставляется нагим на позор.

- 8 Ибо наставляет Он праведного как сына любимого и вразумляет его как первенца¹.
- 9 И милостив Господь к почитающим Его и согрешения их загладит вразумлением, ибо жизнь праведных навеки;
- 10 но грешники будут изъяты и погублены, и не сыщется более памяти о них².
- 11 На благочестивых же милость Господня, и на боящихся Его милость Его.

ПСАЛОМ XIV³

- 1 Верен Господь воистину любящим Его, терпящим наказание Его⁴, совершающим путь в праведности предписаний Его, по закону, какой дал Он нам для жизни нашей.
- 2 Праведники Господни будут жить по нему вовек, рай Господень, дерева жизни — праведники Господни⁵.
- 3 Росток их пустил корни вовек и не будут вырваны из земли во все дни, ибо жребий и наследие Божие — Израиль⁶.

¹ Ср. Втор. 8:5.

² Ср. Пс. 9:7.

³ Надписан: «Песнопение Соломона». По композиции очень похож на псалом 1-й канонической Псалтири (противопоставление праведников и грешников).

⁴ Ср. Втор. 7:9.

⁵ Ср. Ис. 65:22: «Ибо дни народа Моего будут как дни дерева». Возможно понимание: «будут жить в Нем» (в Боге).

⁶ Сравнение праведников с деревьями, глубоко пустившими корни, встречается и в других апокрифах, например в «Книге Еноха» (10, 21). Ср. также: Притч. 12:3.

* * *

- 4 И не так грешники и беззаконники,
что возлюбили день в участи греха своего,
в горечи гнили, в похоти своей¹,
- 5 и не вспомнили о Боге,
ибо пути людские открыты пред лицом Его вполне,
и хранилища сердец ведомы ранее, нежели исполнятся.
- 6 За то удел их — ад, мрак и гибель,
и не найти их будет в день, когда милость коснется
праведных:
чтящие же Господа унаследуют жизнь в радости².

ПСАЛОМ XV³

- 1 В беде моей призвал я имя Господне,
на помощь понадеялся Бога Иаковлева и был спасен,
2 ибо надежда и прибежище несчастных Ты, Боже.
- 3 Да и что имеет силу, Боже, как не воздать хвалу Тебе
по истине?
- 4 И что может человек, как не воздать хвалу имени
Твоему —
- 5 псалмом и хвалебной песнью в радости сердца,
плодом уст на слаженном инструменте языка,
первенцем уст от сердца благочестивого и праведного.⁴
- 6 Делаящий так не поколеблется вовек силами зла,
пламя огненное и гнев нечестивцев не коснутся его,

¹ Ср. Пс. 1:4.

² Ср. Пс. 34:6.

³ Надписан: «Псалом Соломона. С песнью».

⁴ Ср. Пс. 68:31.

- 7 когда выйдет он к грешникам от лица Божьего,
чтобы сокрушить всю твердость грешников,
8 ибо знак Божий на праведных во спасение:
голод, меч и смерть далеко от праведных,
9 побегут, как от войны, от благочестивых,
кинется в погоню за грешниками и настигнут их.
И не избегнут делающие беззаконие суда Божьего,
но словно врагами хитроумными будут захвачены¹,
10 ибо знак гибели на челе их,
11 и наследство грешников — гибель и мрак,
и беззакония их устремятся за ними до глубин ада.
12 Наследство их не отойдет к детям их,
13 но беззакония обратят в пустыню дома грешников,
и погибнут грешники в день суда Господня вовек,
14 когда посетит Бог землю в день суда Своего,
дабы воздать грешникам во веки веков.
15 Боящиеся же Господа узнают милость Его в тот день
и продолжат жизнь свою милостыней Бога их.

ПСАЛОМ XVI²

- 1 Погрузилась в дрему душа моя, забыв о Господе,
и едва не впал я в забытье сонное,
2 подобно тем, кто удалился от Бога.
Немного — и была бы предана смерти душа моя
вблизи врат преисподней вместе с грешником³,

¹ Ср. Пс. 17:38.

² Надписан: «Псалом Соломона. На заступничество».

³ Ср. Пс. 75:6—7; 87:4.

- 3 унесена была бы душа моя от Господа Бога Израиля,
если бы не помог мне Господь милостью Своею вечной.
- 4 Уколол Он меня, как шипом коня колют, чтобы
служил я Ему,
Спаситель и Заступник мой во всякий час —
Он спас меня.
- 5 Славлю Тебя, Боже, ибо Ты помог мне во спасение мое
и не сопричислил меня к грешникам в погибели.
- 6 Не удали от меня милость Твою, Боже,
ниже память о Тебе от сердца моего, доколе я не умру.
- 7 Отврати меня, Боже, от согрешения злого
и ото всякой злой жены, соблазняющей неразумного.
- 8 И да не совратит меня красота жены беззаконной
и никто одержимый согрешением негодным.
- 9 Дела рук моих направь в страхе Твоем,
и пути мои сохрани в памяти о Тебе.
- 10 Язык мой и уста мои одень словами правды,
гнев и ярость безрассудную далекими сделай от меня,
11 ропот и малодушие в скорби удали от меня;
если согрешу, вразуми меня, дабы я обратился к Тебе.
- 12 Благоволением и радостью утверди душу мою;
укрепишь душу мою — и довольно будет мне даяния
Твоего,
- 13 ибо, если не укрепить Ты, кто вынесет наказание
бедностью,
- 14 когда избличает душу человека рука мерзости его?
Испытание Твое — в плоти человеческой и в скорби
бедности.
- 15 Хранящий праведность во всех бедах помилован будет
Господом.

ПСАЛОМ XVII¹

- 1 Господи, Ты Сам Царь наш во веки вечные²,
 ибо Тобою, Боже, похвалится душа наша.
- 2 Каково время жизни человека на земле?
 По времени его — и надежда на него³.
- 3 Но мы понадеемся на Бога, Спасителя нашего,
 ибо сила Бога нашего вовеки с милостью,
- 4 и Царствие Бога нашего вовеки в суде над народами.

* * *

- 5 Ты, Господи, избрал Давида царем над Израилем,
 и Ты клялся ему о семени его навеки,
 да не угаснет пред Тобою царство его⁴.
- 6 И в согрешениях наших восстали на нас грешники,
 и напали на нас, и притеснили нас.
 Чего не обещал Ты им, взяли они силою
- 7 и не прославили честного имени Твоего.
 В славе воздвигли они царство в знак величия своего.
- 8 Пустым сделали они трон Давидов в многоручном
 высокомерии.

Но Ты, Боже, низвергнешь их
 и возьмешь семя их от земли,

¹ Надписан «Псалом Соломона с песнью царю». Наряду с псалмом II самый важный текст сборника, в котором отражены апокалиптические ожидания евреев накануне пришествия Иисуса Христа.

² Первая строка в этом псалме совпадает с последней.

³ Смысл несколько затемнен. Вероятно, надо понимать этот стих так: «Человек недолговечен, поэтому и надежды на человека (а не на Бога) тщетны».

⁴ Ср. пророчество Нафана царю Давиду — 2 Цар. 7:12–16; Пс. 88:4–5; 131:11–12.

- 9 восставив на них человека, чуждого роду нашему,
10 по грехам их воздашь Ты им, Боже,
да случится с ними по делам их.
11 По делам их не помилует их Бог,
испытал Он семя их и не отпустил им¹.
12 Верен Господь во всех судах Его, кои вершит Он
на земле.

* * *

- 13 Лишил беззаконный землю нашу живущих на ней,
похитил юного и старого и детей их вместе с ними.
14 Во гневе своем² отослал он их на Запад³
и насмеялся над правителями земли и не пощадил их.
15 Чуждый нам, возгордился враг,
и сердце его чуждо Бога нашего.
16 И все, что соделал в Иерусалиме, —
как язычники в городах своих богам своим.
17 И превосходили их сыны Завета среди народов
смешанных,
и не было среди них никого, кто творил бы в Иерусалиме
милость и правду⁴.
18 Бежали от них любящие собрания благочестивых,
словно воробьи разлетелись от гнезда своего.

¹ Намек на уничтожение рода Хасмонеев — см.: Иосиф Флавий. Иудейская война. I. 9. 1–2.

² Буквально в тексте сказано: «во гневе красоты» (en orgei calloys), но это выражение неясно.

³ Правителя Иудеи Аристокбула и его семейство Помпей увез в окопах в Рим (Иосиф Флавий. Иудейские древности. XIV. 4. 5).

⁴ О поддержке римлян частью иудеев говорит и Иосиф Флавий (Иудейские древности. XIV, 5 и 7).

- 19 Скитались в пустынях, дабы спасти души свои от зла,
и драгоценна в очах переселенца душа, спасаемая из них¹.
- 20 По всей земле соделалось рассеяние их беззаконными,
ибо перестало небо изливать дождь на землю,
- 21 сомкнулись источники вечные в безднах средь гор
высоких,
ибо не было среди людей тех никого, кто творил бы
справедливость и суд.
От правителя их до малейшего из народа — во грехе
всяческом.
- 22 Царь в беззаконии, а судья в неправде,
а народ во грехе.

* * *

- 23 Призри на них, Господи, и восставь им царя их,
сына Давидова, в тот час, который Ты знаешь, Боже,
да царит он над Израилем, отроком Твоим.
- 24 И препояшь его силою поражать правителей неправедных.
- 25 Да очистит он Иерусалим от язычников, топчущих город
на погибель.
В премудрости и справедливости
26 да изгонит он грешников от наследия Твоего,
да искоренит гордыню грешников,
подобно сосудам глиняным,
сокрушит жезлом железным всякое упорство их².

¹ О бегстве многих иудеев в Египет во время гражданской войны между Гирканом и Аристовбулом см.: Иосиф Флавий. Иудейские древности. XIV. 2, 1.

² Ср. Пс. 2:9.

- 27 Да погубит он язычников беззаконных словами уст
своих,
угрозою его побегут язычники от лица его,
и обличит он грешников словом сердца их¹.
- 28 И соберет он народ святой, и возглавит его
в справедливости,
и будет судить колена народа, освященного
Господом Богом его.
- 29 И не позволит он поселиться среди них неправедности,
и не будет с ними никакой человек, ведающий зло².
- 30 Ибо он будет знать, что все они — сыны Бога их,
и разделит он их по коленам их на земле.
- 31 Ни переселенец, ни чужеродный не поселятся с ними
более.
Будет судить он народы и племена в премудрости
и справедливости его.

МЕЖДУПСАЛМИЕ³

- 32 И возьмет он народы язычников служить ему
под игом его,
и прославит он Господа в очах всей земли,

¹ Ср. Ис. 49:2: «И соделал уста Мои как острый меч» (Ср. Откр. 1:16).

² Ср. Пс. 100:7.

³ Междупсалмие (diapsalma) — это слово, относящееся к музыкальному сопровождению (соответствует еврейскому выражению «В литавру!»), встречается в Библии только в Псалтири и Книге пророка Аввакума.

- 33 и очистит он Иерусалим, освятив его, как был он
в начале.
- 34 Придут племена от края земли, дабы видеть славу его,
неся в дар истомленных сынов Иерусалима,
- 35 и дабы видеть славу Господа, коею прославил Он эту
землю;
и сам справедливый царь научен будет Богом о них.
- 36 И нет неправедности во дни его среди них,
ибо все святы, а царь их — помазанник Господень¹.
- 37 Не понадеется он на коня, всадника и лук,
не станет собирать себе в изобилии золота и серебра
для войны,
не станет оружием стяжать надежд на день войны².
- 38 Сам Господь — Царь его, надежда сильного надеждою
на Бога,
и поставит он все племена пред собою в страхе.
- 39 Ударит он по земле словом уст своих навеки³,
- 40 благословит он народ Господа в премудрости с радостью.
- 41 И сам он чист от согрешения, дабы править народом
великим;
обличит он правителей и уничтожит грешников властью
слова своего.
- 42 И не ослабеет во дни те, уповая на Бога своего,

¹ «Помазанник Господень» — по-гречески *Christos Syriou* (ср. Плач Иер. 4:20). В рукописях стоит «*Christos Syrios*» — «Помазанник Господь» или «Христос Господь». Возможно, это единственное христианское исправление «Псалмов Соломона».

² Ср. Пс. 43:7–8.

³ Ср. Ис. 11:4.

ПСАЛОМ XVIII¹

- 1 Господи! милость Твоя — на творениях рук Твоих вовек²,
 2 благодать Твоя, дар изобилия — на Израиле.
 Глаза Твои взирают на них, и не узнает нужды ни одно
 из них,
 3 уши Твои услышат мольбу несчастного, молящегося
 с упованием.
 Суды Твои надо всею землей исполнены милосердия³,
 4 любовь же Твоя — на семени Авраамовом, сынах
 Израилевых.
 Наказание Твое на нас — как на сыне первородном
 и единственном⁴,
 5 дабы отвратить душу послушную от греха по неведению.
 6 Да очистит Бог Израиля в день милости благословением,
 в день избрания — возвращением помазанника Его.
 7 Блаженны, кому случится во дни те
 увидеть блага Господни, какие явит Он роду, грядущему
 8 под жезл вразумления помазанника Господня —
 в страхе пред Богом своим,
 в мудрости духа, праведности и силы,
 9 дабы направил Он человека в делах праведности
 страхом Божиим,
 восстановил их всех в страхе Господнем —
 10 благой род, боящийся Бога, во дни милости.

¹ Надписан: «Псалом Соломона. Еще о Христе Господнем» (вариант названия — о «Христе Господе»). См. примеч. 1 на стр. 198.

² Ср. Пс. 144:9.

³ Ср. Пс. 33:16.

⁴ Ср. 3 Езд. 6:58.

МЕЖДУПСАЛМИЕ

- 11 Велик Бог наш и славен, живущий в вышних,
12 определивший ход светил по времени от дней ко дням,
и не сошли с пути, какой Он заповедал им¹.
- 13 В страхе Божиим путь их каждый день —
с того дня, как утвердил их Бог, и от века.
- 14 И не отклонились с того дня, как утвердил Он их;
с давних времен не отступили они от пути своего,
если Сам Бог не приказал им через слуг Своих².

¹ Ср. Пс. 146:4.

² Имеются в виду истории, рассказанные в Книге Иисуса Навина (гл. 10) и Четвертой книге Царств (гл. 20). См. также Ис. 38:8.

ВОЗНЕСЕНИЕ МОИСЕЯ

Апокриф датируется предположительно началом I в. по Р. Х. В наиболее полном виде сохранился в латинском переводе, сделанном с греческого текста, от которого дошли только небольшие фрагменты. Языком оригинала, возможно, был древнееврейский или арамейский. Дошедшая часть памятника — начало апокрифа, описание самого вознесения не сохранилось. Многие места читаются плохо (латинская рукопись сохранилась только одна) и могут быть истолкованы в лучшем случае предположительно.

В конце Пятикнижия (Втор. 31--32) повествуется о том, как готовящийся к кончине Моисей передает полномочия главы Израиля Иисусу Навину. Апокриф дополняет этот рассказ: Моисей открывает своему преемнику будущее. Таким образом, «Вознесение» принадлежит по жанру к иудейской апокалиптике.

Перевод выполнен по изданию: E.-M. Laperrousaz. *Le Testament de Moïse* (Semitica, № 19, 1970).

I. [Завещание Моисея, данное им в сто двадцатый год жизни его,] который есть две тысячи пятисотый год от сотворения мира, а по тем числам, что на Востоке, — четырехсотый по отправлении из Финикии¹, — когда вышел народ с Моисеем и дошел до Аммона за Иорданом по прооро-

¹ Речь идет о переселении Иакова с сыновьями в Египет. Финикией назван Ханаан.

честву Моисееву в Книге Второзакония. Позвал Моисей к себе Иисуса, сына Навина, человека, угодного Господу, дабы стал он преемником народа и Ковчега Завета со всеми святынями его и дабы ввел народ в землю, данную коленам его¹, — дать им ее по завету и по клятве, которую произнес он в скинии, что даст ее через Иисуса; и сказал Моисей к Иисусу такое слово:

«Обещай, что все сотворишь, что поручено тебе, сотворишь со старанием, в точности и без ропота, ибо так говорит Господь мира.

Создал Он мир ради народа Своего и не сделал начала творения ясно видимым от начала мира, дабы обличились тем народы и низкими речами своими обличили себя. Так Он измыслил и изобрел меня, от начала мира готового стать судьей завета Его. И ныне открою тебе, что совершилось время лет жизни моей и отхожу я в усупение отцов моих. Предо всем народом прими писание сие, дабы не забывал ты хранить книги, кои передам тебе, ты же их расположишь в порядке и запечатаешь и положишь в сосудах глиняных в месте, созданном от начала мира, дабы призывалось имя Его вплоть до дня покаяния с почитанием, коим почтил их Господь на исходе дней².

II. Войдут они с тобою в землю, которую назначил и обещал Он дать отцам их. В ней благословишь ты и дашь каждому, и установишь им жребий мой, и утвердишь им царство, и управление на местах определишь им по тому, как угодно будет Господу их по суду и справедливости.

¹ Втор. 31:14.

² Ср. Втор. 31:25 сл.

После того как войдут в землю свою, пройдет [пять]¹ лет, и будет власть вождей и тираннов восемнадцать лет², и на девятнадцать лет³ отделятся десять колен, ибо отойдут два колена и перенесут Ковчег Завета. Тогда Бог небесный явит ковчег свой и башню святилища своего. И утвердятся два колена святости, десять же колен установят себе по законам своим царства. И будут приносить жертвы двадцать лет⁴: за семь лет соорудят стены, и ограждать их будут девять лет, и нападать будут на завет Господень [четыре года], и, наконец, осквернят договор, который сотворил с ними Господь. И принесут детей своих в жертву чужеземным богам, и установят в скинии идолов, служа им, и в доме Господа будут вершить преступления, и многих идолов всех животных сделают.

III. В те времена придет к ним с востока царь, и покроет конница землю их, и сожжет он огнем поселения их со святым храмом Господним, и все святые сосуды он истребит, и весь народ изгонит, и уведет их в землю отчизны своей, и два колена уведет с собой. Тогда воззовут два колена к десяти коленам, и лягут, словно львица, покрытые пылью, в полях, алчущие и жаждущие, с детьми нашими, и возопиют: „Праведен и свят Господь! Отчего вы грешили, а мы так же уведены с вами?“ Тогда восплачут десять колен, слыша слова упрека от двух колен, и скажут: „Что сделали мы вам,

¹ Число «пять» вставлено на основании Нав. 14:10.

² Подразумеваются не реальные годы, а царствования, а именно правление 15 судей и трех царей единого Иудейского государства — Саула, Давида и Соломона.

³ Речь идет о правителях Израильского (Северного) царства — от Иеровоама I до Осии.

⁴ Речь идет о правителях Иудейского (Южного) царства.

брatья? Не во весь ли дом Израилев вошло горе это?“ И все колена восплачут, вопия к небу и говоря: „Бог Авраама, Бог Исаака, Бог Иакова, вспомни завет Твой, который заключил Ты с ними, и клятву, которою клялся Ты им, что никогда не упразднится семя их от земли, которую Ты дал им“¹.

И в тот день вспомнят имя мое, говоря колено к колену и всякий человек к ближнему своему: „Не то ли это, в чем удостоверал нас Моисей в пророчествах своих, он, претерпевший многое в Египте и в Чермном море, и в пустыне в продолжение сорока лет, свидетельствуя и призывая в свидетели небо и землю, да не преступим мы заповедей Его, в коих был он нам судьей; и так случилось с нами по словам Его, и по уверению Его, как свидетельствовал он нам в те времена², и вышло, что ведут нас, плененных, в Восточную землю, где и будем мы рабами около семидесяти семи лет“³.

IV. Тогда войдет один, стоящий над ними⁴, и прострет руки, и преклонит колени свои, и станет молиться за них, говоря: „Господи, Царь всех, на высоком престоле властвующий над миром, возжелавший, дабы сей народ был народом Твоим избранным, — тогда хотел Ты называться их Богом по завету, который заключил Ты с отцами их. И пошли они, плененные, в землю чуждую с женами и детьми своими и пребывают у врат иноплеменных и там. Где же

¹ Быт. 15:18; 26:24; 28:13.

² Ср. Втор. 28:15 сл.

³ Цифра преувеличена — ср. Иер. 25:11 (70 лет); реально время Вавилонского плена не превышает 60 лет.

⁴ Вероятно, речь идет о пророке Данииле.

величие великое? Призри и смилуйся над ними, Господь небесный!“ Тогда вспомнит о них Бог по завету, что сотворил Он с отцами их, и явит Он милосердие Свое и вложит в те времена в душу царя, дабы смиловался над ними, и отпустит их царь в землю и область их. Тогда поднимутся некоторые части колен и пойдут в свое место установленное и обновят укрепления его. Два же колена пребудут в вере своей, печальные и плачущие, ибо не смогут принести жертв Господу отцов своих, десять же колен увеличатся и умножатся среди племен во времена пленения их.

V¹. Когда же приблизятся времена обличения, мщение наступит от царей, соучастников преступлений, кои разделятся воистину. Потому и было сказано: „Уклонятся от праведности, и перейдут к неправедности, и осквернят нечестиями дом служения своего, и осквернятся служением чужим богам. И не последуют истине Божией, но осквернят алтарь дарами, кои воздадут Господу — не жрецы, но рожденные рабами от рабов. Ибо те, которые суть ученые учителя их, будут взирать в те времена на лица страстей и, принимая дары, продадут праведность в наказаниях. И настолько наполнится население и предел обитания их преступлениями и обидами Бога, что те, кто творил беззаконие пред лицом Господа, судьями станут и судить будут, кто как пожелает“.

VI. Тогда восстанут у них цари властные. Назовутся они священниками великого Бога и удалят творящих нечестие от святая святых. И придет вслед за ними царь дерз-

¹ Текст главы испорчен. Можно предположить, что в ней говорится о правителях из Хасмонейской династии (II—I вв. до Р. Х.).

новенный, который не будет из рода священнического¹. Сей человек — безрассудный и злой, и будет судить он их, как они того достойны. Истребит он вождей их мечом и в неизвестные места порознь положит тела их, дабы не ведал никто, где тела их. Погубит он старших возрастом и юношей не пощадит. Тогда страх пред ним будет великий в земле их, и станет он вершить суд над ними, как вершили его Египтяне, тридцать четыре года² и покарает их. И породит он сыновей, кои будут царствовать не столь долго, и придут в землю их когорты мощного царя Западного³, и одолеет он их и уведет в плен и часть храма их огнем сожжет, некоторых же распнет вокруг поселения их.

VII⁴. После того совершатся времена (...) и будут править ими люди погибельные и нечестивые, называющие себя праведными, и возбудят они гнев душ своих, будучи людьми коварными, себе угождающими, лживыми во всех делах своих и во всякий час дня, любящими пиры, чревоугодниками, (...) пожиратели имущества бедных, скажут, что творили это по милосердию (...) и истребляя стяжателей. Будут обманывать, скрываясь, дабы не уличили их, нечестивцев, в преступлении, исполненные неправедности, от восхода до заката говоря: „Будут у нас роскошные ложа и станем есть и пить на них. И помыслили мы, что будем словно князя“. И руки их, и умы творят нечистое, и уста

¹ Речь идет о царе Ироде, который был не только не священником, но даже не евреем, а иудеянином.

² См.: Иосиф Флавий. Иудейская война. I, 33, 8.

³ Подразумевается карательная экспедиция в Иудею и Галилею римского полководца Вара (4 г. до Р. Х.). См.: Иосиф Флавий. Иудейские древности. XVII, 10, 9 сл.

⁴ Текст главы очень сильно испорчен.

их полны слов надутых. И скажут они: „Не касайся, да не осквернишь места моего (...)“.

VIII. Придет к ним мщение и гнев, какого не бывало у них от века до того времени. Тогда восставит им Господь царя из царей земли и мощь из мощи великой, что распнет на кресте исповедующих обрезание. И предаст он пыткам тех, кто откажется, и повелит в оковах отвести в темницу. А жен их отдадут богам языческим; сыновья же их, мальчики, обрезанные врачами, принуждены будут принять необрезание¹. Будут карать их пытками, огнем и железом, заставят их носить идолов своих оскверненных, как и те, кто им служит, и заставят их мучители войти в тайное место свое и понудят их стрекалами произнести слова хульные, а потом и законы похулить, положенные на алтаре их.

IX. Тогда восстанет муж из колена Левиева, имя коему будет Таксо². Имея семерых сыновей, обратится к ним с просьбою: „Смотрите, сыны, вот свершилось второе отмщение народу — жестокое и нечестивое, и пленение безжалостное, и превосходят они бывшие доселе. Какое племя, какая земля, какой народ, нечестивых, творивших преступ-

¹ Ср. 1 Мак. 1:15; Иосиф Флавий. Иудейские древности. XII, 5, 1.

² Высказывалось много догадок относительно того, кто тут имеется в виду. Правдоподобной представляется гипотеза, что прототипом этого вымышленного персонажа является герой Второй и Четвертой (апокрифической) книг Маккавейских книжнок Елеазар, принявший мученическую смерть — см. 2 Мак. 6—7; 4 Мак. 1. Если это верно, нужно предполагать, что настоящее имя должно писаться «Таксок», так как суммы числовых значений букв в именах «Елеазар» и «Таксок» равны. Кроме того, во Второй книге Маккавейской вслед за Елеазаром погибают от рук язычников семеро сыновей одной матери, а в нашем месте говорится о семерых сыновьях самого Таксо.

ление в доме своем, столько бед претерпел, сколько нас обступило? Ныне послушайте меня, дети, ибо видите и знаете, что никогда не испытывали Бога ни родители наши, ни праотцы, преступая заповеди Его. Ибо знаете: в этом сила наша. Сделаем так: будем поститься три дня, а на четвертый день войдем в пещеру, которая на поле, и умрем лучше, чем преступим заповеди Бога богов, Господа родителей наших. Если так сотворим и умрем, кровь наша отомщена будет пред Господом“.

Х. И тогда явится царствие Его во всяком творении Его. И тогда диавол обретет конец, и скорбь с ним отойдет. Тогда наполнится рука ангела, утвержденного на небесах¹, и тотчас избавит он их от врагов их. Ибо поднимется Небесный с престола царствия Своего и выйдет из святого жилища Своего с негодованием и гневом на сынов Своих. И задрожит земля и до пределов своих сотрясется, и высокие горы понизятся и сотрясутся, и долины падут, солнце не даст света, и во мрак обратятся рога луны и сокрушатся, и все обратится в кровь, и круг звезд смешается, и море отступит до бездны, и источники вод иссякнут, и реки высохнут. Ибо восстанет великий Бог, единый и вечный, и явится всем и отомстит народам и уничтожит всех идолов их. Тогда блажен будешь ты, Израиль, и поднимешься ты на головы и на крылья орлиные, и наполнятся они воздухом, и возвысит тебя Бог и утвердит тебя в небе звездном в месте пребывания звезд. И воззришь с высоты, и увидишь врагов своих на земле, и узнаешь их, и возрадуешься, и воз-

¹ Очевидно, речь идет об архангеле Михаиле. Ср. Дан. 12:1, а также кумранскую «Войну сынов света против сынов тьмы» (17, 6).

благодаришь, и хвалу вознесешь Создателю твоему. Ты же, Иисус Навин, сбереги слова сии и книгу сию. Ибо от того дня, когда приму я смерть, пройдет до пришествия Его двести пятьдесят времен¹. Столько времени пройдет, пока не прейдут времена.

Я же отхожу к успению отцов моих. Итак, ты, Иисус Навин, мужайся, тебя избрал Бог быть мне преемником в завете сем»².

XI. Когда услышал Иисус слова Моисея, записанные в писании его, и все, что предрек он, разодрал одежды свои, пал к ногам его, и утешал его Моисей и плакал с ним. И отвечал ему Иисус и сказал: «Утешишь ты меня, господин мой Моисей, и как утешить меня в том, что сказано голосом горьким, что вышел из уст твоих, и полон слез и рыданий, ибо уходишь ты от народа Израилева. Какое место примет тебя, каков будет памятник могильный, кто осмелится перенести тело твое из одного места в другое? Ибо у всех, кто умирает в свое время, есть могилы свои на земле, твоя же могила — от восхода солнца до заката и от австра до аквилона³ — весь мир есть могила твоя, господин мой. Уходишь ты, и кто будет питать народ сей, и кто сжалится над ними, и кто вождем будет им в пути, и кто молиться станет за них? Не смогу я и одного дня вести их в земле предков. Как же буду я народу сему словно отец для единого сына или мать для дочери-девицы, что готовит ее для славного мужа, оберегает, боясь, тело ее от солнца и старается, дабы не поранила та ног своих, бегая по земле? Как дам им пищу по

¹ Возможно, имеются в виду 250 седмин (= 1750 лет).

² Втор. 31:7.

³ То есть от юга до севера.

желанию их и насыщу их? Ведь их шестьсот тысяч¹ — возросло их число молитвами твоими, господин мой Моисей. Какая же у меня мудрость и какое разумение в доме Божием словами судить и давать ответы? Но и цари Аморрейские, когда услышат об этом, помыслят, что одолеют нас, ибо нет больше с нами Духа Святого, достойного Господа, слову многоликого и непонятного Господа, верного во всем, божественного пророка всего мира, ведь умер он, и нет более в веке сем учителя, — и скажут они тогда: „Пойдем на них, если нечестивое совершили они единожды Господу своему, нет у них заступника, который бы вознес молитвы Господу, каков был Моисей, великий вестник. Он по целым часам стоял днем и ночью коленами своими на земле, молясь и взирая на мир и всех людей с милосердием и праведностью, памятуя о завете предков своих и клятвами умоливляя Господа“. Итак, скажут они: „Не с ними Бог. Пойдем же и сотрем их с лица земли“. Вот как будет с народом сим, господин мой Моисей».

ХII. И, закончив слова свои, вновь пал Иисус к стопам Моисеевым. И взял Моисей его за руку и посадил пред собою на сидение. И отвечал и сказал ему Моисей: «Иисус, не бойся за себя, но будь уверен и внемли словам моим. Все народы, какие есть в мире, создал Бог, и предусмотрел Он о них и о нас от начала творения всего мира. И до скончания века нет ничего, чего бы не усмотрел Он до самой малой вещи, но все он предусмотрел и устроил... Все в этом мире предусмотрел Он, и вот [истребляется...]² Меня поставил

¹ Рукописное чтение — «сто тысяч». Исправление (ДС вместо С) сделано на основании Исх. 12:37; Числ. 1:46.

² Текст испорчен.

он молиться за них и за грехи их — и заступником быть им — не по добродетели моей и не по немощи, но в меру милосердия Его и терпения Его. Говорю же тебе, Иисус: не по благочестию народа сего истребишь ты язычников; все тверди небесные Богом созданы и одобрены, и лишь под Его десницею они. Итак, творящие и совершающие заповеди Божии возрастают и по доброму пути продвигаются, а согрешающим и пренебрегающим, нет им добрых заповедей в том, что предсказано. И будут они покараны язычниками и преданы многим пыткам. Но не может быть того, чтобы совершенно уничтожил их Он и оставил¹. Ибо выйдет Бог, провидящий все вовеки, и тверд завет Его и клятва в том, что...»

¹ Втор. 30:4.

ПРИТЧИ ЕНОХА

Текст «Книги Еноха», дошедший до нас целиком лишь на древнеэфиопском языке (так называемый «Первый Енох», или «Эфиопский Енох»), включает произведения, которые, очевидно, первоначально не составляли единого целого. Среди них особое место занимают главы 37—71, называемые еще «Притчами Еноха» (по-другому, «Книгой образов»): это единственная часть «Книги Еноха», никаких фрагментов которой до сих пор не обнаружено среди рукописей Мертвого моря. В связи с этим и ввиду большой близости этой книги мессиянским представлениям ранних христиан высказывалось предположение о том, что «Притчи Еноха» — христианский текст. Большинство ученых, однако, склоняется к версии об иудейском происхождении памятника; он датируется обычно I в. по Р. Х., то есть считается современным каноническим Евангелиям и Откровению, с которыми, как сказано, имеет немало общего.

Енох — ветхозаветный патриарх, о котором Книга Бытия говорит весьма кратко и загадочно: «И ходил Енох пред Богом; и не стало его, потому что Бог взял его» (Быт. 5:24). Впоследствии это место толковали таким образом, будто Енох был взят на небо живым и в конце времен должен прийти оттуда (вместе с пророком Илией) как предтеча Мессии. Под именем Еноха дошло несколько иудейских апокрифических текстов разного времени, в которых преобладает апокалиптический жанр. В Новом

Завете содержится (помимо аллюзий) одна прямая ссылка на «Первого Еноха» (Иуд. 14—15).

«Притчи Еноха» публикуются в переводе прот. А. В. Смирнова (Историко-критическое исследование, русский перевод и объяснение апокрифической книги Еноха. Казань, 1888).

37. Второе видение мудрости, которое видел Енох, сын Иареда, сын Малелеила, сына Каина, сына Еноса, сына Сифа, сына Адама. И вот начало речи мудрости, которую я начал говорить и высказывать живущим на земле: слушайте вы, древние, и обратите внимание, потомки, на святые слова, которые я буду говорить перед Господом духов. Справедливо назвать тех (древних) прежде всего, но и потомков мы не будем удерживать от начала премудрости. И до сего дня никогда не была дарована от Господа духов кому-либо та мудрость, которую я получил по моему разумению, по благоволению Господа духов, от Которого мне назначен жребий вечной жизни. Три притчи были долею для меня, и я начал их рассказывать тем, которые населяют твердь.

38. Первая притча. Когда откроется общество праведных, и грешники будут судимы за свои грехи, и будут изгнаны с лица земли, и когда Праведный явится перед очами избранных праведников, дела которых взвешены Господом духов, и свет откроется праведным и избранным, живущим на земле, — то где тогда будет жилище грешников и убежище тех, которые отвергли Господа духов? Было бы лучше для них, если бы они никогда не рождались. И когда тайны праведных будут открыты, тогда грешники будут судимы и нечестивые будут отвергнуты от лица праведных и избранных. И отныне не будут более сильными и вознесенными те, ко-

торые владеют землей, и не будут в состоянии видеть лице святых, ибо свет Господа духов будет сиять на лице святых, и праведных, и избранных. И сильные цари погибнут в то время и будут преданы в руки праведных и святых. И с тех пор никто не будет (иметь возможности) молить Господа духов о милости, ибо жизнь их (людей) окончится.

39. И это случится в те дни, когда избранные и святые дети сойдут с высоких небес и их семя соединится с сынами человеческими. В те дни Енох получил книги гнева и ярости и книги беспокойства и смятения [и милосердие не будет для них уделом, сказал Господь духов]; и в это самое время меня унесли прочь от земли туча и буря и принесли меня к пределу неба. И здесь я видел другое видение, именно жилища праведных и ложа святых. Здесь мои очи видели их жилища возле ангелов и их ложа возле святых, видели, как они молились, и просили, и умоляли за сынов человеческих, и правда текла перед ними, как вода, и милосердие, как роса на земле: так бывает между ними от века и до века. И в те дни мои очи видели место избранных правды и веры, и как правда господствует в их дни, и как неисчислимо велико множество праведных и избранных перед Ним от века до века. И я видел жилища их под крыльями Господа духов и (видел), как все праведные и избранные украшены перед Ним как бы огненным сиянием, и их уста полны славословия, и их губы хвалят имя Господа духов, и правда не переходит пред Ним. Здесь желал я жить, и моя душа стремилась к тому жилищу; здесь уже прежде была уготована мне участь, ибо так постановлено относительно меня у Господа духов. И в те дни я хвалил и превозносил имя Господа духов благословениями и славословиями, ибо Он определил мне благословение

и славу [по благоволению Господа духов]. Долго рассматривали мои очи то место, и я прославил Его (Господа), говоря: «Хвала Ему, и да прославится Он от начала до вечности! Перед Ним нет прехождения; Он знает, прежде чем создан мир, что он такое и что будет от рода до рода». Тебя славят те, которые не спят: они стоят перед Твоею славою и прославляют, хвалят и превозносят Тебя, говоря: «Свят, Свят, Свят Господь духов¹. Он наполняет землю духами!» И здесь мои очи видели всех тех, которые не спят, как они стоят перед Ним, и прославляют, и говорят: «Будь прославлен Ты, и да будет прославлено имя Господа от века до века!» И мое лицо изменилось, так что я не мог более видеть.

40. И после этого я видел тысячу тысяч, тьму тем, несметно и неисчислимо многих, стоящих перед славою Господа духов. Я видел, и на четырех сторонах престола Господа духов я заметил четыре лица, отличные от тех, которые стояли там, и я узнал имена их, так как ангел, пришедший со мною (или ко мне), открыл мне имена их и показал мне все сокровенные вещи. И я слышал глас тех четырех лиц, как они пели хвалу перед Господом славы. Первый голос прославляет Господа духов от века и до века. И другой голос, слышал я, прославляет Избранного и избранных, которые взвешены Господом духов. И третий голос, слышал я, просит и молится за живущих на земле и умоляет во имя Господа духов. И я слышал четвертый голос, как он отражал врагов (дьяволов) и не позволял им приступать к Господу духов, чтобы клеветать (или жаловаться) на живущих на земле. После этого я спросил ангела мира, шедшего со

¹ Ср. Ис. 6:3.

мною, который показал мне все, что сокрыто, и сказал ему: «Кто эти четыре лица, которые я видел и глас которых слышал и записал?» И он сказал мне: «Этот первый есть милосердый и долготерпеливый святой Михаил; и другой, поставленный над всеми болезнями и над всеми ранами сынов человеческих, есть Рафаил; и третий, поставленный над всеми силами, есть святой Гавриил; четвертый, поставленный над покаянием и надеждою тех, которые получают в наследие вечную жизнь, есть Фануил». И вот четыре ангела Всевышнего Бога, и четыре голоса их я слышал в те дни.

41. И после этого я видел все тайны неба, и как разделено царство, и как дела людей взвешены на весах. Там видел я жилища избранных и жилища святых; и мои очи видели там, как изгоняются оттуда все грешники, которые отвергли имя Господа духов. И там мои очи видели тайны молний и грома, и тайны ветров, как они распределены, чтобы дуть на землю, и тайны туч и росы; и там видел я, откуда они (тучи и роса) выходят в том самом месте и как оттуда насыщается пыль земная. И там я видел замкнутые хранилища, из которых распределяются ветры, и хранилища града, и хранилища тумана и туч, и Его тучу, которая носится над землею до вечности. И я видел хранилища солнца и луны, откуда они выходят и куда возвращаются, и их славное возвращение; и я видел, как одно (т. е. солнце) имеет преимущество перед другой, видел и их определенное движение, как они не преступают пути, ничего не прибавляя к своему пути и ничего не убавляя от него, и соблюдают верность между собою, сохраняя клятву. И прежде всего выходит солнце и совершает свой путь по повелению Господа духов, и могущественно имя Его от века до века; и за ним (следу-

ет) видимый и невидимый путь луны; и я видел, как она оканчивает движение по своему пути в том месте (т. е. на пределах неба) днем и ночью, одно (светило, т. е. луна) противостоя другому (солнцу) перед Господом духов; и они благодарят, и прославляют, и не успокаиваются, так как их благодарение служит для них покоем. Ибо сияющее солнце совершает много обращений для благословения и для проклятия; и движение луны по ее пути есть свет для праведников и мрак для грешников во имя Господа, Который положил разделение между светом и тьмою, и разделил души людей, и утвердил души праведных во имя Своей правды. Ибо ни ангел не нарушает этого и никакая сила не может нарушить этого (установленного Богом), но Судья видит их все (души людей) и судит их все перед Собою.

42. Мудрость не нашла на земле места, где бы ей жить, и потому жилище ее стало на небесах. Пришла мудрость, чтобы жить между сынами человеческими, и не нашла себе места; тогда мудрость возвратилась назад в свое место и заняла свое положение между ангелами. И неправда вышла из своих хранилищ: не искавшая его (приема), она нашла его и жила между ними (людьми), как дождь в пустыне и как роса в земле жаждущей.

43. И я видел опять молнии и звезды небесные и видел, как Он призывал их все отдельно по именам, и они внимали Ему. И я видел, как они взвешены правильными весами по мере их света, по обширности их (т. е. проходимых ими) мест и времени их появления и обращения [видел, как одна молния рождает другую], и их обращение по числу ангелов, и как они сохраняют между собою верность. И я спросил ангела, который шел со мною и показал мне, что было сокры-

то: «Кто это?» И он сказал мне: «Образ их показал тебе Господь духов: это имена праведных, которые живут на земле и веруют во имя Господа духов во всю вечность».

44. И иное также видел я относительно молний: как они возникают из звезд и становятся молниями и ничего не могут удержать при себе.

45. И вот вторая притча относительно тех, которые отвергают имя жилища святых и имя Господа духов. Они не взойдут на небо, и на землю не придут они: таков будет жребий грешников, которые отвергают имя Господа духов и которые сохраняют таким образом на день страдания и скорби. В тот день Избранный сядет на престол славы и произведет выбор между делами их и местами без числа, и дух их сделается сильным в их внутренности, ибо они увидят Моего Избранного и тех, которые умоляли Мое святое и славное имя. И в тот день Я пошлю Моего Избранного жить между ними, и преобразую небо, и приготовлю его для вечного благословения и света. И Я изменю землю, и приготовлю ее для благословения, и поселю на ней Моих избранных; грех же и преступления исчезнут на ней — они не появятся. Ибо Я увидел и насытил миром Моих праведных и поставил их перед Собою; для грешников же у Меня предстоит суд, дабы уничтожить их с лица земли.

46. И там я видел Единого, имевшего главу дней (престарелую главу)¹, и Его глава была как руно; и при Нем был другой, лице которого было подобно одному из святых ангелов. И я спросил одного из ангелов, который шел

¹ Ср. Дан. 7:9. Смысл этого выражения: «Тот, Кто раньше, чем само время (дни)».

со мною и показал мне все сокровенные вещи, о том Сыне человеческом, кто Он, и откуда Он, и почему Он идет с Главой дней? И он отвечал мне и сказал мне: «Это Сын человеческий, Который имеет правду, при Котором живет правда и Который открывает все сокровища того, что сокрыто, ибо Господь духов избрал Его, и жребий Его перед Господом духов превзошел все, благодаря праведности, в вечность. И этот Сын человеческий¹, Которого ты видел, поднимет царей могущественных с их лож и сильных с их престолов, и развяжет узды сильных, и зубы грешников сокрушит. И Он изгонит царей с их престолов и из их царств, ибо они не превозносят Его и не признают с благодарностью, откуда досталось им царство. И лице сильных Он отвергнет, и краска стыда покроет их; мрак будет их жилищем и слезы их ложем, и они не будут иметь надежды встать со своих лож, так как они не превозносят имя Господа духов. И это те, которые осуждают звезды небесные², и возвышают свои руки против Всевышнего, и попирают землю и на ней живущих; все дела их неправда, и они открывают неправду; сила их основывается на богатстве, и вера их относится к богам, сделанным их же руками; и они отвергли имя Господа духов. И они изгоняются из домов их общественного собрания и из домов верующих, которые взвешены во имя Господа духов.

47. И в те дни взойдет молитва праведных и кровь праведного от земли к Господу духов. В те дни святые ангелы, живущие вверху, на небесах, будут единым гласом просить,

¹ Ср. Дан. 7:13.

² Ср. Ис. 14:13.

и молить, и прославлять, и благодарить, и восхвалять имя Господа духов ради крови праведных, которая пролита, и ради молитвы праведных, что она не может быть тщетной перед Господом духов и что совершен суд для них и им не нужно терпеть (или дожидаться суда) вечно». И в те дни я видел Главу дней, как Он воссел на престоле Своей славы и книги живых были раскрыты перед Ним, и видел все Его воинство, которое находится наверху на небесах и окружает Его, предстоя перед Ним. И сердца святых были полны радости, ибо исполнилось число правды, и молитва праведных услышана, и кровь праведного искуплена (или отомщена) перед Господом духов.

48. И в том месте я видел источник (кладезь) правды, который был неисчерпаем; его окружали вокруг многие источники мудрости, и все жаждущие пили из них, и исполнялись мудрости, и имели свои жилища около праведных, и святых, и избранных. И в тот час был назван тот Сын человеческий возле Господа духов и Его имя перед Главою дней. И прежде чем солнце и знамения были сотворены, прежде чем звезды небесные были созданы, Его имя было названо перед Господом духов. Он будет жезлом для праведных и святых, чтобы они оперлись на Него и не падали; и Он будет светом народов и чаянием тех, которые опечалены в своем сердце. Перед Ним упадут и поклонятся все живущие на земле, и будут хвалить, и прославлять, и петь хвалу имени Господа духов. И посему Он был избран и сокрыт перед Ним прежде даже, чем создан мир; и Он будет перед Ним до вечности. И премудрость Господа духов открыла Его святым и избранным, ибо Он охраняет жребий праведных, так как они возненавидели и презрели этот мир неправды и все

его произведения и пути возненавидели во имя Господа духов; ибо во имя Его они спасаются и Он становится отмстителем за их жизнь. И в те дни потупили взор цари земли и сильные, владеющие твердью, страшась за дела своих рук, ибо в день своей печали и бедствия они не спасут своих душ. И Я передал их в руки Моих избранных: как солома в огне и как свинец в воде, они сгорят перед лицом праведных и потонут перед лицом святых, и никакого следа более не останется от них. И в день их бедствия водворится покой на земле; они (грешники) падут перед Ним и не восстанут опять; не будет никого, кто бы взял их в свои руки и поднял: ибо они отвергли Господа духов и Его Помазанника. Имя Господа духов да будет прославлено.

49. Ибо мудрость излилась на Сына человеческого, как вода, и слава не прекращается перед Ним от века до века. Ибо Он силен во всех тайнах правды и неправды, и неправда прейдет перед Ним как тень и не будет иметь постоянства, так как Избранный восстал перед Господом духов; и Его слава от века до века и Его могущество от рода до рода. В Нем живет дух мудрости и дух Того, Кто дает пронизательность, и дух учения и силы, и дух тех, которые почтили в правде. И Он будет судить сокровенные вещи, и никто не осмелится вести перед Ним пустую речь, ибо Он избран перед Господом духов по Его благоволению.

50. И в те дни совершится перемена с святыми и избранными: свет дней будет обитать над ними и слава и честь будет дарована святым. И в день бедствия соберется несчастье на грешников, праведные же победят во имя Господа духов; и Он покажет это другим, чтобы они принесли покаяние и оставили дела своих рук. Они не будут иметь чести

перед Господом духов, но будут спасены во имя Его; и Господь духов умиласердится над ними, ибо Его милосердие велико. И праведен Он в Своем суде, и перед Его славой и на Его суде не устоит неправда: кто не приносит покаяния перед Ним, тот погибнет. Но отныне Я не буду более милосердным к ним, говорит Господь духов.

51. И в те дни земля возвратит вверенное ей, и царство мертвых возвратит вверенное ему, что оно получило, и преисподняя отдаст назад то, что обязана отдать. И Он избрет между ними (воскресшими) праведных и святых, ибо пришел день, чтобы спастись им. И Избранный в те дни сядет на престоле Своем, и все тайны мудрости будут истекать из мыслей Его уст, ибо Господь духов даровал Ему это и прославил Его. И в те дни горы будут скакать, как овцы, и холмы будут прыгать, как агнцы, насытившиеся молоком; и все они (праведники) соделаются ангелами на небе. Их лице будет сиять от радости, так как в те дни восстанет Избранный; и земля возрадуется, и на ней будут жить праведные, и избранные будут ходить и шествовать по ней.

52. И после тех дней, в том месте, где я видел все видения относительно того, что сокрыто, — я был восхищен в вихре ветра и приведен к западу, — там мои очи видели сокровенные предметы неба, все, что произойдет на земле: одну гору из железа, и одну из меди, и одну из серебра, и одну из золота, и одну из жидкого металла, и одну из свинца. И я спросил ангела, который шел со мною, говоря: «Что за предметы, которые я видел в сокровенном месте?» И он сказал мне: «Все эти предметы, которые ты видел, служат владычеству Его Помазанника, дабы Он был сильным и могущественным на земле». И отвечал мне тот ангел

мира, говоря: «Подожди немного, тогда ты увидишь и тебе будет открыто все, что сокровенно и что насадил Господь духов. И те горы, которые ты видел, — гора из железа, и гора из меди, и гора из серебра, и гора из золота, и гора из жидкого металла, и гора из свинца, — все они будут перед Избранным как сотовый мед перед огнем и как та вода, которая стекает сверху на эти горы, и они окажутся слабыми под Его ногами. И случится в те дни, что нельзя будет спасти себя ни золотом, ни серебром: нельзя будет тогда ни спастись, ни убежать. И не будет дано тогда для битвы ни железа, ни панцирной одежды; руда не будет пригодна ни на что, и олово не будет годным ни на что и не пойдет впрок, и свинец не будет добываться. Все эти вещи исчезнут и уничтожатся с поверхности земли, когда появится Избранный перед лицом Господа духов».

53. И там мои очи видели глубокую долину, устье которой было открыто; и все живущие на тверди, и в море, и на островах принесут Ему (избранному) дары, и подарки, и знаки верности, но та глубокая долина не наполнится. И (ибо) они совершают преступление своими руками, и все, что они, грешники, добывают, то преступным образом пожирают сами, так они, грешники, погибнут перед лицом Господа и будут изгнаны с лица Его земли без прекращения на вечность. Ибо я видел ангелов наказания, как они шли и готовили сатане все орудия. И я спросил ангела мира, шедшего со мною: «Те орудия, для кого они их готовят?» И он сказал мне: «Они готовят их для царей и сильных земли сей, чтобы уничтожить их через это. И после этого Праведный и Избранный откроет дом Своего общественного собрания, которое отныне не должно быть стесняемо, во имя Господа

духов. И эти горы будут перед Его лицом как земля и холмы, будут как водный источник; и праведники будут иметь покой при унижении грешников».

54. И я взглянул, и обратился к другой стране, и увидел там глубокую долину с пылающим огнем¹. И они (ангелы наказания) принесли царей и сильных и положили их в глубокую долину. И там мои очи видели, как сделали для них орудия — железные цепи безмерного веса. И я спросил ангела мира, который был при мне, говоря: «Эти цепи-орудия, для кого они приготовлены?» И он сказал мне: «Они приготовлены для отрядов Азазеля, чтобы взять их и бросить в преисподний ад; и челюсти их будут покрыты грубыми камнями, как повелел Господь духов. Михаил и Гавриил, Рафаил и Фануил схватят их в тот Великий день суда и бросят в этот день в печь с пылающим огнем, дабы Господь духов отмстил им за их неправду — за то, что они покорились сатане и прельстили живущих на земле. И в те дни наступит осуждение Господа духов и откроются хранилища вод, которые вверху, на небесах, и кроме них те источники, которые под небесами и внизу, в земле. И все воды на земле соединятся с водами, которые вверху, на небесах; вода же, которая вверху, на небе, есть мужеская, и вода, которая внизу, на земле, есть женская. И тогда будут уничтожены все, которые живут на земле и которые живут между пределами неба. И через это они узнают свою неправду, которую они совершили на земле и за которую погибают».

55. И после этого раскаялся Глава дней и сказал: «Напрасно Я погубил всех живущих на земле». И Он поклялся

¹ Долину Енном («геену огненную» — Мк. 9:43–46 и др.).

Своим великим именем: «Отныне Я не буду более поступать так с живущими на земле; и Я положу знамение на небе¹: оно будет залогом верности между Мною и ими до вечности, пока существует небо над землею. И тогда произойдет по Моему повелению: когда Я в Моем гневе и Моем осуждении решу схватить их рукою ангелов в день скорби и печали, то Мой гнев и Мое осуждение будут оставаться над ними навсегда, — говорит Бог, Господь духов. — Вы, могущественные цари, которые будете жить на земле, вы должны увидеть Моего Избранного, как Он сидит на престоле Моей славы и судит Азазеля, и все его сообщество, и все отряды во имя Господа духов».

56. И я видел там воинства идущих ангелов наказания, которые держали веревки из железа и руды. И я спросил ангела мира, шедшего со мною, говоря: «К кому идут те, которые держат веревки?» И он сказал мне: «Каждый — к своим избранным и возлюбленным, чтобы бросить их в глубокую пропасть долины. И тотчас та долина наполнится их избранными и возлюбленными, и день их жизни окончится, и день их обольщения не будет с тех пор более считаться». И в те дни соберутся ангелы, и их начальники направятся к востоку, к Парфянам и Мидянам — приготовить там возмущение между царями, чтобы нашел на них дух возмущения; и они поднимутся со своих престолов, чтобы выступить в середину их стада, как львы из своих логовищ и как голодные волки. И они поднимутся и обступят землю их избранных, и земля Его избранных будет перед ними гумном и тропой. Но город Моих праведных будет прегра-

¹ Радугу. Ср. Быт. 9:12–17.

дой для их коней; и они начнут борьбу друг с другом, и их правая рука будет сильна против них самих, и никто не будет знать своего ближнего и брата, ни сын своего отца и своей матери, пока не будет достаточно трупов вследствие их смерти и осуждение над ними не будет тщетным. И в те дни царство мертвых откроет свою пасть, и они будут отпущены в него; и вот их погибель: царство мертвых поглотит грешников перед лицом избранных.

57. И случилось после этого: там я опять увидел отряды колесниц, на которых ехали люди, и они шли на крыльях ветра от восхода и захода к полудню. И был слышен шум их колесниц; и, как только это смятение произошло, святые ангелы заметили это с неба: и столпы земли подвинулись с своих мест, и это было слышно от пределов земли до пределов неба, в один день. И они все упадут и поклонятся Господу духов. И это конец второй притчи.

58. И я начал говорить третью притчу о праведных и избранных. Будьте блаженными вы, праведные и избранные, ибо жребий ваш будет славен! И праведные будут жить во свете солнца и избранные — во свете вечной жизни; дни вечной жизни их не кончаются, и дни святых бесчисленны. И они будут искать света и обретут правду у Господа духов: мир будут иметь праведные у Господа мира. И после этого будет сказано святым, чтобы они искали на небе тайны справедливости и наследие веры, ибо оно стало ясно, как сияние солнца на земле, и мрак исчез. И непрекращаемый свет будет существовать, и дни, в которые они будут жить, бесчисленны, ибо мрак заранее будет уничтожен, и силен будет свет перед Господом духов, и свет праведности будет силен вовеки перед Господом духов.

59. И в те дни мои очи видели тайны молний, и массы света, и их правду; и они блестят для благословения и проклятия, как желает этого Господь духов. И там я видел тайны грома и слышал, как раздается глас его, когда он гремит вверху, на небе, и они (ангелы-проводники) показали мне места жилищ на земле и глас грома, как он служит для проклятия по слову Господа духов. И после этого мне были показаны все тайны масс света и молний, как они блестят для благословения и для насыщения.

60. В пятисотый год, в седьмой месяц, в четырнадцатый день месяца жизни Еноха. В той притче я видел, как небо небес колебалось от сильного трепета, и воинство Всевышнего, и тысяча тысяч и тьмы тем ангелов были потрясены вследствие сильного волнения. И тотчас я увидел Главу дней, сидящего на престоле Своей славы, и ангелов и праведных, стоящих вокруг Него. И меня объял сильный трепет, и страх охватил меня; мое бедро согнулось и ослабло, все мое существо сплавилось, и я упал на лице свое. Тогда святой Михаил послал другого святого ангела — одного из святых ангелов, — и он поднял меня; и, как только он меня поднял, мой дух обратился назад, ибо я не мог вынести вида этого воинства и колебания и трепета неба. И сказал мне святой Михаил: «Что за вид так взволновал тебя?» До сего дня был день Его милосердия, ибо Он был милосерд и долготерпив к населяющим почву земную. Но вот придет день, и власть, и наказание, и суд, что приготовил Господь духов для тех, которые преклоняются перед праведным судом, и для тех, которые отвергают праведный суд, и для тех, которые напрасно употребляют Его имя; и тот день будет для избранных защитою, а для грешников расследованием. И в тот

день будут распределены два чудовища: женское чудовище, называемое Левиафаном¹, чтобы оно жило в бездне моря над источниками вод. Мужское же называется Бегемотом², который своею грудью занимает необитаемую пустыню, называемую Дендаин и находящуюся на востоке сада, где живут избранные и праведные и куда взят мой дед, седьмой от Адама, первого человека, которого сотворил Господь духов. И я молил того другого ангела, чтобы он показал мне власть тех чудовищ, как они разделены в один день и одно было поставлено в глубину моря, а другое на твердую почву пустыни. И он сказал мне: «Ты, сын человеческий, — ты доби- ваешься здесь узнать, что сокрыто». И сказал мне другой ангел, который шел со мною и показал мне, что находится в сокровенных, первое и последнее, что на небе в высоте и на земле в глубине и что на пределах неба, и при основании неба, и в хранилищах ветров; и он показал, как распределены духи, и как взвешиваются (явления в природе), и как исчислены источники и ветры по силе духа, и какова сила лунного света, и как все это есть сила правды, и (показал) отделения звезд по их именам, и как все отделения разделены; и он показал громы по местам их падения и все отделения, которые сделаны между молниями, чтобы они сверкали и их отряды тотчас бы повиновались (следовали за ними); ибо гром имеет места отдыха и ему определено выждать свой удар; и они оба — гром и молния — неотделимы; хотя они не одно, однако оба через посредство духа идут вместе и не разделяются. Ибо когда сверкает молния, то и гром дает свой

¹ Ср. Иов. 40—41.

² Там же.

глас, и дух задерживает во время удара и одинаково делает разделение между ними; ибо запас их ударов как песок, и каждый в отдельности из них удерживается при своем ударе уздою, и силою духа они возвращаются назад, и таким образом посылаются далее соразмерно со множеством стран земли. И дух моря есть мужеский, сильный; и соразмерно с крепостью своей силы он притягивает его (море) назад уздою; и таким же образом оно прогоняется вперед и разливается во все горы земли. И дух инея есть его (собственный, особенный) ангел, и дух града есть добрый ангел. И духа снега Он назначил ради его силы, и он (снег) имеет особенного духа; и то, что поднимается из него, есть как бы дым и его имя мороз. Но дух облака не соединен с ними (духами инея, града и снега) в их хранилищах, а имеет особое хранилище, ибо его движение бывает при ясности и свете и при мраке, и зимой и летом, и его хранилище есть свет; и он (дух облака) есть его ангел. И дух росы имеет свое хранилище дождя, и ее движение бывает зимою и летом; и ее тучи и тучи дождевого облака находятся в связи и сообщаются друг с другом. И когда дух дождя выходит из своего хранилища, приходят ангелы, и открывают хранилище, и выпускают его, и тогда он рассеивается по всей суше и таким образом соединяется часто с водою на земле. Ибо воды существуют для живущих на земле, так как они составляют пищу для земли от Всевышнего, Который существует на небе; посему дождь имеет меру, и ангелы владеют им. Я видел все эти вещи вплоть до сада праведных. И ангел мира, который был со мною, сказал мне: «Эти два чудовища приготовлены соответственно с величием Божиим для того, чтобы быть накормленными, дабы осуждение Божие не было тщетным». И будут

умерщвлены сыны со своими матерями и дети со своими отцами. Дабы осуждение Господа духов не сделалось тщетным по отношению к ним, после этого будет суд по Его милосердию и терпению.

61. И я видел в те самые дни, как даны были тем ангелам длинные веревки, и они подняли крылья, и полетели, и достигли севера. И я спросил ангела, говоря: «Для чего они держали те длинные веревки и удалились?» И он сказал мне: «Они ушли, чтобы измерять». И ангел, шедший со мною, сказал мне: «Они несут меры праведных и канаты праведных, чтобы они оперлись на имя Господа духов навсегда и навеки. И начнут и будут жить избранные с избранными, и эти меры будут даны вере и будут укреплять слова правды. И эти меры откроют все сокровенное в глубине земли, и погибших по пустыням, и пожранных рыбами морскими и зверями, чтобы они возвратились и оперлись на день Избранного; ибо никто не погибнет перед Господом духов, и никто не может погибнуть. И сохраняют повеление все те, которые вверху, на небе, и одна сила, один голос и один свет, подобный огню, был дан им. И Того прежде всего прославили, и возвеличили, и восхвалили они с мудростью, и показали себя мудрыми в слове и духе жизни. И Господь духов посадил Избранного на престоле Своей славы, и Он будет судить все деяния святых ангелов на небе и взвесит их поступки на весах. И когда Он поднимет лице Свое, чтобы судить их сокрытые пути по слову имени Господа духов и их стезю по пути праведного суда Всевышнего Бога, тогда все они возглаголют одним голосом, и прославят, и восхвалят, и вознесут, и будут хвалить имя Господа духов. И будет зывать все воинство небесное, и все святые, которые вверху,

и воинство Божие — херувимы, и серафимы, и офанимы¹, и все ангелы власти, и все ангелы господства; и Избранный, и другие силы, которые на тверди и над водою, — все они будут взывать в тот день и будут возносить одним гласом, и прославлять, и восхвалять, и хвалить, и превозносить в духе веры, и в духе правды и мира, и в духе благодати; и будут все говорить одним голосом: «Славь Его, и да будет прославлено имя Господа духов вовеки и до века!» Его будут хвалить все, которые не спят вверху, на небе; Его будут прославлять все Его святые, которые на небе, и все избранные, живущие в саду жизни, и каждый дух света, способный прославлять, и восхвалять, и превозносить, и святить Твое святое имя, и всякая плоть, которая будет чрезмерно прославлять и восхвалять Твое имя вовеки. Ибо велико милосердие Господа духов, и Он долготерпив, и все Свои творения и всю Свою силу — так много Он сотвори — Он открыл праведным и избранным, во имя Господа духов.

62. И Господь духов так повелел царям, и сильным, и вознесенным, и населяющим землю, и сказал: «Откройте свои глаза и вознесите ваши роги, ибо вы можете узнать Избранного!» И Господь духов сел на престоле Своей славы, и дух правды изливался на Него, и слово уст Его умертвило всех грешников и всех неправедных, и они погибли перед лицом Его. И будут стоять в тот день все цари, и сильные, и вознесенные, и владеющие твердью, и увидят Его и узнают, как Он сидит на престоле Своей славы, и перед Ним судятся праведные в правде, и никакая пустая речь не

¹ Офанимы — букв. «колеса», один из ангельских чинов; описаны в Иез. 1:15–21.

говорится перед Ним. Тогда постигнет их боль, как жену, которая в родильных потугах и которой трудно бывает родить, когда ее сын входит в проход утробы, и которая имеет боль при родах. И одна часть из них будет смотреть на другую, и они устроятся и потупят свой взор, и боль обоймет их, когда они увидят того Сына жены сидящим на престоле Своей славы. И цари, и сильные, и все владеющие землею будут восхвалять, и прославлять, и превозносить Владычествующего над всем, Который был сокрыт. Ибо прежде Сын человеческий был сокрыт, и Всевышний сохранял Его перед Своим могуществом и открыл Его избранным; и будет посеяно общество святых и избранных, и будут стоять перед Ним в тот день все избранные. И все могущественные цари, и вознесенные, и господствующие над твердью упадут перед Ним на лице свое, и поклонятся, и возложат на того Сына человеческого свою надежду, и будут умолять Его и просить у Него милосердия. И Тот Господь духов будет теперь теснить их, чтобы они немедленно удалились прочь от Его лица; и их лица исполнятся стыдом, и мрак соберется на них. И ангелы наказания возьмут их, чтобы совершить над ними возмездие за то, что они притесняли Его детей и избранных. И они сделаются зрелищем для праведных и избранных Его: они (праведные) будут радоваться, взирая на них, ибо гнев Господа духов будет пребывать на них и меч Господа духов упьется ими. И праведные, и избранные будут спасены в тот день и не будут более видеть отныне лице грешников и неправедных. И Господь духов будет обитать над ними, и они будут жить вместе с тем Сыном человеческим, и есть, и ложиться, и вставать, от века до века. И праведные, и избранные будут

вознесены от земли, и перестанут опускать свой взор, и будут облечены в одежду жизни. И это будет одежда жизни у Господа духов; и ваши одежды не будут ветшать, и ваша слава не отнимется перед Господом духов.

63. В те дни могущественные цари, владеющие твердью, будут вымаливать у Его ангелов наказания, которым они переданы, — даровать им немного успокоения и простить, чтобы им можно было пасть перед Господом духов, и поклониться, и сознаться перед Ним в своих грехах. И они будут прославлять, и восхвалять Господа духов, и говорить: «Да будет прославлен Он, Господь духов и Господь царей, Господь сильных и Господь властителей, Господь славы и Господь мудрости, перед Которым всякая тайна ясна. И Твое могущество от рода до рода, и Твоя слава от века до века; глубоки все Твои тайны и бесчисленны, и слава Твоя неисчислима. Теперь узнали мы, что нам нужно восхвалять и прославлять Господа царей и Того, Кто царь над всеми царями». И они скажут: «О, если бы нам дали успокоение, чтобы мы восхвалили Его, и возблагодарили Его, и прославили Его, и уверовали перед Его славой! И теперь мы помогаемся небольшого успокоения, но не находим его: мы прогнаны и не получим его; свет исчез перед нами, и мрак служит нашим жилищем навсегда и навеки. Ибо мы не уверовали в Него, и не восхваляли имя Господа царей, и не восхваляли Господа за всякое Его дело, и наша надежда была на скипетр нашего владычества и на наше величие. И в тот день нашего страдания и нашей печали Он не спасет нас, и мы не найдем успокоения, дабы уверовать, что Господь наш истин во всяком Своем деле, и во всех Своих судах, и в Своей правде, и суды Его нелицеприятны. И мы погиб-

нем перед лицом Его за свои дела, и все грехи наши исчислены по справедливости». Теперь они скажут себе: «Душа наша насытилась неправедным стяжанием, но оно не отвертит того, что мы будем низвергнуты в пламя адского мучения». И после этого их лице исполнится мраком и стыдом перед тем Сыном человеческим, и они будут отвергнуты от Его лица, и меч будет жить между ними перед лицом Его. И Господь духов так сказал: «Вот повеление и суд над сильными, и царями, и вознесенными, и владеющими твердью перед Господом духов».

64. Также и другие виды я видел в том сокровенном месте. Я слышал глас ангела, как он сказал: «Это ангелы, которые сошли с неба на землю и открыли сынам человеческим то, что было сокрыто, и соблазнили сынов человеческих совершать грехи».

65. И в те дни Ной увидел землю, как она согнулась, и ее погибель была близка. И он направил туда свои стопы, и пришел к пределам земли, и воскликнул к своему деду Еноху; и Ной трижды сказал опечаленным голосом: «Послушай меня, послушай меня, послушай меня!» И он (Ной) сказал ему: «Скажи мне, что это такое происходит на земле, что земля так ослабла и поколебалась? О, как бы я не погиб вместе с нею!» И после этого мгновения было великое колебание на земле, и голос был слышен с неба, и я упал на лице свое. И пришел мой дед Енох, и встал около меня, и сказал мне: «Почему ты восклицал ко мне опечаленным криком и плачем? От лица Господа вышло повеление относительно живущих на тверди, что должен наступить их конец, так как они знают все тайны ангелов, и всю власть дьяволов, и всю их сокровенную силу, и всю силу тех, которые совершают

волшебства, и силу заклинаний, и силу тех, которые льют для всей земли изображения идолов; и хорошо также знают, как серебро производится из праха земли и как жидкий металл образуется на земле, ибо свинец и олово не так производятся из земли, как первое (серебро): существует особый источник, производящий их, и ангел, стоящий в нем; и он преимущественно тот ангел». И после этого дед мой Енох обнял меня своею рукою, поднял меня и сказал мне: «Иди, ибо я спрашивал Господа духов об этом колебании на земле. И Он сказал мне: за их нечестие над ними совершен суд, и он уже не вычисляется передо Мною ради месяцев, которые они расследовали и через это узнали, что земля и живущие на ней погибнут. И для них (ангелов) не будет убежища во веки, так как они показали им (людям) то, что сокрыто, и они осуждены; но не так ты, мой сын: Господь духов знает, что ты чист и свободен от этой укоризны за тайны. И Он утвердил твое имя между святыми и сохранит тебя между живущими на тверди; и Он определил в правде твое семя для царей и для великой славы, и из твоего семени произойдет источник праведных и святых без числа во веки».

66. И после этого он показал мне ангелов наказания, готовых идти и выпустить все силы воды, которая внизу, на земле, чтобы принести суд и гибель всем покоящимся и живущим на тверди. И Господь духов дал повеление ангелам, вышедшим теперь, чтобы они не простирали рук, а дожидались: ибо те ангелы были поставлены над силами вод. И я удалился от лица Еноха.

67. И в те дни было слово Господа ко мне, и Он сказал мне: «Ной! Вот твой жребий предстал предо Мною, жребий без порока, жребий любви и милосердия. И теперь ангелы

делают деревянное здание; и так как они вышли на это дело, то и Я приложу к нему Свою руку и буду охранять его (ковчег); и выйдет из него семя жизни, и земля должна подвергнуться превращению, чтобы ей не остаться пустою. И Я укрепляю твое семя передо Мною на всю вечность, и живущие с тобою распространятся по поверхности земли, и оно (семя) будет благословенно и умножится на земле во имя Господа». И они заключат тех ангелов, показавших неправду, в ту пылающую долину на западе, которую показал мне прежде дед Енох, возле гор золота, и серебра, и железа, и жидкого металла, и свинца. И я видел ту долину, в которой было великое колебание и волнение вод. И когда все это случилось, то из той огненной металлической лавы и от колебания, которое их (воды) колебало, в том месте (в долине) явился серный запах, и он соединился с теми водами; и та долина ангелов, которые прельстили людей, разгоралась все далее под тою землею. И через долины этой самой земли проходят реки огня — именно там, где осуждены пребывать те ангелы, которые соблазнили живущих на тверди. Но те воды будут служить в те дни для царей, и сильных, и вознесенных, и для живущих на тверди к исцелению души и тела и к наказанию духа, — так они были наказаны со своим телом, ибо они отвергли Господа духов; и они изо дня в день видят свое будущее наказание и, однако, не веруют в Его имя. И в той самой мере, насколько станет сильным жар их тела, будет происходить изменение в их духе [от века до века], ибо не может быть сказано перед Господом духов пустое слово. Ибо придет суд на них, так как они веруют в сладострастии своего тела и отвергают дух Господа. И те воды сами в те дни претерпят изменения, ибо, когда те ангелы

будут наказаны в те дни, будет изменяться жар тех водных источников, и, когда ангелы будут подниматься, та вода источников будет изменяться и охлаждаться. И я слышал святого Михаила, когда он отвечал и говорил: «Этот суд, которым осуждены ангелы, есть свидетельство для царей, и сильных, и владеющих твердью. Ибо эти воды суда служат к исцелению ангелов и для смерти их тела; но они (владыки) не увидят того и не уверуют, что те воды изменятся и превратятся в огонь, который горит вовеки».

68. И после этого мой дед Енох дал мне в книге знамения всех тайн и притчи, которые ему были даны, и собрал их для меня в словах книги притчей. И в тот день отвечал святой Михаил Рафаилу, говоря: «Сила духа увлекает меня, и строгость суда тайн — суда над ангелами — поражает меня; кто может вынести строгость суда, который совершенен до сих пор пребывает и от которого они расплавляются?» И опять отвечал и сказал святой Михаил Рафаилу: «Есть ли кто такой, который не размягчился бы сердцем и почки которого не содрогнулись бы от этого слова? Суд вышел относительно них — относительно тех, которых выгнали они таким образом». И случилось, когда святой Михаил стоял перед Господом духов, то он сказал Рафаилу так: «И я не буду предстательствовать за них перед очами Господа, ибо Господь духов разгневался на них, потому что они действуют так, как если бы были равны Богу. Посему на них грядет суд, который сокрыт, от века до века, ибо ни ангел, ни человек не получают своей доли, но только они получают свой суд, от века до века».

69. И после этого суда они навлекут на них гнев и ярость, так как они показали это живущим на тверди. И вот

имена тех ангелов¹, и это имена их: первый их них Семьяза, второй Арестикифа, третий Армень, четвертый Кокабель, пятый Турель, шестой Румьйяль, седьмой Данель, восьмой Нукаель, девятый Баракель, десятый Азазель, одиннадцатый Армарос, двенадцатый Батарьйяль, тринадцатый Базазаель, четырнадцатый Ананель, пятнадцатый Турьйяль, шестнадцатый Симапизиель, семнадцатый Иетарель, восемнадцатый Тумаель, девятнадцатый Тарель, двадцатый Рамуель, двадцать первый Изезеель. И это главы их ангелов и имена их предводителей над сотнею, пятьюдесятью и десятью. Имя первому Иекунь, — это тот, который соблазнил всех детей святых ангелов, и свел их на землю, и соблазнил их через дочерей человеческих. И имя другому Асбеель, — этот внушил детям святых ангелов злой совет и соблазнил их, чтобы они осквернили свои тела с дочерьми человеческими. И имя третьему Гадреель, — это тот, который показал сынам человеческим орудия смерти, и панцирь, и щит, и меч для битвы и показал сынам человеческим все орудия смерти. И из его руки они перешли к живущим на тверди, от того часа до века. И имя четвертому Пенемуэ, — этот показал сынам человеческим горькое и сладкое и показал им все тайны их мудрости. Он научил людей письму чернилами и употреблению бумаги, и через это многие согрешили от века до века и до сего дня. Ибо люди сотворены не для того, чтобы они таким образом тростию и чернилами закрепляли свою верность (свое слово). Ибо люди сотворены не иначе, чем ангелы, чтобы им пребывать праведными и чистыми,

¹ Имена ангелов даются в том виде, в каком их сохранил эфиопский перевод, то есть несколько отличаются от еврейских соответствий.

и смерть, которая губит всех, не касалась бы их, но они погибают через это свое знание, и через эту силу она пожирает меня. И имя пятому Касдейя, — этот показал людям все злые удары духов и демонов, и удары рождения в утробе матери, дабы устранять его, и удары души, укушения змеей, и удары, случающиеся в полдень, — сына змей, именуемого Татает. И это число Кесбеела, который показал святым главу клятв, когда он жил высоко вверху во славе, и имя ее (клятвы) Бека. И этот ангел сказал святому Михаилу, чтобы он показал им сокровенное имя Божие, дабы они видели то сокровенное имя и упоминали его при клятве, чтобы содрогались перед этим именем и клятвою те, которые показали сынам человеческим все, что было сокрыто. И такова сила той клятвы, ибо она сильна и могущественна, и Он положил эту клятву Акаэ в руку святого Михаила. И таковы тайны этой клятвы, и они (тайны мира) утверждены через его клятву, и силою ее небо повешено прежде, чем создан мир, и до века. И через нее была основана земля на воде, и силою ее выходят из сокровищницы горы прекрасные воды для живущих от сотворения мира до века. И через ту клятву было сотворено море, и, как его основание, Он положил ему на время ярости песок, и оно не должно преступать его от сотворения мира до века. И через ту клятву основания земли утверждены, и стоят, и не движутся с своего места от века до века. И через ту клятву совершают свое движение солнце и луна, и не отступают от предписанного им от века до века. И через ту клятву звезды совершают свое движение, и Он зовет их по именам, и они отвечают Ему от века до века; и точно так же духи воды, ветров и всего воздуха и их пути по всем соединениям духов. И в ней (силою клятвы) сберегаются

хранилища гласов грома и света молний; и в ней сберегаются хранилища града и инея, и хранилища тумана, и хранилища дождя и росы. И они все веруют и воссылают благодарение Господу духов и восхваляют всею своею силою, и их пища состоит в громких благодарениях; они благодарят, и прославляют, и превозносят имя Господа духов от века до века. И могущественна над ними эта клятва, и они сохраняются через нее, и их пути сохраняются, и их движение не нарушается. И было для них (для праведников) великою радостью, и они прославляли, и восхваляли, и превозносили за то, что им было открыто имя того Сына человеческого. И Он сел на престоле Своей славы, и весь суд был передан Ему — Сыну человеческому, — и Он допустил перейти и погибнуть с лица земли грешникам и тем, которые соблазнили мир. Они связаны цепью и заключены в своих сборных местах разврата, и все дела их исчезают с лица земли. И отныне не будет более там ничего тленного, ибо Он, Сын мужа, явился и сел на престол Своей славы; и всякое зло исчезнет и перейдет перед лицом Его; слово же того Сына мужа будет иметь силу перед Господом духов. Это третья притча Еноха.

70. И случилось после этого: вот его (Еноха) имя было вознесено при жизни к тому Сыну человеческому, к Господу духов, от живущих на тверди. И оно было вознесено на колесницах духа, и имя его вышло из среды людей. И с того дня я не входил в их среду; и Он посадил меня между двумя ветрами, между севером и западом, — там, где ангелы взяли веревки, чтобы измерить около меня место для избранных и праведных. И там я видел первых отцов и праведных, от древнейшего времени живущих в том месте.

71. И после того случилось, что мой дух был сокрыт (восхищен) и вознесен на небеса; там я видел сынов ангелов, как они ходят по огненному пламени; их одежды и их одеяние белы, и свет лица их как кристалл. И я видел две реки из огня, и свет того огня блистал, как гиацинт; и я пал на лице свое перед Господом духов. И ангел Михаил, один из архангелов, взял меня за правую руку, и поднял меня, и привел меня ко всем тайнам милосердия и тайнам правды. И он показал мне все тайны пределов неба и все хранилища всех звезд и светил, откуда они выходят перед святыми. И дух восхитил Еноха на небо небес, и я видел там в середине того света нечто такое, что было устроено из кристалловых камней, и между теми камнями было пламя живого огня. И мой дух видел, как вокруг того дома обходил огонь, на четырех же сторонах его реки, наполненные живым огнем, и видел, как они окружают тот дом. И вокруг были серафимы, херувимы и офанимы, — это те, которые не спят и охраняют престол Его славы. И я видел ангелов, которые не могут быть исчислены, тысячу тысяч и тьму тем, окружающие тот дом; и Михаил и Рафаил, Гавриил и Фануил, и святые ангелы, которые вверху, на небесах, выходят и входят в тот дом. И вышли из того дома Михаил и Гавриил, Рафаил и Фануил, и многие святые ангелы, которые вверху, на небесах, выходят и входят в том доме без числа, и с ними Глава дней; Его глава бела и чиста, как волна (руно), и Его одежда неопишима. И я упал на лице свое, и все мое тело сплавилось, и мой дух изменился; и я воскликнул громким голосом, духом силы, и прославил, и восхвалил, и превознес. И эти прославления, которые вышли из моих уст, были приятны для Того Главы дней. И Сам Глава дней шел с Михаилом и Гав-

риилом, Рафаилом и Фануилом, и с тысячами, и с тьмами тысяч, с ангелами без числа. И тот ангел пришел ко мне, и приветствовал меня своим гласом, и сказал: «Ты — сын человеческий, рожденный для правды, и правда обитает над тобою, и правда Главы дней не оставляет тебя». И он сказал мне: «Он призывает тебе мир во имя будущего мира, ибо оттуда исходит мир со времени сотворения вселенной, и, таким образом, ты будешь иметь его вовеки и от века до века. И все, которые в будущем пойдут по твоему пути, — ты, которого правда не оставляет во всех, — жилища тех будут возле тебя и наследие их около тебя, и они не будут отделены от тебя вовеки и от века до века». И таким образом, возле того Сына человеческого будет долгая жизнь, и мир наступит для праведных, и будет прямой путь для праведных, во имя Господа духов от века до века.

ЖИТИЯ ПРОРОКОВ

Текст дошел только в христианской традиции, причем в разных вариантах. Совершенно очевидно, что в основе лежат иудейские легенды, бытовавшие в Палестине в дохристианскую эпоху, однако неясно, был ли дошедший до нас вариант составлен иудеями или уже христианами. В большинстве сохранившихся рукописей текст содержит явно христианские добавления. В так называемой «анонимной версии» таких добавлений меньше, чем в других известных вариантах; по ней и сделан настоящий русский перевод. В примечаниях отмечены места, где тем не менее возможны христианские интерполяции.

Пророческими в иудаизме считаются Книги Иисуса Навина, Судей и Царств (у евреев — Самуила и Царей) — это ранние (старшие) пророки, Книги Исаии, Иеремии, Иезекииля и двенадцати пророков — это поздние (младшие) пророки. В первом случае пророки выступают в качестве персонажей, во втором — в качестве авторов. В нашем апокрифе объединены «биографии» тех и других. Смерть и погребение, впрочем, в чем-то важнее для составителя «Житий», чем сама жизнь пророка, что напоминает канонические Евангелия, где рассказ о Страстях и воскресении всегда занимает значительную часть повествования, а собственно биографические черты выражены не вполне отчетливо.

Перевод выполнен по изданию: T. Schermann. *Prophetarum vitae fabulosae*. Lipsiae, 1907 (за основу взята так называемая «recensio анонима»).

ИМЕНА ПРОРОКОВ, И ОТКУДА ОНИ РОДОМ, И ГДЕ УМЕРЛИ, И КАК И ГДЕ ПОКОЯТСЯ

1. Исаия из Иерусалима умер от рук Манассии, будучи распилен надвое¹, и покоится под дубом Рогил, возле пересечения с водопроводом, воду в котором испортил Езекия, засыпав ее. И Бог дал знамение Силоама ради пророка, ибо, прежде чем умереть, он, опечалившись, попросил попить воды, и сразу послано было ему отсюда. Оттого и названо место Силоам, что переводится как «посланный»². А при Езекии, до того как были сделаны цистерны и купели, по молитве Исаии выступило немного воды, потому что народ был в окружении иноплеменных и для того, чтобы не погиб город, не имея воды. Ибо спрашивали враги: «Откуда они пьют?» И, имея город, сидели у Силоама³. И вот, когда приходили иудеи, выступала вода, когда же иноплеменные — нет. Оттого до сего дня вода внезапно выступает, чтобы явлена была тайна. И поскольку через Исаию это произошло, ради памяти народ и похоронил его прилежно и славно, дабы через молитвы их и после смерти его иметь им наслаждение водою, ибо и пророчество было дано им о нем.

Находится же могила рядом с погребением царей позади погребения священников в южной части. Ибо Соломон сделал могилы по тому, как написал Давид, на восток от Сиона, который имеет выход со стороны Гаваона на рассто-

¹ См. апокриф «Мученичество Исаии» (в этом же сборнике).

² Ср. Ин. 9:7.

³ Не вполне ясное место. Может быть, речь идет об осаде Иерусалима («осаждая город, расположились лагерем»).

янии двадцати стадиев от города. И сделал он там лукавое, неведомое сооружение¹. И до сего дня многие не знают о том, весь народ. Были там у царя золото эфиопское и благовония. И поскольку показал Езекия язычникам тайну Давидову и Соломонову и осквернил кости в месте отцов его, за это проклял его Бог, чтобы в рабстве было семя его у врагов его, и неплодным сделал его Бог с того дня.

2. Иеремия был из Анафофа и умер в Тафнисе Египетском, побитый камнями народом. Покоится же он в месте обитания Фараона, ибо египтяне прославили его, будучи благодетельствованы им. Ибо он помолился, и аспиды оставили их и водяные звери, которых египтяне называют «нефоф», а элины — крокодилами. И те, кто верен Богу, до сего дня молятся в месте том и, взяв земли с него, исцеляют укусы аспидов. Мы же слышали от слуг² Антигона и Птолемея, уже старых людей, что Александр Македонский, придя к месту (погребения) пророка и узнав о тайнах его, перенес останки в Александрию, пронеся их с почетом вокруг города³. И изгнал он из земли род аспидов и из реки — также и крокодилов, и для того же ввез он змей, называемых «арголами», то есть «змееборцами», которых взял из Арго-са Пелопоннесского, отчего они и называются «арголами»,

¹ Возможно, речь идет о каких-то коридорах со множеством поворотов.

² Иное толкование: «от детей». Антигон и Птолемей — имена македонских и египетских царей, но кто тут конкретно имеется в виду, неизвестно. Можно предполагать здесь указание на время составления повествования (в таком случае это III в. до Р. Х., а Антигон и Птолемей — основатели династий), но это ничего не говорит о реальной хронологической атрибуции памятника.

³ Вариант понимания: «похоронил в разных местах вокруг города».

то есть благоприятными для Аргоса, ведь слово «лайа» означает у них все благоименное¹.

Этот Иеремия дал знамение жрецам египетским, что должны содрогнуться и пасть кумиры их [из-за Спасителя, рожденного Девой в яслях]. Потому они и доселе чтут девственные роды и поклоняются младенцу, положенному в яслях. А когда царь Птолемей спросил их о причине, они отвечали, что таково полученное от отцов таинство, переданное их отцам благочестивым пророком, и, сказали они, чаем мы совершения этой тайны².

Этот пророк прежде взятия Храма похитил ковчег Закона и то, что внутри него, и спрятал это в скале, и сказал присутствовавшим: «Переселился Господь с Сиона в небо, и вновь придет Он в силе. И знамение пришествия Его будет вам то, что древу все народы поклоняются»³. И сказал он, что ковчега этого никто не извлечет, кроме Аарона, а скрижалей, в нем помещенных, никто не раскроет ни из священников, ни из пророков, кроме Моисея, избранника Божия, и в воскресении первым воскреснет ковчег, и выйдет из скалы, и будет установлен на горе Синай, и все святые к нему соберутся туда, чая (прихода) Господа и спасаясь от врага, желающего погубить их. На скале запечатлел он перстом имя Божие, и была эта надпись словно железом высечена, и скрыло облако имя, и никто не знает места (того) и прочесть его не

¹ Неясное место: слово «лайос» (жен. род «лайа») означает по-гречески «левый», а «эвонюмос» (букв. «благоименный») — его более употребительный синоним.

² Возможно, вставка, содержащая раннехристианскую легенду об Иеремии.

³ Это также может быть христианской вставкой, в чем, однако, нет полной уверенности.

может до сего дня и до конца¹. И находится скала в пустыне, где прежде был ковчег между двух гор, где покоятся Моисей и Аарон. И ночью облако становится подобным огню по древнему образу, ибо никогда не отойдет слава Божия от закона Его. И дал Бог милость Иеремии, чтобы сам он совершил конец этой тайны², чтобы стать сопричастником Моисея, и вместе пребывают они до сего дня.

3. Иезекииль. Сей был из земли Арира, из (рода) священников и умер в земле Халдейской, после множества пророчеств о плене, обращенных к жившим в Иудее. Убил же его там начальник народа Израиля, обличенный им за почитание кумиров. И погребли его на поле Маур, в гробнице Сима и Арфаксада, отцов Авраамовых, и гробница эта — двойная пещера³, ибо и Авраам в Хевроне по ее подобию построил гробницу Сарры. Двойной же называется она, так как там есть витой переход и верхнее помещение, скрытое со стороны нижнего, и висит он над землею в скале.

Этот пророк дал знамение народу, чтобы следили они за рекою Ховар: когда обмелеет она, чтобы ждали серпа опустошения до пределов земли, а когда станет полноводной — то возвращения в Иерусалим. Ибо там и жил благочестивый (муж), и многие имели с ним общение. И однажды, когда было с ним множество людей, испугались халдеи, как бы они

¹ Ср. 2 Мак. 2:4–8.

² Не совсем понятное выражение; подобные ему встречаются в других местах текста (ср. в гл. 1: «чтобы явлена была тайна», в гл. 2 выше: «узнав о тайнах его» и особенно: «чаем мы совершения этой тайны»).

³ Имя «Махпела» (Быт. 23:9) означает «двойной», в Септуагинте вместо этого имени сказано по-гречески «двойная пещера», чему и соответствует наш текст.

не взбунтовались, и пришли уничтожить их. И остановил он воду, чтобы эти люди (собравшиеся у него) могли бежать на другой берег. А те из врагов, что осмелились их преследовать, утонули.

Молитвою добыл он обильную пищу и утешал многих умирающих, (говоря) что жизнь придет от Бога.

Когда погибал народ из-за врагов, пришел он к (вражеским) начальникам, и они, напуганные ужасными видениями, отступили. Так он говорил им: «Погибли ли мы? Пропала ли надежда наша?» И чудом мертвых костей убедил их, что есть надежда для Израиля и ныне, и в грядущем.

Будучи там, явил он народу Израиля происходившее в Иерусалиме и в Храме. Был он восхищен оттуда и пришел в Иерусалим во обличие неверных. Подобно Моисею, узрел он образ (Храма), у коего была стена и широкая внешняя стена, как и Даниил сказал, что будут они построены. Судил он в Вавилоне колена Даново и Гадово¹, ибо совершали они нечестие против Бога, преследуя блюдущих закон; и сделал он им знамение великое, что змеи убивали младенцев их и весь скот их, и предрек он, что из-за них не возвратится народ в землю свою, но пребудут они в Мидии, пока продлится заблуждение их. Из них был и тот, кто убил его. Ибо противились они ему все дни жизни его.

4. Даниил. Сей был из колена Иудина, из рода преуспевших на царской службе, но еще ребенком уведен был он из Иудеи в землю Халдейскую. Родился же он в Верхнем Вифоре и был мужем благоразумным, так что иудеи считали его евнухом.

¹ Ср. «Завещание Асира» (7, 6).

Много печалился он о городе и в постах воздерживался от всякой пищи приятной и был на вид сухопарым, но прекрасным милостью Всевышнего.

Он много молился за Навуходоносора по просьбам Вальтасара, сына его, чтобы не погиб Навуходоносор, когда стал тот зверем и скотом. Были перёд и голова у него как у быка, а зад и ноги — как у льва. Открылось благочестивому о тайне этой, что оттого и Навуходоносор, обретя после усвоения пищи сердце человеческое, плакал и славил Бога всякий день и всякую ночь, молясь по сорока раз. Бегемот¹ находили на него, и забывал он, что был человеком: отнимался язык у него, так что не мог говорить; и, поняв это, заплакал он: были глаза его как мясо от плача. Многие же, выходявшие из города, видели его. Один Даниил не пожелал видеть его, ибо все время помешательства его молился он за него. Говорил он, что вновь сделается тот человеком, и не верили ему. Семь лет, которые называл он семью временами, обратил он в семь месяцев: тайна семи времен совершилась над Навуходоносором, ибо исцелился он спустя семь месяцев, и шесть лет и шесть месяцев молился он Господу и каялся в нечестии своем, а после отпущения беззакония его возвратил ему Господь царство. Не ел он ни хлеба, ни мяса, и вина он не пил, каясь, ибо повелел ему Даниил умиловать Господа, питаясь мочеными бобами и зеленью. Потому нарек его Навуходоносор Вальтасаром, ибо хотел сделать его сонаследником детей своих. Но сказал благочестивый: «Избавь меня от того, чтобы оста-

¹ Здесь слово «бегемот» (букв. «звери») обозначает, очевидно, каких-то демонов, чему нет соответствия в других текстах еврейской традиции. Возможно, ошибка при переводе (в оригинале могло говориться о «зверином сердце» или нечто подобном).

вил я наследие отцов моих и прилепился к наследиям необре-
занных». И для других царей персидских сотворил он много
видений, которых не записали они. Там умер он и был погребен
в царской пещере, один, с почестями.

И дал он знамение на горах над Вавилоном, что, когда
задымится северная гора, придет конец Вавилона, когда же
она будет как в огне, то конец всей земли. Когда же с горы
на юге потекут воды, возвратится народ в землю свою, а ко-
гда кровь потечет, битва с Велиаром будет по всей земле.
И почил в мире благочестивый.

5. Осия. Был он из Велемофа в колене Иссахаровом
и погребен был в земле его с миром. И явил он знамение, что
придет на землю Господь, когда дуб, что в Силоме, разде-
лится в себе и станет двенадцать дубов.

6. Михей Морасфитин был из колена Ефремова. Сде-
лав многое Ахаву, убит был он Иорамом, сыном его, сбро-
шенный с обрыва, за то, что обличал его за несчастья отцов
его. И был он погребен в земле его, поблизости от кладби-
ща Енакимов¹.

7. Амос был из Фекон. И Амасия мучил его часто,
а сын его убил его, ударив в висок. И, еще дыша, отошел он
в землю свою и спустя дни умер и был погребен там.

8. Иоиль был из земли Рувима в поле Вефоморон. По-
чил он в мире и был погребен там.

9. Авдий был из земли Сихемской, с поля Вифахарам.
Сей был ученик Илии и, претерпев многое из-за него, спасся².

¹ О том, что Енакимы жили «в Газе, в Гефе и в Азоте», говорится
в Нав. 11:21–22; ср. «дети Енаковы» в Числ. 13:23.

² Здесь отражена традиция, отождествляющая «младшего пророка»
Авдия с тем Авдием, о котором говорится в Третьей книге Царств
(3 Цар. 18:3–16).

Был он третьим пятидесятником, кого пощадил Илия и с коим пошел он к Охозии. После того, оставив царскую службу, пророчествовал, когда же умер, был погребен с отцами его.

10. Иона был из земли Кариатмоса, близ города эллинского Азота у моря. И, будучи извергнут из чрева кита, пошел он в Ниневию, а вернувшись, не остался в земле своей, но, взяв мать свою, поселился в Суре, земле иноплеменных народов. Ибо говорил он: «Так смою позор мой, что солгал я, напролив о великом городе Ниневии». В то время обличал Илия дом Ахава и, призвав голод на землю, бежал. И, придя, нашел он вдову с сыном ее, ибо не мог он оставаться с необрезанными; и благословил он ее. И, когда умер сын ее, вновь воскресил его Бог из мертвых через Илию. Ибо желал Он показать Ионе, что не может он убежать от Бога¹. И, восстав после голода, пришел он в землю Иудину. Когда же умерла мать его в дороге, похоронил он ее близ дуба Деворы. И, поселившись в земле Сараар, умер он и был погребен в пещере Кенезея, ставшего судьей одного колена во дни безвластия. И дал он знамения об Иерусалиме и всей земле, что когда увидят они камень, ревуший жалобно, то близок конец. Когда же узрят они все народы в Иерусалиме, тогда весь город до основания будет уничтожен.

11. Наум (был) из Елкеси за Исвигаварином, из колена Симеонова. Он после Ионы дал знамение Ниневии, что погибнет она от вод пресных и огня подземного, как и случилось. Ибо озеро, ее окружающее, затопило город во время

¹ Ср. историю, рассказанную в гл. 21, где, однако, Иона не назван по имени.

землетрясения, а огонь из пустыни сошел на самую возвышенную часть города и сжег ее. А Наум умер в мире и погребен был в земле своей.

12. Аввакум (был) из колена Симеонова, с поля Вифзухар. До плена имел он видение о взятии Иерусалима и опечалился сильно. И, когда пришел Навуходоносор в Иерусалим, бежал он в Остракину¹ и переселился (затем) в землю Измаилову. Когда же ушли халдеи, а те, кто оставался в Иерусалиме, пришли в Египет, стал он жить на своей земле и служил тем, кто работал на его поле. Когда же получил он пищу, пророчествовал он своим (близким) так: «Пойду я в дальнюю страну и приду скоро; если же замедлю, отнесите жнецам (пищу)». И, придя в Вавилон и дав пищу Даниилу, пришел к жнецам, когда они ели, и никому не сказал о случившемся. И понял он, что вскоре возвратится народ из Вавилона². И умер он за два года до возвращения, и был он погребен на поле своем один.

Дал же он знамение тем, кто был в Иудее, что увидят они свет во Храме и так узрят славу Храма. И о конце Храма он предрек, что от западного народа произойдет он. «Тогда, — сказал он, — завеса Давира³ на малые части порвется, а навершия двух столбов будут унесены, и не узнает никто, где они. А будут они отнесены в пустыню ангелами,

¹ В восточной части Египта, у Средиземного моря.

² Ср. Дан. 14:33—39 (эта часть Книги Даниила дошла только на греческом языке, то есть представляет собой, очевидно, особый псевдоэпиграф).

³ Слово «гаглома» обозначает завесу крайне редко, но именно оно употреблено и в «Завещании Вениамина» (9, 4). Слово «Давир» взято из еврейского, где оно означает Святая Святых, внутреннее помещение Храма, вход в которое и закрывала эта завеса (ср. 3 Цар. 6:5).

туда, где вначале поставлена была скиния свидетельства. И по ним будет узнан в конце Господь, ибо озарят они преследуемых змеем во тьме, как от начала. [И избавит их Господь от тьмы и тени смертной, и пребудут они в священной скинии]».

13. Софония был из колена Симеонова, с поля Саварафа. Пророчествовал он о городе и о конце народов и позоре нечестивых. Когда же умер, был он погребен на поле своем.

14. Агтей, он же и Ангел¹, должно быть, молодым (прибыл) из Вавилона в Иерусалим и открыто пророчествовал о возвращении народа и увидел отчасти строительство Храма. А когда он умер, то был погребен возле могилы священников с почетом, как и они.

15. Захария пришел от халдеев уже пожилым (человеком) и много там пророчествовал перед народом, и знамения давал он в доказательство. Он сказал Иоседеку, что родит тот сына и будет тот священником в Иерусалиме. Он и Салафила благословил в сыне его и дал имя ему Зоровавель. И о победе Кира дал он знамение, и о служении его предрек, какое совершит тот для Иерусалима, и благословил его весьма. То же, о чем пророчествовал он в Иерусалиме, видел он и о конце язычников, и об Израиле, и о Храме, и о праздности пророков, и о двойном воздаянии². И умер он в старости глубокой и, почив, погребен был подле Агтея. [Аллилуия Агтею и Захарии, сказал духовный пророк Давид в последних псалмах: то есть хвалите Бога в псалмах и танцах за возвращение из Вавилона.]

¹ То есть вестник (Господа) — ср. Агт. 1:13.

² Ср. Зах. 9:12.

16. Малахия. Был он рожден в Софе после возвращения (из плена) и вел жизнь прекрасную еще совсем юным. И поскольку весь народ чтит его как благочестивого и кроткого, нарекли его Малахией, что переводится «ангел», ибо он и видом был прекрасен. Но и то, что сказал он в пророчестве, в тот же день повторил, явившись, и ангел Божий, как случилось и во дни безвластия, о чем написано в Сфарфотим¹, то есть в Книге Судей. И еще молодым приложился он к отцам своим на поле своем.

17. Нафан, пророк Давидов, был из Гавы, и сам учил он его Закону Господа и узрел, что Давид согрешит с Вирсавией, и когда спешил он прийти и возвестить о том Давиду, помешал ему Велиар. Ибо по дороге нашел Нафан обнаженный труп убитого и остался там, и в ту ночь узнал он, что совершил грех Давид. И возвратился он плача, и, когда убил Давид мужа ее, послал Господь Нафана обличить его. И, достигнув глубокой старости, умер он и был погребен в земле своей.

18. Ахия был из Силома, где находилась древняя скиния, из города Илия². Он сказал о Соломоне, что согрешит тот перед Господом. И обличил он Иеровоама в том, что тот не по правде будет поступать перед Господом. Узрел он, как пара быков топчет народ и на священников нападает. Предрек он Соломону и то, что жены совратят его и весь род его. И умер он и был погребен близ дуба Силомского.

19. Иоад из Самарии³. Это тот, которого поразил лев, и умер он, когда обличил Иеровоама о тельцах. И погребен он в Вефиле рядом с лжепророком, обманувшим его.

¹ Искаженное евр. «сефер софтим».

² Священник Илий — ср. 1 Цар. 1:3 и далее.

³ Речь идет о не названном по имени пророке, о котором говорится в 3 Цар. 13:1–32. Иосиф Флавий (Иудейские древности. VIII. 8. 5)

20. Азария из земли Сивафа, который вернул из Израиля пленников Иудиных. И, когда умер оң, был погребен на поле своем.

21. Илия Фесвитянин (был) из земли арабов¹, из колена Ааронова, и жил в Галааде, ибо Фесва была дана священникам. Когда надлежало ему родиться, узрел отец его Соваха, как мужи лучезарные говорят с ним, и в огонь его пеленают, и языки пламени дают ему есть, и пришел он и возвестил в Иерусалиме, и сказал ему оракул: «Не бойся, ибо станет жилищем его свет, а слава его станет приговором, и будет он судить Израиля».

Знамения же, сотворенные им, таковы: помолился Илия, и не было дождя три года, и вновь помолился он спустя три года, и пошел сильный дождь; в Сарепте Сидонской сделал он по слову Господню так, чтобы не истощалась кадка вдовы, а в кувшине масло не убывало; сына ее, когда умер он, воскресил Бог из мертвых по молитве его². Когда вышел спор между ним и пророками Ваала, кто истинный и сущий Бог, сказал он, чтобы принесли жертву он и они, но не подносили огня, а каждый молился, и кто услышит (молитву), тот и есть Бог. (Пророки) Вааловы молились и секли себя до девятого часа, и никто их не слышал, а Илия, хотя воды в изобилии наполнили то место, где была жертва, помолился — и сразу пал огонь и пожрал жертву, и вода исчезла. И восславили все

называет его «Иадон». В раввинистической традиции отождествлялся с Иддо (в Септуагинте передано как «Иоиль») из 2 Пар. 9:29, где говорится также о Нафане и Ахии — может быть, с этим связано и то, что их «жития» помещены рядом и в нашем тексте.

¹ Речь идет о Набатее (к востоку от Иудеи).

² Ср. гл. 10 — здесь автор не пытается отождествить сына вдовы с Ионой, что может свидетельствовать о разных источниках двух легенд.

Бога, а (пророков) Вааловых убили, было же их четыреста пятьдесят. Когда послал царь Озия получить оракулы у кумиров, предрек Илия ему смерть, и умер он.

Когда послал Охозия, царь Израильский, на него двоих пятидесятников, призвал он Господа, и огонь сошел с неба, и уничтожил их огонь по велению Господа.

Вороны приносили ему хлебы утром, а в обед — мясо¹. Ударил он милотью по Иордану, и расступилась (река), и перешли, не замочив ног, он сам и Елисей. В конце вознесся он на огненной колеснице.

22. Елисей был из Авелмехолы в земле Рувимовой, и было о нем знамение, что когда родился он, то возопила громко золотая телица в Галгале, так что слышно было в Иерусалиме. И сказал священник через жребии, что пророк родился Израилю, который уничтожит (изображения) их, изваянные из камня и отлитые. И когда он умер, то погребен был в Самарии.

Знаменья же, которые он сотворил, такие. Ударил и он по Иордану милотью Или, и расступилась вода, и перешел и он сам, не замочив ног. Были в Иерихоне воды дурные и неплодные. И, услышав о том от жителей города, призвал он Бога и сказал: «Исцелю я воды эти, и не будет уже от них смерти и бездетности». И исцелились воды (и таковы они) до сего дня. Когда насмехались над ним дети, проклял он их, и вышли два медведя и растерзали из них сорок два ребенка. Жена умершего пророка, когда стали осаждать ее заимодавцы, а она не имела чем отдать, пришла к Елисею, и приказал он ей собрать новых сосудов, сколько сможет, и вылить в них

¹ Именно так сказано в 3 Цар. 17:6 Септуагинты.

малый остаток масла, бывший у нее, пока не наполнятся сосуды. И, сделав так, наполнила она сосуды и отдала заимодавцам, а оставшееся сохранила для пропитания детей (своих). Отойдя в Суман, жил он у некой женщины и сделал, помолившись, так, что она, не имевшая детей, но желавшая иметь, зачала и родила. Потом, когда умер ребенок, вновь помолился он и воскресил его из мертвых. Придя в Галгал, был он приведен к сынам пророческим, и приготовили они пищу, и смертоносная трава была сварена в ней, и, когда были все в опасности, сделал он пищу безвредной и приятной. Когда сыны пророческие рубили деревья у Иордана, выпал (у кого-то из них) топор и потонул. Елисей же молитвою сделал так, что всплыл топор. Нееман Сириянин очистился через него от проказы. Слугу своего по имени Гиезий, который тайно, без ведома его, пошел к Нееману и просил серебра, а потом вернулся и отрицал, что ходил, обличил Елисей и проклял его, и стал он прокаженным. Когда воевал царь Сирийский с Израилем, уберег он царя Израильского, сообщив ему о вражеских намерениях. Узнав о том, послал царь Сирийский воинов, чтобы (взять и) привести (к нему) пророка, а тот, помолившись, сделал так, чтобы они уведены были незаметно, и отвел он их в Самарию к врагам, но, сохранив их невредимыми, спас и накормил. Узнав о том, прекратил войну царь Сирийский. После смерти Елисейевой, когда умер некто и во время погребения брошен был на кости Елисейевы, сразу ожил мертвец, как только коснулся костей Елисея.

23. Захария из Иерусалима, сын Иодая-священника. Его убил Иоас, царь Иудейский, вблизи жертвенника¹:

¹ В Мф. 23:35 Иисус говорит об этом Захарии как о «сыне Вархином».

пролил кровь свою дом Давидов перед Эламом¹. И, взяв его, погребли его священники с отцом его. С тех пор являлись зримые знамения во Храме, и не могли священники видеть явления ангелов Божиих, и давать прорицаний из-за Давира, и вопрошать у ефода, и отвечать народу через жребии, как то было прежде².

24³. А другие пророки остались втайне⁴, чьи имена содержатся в родословиях их в книгах имен Израиля: ибо записан весь род Израилев поименно. А об этих сказано все.

¹ Притвор, упомянутый в 3 Цар. 6:3 и др. (евр. «улам»; «Элам» — чтение Септуагинты).

² Ефод (верхняя одежда первосвященника) мог применяться для выяснения Божией воли, как и «урим и туммим», названные здесь «жребиями» (ср. 1 Цар. 28:6).

³ В части рукописей здесь вставлены еще легенды об Иадоке и Симоне, сыне Клеопы («брате Господнем»), которые обе позднейшего происхождения.

⁴ Не вполне ясное место. Возможно, речь идет о том, что о могилах других пророков ничего не известно.

АПОКРИФЫ О ПРОРОКЕ ИСАИИ

Два апокрифа о пророке Исаии составляют в большинстве рукописей единое целое, хотя фактически это две совершенно разные истории. «Мученичество Исаии» — исконно иудейский текст с христианскими вставками (главы 3—4), повествующий о гонении на пророка и его казни. «Вознесение Исаии» — текст более поздний, определенно христианский, по жанру — «видение» или «откровение», сходное с «Притчами Еноха» и многими другими произведениями межзаветной и раннехристианской литературы.

Исаия всегда был одним из наиболее почитаемых иудейских пророков. Его биография помещена первой в «Житиях пророков». По сей день в синагогальном богослужении первому недельному отрывку Пятикнижия (Быт. 1:1—6:8) соответствует чтение (гафтара) из Книги Исаии (42:5—43:10).

Выдвигалась версия, что иудейский апокриф («Мученичество Исаии») содержит описание жизни Учителя Праведности, возглавлявшего Кумранскую общину. Некоторые совпадения безусловно есть, но версия недостаточно подтверждена (во всяком случае, у Мертвого моря никаких фрагментов этого текста не найдено).

В христианских добавлениях к этому апокрифу пророк изображен как действующий фактически уже после Христа (именуемого «Возлюбленным») и его горячий приверженец.

Собственно христианский апокриф («Вознесение Исаии») — один из самых ярких памятников иудейской и христианской апокалиптики.

Полностью текст апокрифа сохранился лишь на древнеэфиопском языке, дошел также фрагмент греческого оригинала. Имеются латинские и славянские версии, в которых апокриф сохранился в значительной своей части. Различия между версиями иногда весьма существенны. Мы следовали в переводе тексту в том его виде, в каком он опубликован (в переводе на английский) во 2-м томе «The Old Testament Pseudepigrapha» Дж. Чарлзворта, в основе которого лежит одна из эфиопских версий; при этом вводились некоторые варианты из параллельных версий, если это делало текст более понятным.

МУЧЕНИЧЕСТВО ИСАИИ

1. В двадцать шестой год своего царствования призвал Езекия, царь Иудейский, сына своего Манассию. Призвал он его в присутствии Исаии, сына Амосова, пророка, и в присутствии Иасува¹, сына Исаии, дабы вручить ему слова праведности, которые царь сам видел, и слова о вечном суде и мучениях Геенны, и князе мира сего, и ангелах его, и его начальствах, и его властях, и слова о вере в Возлюбленного, коего видел он сам в пятнадцатый год царства своего во время болезни его. И вручил он ему записанные слова, которые выписал Самна, секретарь его, а также те, что дал Исаия, сын Амосов, ему и пророкам также, чтобы они списали и со-

¹ Сын Исаии упомянут в Ис. 7:3 (в синодальном переводе — «Шеар-Ясув»).

хранили то, что он сам видел в доме царя о суде ангелов, и о разрушении мира, и об одеждах святых, и об их уходе, и об их преобразении, и о преследовании и вознесении Возлюбленного. В двадцатый год царствования Езекии узрел Исаия слова сего пророчества и вручил их Иасуву, сыну своему. И когда давал Езекия свои наставления, а Иасув, сын Исаии, стоял рядом, сказал Исаия царю Езекии, и сказал ему в присутствии не одного лишь Манассии: «Как жив Господь, чье имя не было предано этому миру, и как жив Возлюбленный Господа моего, и как Дух, говорящий во мне, жив, не действуют на Манассию, сына твоего, все эти наставления и эти слова, и делами рук его, мучимый телесно, отойду я. А будет служить Манассии Самаил Малкира и сделает все, что тот пожелает, и станет он следовать за Велиаром, а не за мною. Сделает он так, что многие в Иерусалиме и в Иуде оставят истинную веру, и Велиар поселится в Манассии, и руками его буду распилен я надвое». И когда услышал Езекия эти слова, заплакал он горько весьма, и разодрал одежды свои, и посыпал голову прахом, и пал на лице свое. И сказал ему Исаия: «Готов замысел Самаила против Манассии; не будет пользы тебе с этого дня». А решил Езекия в сердце своем, что убьет он Манассию, сына своего, но сказал Исаия Езекии: «Возлюбленный обессилил замысел твой, и мысль сердца твоего не свершится, ибо этим зовом я зван, и наследие Возлюбленного унаследую я».

2. И было, после того как умер Езекия, стал царем Манассия, и не помнил он наставлений отца своего Езекии, но забыл их. И поселился в Манассии Самаил и оставался верен ему. И оставил Манассия служение Господу отца своего и служил он Сатане, и ангелам его, и силам его. И отвратил

он дом отца своего, каким он был при Езекии, от слов премудрости и от служения Господу. Отвратил их Манассия, так что стали они служить Велнару, чье имя Матанбукус¹. И возрадовался он об Иерусалиме из-за Манассии и укрепил его в отступничестве и в неправедности, посеянной в Иерусалиме. И волшебство и волхование, гадание и ворожба, блуд и прелюбодеяние, и гонения на праведных возросли через Манассию, и через Велькиру, и через Товию Канаанита, и через Иоанна из Анафофа, и через Садока, надзирающего за делами. А остальные деяния его, вот, записаны они в книге царей Иуды и Израиля.

И когда Исаия, сын Амосов, узрел великую неправедность, сотворенную в Иерусалиме, и служение Сатане, и его необузданность, отошел он от Иерусалима и поселился в Вифлееме Иудином. И там также была великая неправедность. И отошел он от Вифлеема и поселился на горе в пустынном месте. И пророк Михей, и престарелый Анания, и Иоиль, и Аввакум, и Иасув, сын его, и многие верные, которые верили в вознесение в небеса, отошли и поселились на горе. Были они все одеты во вретища, и были они все пророки; ничего не имели они с собою, но были нищими, и оплакивали все они горько отступничеством Израиля. И было им нечего есть, кроме диких трав, что собирали они в горах, когда же готовили они их, то ели вместе с Исаией-пророком. И жили они на горах и холмах два года².

¹ Что в точности означает это имя Велнара, неясно. Ср. его вариант «Мекембекус» в гл. 5.

² Этот рассказ заставил некоторых ученых предположить, что в апокрифе описана (в зашифрованном виде) история Кумранской общины. Хотя эта гипотеза не лишена правдоподобия, среди рукописей Мертвого моря не найдено никаких следов нашего апокрифа.

Когда же они жили в пустыне, был в Самарии некий человек по имени Велькира, из семьи Седекиѣ, сына Хенааны, лжепророк, живший в Вифлееме. А Седекия, сын Хенааны, который был брат его отца, был учителем четырехсот пророков Вааловых во дни Ахава, царя Израиля. И бил он и бесчестил пророка Михея, сына Амиды. И бесчестил его Ахав, и брошен был в темницу Михей с пророком Седекией; были они с Охозией, сыном Ахава. И обличал пророк Илия из Фесы в Галааде Охозию и Самарию, и пророчествовал он об Охозии, что умрет он на одре болезни своей и что будет отдана Самария в руку Салманассара за то, что убил Охозия пророков Господа. И когда лжепророки, бывшие с Охозией, сыном Ахава, и учителем их Иалерием с горы Ефрема — был он теперь братом Седекии, — когда услышали они, убедили они Охозию, царя Ашкеронского, и убили Михея.

3. И открыл Велькира и узрел место Исаии и пророков, бывших с ним, ибо сам он жил возле Вифлеема, и следовал он за Манассией. И пророчествовал он ложно в Иерусалиме, и были многие в Иерусалиме, что примкнули к нему, но сам он был из Самарии. И было, когда пришел Салманассар, царь Ассирийский, и взял Самарию, и увел в плен девять колен, и отвел их в области мидян и рек Гозанских, бежали эти юноши и пришли в Иерусалим во дни Езекии, царя Иудейского, но (сам) он не ходил путями отца своего, самаритянина, так как боялся Езекии. И обрелся он во дни Езекии говорящим слова неправедности в Иерусалиме. И слуги Езекии обвиняли его, и бежал он в область Вифлеема и убедил (Велькиру)...¹ И обвинял Велькира Исаию и пророков,

¹ Пропуск в тексте.

бывших с ним, говоря: «Исаия и пророки, которые с ним, пророчествуют против Иерусалима и против городов Иудиных, что будут они опустошены, и также против Вениамина, что пойдет он в плен, и против тебя, о владыка царь, что будешь ты скован крюками и цепями железными. Но лгут их пророчества об Израиле и об Иуде». А сам Исаия сказал: «Я вижу более пророка Моисея». Моисей сказал: «Нет человека, который мог бы увидеть Господа и жить». Но Исаия сказал: «Я видел Господа, и вот, я жив. Знай поэтому, о царь, что лжепророки они». И назвал он Иерусалим Содомом, а князей Иуды и Иерусалима объявил он народом Гоморским. И привел он множество обвинений против Исаии и пророков пред Манассией. Но Велиар жил в сердце Манассии и в сердце князей Иуды и Вениамина, и евнухов, и советников царских. И полюбились ему весьма слова Велькиры, и послал он и взял Исаию¹.

Ибо весьма зол был Велиар на Исаию за видение (его) и за то обличение, коим обличил он Самаила, и за то, что открылся чрез него приход Возлюбленного с седьмого неба, и преображение Его, и нисхождение Его, и вид, в который должен был преобразиться Он, вид человеческий, и гонение, каким должны были гнать Его, и муки, коими дети Израиля должны были мучить Его, и приход двенадцати учеников, и учение (их), и что пред субботою должен быть Он распят на древе, и распят со злодеями, и что погребут Его во гробе, а двенадцать, которые с ним, гонимы будут за Него, и о стражах, что будут стеречь гроб, и

¹ Последующий текст (до конца гл. 4) явно христианского происхождения.

схождение ангела Церкви, которая в небесах, коего призовет Он в последние дни; и что ангел Святого Духа и Михаил, вождь святых ангелов, откроют гроб его в третий день, и что уйдет Возлюбленный, восседая на плечах у них, и пошлет двенадцать учеников своих, и научат они все народы и всякий язык о воскресении Возлюбленного, и спасутся те, кто верует в крест Его и в вознесение Его на седьмое небо, откуда сошел Он; и что многие верующие в Него будут говорить через Святого Духа; и что будет множество знамений и чудес во дни те. После же, когда приблизится Велиар, оставят ученики Возлюбленного учение двенадцати апостолов, и веру их, и любовь их, и чистоту их. И будут весьма рады приходу его и приближению его. И во дни те будет много любящих служение, но лишенных премудрости. И будет множество злых старейшин и пастырей, причиняющих вред пастве своей. И многие променяют славу одежд святости на одежды корыстолюбцев; и будет много уважения к лицам в те дни и любящих славу мира сего. И будет много клеветников и много тщеславия к приходу Господа, и Дух Святой отойдет от многих. И немного будет в те дни пророков и говорящих правдивые слова, лишь то один, то другой в разных местах из-за духа заблуждения, и блуда, и тщеславия, и корыстолюбия, кои будут среди тех, кого называют слугами Духа Святого, и среди тех, кто получил Его. И будет среди пастырей и старейшин великая ненависть друг к другу. Будет же в последние дни великая зависть, ибо каждый будет говорить то, что полюбится ему в очах его. И пренебрегут они пророчествами пророков, бывших до меня, и моими видениями также пренебрегут они, говоря то, что будет вырываться из груди их.

4. Вот, Езекия и сын мой Иасув, это дни завершения мира. После же того, как будет он приведен к завершению, низойдет Велиар, великий ангел, царь мира сего, коим правил он с тех пор, как существует мир сей. Низойдет он с небосвода в образе человека, царя неправедности, убийцы матери своей — сей есть царь мира сего — и будет преследовать ту отрасль, что насадят двенадцать апостолов Возлюбленного. Некоторые из двенадцати преданы будут в его руку. Ангел сей, Велиар, придет в образе этого царя, и с ним придут все силы мира сего, и будут повиноваться они всякому желанию его. Словом своим заставит он солнце взойти ночью, а луне велит явиться в шестом часу¹. И будет он делать в мире все, что пожелает. И делать, и говорить будет он подобно Возлюбленному, и скажет он: «Я Господь, и не было прежде меня никого». И будут все люди в мире верить в него. Станут они приносить ему жертвы и служить ему, говоря: «Это Господь, и нет, кроме Него, иного». И большую часть тех, которые объединились, чтобы принять Возлюбленного, увлечет он за собою. И сила чудес его будет в каждом городе и каждой области, и установит он образ свой в каждом городе. И будет он править три года и семь месяцев и двадцать семь дней². И из множества верных и святых, когда узрели они, что был распят Тот, на Кого они надеялись, Иисус Господь Христос, — после того как я, Исаия, видел, как был Он распят и вознесен — и кто верил в Него, из них малое число пребудет в те дни его слугами, спасаясь из пустыни в пустыню в ожидании прихода Его.

¹ То есть в полдень.

² То есть 1335 дней, о которых говорится в Книге Даниила (Дан. 12:12).

После же тысячи трехсот тридцати двух¹ дней придет Господь с ангелами Своими и с сонмами святых с седьмого неба, со славою седьмого неба и прогонит Велиара и сонмы его в геенну. И даст Он покой благочестивым, коих обретет в теле в мире сем и кто ради веры в Него проклял Велиара и царей его. Но святые низойдут с Господом в своих одеждах, что хранятся на седьмом небе. С Господом низойдут те, коих души одеты, низойдут они и пребудут в мире, и Господь укрепит тех, кого обретет Он в теле, вместе со святыми в одеждах святых, и станет служить тем, кто остался бодрствующим в мире сем. И после того возвратятся они в одеждах своих ввысь, тело же их останется в мире. Тогда глас Возлюбленного обличит во гневе небеса эти, и землю эту, и горы, и холмы, и города, и пустыню, и деревья, и ангела солнца, и ангела луны, и все, где явился Велиар и где действовал он в открытую в мире сем. Будет в те дни воскресение и суд среди них, и пошлет Возлюбленный огонь на них, и пожрет огонь всех нечестивых, и станут они, как если бы не были сотворены. А остаток слов о видении записан в видении Вавилонском. А остаток видения о Господе, вот, записан он в притчах в моих словах, что записаны в книге, которую я возвестил открыто. А нисхождение Возлюбленного в Шеол, вот, оно записано в том месте, где Господь говорит: «Вот, Сын Мой поймет». И все эти вещи, вот, записаны они в Псалмах, в притчах Давида, сына Иессеева, и в Притчах Соломона, сына его, и в словах Корея и Ефама Израильянина, и в словах Асафа, и в остальных псалмах, вдохновленных ангелов духа, в тех, что не имеют имени, и в словах Амоса, отца моего, и

¹ Может быть, ошибочно вместо 1335 (см. выше).

Осии-пророка, и Михея, и Иоиля, и Наума, и Ионы, и Авдия, и Аввакума, и Агтея, и Софонии, и Захарии, и Малахии, и в словах праведного Иосифа, и в словах Даниила.

5. Из-за этих видений зол был Велиар на Исаию, и поселился он в сердце Манассии, и распилил он Исаию надвое деревянной пилой. И когда распиливали Исаию надвое, обвинитель его, Велькира, стоял рядом, и лжепророки стояли рядом, смеясь и злорадствуя над Исаией. И Велькира через Мекембекуса¹ стоял пред Исаией, смеясь и насмехаясь. И сказал Велькира Исаии: «Скажи: „Солгал я во всем, что говорил я; благи и праведны пути Манассии, также и пути Велькиры и тех, кто с ним, благи“». Так сказал Велькира Исаии, когда начали того распиливать надвое. А Исаия был в видении Господнем, но очи его были открыты, и видел он их. Итак, сказал Велькира Исаии: «Скажи, что я говорю тебе, и обращу я сердца их и сделаю так, чтобы Манассия, и князя Иуды, и народ, и весь Иерусалим служили тебе». И ответил Исаия и сказал: «Если в моей власти сказать, (скажу я): „Да будь ты осужден и проклят, и все сонмы твои, и весь дом твой“. Ибо не можете вы взять у меня ничего, кроме кожи тела моего». И взяли они Исаию, сына Амосова, и распилили его надвое деревянной пилой. А Манассия, и Велькира, и лжепророки, и князя, и народ, и все стояли и смотрели. А пророкам, бывшим с ним, сказал он до того, как стали распиливать его: «Идите в область Тира и Сидона, ибо для меня одного Господь смешал чашу». И пока распиливали Исаию надвое, не кричал он и не плакал, но

¹ Ср. «Матанбукус» в гл. 2. Неясно, что означает здесь «через» (в одной из рукописей сказано «Велькира и Мекембекус»).

уста его говорили Духом Святым, пока не распилили его. Сделал это Исаии Велиар через Велькиру и через Манассию, ибо весьма зол был Самаил на Исаию со дней Езекии, царя Иуды, ради тех вещей, которые видел он о Возлюбленном, и ради погубления Самаила, которое видел Исаия через Господа, в то время как Езекия, отец Манассии, был царем. И сделал он, как пожелал Сатана.

ВОЗНЕСЕНИЕ ИСАИИ

6. В двадцатый год царствования Езекии, царя Иудейского, пришел Исаия, сын Амоса, и Иасув, сын Исаии, к Езекии в Иерусалим из Галгала. И сел он на ложе царя, и принесли сидение для него, но не желал он сидеть (на нем). И когда начал Исаия говорить с царем Езекией слова веры и праведности, сидели там все князья Израиля, и евнухи, и царские советники. И было там сорок пророков и сынов пророческих; пришли они из окрестных областей, и из гор, и из страны, когда услышали, что идет Исаия из Галгала к Езекии. Пришли они, чтобы приветствовать его, и чтобы слушать слово его, и чтобы возложить руки свои на него, и чтобы пророчествовать, и чтобы он слушал пророчества их; и были они все пред Исаией. И когда говорил Исаия с Езекиєю слова праведности и веры, услышали они все, как отворились двери и (раздался) глас Духа. И призвал царь всех пророков и весь народ, какой можно было найти там, и пришли они. И Михей, и престарелый Анания, и Иоиль, и Иасув сидели по правую руку его. И когда услышали все глас Св. Духа, пали они все на колена свои, и славили они

все Бога праведности, Всевышнего, Единого, почивающего между святыми, и воздали славу Единому, столь милостиво давшему силу словам в мире. И когда говорил он со Св. Духом, в слух их всех, умолкли они, и ум его унесен был от них, и не видел он людей, стоявших пред ним. Очи его подлинно были открыты, но уста молчали, и ум в теле его взят был от него, но дыхание его пребывало в нем, ибо имел он видение. И ангел, пославший ему видение, был не с сей тверди (небесной), и не был он из ангелов славы мира сего, но сходил он с седьмого неба. А люди, стоявшие там, не из круга пророков, не думали, что Исаия возносился. Видение же, которое узрел он, было не от мира сего, но от мира, от плоти сокрытого. И после того, как имел Исаия видение, поведал он его Езекии и Иасуву, сыну своему, и другим пророкам, которые пришли. Но вельможи, и евнухи, и народ не слушали, кроме Севны-писца, и Иоакима, и Асафа-дееписателя, ибо они были делатели праведности и аромат Духа был в них. Но народ не слышал, ибо Михей и Иасув, сын Исаии, выслали их прочь, когда мудрость царя сего была взята от него, словно он умер.

7. Видение, которое видел Исаия, поведал он Езекии и Иасуву, сыну своему, и Михею, и другим пророкам. Вот каково оно:

Когда пророчествовал я в согласии с тем посланием, которое слышали вы, узрел я славного ангела. Слава его не была подобна славе ангелов, виденных мною раньше, но имел он великую славу и служение такое, что не могу я описать славу ангела сего. И узрел я, когда он взял меня за руку мою, и сказал я ему: «Кто ты? И каково имя твое? И куда возносишь ты меня?» Ибо дана была мне сила говорить

с ним. И сказал он мне: «Когда возьму я тебя (и проведу) через все ступени и покажу тебе видение, о том, для чего я послан, тогда уразумеешь ты, кто я; но имени моего не узнаешь ты, ибо должен возвратиться ты в тело сие. Но куда я вознесу тебя, узришь ты, ибо для того я послан». И возрадовался я, ибо говорил он со мною с добротой. И сказал он: «Возрадовался ты, что по-доброму говорил я с тобою?» И сказал он: «Узришь ты величайшего, нежели я, как он по-доброму, кротко будет говорить с тобою; и Отца того, кто выше меня, также узришь ты, ибо для того послан я с седьмого неба, дабы все это показать тебе».

И поднялись мы на твердь небесную, я и он, и узрел я там Самаила и сонмы его; и была там великая битва, и ангелы Сатаны, завидующие друг другу. И как на тверди, так (было) и на земле, ибо подобие того, что на тверди, — здесь на земле. И спросил я ангела: «Что это завистливы они?» И ответил он мне: «Так было всегда, с тех пор, как мир сей существует, и до сих пор, а битва эта (продлится) до того, как придет Тот, Кого ты узришь, и сокрушит Он ее».

А после того поднял он меня над твердью — это первое небо. Там узрел я престол посредине, и справа и слева от него были ангелы, и не были ангелы, стоявшие слева, подобны ангелам, стоявшим справа, и имели стоявшие справа более славы, и все они пели хвалы единым гласом. И был престол посредине, и его славили они и те, которые слева — за ними, но не был глас их подобен гласу тех, что справа, и хвала их — хвале тех, что справа. И спросил я ангела, который вел меня, и сказал ему: «К кому обращена хвала сия?» И сказал он мне: «Слава Бога, восседающего на седьмом небе, Единого, почивающего в мире святом, и

Возлюбленного Его, откуда я и послан к тебе. К ним она (хвала) обращена».

Теперь поднял он меня на второе небо, и высота этого неба как от земли до первого неба. И узрел я там, как на первом небе, ангелов справа и слева, и престол посредине, и (услышал) песнь ангелов, бывших на втором небе, и сидевший на престоле на втором небе имел более славы, чем прочие. И была великая слава на втором небе, и хвала их не была подобна хвале тех, что на первом небе. И пал я на лице мое поклониться тому (кто на престоле), но ангел, который вел меня, не позволял мне, но говорил мне: «Не кланяйся ни престолу, ни ангелам шести небес, для чего я и послан вести тебя, но только Тому, Кому скажу я, на седьмом небе. Ибо надо всеми небесами и ангелами их стоит твой престол, и твои одежды, и твой венец, которые узришь ты». И возрадовался я весьма тому, что любящие Всевышнего и Возлюбленного Его пойдут туда после конца своего через ангела Святого Духа.

И поднял он меня на третье небо, и там также узрел я ангелов справа и слева, и также был там престол посредине и сидевший на нем, но не было здесь речи о мире сем. И сказал я ангелу, бывшему со мною, ибо слава лица моего преобразилась, когда шел я с неба на небо: «Никакая тщета мира того не называется здесь». И ответил он мне: «Не называется ничто по причине немощи его, но ничто не сокрыто из того, что творится там». И пожелал я понять, как это (становится) известно, и ответил он мне: «Когда подниму я тебя на седьмое небо, откуда я был послан, к Единому, Который превыше сих, тогда познаешь ты, что ничто не сокрыто от престолов, ни от тех, кто обитает в небесах, ни от ангелов».

И хвалы, воспеваемые ими, и слава сидевшего на престоле были велики, и ангелы справа и слева имели более славы, нежели на небесах, которые ниже сих.

Засим поднял он меня на четвертое небо, и высота от третьего до четвертого неба была более, нежели от земли до тверди небесной. И вновь узрел я здесь тех, что справа, и тех, что слева, и один, восседавший на престоле, был по середине, и также пели они там хвалы. И хвала и слава ангелов справа была больше, нежели у ангелов слева. И также слава сидевшего на престоле была больше, чем у ангелов справа, а их слава — выше, чем у тех, которые ниже их.

И поднял он меня на пятое небо. И вновь узрел я бывших справа и слева, и один, сидевший на престоле, имел более славы, нежели тот, что был в четвертом небе. И слава тех, что справа, была выше славы тех, что слева. Слава сидевшего на престоле была больше, чем у ангелов справа, но их хвала была еще славнее, чем у тех, что на четвертом небе. И славил я Единого, неназванного и единственного, обитающего в небесах, чье имя неведомо никакой плоти, Единого, давшего столько славы различным небесам, делающего славу ангелов великой, а славу сидящего на престоле — еще величайшей.

8. Теперь поднял он меня в воздух шестого неба, и узрел я сияние, какого не видел я на пяти небесах, чрез которые прошел я; великую славу имели ангелы, и хвала там была святой и чудесной. И сказал я ангелу, который вел меня: «Что это, что я вижу, мой господин?» И сказал он мне: «Не господин я тебе, а спутник». И вновь спросил я его: «Почему нет здесь ангелов с двух сторон?» И сказал он мне: «С шестого неба и выше нет более тех, что слева, нет и пре-

стола посредине, но управляемы они силой с седьмого неба, где обитает Тот, кто неназываем, и Избранник Его, чье имя неведомо, и никакое небо не может узнать имени Его; ибо Он один, на чей глас отвечают все небеса и престолы. Потому дана мне власть и послан я принести тебя туда, чтобы узрел ты славу сию и чтобы узрел ты Господа сих небес и сих престолов, преобразившись, пока не станет Он подобен тебе видом и обликом. Но говорю я тебе, Исаия, ни один человек, вернувшийся в тело из того мира, не пришел, не увидел и не понял того, что узришь ты, ибо суждено тебе жребием Господним прийти сюда (и отсюда слава шестого неба и воздуха)». И провозгласил я величие Господа моего с хвалою за то, что по Его жребию пришел я сюда. И сказал он мне: «Послушай еще и вот что от спутника твоего: когда волею Божией возвратился ты из тела сюда, то обретишь ты одежду, которую увидишь, и другие сосчитанные одежды, находящиеся там, узришь ты, и будешь тогда равен ты ангелам, что в седьмом небе».

И поднял он меня на шестое небо, и не было там слева никого, не было и престола посредине, но были все одного вида, и хвала их была едина. И была дана мне (сила), и также пел я хвалы с ними, и ангел тот также, и хвала наша была сходной с их (хвалою). И называли все они там первого Отца и Возлюбленного Его, Христа, и Дух Святой, все единым гласом, но был глас сей не таков, как у ангелов на пяти небесах, и речи их не был подобен, но глас был здесь иной, и было здесь намного более света. И тогда, будучи на шестом небе, подумал я, что свет, который видел я на пяти небесах, есть тьма. И возрадовался я и прославил Того, Кто дал милостиво такой свет ожидающим Его обе-

тования. И молил я ангела, который вел меня, чтобы не возвращаться мне оттуда в мир плоти. В самом деле, говорю я вам, Езекия и Иасув, сын мой, и Михей, что много тьмы здесь. И понял ангел, который вел меня, о чем помышляю я, и сказал мне: «Если радуешься ты этому свету, насколько более (будешь ты радоваться) на седьмом небе, когда узришь ты свет там, где Господь и Возлюбленный Его — откуда послан я, — Кого нарекут в мире Сыном. Он, Который явится в тленный мир, еще не был открыт, ни одежды, ни престолы, ни венцы, помещенные (там) для праведных, для тех, кто верит в того Господа, Который низойдет в твое обличье. Ибо свет, который там, велик и чудесен. Что же до того, чтобы не возвращаться тебе в тело, дни твои еще не исполнились, чтобы прийти сюда». И, услышав это, был я опечален, а он сказал мне: «Не печалься».

9. И понес он меня в воздух седьмого неба, и услышал я тут глас, говорящий: «Доколе будет восходить этот, живущий среди чужих?» И убоялся я и дрожал. И когда дрожал я, сказал он мне: «Вот, оттуда иной глас изошел и говорит: „Дозволено святому Исаии подняться сюда, ибо одежда его здесь“». И спросил я ангела, бывшего со мною: «Кто тот, который запретил мне, и кто тот, кто обратился ко мне, чтобы взошел я?» И ответил он мне: «Запретивший тебе есть тот, кто поставлен над хвалою шестого неба. А обратившийся к тебе — это Господь твой, Господь, Господь Христос, Кого нарекут в мире (Иисусом), но ты не услышишь имени Его, пока не поднимешься из тела сего».

И взял он меня на седьмое небо, и узрел я там дивный свет и ангелов без числа. И узрел я там всех праведников от времен Адама. И узрел я там святого Авеля и всех правед-

ников. И узрел я там Еноха и всех бывших с ним, избавленных от одежд плотяных, и узрел я их в одеждах их вышних, и были они подобны ангелам, стоящим там в славе великой. И не восседали они на престолах своих, и не было на них венцов славы их. И спросил я ангела, бывшего со мною: «Как это так, что приняли они одежды сии, но не (восседают) на престолах и не (пребывают) в венцах (своих)?» И ответил он: «Не приняли они венцов и престолов славы, однако видят и знают они, чьи будут престолы и венцы (до того,) как Возлюбленный низойдет в том обличье, в каком узришь ты нисхождение Его. В самом деле низойдет Господь в мир в последние дни, Он, Коего нарекут Христом по нисхождении Его, и станет Он подобен тебе обличьем, и будут помышлять они, что Он есть плоть и человек. И бог мира того протянет руку свою против Сына, и возложат они руки свои на Него, и повесят Его на древе, не зная, Кто Он. И так, нисхождение Его, как узришь ты, будет сокрыто даже от небес, так что не будет ведомо, Кто Он. И когда разорит Он ангела смерти, восстанет на третий день и пробудет в мире том пятьсот сорок пять дней. А потом многие из праведных вознесутся с ним, чьи духи не обретут одежд своих, пока не вознесется Господь Христос, и они вознесутся с ним. Тогда истинно обретут они одежды свои, и престолы свои, и венцы свои, когда вознесется Он на седьмое небо».

И сказал я ему то, что спрашивал его на третьем небе: «Покажи мне, как все, что сотворено в мире том, известно здесь». И пока я еще говорил (это) ему, вот, один из ангелов, стоявших рядом, более славный, нежели принесший меня из мира сего, показал мне книги, но не сходные с книгами мира сего. И были они даны мне, и читал их, и вот, деяния сынов

Израиля записаны в них, деяния их, которые известны тебе, сын мой Иасув. И сказал я: «Воистину ничто соделанное в мире сем не сокрыто от седьмого неба».

И видел я множество одежд, положенных там, и множество престолов и венцов, и сказал я ангелу, который вел меня: «Чьи это одежды, и престолы, и венцы?» И сказал он мне: «Эти одежды, многие из мира того обретут их через веру в слова Того, Кого нарекут, как я поведал тебе, и примут они их, и уверуют в них, и уверуют в крест Его. Для сих и лежат они здесь».

И узрел я одного, стоящего (там), чья слава превзошла славу всех. И была Его слава велика и чудесна. И когда узрели они Его, пришли к Нему все праведники, коих видел я, и ангелы. И Адам, и Авель, и Сиф, и все праведники подошли первыми и кланялись ему, и пели хвалы. И преобразился Он и стал подобен ангелу. И тогда сказал мне ангел, который вел меня: «Кланяйся Сему», и кланялся я и пел хвалы. И сказал мне ангел: «Это Господь всей славы, какую видел ты».

И пока еще говорил он, узрел я иного Славного, Который был подобен Ему, и праведники подошли к Нему, и кланялись, и пели хвалы, и я также пел хвалы с ними, но слава Его не преобразилась, чтобы стать такою, каково их обличье. А после подошли ангелы и кланялись ему. И узрел я Господа и второго ангела, и стояли они, и второй, Которого видел я, был слева от Господа моего. И спросил я ангела, который вел меня: «Кто Сей?» И сказал он мне: «Кланяйся Ему, ибо Сей есть ангел Святого Духа, говоривший в тебе и иных праведниках».

И узрел я Великую Славу, ибо очи духа моего были отверсты, но не мог я после видеть ни ангела, бывшего со

мною, ни тех ангелов, коих видел я кланяющимися Господу. Но узрел я праведников, как созерцали они с великою властью славу Сего. И приблизился ко мне Господь мой, и ангел Духа, и сказал: «Смотри, как было дано тебе узреть Господа, и (как) ради тебя сила дана была ангелу, который с тобою». И узрел я, как Господь мой и ангел Духа Святого служили и оба вместе славили Господа. И потом подошли все праведники и кланялись, и ангелы подошли и кланялись, и все ангелы пели хвалы.

10. И тогда услышал я голоса и гимны хвалы, слышанные мною на каждом из шести небес, когда восходил я туда, и были все они обращены к Славному, чьей славы я не мог видеть. И также слышал я и видел хвалу (возносимую) Ему, и Господь, и ангел Духа слышали все и видели все. И вся хвала, возносившаяся с шести небес, не только слышна была, но и зрима. И услышал я ангела, который вел меня, и сказал он мне: «Это Высочайший из высоких, живущий в мире святом, покоящийся среди святых, Тот, Кого Дух Святой устами праведности наречет Отцом Господа».

И услышал я глас Всевышнего, Отца Господа моего, как сказал Он Господу моему Христу, коего нарекут Иисусом: «Выйди и низойди по всем небесам. Низойдешь Ты чрез твердь и чрез мир тот до ангела, который в преисподней, но в место погибели не пойдешь Ты. И сделаешь Ты облик свой сходным с тем, который имеют пребывающие на пяти небесах, и позаботишься Ты стать подобным ангелам тверди, также и ангелам преисподней. И никто из властителей мира того не узнает, что Ты со Мною (вместе) Господь семи небес и ангелов их. И не узнают они, что Ты со Мною, когда гласом небесным призову Я Тебя, и ангелы их и све-

тила их, и когда вознесу Я (глас Мой) к шестому небу, чтобы судил Ты и сокрушил князей, и ангелов, и богов мира того, и мир, которым правят они, ибо отвергли они Меня и сказали: „Мы одни, и нет, кроме нас, никого“. А после вознесешься Ты от богов смерти к Твоему месту, и не будешь Ты преобразаться в каждом из небес, но во славе вознесешься Ты и воссядешь одесную Меня, и тогда князья и власти мира того будут служить Тебе». Это повеление услышал я, как изрекла его Великая Слава Господу моему.

И вот, узрел я, как сошел Господь мой с седьмого неба на шестое. И ангел, который вел меня из мира сего, был со мною, и сказал он мне: «Разумей, Исаия, и смотри, чтобы узреть тебе преобразование и нисхождение Господне». И смотрел я, и когда узрели Его ангелы, бывшие на шестом небе, восхвалили они Его и прославили, ибо здесь не преобразился Он в обличье ангелов сих; и хвалили они Его, и я пел хвалы с ними. И узрел я, когда низошел Он на пятое небо, что на пятом небе уподобился Он ангелам, бывшим там, и не восхвалили они Его, ибо облик Его был подобен их облику. Затем низошел Он на четвертое небо и уподобился обликом Своим ангелам, бывшим там. И когда узрели они Его, то не восхвалили Его и не прославили, ибо облик Его подобен был облику их. И вновь узрел я, когда низошел Он на третье небо, что уподобил Он облик Свой облику ангелов третьего неба. И спросили стражи врат неба сего тайное слово, и дал им его Господь, дабы не узнали они Его. И когда узрели они Его, не восхвалили они Его и не прославили, ибо обликом был Он сходен с ними. И вновь узрел я, когда низошел Он на второе небо, что вновь спросили у Него стражи тайное слово и дал его Господь. И узрел я, когда уподобился Он

ангелам, бывшим там, то видели они Его, но не хвалили Его, ибо облик Его был подобен их облику. И вновь узрел я, когда низошел Он на первое небо, что дал Он и там стражам тайное слово. И уподобился Он ангелам, бывшим слева от престола того, и не хвалили они Его и не славили, ибо облик Его был подобен их облику. Меня же никто не спрашивал из-за ангела, который вел меня. И вновь низошел Он на твердь, где князь мира сего обитает, и дал Он тайное слово тем, которые были слева, и сходен был облик Его с их обликом, и не хвалили Его здесь. Но в зависти бились они друг против друга, ибо здесь — сила зла и зависть напрасная. И узрел я, когда низошел Он и сделался подобен ангелам воздушным, так что стал Он как один из них. И не давал Он (им) тайного слова, ибо грабили они друг друга и творили друг другу насилие, и не спрашивали они Его.

11. И после того взглянул я, и ангел, который говорил со мною и вел меня, сказал мне: «Разумей, Исаия, сын Амосов, ибо для того я был послан Господом». И узрел я женщину из рода Давидова, чье имя Мария, и была она дева и обручена мужу, имя коему Иосиф-плотник, и он также был от семени и из рода праведного Давида из Вифлеема Иудейского. И пришел он в удел свой. И когда была она обручена, нашли, что беременна она, и желал Иосиф-плотник развестись с нею. Но ангел Духа явился в мире сем, и после того не развелся Иосиф с Марией, но не открывал того никому. И не приближался он к Марии, но сохранял ее как святую деву, хотя была она беременна. И не жил он с нею два месяца. И когда прошли дни двух месяцев, и был Иосиф в доме своем, и Мария, обрученная ему, также, но (были они) оба одни; было, когда они пребывали одни, что Мария взглянула

очами своими и узрела малое дитя, и удивилась она. И после того как прошло удивление ее, была найдена утроба ее как вначале, до того как зачала она. И когда спросил ее муж ее Иосиф: «Что удивило тебя?» — открылись очи ее, и узрела она дитя и восхвалила Господа, ибо Господь вошел в удел Свой. И глас сошел к ним: «Не сообщайте никому о видении сем». Но история о младенце распространилась в Вифлееме. Некоторые говорили: «Дева Мария родила, не пробыв обрученной и двух месяцев». Но многие говорили: «Она не рождала; повивальная бабка не ходила к ней, и не слышали мы криков боли». И все они были ослеплены о Нем; все они знали о Нем, но не знали, откуда Он. И взяли Его, и пошли в Назарет Галилейский. И узрел я, о Езекия и Иасув, сын мой, и говорю другим пророкам, стоящим рядом, что было сокрыто сие от всех небес, и от всех князей, и от всякого бога мира сего.

И узрел я, как питался Он в Назарете от груди как дитя; было сие потребно, дабы не был Он узнан. И когда вырос Он, совершил Он великие знамения и чудеса в земле Израиля и в Иерусалиме.

Но после того позавидовал ему враг и поднял детей Израиля, не знавших, Кто Он, против Него. И предали они Его правителю, и распяли Его, и низошел Он к ангелу, который в преисподней. Видел я, как в Иерусалиме подлинно распяли Его на древе, и также (видел я, как) после третьего дня восстал Он и пребывал много дней (в мире сем).

И сказал ангел, который вел меня: «Разумей, Исаия!» И узрел я, что послал Он двенадцать учеников и вознесся. И видел я Его, и был Он на тверди, но не преобразился в облик тех (кто был на тверди). И все ангелы на тверди,

и Сатана узрели Его и кланялись Ему. И много скорби было там, когда говорили они: «Как низошел к нам Господь наш, а мы не заметили славы, бывшей на Нем, которую видим мы на Нем с шестого неба?»... И вознесся Он на второе небо, и не преобразился Он, но все ангелы, бывшие справа и слева, и престол посредине, кланялись Ему и хвалили Его и говорили: «Как остался сокрыт от нас Господь наш, когда нисходил Он, и мы не заметили (того)?» И так же вознесся Он на третье небо, и так же хвалили они Его и (то же) говорили. И на четвертом небе, равно и на пятом небе, говорили они точно так же. Но была там единая слава, и не преображался Он из нее. И узрел я, когда вознесся Он на шестое небо, что кланялись они Ему и хвалили Его, но во всех небесах становилась громче хвала. И узрел я, как вознесся Он на седьмое небо, и все праведники, и все ангелы хвалили Его. Затем же узрел я, как воссел Он одесную Великой Славы, каковой Славы, как сказал я вам, не мог я созерцать. И также узрел я, что ангел Святого Духа воссел ошуюю.

Сказал мне ангел сей: «Исаия, сын Амосов, довольно для тебя, ибо велики дела сии, и видел ты то, чего никто рожденный от плоти не видел. И вернешься ты в одежды свои, пока не исполнятся дни твои; тогда придешь ты сюда». Сии дела видел я.

И поведал (сии дела) Исаия всем стоявшим пред ним, и воспели они хвалы. И сказал он Езекии: «Поведал я о делах сих. И конец мира сего, и все видение сие совершится в последнем поколении». И велел Исаия ему поклясться, что не расскажет он сего народу Израиля и не позволит никому переписать слов сих. Тогда же прочтут они их. «Но ты пребывай в Святом Духе, дабы принять тебе одежды

твои, и престол и венцы славы, помещенные в седьмом небе». За эти видения и пророчества Самаил Сатана распил Исаию, сына Амосова, пророка, надвое рукою Манассии. И передал все сие Езекия Манассии в двадцать шестой год царствования своего. Но не запомнил Манассия сих дел и не поместил их в сердце своем, но стал слугою Сатаны и был сокрушен.

Здесь конец вознесения Исаии-пророка.

**НОВОЗАВЕТНЫЕ
АПОКРИФЫ**

ПРОДОЛЖЕНИЕ СВЯЩЕННОЙ ИСТОРИИ

Иудейское Священное Писание (Ветхий Завет) есть изложение священной истории, то есть истории взаимоотношений человека с Единым Богом, Творцом неба и земли. Избранность иудейского народа ведь и заключалась в том, что только этот народ осознал свою связь с *этим* Богом, связь, отменяющую необходимость в каких-либо отношениях с теми богами, которые были у всех других народов и которых можно было называть, конечно, и словом «бог» (почему бы и нет, если таково было устоявшееся словоупотребление?), но никакого сходства с Иеговой они не имели. В силу такой богоизбранности именно еврейская история еврейских отношений с Богом стала началом священной истории всего человечества, и в таком качестве входит она по сей день во все христианские каноны Библии, в таком качестве признают ее и мусульмане.

Однако и в древности, и в более поздние времена было распространено (да и сейчас вовсе не исчезло) ложное мнение, что священной историей может быть только история древняя, и чем древнее, тем «священнее». Почти все библейские книги, которые были написаны позже IV—III вв. до Р. Х., иудаизм отверг по причине чрезмерной, на взгляд раввинов, «новизны». Отношение к этим текстам различных христианских конфессий — от осторожно положительного до прямо отрицательного. И все же христианство знает продолжение священной истории — это евангель-

ский рассказ о приходе в мир, к людям Иисуса, Сына Божия, почитаемого Помазанником (по-арамейски — Мессией, по-гречески — Христом), предсказанным в книгах Ветхого Завета. Новозаветный канон, кроме того, включает в себя рассказ о проповеднической деятельности апостолов после распятия и воскресения Иисуса («Деяния апостолов») и ряд апостольских посланий, где отражены исторические факты из жизни первых христианских общин. Однако во всем Новом Завете чрезвычайно сильны эсхатологические ожидания, и впечатление отказа от истории в пользу эсхатологии еще усиливается помещением в конце христианской Библии Откровения Иоанна — ярчайшего произведения иудейской апокалиптики межзаветной эпохи.

Но история не закончилась в I или II в. по Рождестве Христовом, она продолжается поныне, и вся она есть история развития отношений человека с Богом — теперь уже не одного народа, а сначала многих народов, а впоследствии — всех живущих в мире, но не только история географического распространения монотеизма, а также история углубления богопознания и чувства Божией близости: вся история человечества к наступлению III тысячелетия по Р. Х. стала священной историей.

И все же, для того чтобы еврейский народ — в лице первых христиан-евреев — смог передать свою веру другим народам, кому-то нужно было начать. Это начало, как теперь признается даже многими скептиками, со всей исторической убедительностью описано в «Деяниях апостолов». Но за рамками новозаветного канона остались другие — апокрифические — тексты, которые также излагают начало нового, общечеловеческого этапа священной истории — и порой с силой и правдивостью, близкими к каноническим книгам.

Если с трудом поддаются датировке писания, вошедшие в канон и сохранившиеся в тысячах рукописей, то тем более трудно бывает определить время создания апокрифов. Некоторые из них,

по-видимому, очень ранние, но доказать это со всей определенностью почти никогда нельзя. Другие явно позднейшего происхождения — они основаны на том же принципе, что ветхозаветные апокрифы, то есть служат разного рода дополнениями к текстам, написанным ранее и признанным уже священными.

Но даже если апокрифы почти невозможно датировать и даже если информация, содержащаяся в них, не всегда исторически точна, для нас все же чрезвычайно важен общий фон, на котором разворачивается действие в этих книгах. Кратко можно охарактеризовать этот фон как ситуацию встречи между иудаизмом, уже давно подвергавшимся существенной эллинизации, и эллинизмом, уже давно испытывавшим воздействие со стороны иудаизма. Эта встреча, таким образом, не первая, но она еще важнее первой ввиду появления в диалоге между двумя культурами новых посредников — христиан.

Включенные в этот сборник новозаветные апокрифы не отбирались специально по данному признаку, но и на этой подборке можно показать путь, ведущий от Ветхого Завета через Новый — а в данном случае точнее будет сказать «параллельно Новому» — к той священной истории, в которой живем благодаря апостольской проповеди Христа и мы, люди III тысячелетия.

«Послание двенадцати апостолов» стоит ближе к Евангелиям, нежели к «Деяниям». Оно состоит из вопросов апостолов к воскресшему Иисусу и Его ответов им. Иисус дает пояснения к некоторым местам из канонических Евангелий, в частности к притчам. Однако вопросы задают именно апостолы, которые готовы отправиться проповедовать Христа миру, то есть язычникам, не знающим еще Единого Бога, хотя сами они, конечно, олицетворяют двенадцать колен Израилевых. Они сомневаются, что язычники поверят их словам. Христос возвещает, что именно «обрезанный по закону», именем Савл, прежний гонитель Церкви, станет главным проповедником веры среди язычников.

Один из наиболее ранних неканонических христианских текстов, дошедших до нас, — «Послание Варнавы». В нем автор (возможно, действительно апостол Варнава, спутник Павла) ведет спор с иудействующими по очень важному в то время вопросу: надо ли христианам соблюдать иудейский закон. Казалось бы, очевидно, что автор стоит на антииудейских позициях, но отметим, что ведь и в самом иудаизме эллинистической эпохи существовали разные взгляды, и Варнава весьма близок, скажем, к Филону Александрийскому в аллегорическом толковании Писаний, и к ессеям в критическом отношении к храмовому служению в Иерусалиме. Борьба ведется именно против торжествующего после поражения в войне 66—73 гг. изоляционистского направления.

В «Деяниях Варнавы» описываются последнее странствие и мученическая смерть того же апостола. И вновь апостол-еврей, находясь на (в основном) языческом Кипре, вступает в конфликт, прежде всего, с иудеями, которые его в конце концов и убивают.

Вера язычников и неверие иудеев — лейтмотив и канонических «Деяний», эта тема неоднократно затрагивается и в Посланиях апостола Павла. О конфликте с иудействующими упоминают также апокрифическая переписка Павла с общиной Коринфа и его послание к общине Лаодикии. Впрочем, в «29-й» главе, добавленной неизвестным автором к каноническим «Деяниям», евреи Британии принимают Павла вполне радушно, и, воспользовавшись именно их гостеприимством, апостол обращает в христианство местных язычников. Во всяком случае, ситуация встречи иудаизма с язычеством представлена и здесь. Характерны также ссылки в «Третьем послании к Коринфянам» на те места в Ветхом Завете, которые были актуальны для межзаветной иудейской литературы — чудеса пророков Илии и Елисея.

Чрезвычайно интересны «Деяния Филиппа», где этот апостол изображен, подобно Павлу в канонических «Деяниях», пропове-

дующим Христа перед эллинскими философами. И опять-таки мы узнаем, что философы, не зная, что ответить апостолу, зовут на помощь... иерусалимского первосвященника, который продолжает упорствовать в неверии, когда уверовали уже и все язычники, и даже иудеи, которых он привел с собой в Элладу. Первосвященник настолько убежден в том, что все чудеса Филиппа и самого Иисуса суть колдовство, что апостолу приходится загнать его живым в землю и дальше, в преисподнюю.

Разумеется, в этом апокрифе вымысел преобладает над описанием исторических фактов (в другом «деянии» Филиппа описано еще, как козленок, почувствовавший приближение апостолов, обращает в христианство леопарда, хотевшего сожрать его), но тем более интересно, что фон остается тот же самый — христианский проповедник имеет дело сразу с двумя аудиториями: иудеями — представителями «старой веры», — и еще не уверовавшими язычниками.

Конечно, не только описанный фон интересен и важен в апокрифических памятниках — они вообще обладают большой исторической и художественной ценностью и с интересом читаются спустя много веков после их создания. Нам, однако, хотелось указать читателю на ту черту этих текстов, которая заставляет задуматься о вероучительной ценности многих древних и новых, церковных и светских книг, которые не только не вошли в библейский канон, но никогда и не могли на это претендовать. Встреча все новых и новых людей с Иисусом, составляющая священную историю последних двух тысячелетий, включая как дни апостолов, так и наши дни, — эта встреча важнее канонов.

ПОСЛАНИЕ ДВЕНАДЦАТИ АПОСТОЛОВ

Этот апокриф, очевидно, достаточно ранний — предположительно 2-я пол. II в. по Р. Х.

В канонических Евангелиях воскресший Христос является ученикам (Мф. 28; Мк. 16; Лк. 24; Ин. 20—21), но ни один из евангелистов не пересказывает мало-мальски подробно, о чем Он беседовал с ними. Естественно, интерес к тому, о чем говорил Христос, побывав на небесах, был весьма большим — очевидно, это и стало причиной возникновения апокрифического «Послания двенадцати апостолов».

Памятник дошел в эфиопской (поврежденной), коптской и (частично) латинской версиях. Перевод выполнен по английскому тексту в издании: M. R. James. The Apostolical New Testament. Oxford, 1924. Некоторые расхождения между рукописями отмечены в примечаниях.

1. Книга, которую Иисус Христос открыл своим ученикам: и как Иисус Христос открыл эту книгу собранию апостолов, учеников Иисуса Христа, ту книгу, что обращена ко всем людям. Симон и Керинф, лжеапостолы, о ком написано, что никто да не последует за ними, потому что в них — обман, которым они ведут людей к погибели. (Эта книга была написана), чтобы вы могли пребывать в твердости,

не оступиться и не смутиться, и не уклониться от слова Евангелия, которое вы слышали. Как мы слышали ее, так мы храним ее в памяти и записали ее для всего мира. Мы препоручаем вам наших сыновей и наших дочерей, в радости во имя Бога Отца, Владыки мира, и Иисуса Христа. Да умножится над вами благодать.

2. Мы, Иоанн, Фома, Петр, Андрей, Иаков, Филипп, Варфоломей, Матфей, Нафанаил, Иуда Зилот и Кифа¹, пишем церквям Востока и Запада, Севера и Юга, возглашая и сообщая вам то, что связано с Господом нашим Иисусом Христом. Мы воистину пишем согласно тому, как видели, слышали и прикасались к Нему, после того как Он восстал из мертвых, и как Он открыл нам вещи великие, чудесные и истинные.

3. Вот что известно нам: Господь наш и Искупитель Иисус Христос — Бог и Сын Божий, посланный Богом, Владыкой всего мира, Создателем его и Творцом, называемый всеми именами и стоящий превыше всех сил, Владыка владык, Царь царей, Правитель правителей, Небесный, восседающий на херувимах и серафимах по правую руку Отчего трона, Который словом своим создал небеса, установил границы земли и всего, что на ней, положил пределы морю, которых оно не должно преступать, а также глубины

¹ Названы одиннадцать учеников, не назван избранный впоследствии Матфий. Однако и среди 11-ти имен дважды названы Симон Петр (сначала — просто Петр, дальше — Кифа, арамейское имя) и Варфоломей (предполагают, что Нафанаил, о котором говорится лишь в Евангелии от Иоанна, то же самое лицо), но есть лишь один Иаков и вообще нет Фаддея. Иуда Зилот назван вместо Симона Зилота, который также не упоминается (в Евангелии от Луки есть Иуда Иаковлев, заменяющий Фаддея, который назван в Евангелиях от Марка и Луки).

и источники, как им выходить на поверхность и растекаться по земле; ночь и день, солнце и луну устроил Он, и звезды небесные, Он, Который отделил свет от тьмы, Который породил преисподнюю и во мгновение ока повелел быть дождю зимой, снежному (облаку), граду и льду, и дням в смене времен года, Который заставляет землю трястись и снова ставит ее на место, Который создал человека по своему образу и подобию, и как провозвестили в древности отцы и пророки (или как говорилось в притчах отцам в древности и пророкам в истинности), о Ком проповедали апостолы и к Кому прикасались ученики. В Бога, Господа, в Сына Божьего истинно веруем мы, что Он есть слово, ставшее плотью. Что от Марии, святой девы, получил Он тело, рожденный от Духа Святого, не от плотского желания (похоти), но от желания Бога. Что Он был завернут в пелены в Вифлееме и явил Себя, и вырос, и достиг зрелого возраста, когда и мы увидели это.

4. Это сотворил наш Господь Иисус Христос, Которого послали Иосиф и Мария, его мать, учиться. (И) когда тот, кто учил Его, сказал Ему: «Скажи „альфа“», Он отвечал и сказал: «Сначала ты мне скажи, что такое „бета“». То, что произошло потом, истинно и правдиво.

5. После того была свадьба в Кане Галилейской; и Его пригласили вместе с матерью и братьями Его, и Он превратил воду в вино. Он воскресил мертвого, Он поднял с постели парализованного; человеку, у которого усохла рука, Он выпрямил ее, а женщина, которая двенадцать лет страдала кровотечением, только прикоснулась к краю Его одежды, как тотчас исцелилась. И когда мы восхитились чудом, которое было сотворено, Он сказал: «Кто коснулся меня?»

Тогда мы сказали: «Господи, толпа, приступив, коснулась Тебя». Но Он отвечал и сказал нам: «Я чувствую, что сила изошла от Меня». Тут эта женщина вышла и встала перед Ним, и отвечала, и сказала Ему: «Господи, я коснулась Тебя». И Он отвечал и сказал ей: «Иди, твоя вера исцелила тебя». После того Он вернул слух глухому и зрение — слепому; из тех, которые были одержимы, Он изгнал нечистых духов и очистил прокаженных. Дух, пребывавший в одном человеке, которому имя было Легион, возопил на Иисуса, говоря: «Время наше еще не пришло, а Твое искусство изгоняет нас». Но Господь Иисус запретил ему, говоря: «Ступай вон из этого человека и не делай ему вреда». И тот вошел в свиней и утопил их в воде, и они захлебнулись. После того Он ходил по морю, и ветры дули, и Он запретил им, и волнение моря улеглось. И когда у нас, Его учеников, не было денег, мы спросили Его: «Что нам делать, ведь пришел сборщик податей?» И Он отвечал и сказал нам: «Пусть один из вас забросит крючок на глубине и вытащит рыбу, и он найдет в ней монету: отдайте ее сборщику податей за Меня и за себя». И после того, когда у нас не было хлеба, только пять краюх и две рыбы, Он велел людям сесть, и число их было пять тысяч, не считая женщин и детей. Мы воистину положили перед ними куски, и они ели и насытились, и осталось еще сверх того, и мы наполнили двенадцать корзин остатками хлеба, спрашивая друг друга и говоря: «Что означают эти пять краюх? Они — символ нашей веры в Господа христиан, равно в Отца, Господа Всемогущего, и в Иисуса Христа, нашего Искупителя, в Духа Святого Утешителя, в святую Церковь и в отпущение грехов».

6. Вот что наш Господь и Спаситель воистину открыл нам и научил нас. И мы поступаем так же, как Он, чтобы вы могли приобщиться к милости Господа нашего и к нашему служению, и к воздаянию нами благодарности (славы) и думать о жизни вечной. Будьте тверды и непоколебимы в своем познании и уверенности в Господе нашем Иисусе Христе, и Его милость будет на вас во веки веков, в мире без конца.

7. Керинф и Симон пришли, чтобы ходить по миру, но они — враги Господа нашего Иисуса Христа, потому что они искажают слово и истинное, даже (веру в) Иисуса Христа. Потому держитесь от них подальше, ибо в них — смерть, великое осквернение и порча, как и в тех, на кого придет суд и конец, и вечная погибель.

8. Потому мы не уклонились и написали вам о том, что касается свидетельства о Христе, нашем Спасителе, о том, что Он делал, когда мы ходили с Ним, как Он просветил наш разум...

9. О Ком мы свидетельствуем, что Господь — это Он, Тот, Кто был распят Понтием Пилатом и Архелаем¹ между двумя ворами, и с ними Он был снят с древа креста и был погребен в месте, которое называется «местом черепа» (Кранион). И туда пришли три женщины, Мария, та, которая была родственницей Марфы, и Мария Магдалена², и принесли притирания, чтобы умастить ими тело, плача и скорбя о том, что произошло. И когда они ближе подошли к могиле, они заглянули внутрь и не нашли тела.

¹ Архелай смешан здесь с Иродом Антипой. То же самое мы видим в «Деяниях Филиппа» (2-е деяние).

² В эфиопском тексте: «Сарра, Марфа и Мария».

10. И когда они скорбели и плакали, Господь Сам явился им и сказал: «По ком вы плачете? Не плачьте, Я — Тот, кого вы ищете. Но пусть одна из вас пойдет к братьям вашим и скажет: „Идите, Учитель восстал из мертвых“». Марфа¹ пришла и сказала нам. Мы сказали ей: «Чего ты хочешь, женщина? Он умер и похоронен, разве возможно, чтобы Он был жив?» И мы не поверили ей, что Спаситель восстал из мертвых. Тогда она вернулась к Господу и сказала Ему: «Никто из них не поверил мне, что Ты жив». Он сказал: «Пусть еще одна из вас пойдет и снова скажет им». Мария² пошла и снова сказала нам, и мы не поверили ей; и она вернулась к Господу и то же сказала Ему.

11. Тогда сказал Господь Марии и ее сестрам: «Пойдемте к ним». И Он пришел и нашел нас в доме, и позвал нас выйти наружу, но мы думали, что это — призрак, и не верили, что это — Господь. Тогда Он сказал нам: «Идите, не бойтесь. Я — ваш учитель, тот самый, Петр, от Которого ты трижды отрекся. И теперь тоже отрекаешься?» И мы подошли к Нему, сомневаясь в своих сердцах, Он ли это. Тогда Он сказал нам: «Почему вы все еще сомневаетесь и не верите? Я — Тот, кто говорил вам о Своей плоти, и о Своей смерти, и Своем воскресении. Но чтобы вы могли убедиться, что это — Я, давай, Петр, вложи палец в следы от гвоздей на моих руках, и ты тоже, Фома, вложи палец в рану от копья в Моем боку, ты же, Андрей, взгляни на ноги Мои и посмотри, попирают ли они землю, ибо написано у пророка: „Призрак дьявольский не оставляет ногой следа на земле“».

¹ В эфиопском тексте: «Мария».

² В эфиопском тексте: «Сарра».

12. И мы прикоснулись к Нему, так что смогли узнать правду о том, что Он воскрес во плоти; и мы пали на лицо свое и поклонились Ему, признаваясь в своем грехе, что не верили. Тогда сказал нам наш Господь и Спаситель: «Встаньте, и Я открою вам то, что над небом и на небе, и ваш покой, который в Царствии Небесном. Ибо Отец Мой дал мне власть, чтобы забрать вас туда, а также и тех, кто верит в Меня».

13. А теперь — то, что Он открыл нам, слова, которые Он говорил: «Было, когда Я собирался (замыслил) прийти сюда от Отца всего сущего и прошел сквозь небеса, тогда Я воистину облекся мудростью Отца и облекся силой Его могущества. Я был на небе, и Я прошел мимо архангелов и ангелов, приняв их облик, как если бы Я был одним из них; между господствами и силами, Я прошел между ними, потому что у Меня была Его мудрость, которую Он ниспослал Мне. Тогда главный предводитель ангелов, Михаил, и Гавриил, и Уриил, и Рафаил последовали за мной на пятую твердь, ибо они думали в сердце своем, что Я один из них, — такой властью наделил меня Отец. И в тот день Я воистину украсил архангелов чудесным голосом, так что они должны были пойти к жертвеннику Отца и служить и исполнять служение до тех пор, пока Я не вернусь к Нему. И такое подобие сотворил Я мудростью Своею, ибо Я сделался всем во всем, что можно было Мне похвалить произволение Отца и исполнить славу Того, Кто послал Меня, и вернуться к Нему.

14. Ибо вы знаете, что ангел Гавриил принес эту весть Марии». И мы отвечали: «Да, Господи». Он отвечал и сказал нам: «Разве вы не помните, что говорил Я вам еще не-

давно: Я сделался ангелом среди ангелов, и Я сделался всем в одном?» Мы сказали Ему: «Да, Господи». Тогда отвечал Он и сказал нам: «В тот день, когда Я принял образ ангела Гавриила, явился Я Марии и говорил с ней. Ее сердце приняло Меня, и она поверила¹, и Я стал самим Собой и вошел в ее тело. Я стал плотью, потому что Я один был слугой Себе в том, что касалось Марии, пребывая в обличье ангельском. Ибо так Я непременно должен был сделать. После того Я вернулся к Отцу.

15. Но вспоминайте смерть Мою. Теперь, когда придет Пасха, одного из вас бросят в темницу во Имя Мое, и он пребудет в печали и скорби, потому что вы празднуете Пасху, а он — в темнице и разлучен с вами, ибо он исполнится печали, потому что не празднует Пасху вместе с вами. И Я ниспощлю силу Свою в образе ангела Моего Гавриила, и двери темницы отворятся. И он выйдет и придет к вам, и проведет эту ночь с вами, пока не пропоет петух.

А когда вы закончите творить установленную память обо Мне и трапезу любви, его снова бросят в темницу для свидетельства, пока он не выйдет оттуда и не станет проповедовать то, о чем Я поведал вам».

И мы сказали Ему: «Господи, не испил ли Ты сам чаши пасхальной? Нужно ли нам снова брать чашу и пить?» Он сказал нам: «Да, это нужно делать до того дня, когда Я снова приду вместе с теми, кого умертвили ради Меня».

16. Тогда мы сказали Ему: «Господи, то, что Ты открыл нам, велико. Придешь ли Ты в силе какой-либо твари и примешь ли какое-нибудь обличье?» Он отвечал и сказал нам:

¹ В эфиопском тексте добавлено: «и засмеялась».

«Истинно говорю вам, Я приду подобен солнцу, когда оно взошло, и Мое сияние будет в семь раз сильнее его сияния! Крылья облаков понесут Меня в сиянии, и знак креста будет шествовать впереди Меня, и Я приду на землю, чтобы судить живых и мертвых».

17. Мы сказали Ему: «Господи, сколько лет спустя это произойдет?» Он сказал нам: «Когда исполнится сотая и двадцатая часть¹, между Пятидесятницей и Праздником опресноков, тогда будет пришествие Моего Отца». Мы сказали Ему: «Ты говоришь теперь нам: „Я приду“, а как же Ты говоришь: „Тот, Кто послал Меня, придет?“ Тогда сказал Он нам: «Я весь — в Отце, и Отец Мой — во Мне». Тогда мы сказали ему: «Неужели Ты и правда покидаешь нас до Своего пришествия? Где же нам найти учителя?» Он же отвечал и сказал нам: «Так значит вы не знаете, что, как до сих пор Я был здесь, точно так же Я был и там, с Тем, Который послал Меня?» И мы сказали Ему: «Господи, значит, это возможно для Тебя — быть одновременно здесь и там?» Но Он отвечал нам: «Я весь — в Отце, а Отец — во Мне, вследствие подобия и образа, и силы, и полноты, и света, и полной меры, и голоса. Я — слово, Я стал в Нем неким исхождением мысли, исполненным в подобии. Я пришел в огдоаду, которая есть Господень день². Я есмь всецело Слово Его.

18. (Но случилось, когда он был распят, и умер, и снова воскрес, когда труд был завершен, который был исполнен

¹ В эфиопском тексте: «когда пройдет сто и пятьдесят лет».

² Воскресение было первым днем еврейской недели, но, будучи следующим днем после седьмого (субботы), могло рассматриваться и как «восьмой день» (с эсхатологическим и, возможно, гностическим подтекстом).

во плоти, и Он был распят, и вознесение произошло в конце дней, тогда сказал Он так¹.) Но полное завершение исполнения увидите вы после искупления, которое произошло через Меня, и вы увидите Меня восходящим к Отцу Моему, Который на небесах. Но смотрите, вот, Я даю вам новую заповедь: Любите друг друга и подчиняйтесь друг другу, чтобы между вами всегда царил мир. Любите врагов ваших, и чего вы не хотите, чтобы делали вам, не делайте никому другому.

19. И это проповедуйте так же и вы, и учите их, чтобы верили в Меня и проповедовали Царствие Небесное Отца Моего, и как Отец Мой дал мне власть, чтобы вы могли приводить детей Моего небесного Отца. Проповедуйте, и они поверят, что вы можете быть теми, кому предназначено привести детей Его на небеса».

И мы сказали Ему: «Господи, Тебе возможно исполнить то, о чем Ты говоришь нам, но как мы сможем сделать это?» Он сказал нам: «Истинно говорю вам, проповедуйте и свидетельствуйте, как Я приказываю вам, ибо Я пребуду с вами, ибо это Моя добрая воля — быть с вами, чтобы вы как наследники Мои могли быть со Мной в Царствии Небесном, равно как в Царствии Того, Кто Меня послал. Истинно говорю вам, вы будете братьями Моими и друзьями Моими, ибо благоволение Отца Моего на вас: и точно так же те, которые уверуют в Меня через вас. Истинно говорю вам, такую и столь великую радость Отец Мой уготовил вам, какую ангелы и силы желали и желают увидеть и бросить на нее взгляд; но им не дано лицезреть славу Отца Моего».

¹ Вероятно, это позднейшая вставка.

Мы сказали Ему: «Господи, о чем Ты говоришь нам?» Он отвечал нам: «Вы увидите свет, сияющий ярче света и более совершенный, нежели совершенство. И Сын станет совершенным через Отца, Который есть Свет, ибо Отец совершен, (Он) дает смерть и воскресение, и вы узрите совершенство, более совершенное, нежели совершенное. И Я весь одесную Отца, в Нем Самом, Который делает совершенным».

И мы сказали Ему: «Господи, среди всех вещей Ты стал для нас спасением и жизнью, ибо Ты даешь нам знать о такой надежде». И Он сказал нам: «Ободритесь и найдите покой во Мне. Истинно говорю вам, ваш покой пребудет на небесах, в месте, где нет ни еды, ни питья, ни заботы, ни печали, ни смерти для тех, кто там: ибо вы не будете участвовать в земном, но вы будете приняты в бессмертие Моего Отца. Как Я — в Нем, так и вы пребудете во Мне».

Снова мы сказали Ему: «В каком образе? В ангельском облике или во плоти?» И Он отвечал нам и сказал: «Вот, Я облекся вашей плотью, в которой Я был рожден и распят, и Я снова воскрес через Отца Моего, Который на небесах, дабы могло исполниться пророчество пророка Давида, по тому, как было возвещено обо Мне, о Моей смерти и воскресении, где сказано:

„Господи! Как умножились враги мои! Многие восстают на меня, многие говорят душе моей: «Нет ему помощи в его Боге».

Но Ты, Господи, мой защитник, Ты поклонение мое, и Ты возносишь главу мою. Гласом моим я воззвал к Господу, и Он услышал меня.

Лег я, уснул и встал, ибо Ты, Господи, защищаешь меня.

Я не убоюсь десяти тысяч, со всех сторон ополчившихся на меня.

Восстань, Господи! Помоги мне, Боже мой! Ибо Ты порази всех тех, которые без причины стали врагами мне; Ты сокрушил зубы нечестивых. От Господа спасение. Над народом Твоим благоволение Твое¹.

Так если все слова, сказанные пророками, исполнились на Мне, ибо Я Сам был в них, насколько больше исполнится то, что Я говорю вам, что оно произойдет на самом деле. дабы Пославший Меня был прославлен вами и теми, кто верует в Меня?»

20. И когда Он сказал это нам, мы сказали Ему: «Во всем Ты явил милость нам и спас нас, и открыл нам все, но все же мы спросим у Тебя нечто, если Ты позволишь нам». И Он сказал нам: «Я знаю, что вы внимаете и что сердце ваше исполнено благоволения, когда вы слушаете Меня. Что же до того, о чем вы просите, Я скажу вам добрые слова.

21. Ибо истинно говорю вам: как Отец Мой восставил Меня из мертвых, так и вы тоже восстанете² и будете взяты на высочайшее небо, в место, о котором Я говорил вам от начала, в место, которое Пославший Меня уготовил вам. И так Я исполню все заветы, Я, Кто не был рожден и все же был рожден от рода человеческого, Я, Кто бесплотен и все же рожден во плоти; ибо Я пришел к этому концу, чтобы вы воскресли из мертвых во плоти, во втором рождении, в том покрове, который не истлеет, вместе со всеми, кто

¹ Пс. 3:1—8.

² В эфиопском тексте добавлено: «во плоти».

надеется и верит в Пославшего Меня: ибо такова воля Отца Моего, чтобы Я дал вам и тем, кому Мне будет угодно, надежду на Царство».

Тогда сказали мы Ему: «Велико то, ради чего Ты пострадал, чтобы мы надеялись, и о чем Ты говоришь нам». И Он отвечал и сказал: «Верите ли вы, что всякая вещь, о которой Я говорю вам, произойдет?» Мы отвечали и сказали: «Да, Господи». Он сказал нам: «Истинно говорю вам, что получил Я всю власть от Отца Моего, дабы привести обратно к свету тех, кто обретаётся во мраке, тех, кто в тлени — к нетлению, тех, кто в смерти — к жизни, и дабы освободил Я тех, кто в оковах. Ибо то, что невозможно у людей, возможно у Отца. Я — надежда тем, кто в отчаянии, помощник тем, у кого нет спасителя, достояние бедных, здоровье больных и воскресение мертвых».

22. Когда Он сказал нам так, мы сказали Ему: «Господи, правда ли, что плоть будет судима вместе с душой и духом и что одна часть упокоится на небесах, а другая будет казнима вечно, пребывая живою?» И Он сказал нам: «Сколько еще будете вы спрашивать и сомневаться?»

23. Снова сказали мы Ему: «Господи, необходимо нам спрашивать Тебя — потому что Ты велел нам проповедовать, — дабы мы сами научились в точности от Тебя и были полезными проповедниками и дабы те, кто будет научен нами, уверовали в Тебя. Потому мы должны непременно спрашивать Тебя».

24. Он отвечал нам и сказал: «Истинно говорю вам, воскресение плоти произойдет вместе с душою в ней и духом». И мы сказали Ему: «Господи, возможно ли тогда, чтобы то, что разрушилось и обратилось в ничто, вновь соеди-

нилось? И мы спрашиваем Тебя не как неверующие и не потому, что это невозможно для Тебя; но поистине мы верим, что все, о чем Ты говоришь, случится». И Он рассердился на нас и сказал: «Малoverные, сколько еще вы будете задавать вопросы? Но скажите Мне все, что хотите, и Я сам скажу вам без всякого недовольства; только исполняйте Мои заповеди и делайте, как Я велел вам, и не отворачивайте лица своего ни от одного человека, чтобы Я не отвернул лица Моего от вас, но без стеснения и невзирая ни на кого идите тем путем, который прям, узок и труден. Тогда Сам Отец Мой возрадуется вам».

25. Снова мы сказали Ему: «Господи, нам стыдно уже, что мы много спрашиваем и обременяем Тебя». И Он отвечал и сказал нам: «Я знаю, что в вере и от всего сердца спрашиваете вы Меня, потому Я радуюсь вам, ибо истинно говорю вам: Я радуюсь, и Отец Мой, Который во Мне, из-за того, что вы спрашиваете Меня; и ваша настойчивость радостна Мне, вам же она дает жизнь». И когда Он сказал так нам, ощутили мы радость оттого, что спрашивали Его, и сказали мы Ему: «Господи, во всем Ты вселяешь в нас жизнь и милосердствуешь к нам. Возвестишь ли Ты теперь нам то, о чем мы спросим Тебя?» И Он сказал нам: «Плоть ли преходяща или же дух?» Мы сказали Ему: «Плоть преходяща». Тогда Он сказал нам: «То, что пало, восстанет вновь, и что было потеряно, то найдется, и что было слабым — выздоровеет, дабы в этом всем, что создано таким, была явлена слава Отца Моего. Что Он сделал Мне, то и Я сделаю всем тем, кто верует в Меня.

26. Истинно говорю вам: плоть восстанет, и душа оживет, дабы в тот день защищались они смотря по тому,

что они совершили: было ли то доброе или злое; дабы можно было отобрать верных, что соблюдали заповеди Отца Моего, Пославшего Меня; и так совершится суд в строгости. Ибо Отец Мой сказал Мне: „Сын, в день суда Ты не будешь знать ни почтения к богатому, ни сострадания к бедному, но по грехам каждого человека пошлешь Ты его на муки вечные“. Своим же возлюбленным, что выполнили заповеди Отца Моего, Пославшего Меня, дам Я покой жизни в Царстве Отца Моего, Которое на небесах, и они узрят то, что Он даровал Мне. А Он даровал Мне власть делать то, что Я вознамерюсь, и давать то, что Я обещал и определил дать и пожаловать им.

27. Ибо для этого я спустился в Лазарево место и проповедовал праведникам и пророкам, чтобы они вышли из упокоения, которое внизу, и поднялись в то, что наверху; и Я пролил на них десницей Моей воду жизни, и прощения, и спасения от всякого зла, как Я сделал с вами и теми, кто верует в Меня. Но если кто верует в Меня и не исполняет Моих заповедей, хотя исповедует Имя Мое, ему нет пользы в том, но тщетны усилия его: ибо такие люди окажутся в муках вечных и тлении за то, что презрели Мои заповеди.

28. Но тем более выкупил Я вас, дети света, у всякого зла и у власти правителей¹, вас и каждого, кто верует в Меня благодаря вам. Ибо то, что Я обещал вам, Я дам так же и им, дабы вышли они из темницы и оков правителей». Мы отвечали и сказали: «Господи, Ты даровал нам покой жизни и чудесами привел нас к утверждению веры: будешь ли

¹ Другой вариант понимания: «архонтов» (в гностическом смысле).

Ты сейчас проповедовать нам то же, видя, что Ты уже проповедал это праведникам и пророкам?» Тогда сказал Он нам: «Истинно говорю вам, всех тех, кто уверовал в Меня, и всех верующих в Пославшего Меня возьму Я на небеса, в место, которое уготовил Отец Мой для избранных, и Я дам вам Царство, избранное Царство в покое и вечной жизни.

29. Все же те, кто нарушил Мои заповеди и проповедовал иное учение, (извращая) Писание и добавляя к нему, стремясь к собственной славе, и те, кто учит иными словами верующих в Меня в праведности, если приведут они их к падению, получат вечное наказание». Мы сказали Ему: «Господи, значит, будут такие, что станут учить иными словами, чем те, которые Ты говорил нам?» Он сказал нам: «Обязательно будут, ибо зло и добро сделаются явными; и суд будет явным над теми, кто творит это, и по делам своим будут судимы они и преданы смерти».

Снова мы сказали Ему: «Господи, благословенны мы в том, что видим Тебя и слышим Тебя, как Ты говоришь это, ибо наши глаза узрели те великие чудеса, которые Ты сотворил». Он отвечал и сказал нам: «Да, (но) более благословенны те, кто не видел и все же уверовал, ибо их назовут детьми Царства, и они будут совершенными среди совершенных, и Я буду жизнью для них в Царстве Отца Моего».

Снова мы сказали Ему: «Господи, как смогут люди поверить в то, что Ты уходишь и оставляешь нас; ибо Ты говоришь нам: „Придет день и час, когда Я взойду к Отцу Моему“?»

30. Он же сказал нам: «Идите и проповедуйте двенадцати коленам, и проповедуйте так же и народам и всей

земле Израилевой от Востока до Запада и от Юга до Севера, и многие уверуют в Сына Божия». Но мы сказали Ему: «Господи, кто поверит нам или прислушается к нам, или как мы сможем учить силам, знамениям и чудесам, которые Ты совершил?» Тогда отвечал Он и сказал нам: «Идите и проповедуйте милосердие Отца Моего, и то, что Он сотворил через Меня, Я сам сотворю через вас, потому что Я — в вас, и Я дам вам Мой мир, и Я дам вам силу духа Моего, дабы вы пророчествовали им о жизни вечной. И другим тоже дам Я силу Мою, чтобы они учили остальные народы.

31. И вот, вам встретится человек, имя которого Савл, что толкуется как Павел¹: он — еврей, обрезанный по закону, и он получит голос Мой с небес со страхом, ужасом и трепетом. И глаза его будут ослеплены, и вашими руками от знамения креста исцелятся они. Сделайте для него все то, что Я сделал для вас. Передайте это другим². И сейчас же человек тот откроет глаза и восхвалит Господа, Который есть Отец Мой Небесный. И получит он власть между людьми и будет проповедовать и наставлять, и многие, услышавшие его, обретут славу и будут искуплены. Но потом люди разгневаются на него и предадут его в руки его врагов, и он принесет свидетельство перед царями, которые смертны, и его конец будет таков, что он обратится ко Мне, хоть вначале он преследовал Меня. Он будет проповедовать и учить, и пребудет с избранными, как избранный сосуд и стена, которую не сокрушить, да, последний из по-

¹ На самом деле имена «Савл (Саул)» и «Павел» никак не связаны друг с другом по смыслу.

² Смысл не вполне ясен.

следних станет проповедником к народам, волей Отца Моего сделавшись совершенным. Как и вы узнали из Писания то, что отцы ваши и пророки говорили обо Мне, и на Мне это воистину исполнилось».

И Он сказал нам: «Так будьте и вы тоже проводниками для них; и все, что Я сказал вам и что вы пишете обо Мне (скажите им), что Я есмь слово Отца и что Отец — во Мне. Таковы же будьте вы и к тому человеку, когда станет он одним из вас. Научите его и донесите до его ума то, что было сказано обо Мне в Писании и исполнилось, и тогда станет он спасением для язычников».

32. И мы спросили Его: «Господи, одна ли для нас и для них надежда на наследие?» Он отвечал и сказал нам: «Что же, все пальцы руки одинаковы между собой, или колосья пшеницы в поле, или разве все плодовые деревья приносят один и тот же плод? Разве не приносит каждый плод согласно своей природе?» И мы сказали Ему: «Господи, неужели Ты снова будешь говорить с нами притчами?» Тогда сказал Он нам: «Не сетуйте. Истинно говорю вам, вы — братья Мои и товарищи Мои в Царствии Небесном для Отца Моего, ибо таково Его благоволение. Истинно Я говорю вам: и тем, кого вы учите и кто верует в Меня, Я тоже дам эту надежду».

33. И снова мы спросили Его: «Когда встретимся мы с тем человеком и когда Ты отправишься к Отцу Твоему, а нашему Богу и Господу?» Он отвечал и сказал нам: «Тот человек придет из земли Киликийской в сирийский город Дамаск, чтобы выкорчевать церковь, которую вам предстоит основать там. Это Я буду говорить через вас; и он придет скоро: и сделается он сильным в вере, дабы испол-

нилось слово пророка, говорящего: „Вот, из Сирии я начну собирать новый Иерусалим, и Сион я подчиню себе, и он будет принят, и место бесплодное назовется сыном и дочерью Отца моего и невестой моей. Ибо таково благоволение Пославшего меня“¹. Но человека того я поверну вспять, дабы не исполнил он своего злого намерения, и хвала Отца Моего сделается в нем совершенной; и после того, как Я уйду домой и пребуду с Моим Отцом, Я буду говорить с ним с небес, и исполнится все, что Я сказал вам о нем».

34. И снова мы сказали Ему: «Господи, столько всего великого Ты поведал и открыл нам, сколько не было сказано никогда прежде, и во всем Ты дал нам покой и был милостив к нам. После воскресения Твоего Ты открыл нам все, дабы мы воистину спаслись; но Ты сказал нам только: будут чудеса и странные явления в небе и на земле перед тем, как наступить концу света. Скажи нам сейчас, как мы пойдем это?» И отвечал Он нам: «Я научу вас этому; и не только тому, что суждено вам одним, но также и всем, кого вы научите и кто уверует, равно как и тем людям, что услышат того человека и уверуют в Меня. В те годы и дни случится это».

И снова мы сказали Ему: «Господи, что случится?» И Он сказал нам: «Тогда те, кто уверует, и те, кто не уверует, услышат трубу в небесах, (узрят) явление великих звезд, которое будет видно днем; чудесные видения в небе, простирающиеся до земли; звезды, что упадут на землю подобно огню, и великий и мощный огненный ливень.

¹ Такого текста в Писании нет. Ср., однако, Ис. 61—62.

Солнце и луна вступят в битву друг с другом, непрерывные раскаты и грохот грома, и молния, шум и землетрясение; города будут рушиться, и люди будут гибнуть под их обломками, непрерывный голод от нехватки дождей, ужасный мор и великая гибель, могучая и безвременная, так что умершие останутся лежать непогребенными: и братьев и сестер будут хоронить в одной яме с другими родственниками. Родственник не будет милостив к своему родственнику, и ни один человек — к своему ближнему. И те, кого одолели, поднимутся и будут смотреть, чтобы те, кто одолел их, не были погребены, ибо мор будет полон ненависти, и боли, и зависти: и люди возьмут у одного и отдадут другому. А после того все станет еще хуже, чем раньше.

35. Тогда Мой Отец разгневется на грехи людей, ибо многочисленны их преступления, и проклятие их нечистоты тяготеет в испорченности их жизни».

И мы спросили Его: «А что с теми, кто верует в Тебя?» Он отвечал и сказал нам: «Вы еще медлительны сердцем; и сколько еще так будет? Истинно говорю вам, как пророк Давид говорил обо Мне и о Моем народе, так и будет это также и для тех, кто верует в Меня. Но те, кто обманщики в мире и враги праведности, на них исполнится пророчество Давида, сказавшего: „Ноги их быстры на кровопролитие, язык их источает злословие, змеиный яд в устах их. Я вижу, как ты водишь дружбу с ворами и соучаствуешь с прелюбодеями, ты упорствуешь в речах против брата твоего и воздвигаешь преграды на пути сына матери твоей. Почему же думаешь ты, что Я буду таким, как ты?“¹

¹ Ср. Пс. 49:16—21.

Смотрите теперь, как пророк Божий говорил обо всех, дабы исполнилось все, сказанное им прежде».

36. И снова мы сказали Ему: «Господи, разве не скажут тогда народы: где их Бог?» И отвечал Он и сказал нам: «По тому будут узнаны избранные, что они, хотя и будут казимы такими бедствиями, устоят». Сказали мы: «Будет ли тогда их уход из мира уходом от чумы, которая причинит им боль?» Он отвечал нам: «Да, но если они пострадают от такой напасти, это послужит для них испытанием, есть ли вера в них и помнят ли они Мои слова, и исполняют ли Мои заповеди. Они воскреснут, и кратким будет их ожидание, дабы Тот был прославлен, Кто послал Меня, и Я вместе с Ним. Ибо Он послал Меня к вам сказать вам об этом; дабы вы передали их Израилю и язычникам, и они услышали и так же были искуплены, и уверовали в Меня, и избежали горя разрушения. Но всякого, кто избежит разрушения смертного, его возьмут они и заключат в темницу, пытая так, как пытают вора». И мы сказали Ему: «Господи, поверят ли они в то, что с ними будут обращаться как с неверующими, и будешь ли Ты казнить тех, кто избежит чумы?» И Он сказал нам: «Если те, кто верует в Имя Мое, поступают как грешники, значит, они сделали так, словно и не уверовали». И мы снова сказали Ему: «Господи, что же, не имеют жизни те, кому выпала такая участь?» Он отвечал и сказал нам: «Всякий, исполнивший хвалу Отца Моего, пребудет в месте покоя Отца Моего».

37. Тогда сказали мы Ему: «Господи, научи нас, что случится потом?» И Он отвечал нам: «В те годы и дни война вспыхнет за войной; четыре конца земли придут в движение

и вступят в битву друг с другом. После того будут сотрясения туч¹, тьма, и голод, и гонения на тех, кто верует в Меня, и против избранных. Вслед за тем придут сомнения и раздоры, и преступления друг против друга. И тогда будут многие, кто уверует во Имя Мое и все же последует за злом и распространит ложное учение. И люди последуют за ними и их богатствами, и падут жертвой их гордыни, и любви к питию, и подкупа, и будет среди них почитание лиц².

38. Но те, кто желает зреть лик Божий, а не почитать лица богатых грешников, и не стыдится перед людьми, которые уводят их с пути, но противится им, они будут увенчаны Отцом. И те также будут спасены, кто противится ближним своим, ибо то дети мудрости и веры. Но если не сделаются детьми мудрости, всякий, кто возненавидит брата своего и преследует его, и не являет ему своего благоволения, от того Бог отвратится и отвергнет его.

Но те, кто ходит в правде и в знании веры, и имеет любовь ко Мне — ибо они выдержали обиды, — они будут хвалямы за то, что ходят в бедности и терпят ненавидящих их, и посрамляют их. Люди раздели их донага, ибо они презрели их за то, что они всегда были в голоде и жажде, но после того, как те все перенесут терпеливо, они обретут благословение небес, и они пребудут со Мной вовек. Но горе тем, кто ходит в гордости и похвальбе, ибо их конец — гибель».

39. И мы сказали Ему: «Господи, не хочешь ли Ты оставить нас, чтобы снизойти на них?» Он отвечал и сказал

¹ Возможное понимание: «тучи саранчи».

² Ср. «Псалмы Соломона», IV.

нам: «По какому уставу совершится суд? Праведному или неправедному?»¹

Мы сказали Ему: «Господи, в тот день они скажут Тебе: „И Ты не увидел различия между праведным и неправедным, между светом и тьмой, злом и добром?“ » Тогда сказал Он: «Я отвечу им и скажу: Адаму была дана власть выбрать одно из двух; он выбрал свет и положил на него руку свою. а тьму он оставил позади себя и отбросил прочь от себя. Потому все люди имеют власть верить в свет, который есть жизнь и который есть Отец, пославший Меня. И всякий, кто верует и творит дела света, будет жить в них, но если будет кто-то, кто признает, что принадлежит свету, а будет творить дела тьмы, такой не имеет ничего сказать в свое оправдание, и также не сможет он поднять лица своего, чтобы взглянуть на Сына Божия, который есмь Я. Ибо Я скажу ему: Как ты искал, так ты и нашел, и как ты просил, так ты и получил. Почему же осуждаешь ты Меня, человек? Почему отступил ты от Меня и отрекся от Меня? И почему ты признал Меня и все же отрекся от Меня? Разве не всякий человек имеет власть жить или умереть?»

И вот, всякий, кто исполнил Мои заповеди, будет сыном света, то есть Отца, Который во Мне. Но из-за тех, кто извращает Мои слова, сошел Я с небес. Я есмь Слово: Я сделался плотью, и Я утруждал себя² и учил, говоря: Тяжко обремененный спасется, а те, кто уклонился, уклонятся навсегда. Они будут казнимы и мучимы во плоти своей и в душе своей».

¹ Текст, возможно, испорчен.

² Возможное понимание: «и пострадал».

40. И мы сказали Ему: «Господи, истинно скорбим мы из-за них». И сказал Он нам: «Вы делаете правильно, ибо праведники скорбят о грешниках и молятся за них, творя молитву Отцу Моему». И снова мы сказали Ему: «Господи, неужели нет никого, кто бы заступился (за них) пред Тобою?» И сказал Он нам: «Да, и Я прислушаюсь к молитве праведников, которую они творят за тех».

Когда Он сказал так нам, мы сказали Ему: «Господи, во всем научил Ты нас и был милостив к нам, и спас нас, дабы мы проповедовали к тем, кто достоин спасения, и дабы мы обрели награду с Тобой».

41. Он отвечал и сказал нам: «Идите и проповедуйте, и вы станете тружениками, и отцами, и слугами». Мы сказали Ему: «Ты наш Отец». Тогда отвечал Он нам, говоря: «Не все ли вы отцы и не все ли учителя?» Мы сказали Ему: «Господи, Ты же сказал нам: Не зовите никого отцом своим на земле, ибо един Отец ваш, сущий на небесах, и Учитель ваш. И теперь Ты сказал нам: Вы будете отцами многих детей, и слугами, и учителями?» Отвечал Он и сказал нам: «Так, как вы говорите. Ибо истинно говорю Я вам: всякий, кто услышит вас и уверует в Меня, воспримет от вас свет печати чрез Меня и крещение чрез Меня, и будете вы отцами, и слугами, и учителями».

42. Но мы сказали Ему: «Господи, как может быть, чтобы каждый из нас был сими тремя?» Он сказал нам: «Истинно Я говорю вам: вы наречетесь отцами, ибо словословящим сердцем и с любовью открыли вы им дела Царствия Небесного. И вы наречетесь слугами, ибо они получают чрез вас крещение жизни и отпущение грехов своих рукой Моею. И наречетесь вы учителями, ибо дали

вы им слово без зависти и увещевали их, и когда увещевали вы их, обратились они. Не убоялись вы их богатств и не устыдились лица их, но сохранили вы заповеди Отца Моего и исполнили их. И обретете вы великую награду у Отца, сущего в небесах, они же обретут прощение грехов и вечную жизнь и причастны станут Царствию Небесному». И сказали мы Ему: «Господи, даже если бы каждый из нас имел тысячу языков, чтобы говорить ими, мы и тогда не смогли бы отблагодарить Тебя, ибо Ты обещаешь нам такое». Тогда отвечал Он нам, говоря: «Делайте только, что Я говорю вам, как Я Сам сделал это.

43. И вы уподобитесь мудрым девам, которые смотрели и не спали, но пошли к господину в брачный чертог: глупые же девы не могли смотреть, но задремали»¹. И мы сказали Ему: «Господи, кто мудрые и кто глупые?» Он сказал нам: «Пять мудрых и пять глупых; ибо они — те, о ком сказал пророк: Они сыны Божии. Выслушайте же теперь их имена».

Но мы заплакали и печалились о задремавших. Он сказал нам: «Пять мудрых — это Вера, и Любовь, и Благодать, и Мир, и Надежда. Теперь те из верующих, кто владеет ими, станут провожатыми для уверовавших в Меня и в Того, Кто послал Меня. Ибо Я есмь Господь и Жених Которого они получили, и они вошли в дом Жениха и возлегли со Мной в брачном покое в радости. Но пять глупых, когда они спали и проснулись, пришли к дверям брачного покоя и стучали, ибо двери были закрыты. Тогда они плакали и сетовали, что никто не открыл им».

¹ Ср. Мф. 25:1–13.

Мы сказали Ему: «Господи, а пять их мудрых сестер, те, что были в доме жениха: продолжили они, не открывая тем, и не опечалились из-за них, и не попросили Жениха открыть им?»»

Он отвечал нам и сказал: «Они еще не могли попросить о милости к тем». Мы сказали Ему: «Господи, на какой день вступятся они за своих сестер?» Тогда сказал Он нам: «Тот, кто исключен, исключен». И мы сказали Ему: «Господи, так ли? Кто же тогда эти глупые?» Он сказал нам: «Слушайте их имена. Это Знание, Понимание, Послушание, Терпение и Сострадание. Таковы те, что задремали в тех, которые уверовали и исповедали Меня, но не исполнили Моих заповедей.

44. Что же до тех, кто задремал, они останутся вне Царства и овчарни, где Пастырь и Его стадо. Но всякого, кто пребудет вне овчарни, пожрут волки, и он будет осужден и умрет во многих скорбях: в нем не будет ни покоя, ни терпения, и хотя он будет казним тяжко, и разрываем на куски, и снедаем долгими и злыми мучениями, все же не сможет обрести быстрой смерти».

45. И сказали мы Ему: «Господи, прекрасно Ты открыл нам все это». Тогда отвечал Он нам, говоря: «Разве не понимаете вы этих слов?» Мы сказали Ему: «Понимаем, Господи. По пяти будут входить люди в Твое Царство; однако те, которые смотрели, были с Тобой, Господом и Женихом, пусть и не возрадовались из-за тех, которые дремали». Он сказал нам: «И все же они возрадуются, что вошли с Женихом и Господом; и они скорбят из-за тех, которые дремали, потому что те — их сестры. Ибо все десять — дочери Бога, который им всем Отец». Тогда сказали мы Ему: «Гос-

поди, так значит, Ты явишь им благоволение ради их сестер?» Он сказал нам: «Не ваше это дело, а Пославшего Меня, и Я согласен с Ним.

46. Но вы будьте праведны и проповедуйте истинно и учите, и не смущайтесь ни перед кем и не бойтесь никого, особенно богатых, ибо они не исполняют Моих заповедей, но похваляются богатством своим». И мы сказали Ему: «Господи, скажи нам, разве это только богатые?» Отвечал Он, говоря нам: «Если всякий, кто небогат и владеет малым достатком, отдает бедным и нуждающимся, люди назовут его благодетелем.

47. Но если какой-то человек падет под грузом греха, совершенного им, тогда его ближний поднимет его ради того добра, которое он сделал своему ближнему. И если его ближний поднимет его и он обратится, он будет спасен, и тот, кто поднял его, получит награду и жизнь вечную. Ибо человек в нужде, если видит того, кто сделал ему добро, согрешающим и не поднимет его, будет судим суровым судом. И вот, если слепой ведет слепого, оба они упадут в канаву; и всякий, кто взирает на лица ради них самих, будет как эти двое; как сказал пророк: Горе тем, кто взирает на лица и оправдывает безбожников за награду, равно и тем, чей бог — брюхо их. Такой вот суд будет их уделом. Ибо истинно Я говорю вам: в день тот не будет во Мне ни почтения к богатому, ни жалости к бедному.

48. Если ты видишь грешника, увещай его наедине между вами; и если он не послушает тебя, тогда возьми с собой еще кого-нибудь, числом до трех, и вразуми брата твоего. Если же он снова не послушает тебя, то пусть он будет тебе как язычник или мытарь.

49. Если ты слышишь нечто против брата твоего, не верь этому; не злословь и не радуйся, слыша злословие. Ибо написано так: Не допускай, чтобы ухо твое внимало чему-либо против брата твоего, но если ты (сам) видишь нечто, поправь его, упрекни его и обрати его».

И мы сказали Ему: «Господи, Ты во всем научил и предостерег нас. Но, Господи, что до верующих, равно и тех, кому надлежит уверовать в проповеди Имени Твоего: разве определено, чтобы и между ними были сомнение и раскол, смущение, ревность, ненависть и зависть? Ибо Ты говоришь: Они будут находить порок друг в друге и взирать на лицо тех, кто грешит, и ненавидеть упрекающих их». И Он отвечал и сказал нам: «Как же тогда произойдет суд, на котором зерно будет собрано в амбар, а солома брошена в огонь?»

50. Тех, которые ненавидят такое, и любят Меня, и упрекают тех, кто не исполняет заповедей Моих, будут ненавидеть, и преследовать, и презирать, и насмехаться над ними. Люди нарочно станут говорить о них неправду и будут собираться против любящих Меня. Они же станут упрекать их, чтобы они спаслись. Но тех, кто будет упрекать, и порицать, и предостерегать их, их они будут ненавидеть, отталкивать и презирать и будут сторониться желающих им добра. Но те, кто претерпит такое, уподобятся мученикам у Отца, ибо они боролись за праведность, а не за развращение».

И мы спросили Его: «Господи, будет ли такое между нами?» И Он отвечал нам: «Не бойтесь; не во многих это будет, но в немногих». Мы сказали Ему: «Все же скажи нам, как это будет». И Он сказал нам: «Придет другое учение

и смущение, и оттого, что будут они бороться за собственный успех, они выдвинут бесполезное учение. И в нем будет разложение смерти, и они станут учить ему, и отвратят верующих в Меня от заповедей Моих, и отторгнут их от жизни вечной. Но горе тем, кто извратит это Мое слово и заповедь, и уведет в сторону внимающих им от жизни учения, и отделил себя от заповеди жизни: ибо вместе с теми пойдут они на вечный суд».

51. И когда Он сказал это и закончил Свою беседу с нами, сказал Он нам еще: «Вот, на третий день и в третий час придет Пославший Меня, чтобы Я отошел с ним». И когда Он говорил это, раздался гром, и молния, и землетрясение, и разверзлись небеса, и явилось сияющее облако, которое вознесло Его. И посылались голоса множества ангелов, радующихся и поющих хвалы, и говорящих: «Собери нас, о Священник, в свет величия». И когда они уже почти поднялись на небеса, услышали мы голос Его, говорящий нам: «Идите с миром».

ДЕЯНИЯ ВАРНАВЫ

СТРАНСТВИЯ И МУЧЕНИЧЕСТВО СВЯТОГО ВАРНАВЫ-АПОСТОЛА

Этот апокриф представляет собой непосредственное развитие сюжета канонических «Деяний», где кратко сообщается о ссоре апостолов Павла и Варнавы, связанной с личностью их слуги Иоанна Марка, сопровождавшего их в так называемом «первом миссионерском путешествии», но «отделившегося от них» в Памфилии (Деян. 13:13). Перед началом «второго путешествия» Варнава предложил вновь взять с собой Иоанна Марка, но Павел отказался. В итоге Павел отправился вместе с Силой в Сирию и Киликию, а Варнава отплыл с Иоанном Марком на Кипр (Деян. 15:37–40). В канонических «Деяниях» далее говорится только о миссии Павла, а Варнава более не упоминается. Апокриф, повествование в котором ведется от лица Иоанна Марка, говорит о путешествии Варнавы, закончившемся гибелью апостола от рук враждебных христианам иудеев. Существовало предание, что Иоанн Марк тождествен Марку — автору второго Евангелия, но в нашем апокрифе это никак не подтверждается. Автор стремится подражать стилистически скорее каноническим «Деяниям», то есть Луке, нежели Марку, но язык его менее правилен, чем язык обоих евангелистов. Время написания текста трудно определить с достоверностью. Нельзя исключить, что книга действительно была написана Иоанном Марком; во всяком случае, рассказ достаточно насыщен географическими и другими подробностями.

Перевод выполнен по изданию: *Acta Barnabae*, ed. M. Bonnet. *Acta apostolorum apocrypha*. V. 2, 2. Lipsiae, 1903.

Поскольку после сошествия явления Спасителя нашего Иисуса Христа, безбоязненного, человека доброго, сильного, пастыря, учителя, целителя, узрел я и наблюдал невыразимую, благочестивую и безупречную тайну благочестиво хранящих надежду и запечатленных христиан, чему и служил я ревностно, — потому счел я необходимым рассказать о тех тайнах, которые слышал и видел я, Иоанн, следовавший за святыми апостолами Варнавой и Павлом, бывший прежде служителем Кирилла, верховного жреца Зевса, но ныне получил дар Святого Духа через Павла, Варнаву и Силу, достойных призвания, которые и крестили меня в Икони. Когда был я крещен, то узрел я некоего человека, одетого в белую одежду, и сказал он мне: «Мужайся, Иоанн! Имя тебе новое наречется — Марк, и слава твоя будет проповедана во всем мире. И отошла от тебя тьма, бывшая в тебе, и дано тебе разумение, чтобы знать тайны Божии».

Когда же узрел я видение, задрожав, припал я к ногам Варнавы и возвестил ему те тайны, что видел я и слышал от мужа того. Апостола же Павла не было поблизости, когда сообщал я тайны. Сказал мне Варнава: «Никому не говори о чуде, виденном тобою. Ибо и мне в сию ночь предстал Господь, говоря: „Мужайся, ибо как ты предал душу свою, чтобы умереть за имя Мое и быть отчужденным от народа твоего, то и достигнешь совершенства. Также и слугу, который с тобою, возьми его также с собой, ибо имеет он некие тайны. Ныне же, дитя Мое, сохрани в себе то, что ты видел и слышал, ибо настанет время тебе открыть их“».

После того как выслушал я это от него, пробыли мы в Икони немало дней, ибо там был муж набожный и благочестивый, который и принимал нас, дом же его освятил Па-

вел. Оттуда же явились мы в Селевкию и, пробыв (здесь) три дня, отплыли на Кипр, и служил я им, пока не прошли мы (весь) Кипр. Отплыв же с Кипра, пришли мы в Пергу Памфилийскую. И пробыв я там около двух месяцев, желая отплыть в западные области, но не допустил меня Дух Святой. Возвратившись же назад, искал я апостолов и, узнав, что они в Антиохии, отправился к ним.

Павла нашел я в Антиохии на ложе после трудов странствия; и он, увидев меня, весьма печалился о замедлении моем в Памфилии. И Варнава, придя, утешал его, и вкусил он хлеба, но немного взял его. И благовествовали они слово Господне и многих из Иудеев и Еллинов просветили. Я же лишь смотрел на них и, боясь Павла, не приближался к нему, ибо на долгое время задержался я в Памфилии и весьма разгневан он был на меня. Каялся я, стоя на коленях пред Павлом, но не принял он, когда же и три субботы пробыв я на коленях моих в просьбах и молениях, не смог склонить его к себе: был он огорчен весьма, ибо имел я много пергаменов в Памфилии.

Когда же закончили они учить в Антиохии, то в первый день по субботе, сев и посоветовавшись, решили они отправиться вместе в восточные места, а после того идти на Кипр и посетить все те церкви, где говорили они слово Божие. Советовал же Варнава Павлу идти сначала на Кипр и посетить близких его в деревне его, и Лукий просил, чтобы побывали в городе его Корине¹. Было же Павлу видение, чтобы поспешил он в Иерусалим, потому что братья ожидают его там, Варнава же просил, чтобы пошли они

¹ Кирена в Северной Африке.

на Кипр и провели там зиму, а после того отправились в Иерусалим на праздник.

И вот, был меж ними великий спор. Варнава же просил, чтобы и я следовал за ними, ибо от начала был я их слугою, и на Кипре во всем служил я им, пока не достигли они Перги Памфилийской, и пробыл я там много дней. А Павел кричал на Варнаву: «Нельзя ему идти с нами». А бывшие с нами там уговаривали его, чтобы я также шел с ними, ибо молил я о том, чтобы до конца следовать за ними. Тогда сказал Павел Варнаве: «Если желаешь взять с собою Иоанна, коему другое имя — Марк, иди иным путем, ибо не пойдет он с нами». И сказал Варнава, придя в себя: «Благодать Божия не отвернется от того, кто однажды послужил Евангелию и ходил вместе с нами. Если же угодно это и тебе, отче Павел, возьму я его и отправлюсь». И сказал тот: «Иди в благодати Христовой, и мы (пойдем) в силе Духа».

И тогда, преклонив колена, помолились они Богу. И, восстав, заплакал Павел, а за ним и Варнава, и говорили они друг другу: «Хорошо было бы нам вместе работать между людьми как в начале, так и в конце. Если же (сказал Варнава) ты так решил, отче Павел, помолись за меня, чтобы последний труд мой был в похвалу, ибо знаешь ты, как служил я тебе ради благодати Христовой, данной нам. Пойду я на Кипр и спешу достичь совершенства, ибо знаю я, что не увижу более лица твоего, отче Павел». И, пав на землю к ногам его, плакал он много.

Сказал же ему Павел: «И мне предстал этой ночью Господь, говоря: „Не принуждай Варнаву, чтобы не шел он на Кипр, ибо там уготовано ему просветить многих. А ты в данной тебе благодати иди в Иерусалим поклониться в святом

месте, и будет там указано тебе, где уготовано тебе свидетельство». Обняли мы друг друга (на прощание), и взял меня с собою Варнава.

И, сойдя в Лаодикию, просили мы перевезти нас на Кипр и, найдя корабль, отходящий на Кипр, взошли на него. И когда поплыли мы, подул встречный ветер. Пришли мы в Корасий, и когда сошли там на берег, то был там источник, и отдохнули мы там, никому себя не открывая, дабы не знал никто, что отделился Варнава от Павла. Когда выплыли мы из Корасия, то пришли в Пален Исаврийские, а оттуда — на остров, называемый Питиуса, и, когда поднялась буря, провели там три дня. Принял же нас (там) некий муж богобоязненный по имени Ефим, коего много наставлял в вере Варнава с домом его.

Оттуда, проплыв мимо Аконисий, пришли мы в город Анемурий и, когда вошли в него, нашли двух Еллинов. Подойдя к нам, спрашивали они, откуда и кто мы. Сказал им Варнава: «Если желаете вы знать, откуда и кто мы, снимите с себя одежду, какую имеете, и одену я вас в одежду, которая никогда не делается нечистою, и нет в ней нечистоты, но всегда блистает она». Удивившись слову такому, спрашивали они нас: «Что за одежда это, которую хочет он дать (нам)?» И сказал им Варнава: «Если исповедуете грехи ваши и подчинитесь Господу нашему Иисусу Христу, обретете одежду ту, нетленную вовеки».

И они, сокрушенные Духом Святым, пали в ноги его, умоляя и говоря: «Просим тебя, отче, дай нам одежду ту, ибо веруем мы Богу Живому и Истинному, коего проповедуешь ты». И, сведя их вниз к источнику, крестил он их во имя Отца и Сына и Духа Святого. И ощутили они в себе, что

оделись они в силу и одеяния святые. И, взяв у меня одно одеяние, одел он одного, а собственным одеянием одел другого. Они же принесли ему денег, и тотчас раздал их Варнава нищим, от них же и моряки много (денег) смогли получить.

Когда же пришли они на берег, говорил он им слово Божие, и благословил он их, и обняли мы их и возвели на корабль. Один же из них, именем Стефан, пожелал следовать за нами, и не позволил (ему) Варнава. Когда же переправились мы (через море), приплыли мы ночью на Кипр и, придя в (город,) называемый Кроммиакита, нашли (там) Тимона и Аристона, храмовых служителей, у которых и поселились.

А Тимон был одержим горячкою сильной, и, возложив на него руки, тотчас удалили от него горячку, призвав имя Господа Иисуса. У Варнавы же было учение, книга гласа Божия и чудес и учений изложение, полученное им от Матфея. Книгу эту возлагал Варнава на болящих в каждом месте, куда приходили мы, и тотчас исцелял их от недугов.

Когда же пришли мы в Лапиф, и совершалось там в театре празднество (в честь) кумиров, не позволили они нам войти в город, но у ворот отдохнули мы немного. А Тимон, восставший от болезни своей, пошел с нами. Выйдя же из Лапифа, пошли мы по горам и пришли в город Лампадист, откуда был и Тимон. Найдя к тому же, что там живет и Гераклий, поселились мы у него.

Он же был из жителей Тамаса и пришел посетить близких своих. И, возрев на него, признал его Варнава, ибо он встречался с ним раньше в городе Китийском (будучи тогда) вместе с Павлом. Ему был дан и Дух Святой при крещении, и

изменил он имя ему на Гераклида. Рукоположив его в епископы Кипра и укрепив церковь в Тамасе, оставили мы его в доме братьев его, живших там.

Пройдя же гору, именуемую Снежной, пришли мы в Старый Паф и нашли там некоего Родона, служителя храма, который и сам, уверовав, последовал за нами. Встретились мы с неким Иудеем по имени Вариисус, который шел из Пафа, который узнал Варнаву, бывшего прежде вместе с Павлом. Этот не позволил нам войти в Паф, но, вернувшись, пришли мы в Курий.

И встретили мы некое непотребное ристание, совершаемое на дороге вблизи города, где бежало множество обнаженных жен и мужей, и много обмана и заблуждения было в месте том. И, обратившись, запретил им Варнава, и пала западная часть¹, так что многие были ранены, а многие из них и умерли, а прочие бежали в храм Аполлона, бывший поблизости в (месте), называемом Святым. Когда пришли мы к Курию, великое множество Иудеев, бывших там, встали по внушению Вариисуса вне города и не позволили нам войти в город, но под деревом, росшим недалеко от города, провели мы день и отдохнули там.

На другой день пришли мы в некое селение, где жил Аристоклиан. Он, будучи прокаженным, был очищен в Антиохии, его же поставили Павел и Варнава в епископы и послали в селение его на Кипре, ибо множество Еллинов было там. Поселились мы у него в пещере на горе и пробыли там один день. Оттуда же пришли мы в Амафунт, и вели-

¹ Может быть, речь идет о стадионе, развалины которого можно и сейчас видеть близ дороги между Курием (Курионом) и святилищем Аполлона Гилата, о котором говорится ниже.

кое множество Еллинов было в храме на горе — нечестивых жен и мужей, совершающих возлияния. Там и Вариисус, подстрекнув заранее народ Иудейский, не позволил нам войти в город; только одна вдова лет восьмидесяти, жившая вне города и не поклоняющаяся кумирам, увидев нас, приняла в свой дом на единый час. И, отходя (оттуда), отрясли мы прах с ног перед храмом тем, где совершали возлияния жрецы.

Выйдя же оттуда, пошли мы по пустынным местам. Следовал же за нами и Тимон. И когда пришли мы в Китии, множество шума было там на конном ристалище их, и, увидев сие, вышли мы все из города, отрясши прах с ног наших, ибо никто не принял нас, только у ворот отдохнули мы единый час возле проведенной (туда) воды.

Поплыв на корабле из Китиев, прибыли мы в Саламин и пришли на так называемые Острова, где находилось место, полное кумиров: там совершались празднества и возлияния. Вновь встретив там Гераклида, научили мы его, как проповедовать Евангелие Божие и ставить церкви и служителей в них. Когда же вышли мы из Саламина, то явились в синагогу близлежащего места, называемого Вивлией. И когда вошли мы туда, Варнава, развернув Евангелие, полученное им от Матфея-сороботника, начал учить Иудеев.

После же того как два дня получало оглашение немалое число Иудеев, явился Вариисус и, разгневавшись, собрал все множество Иудеев, и, схватив Варлаву, искали они предать его Ипату, начальнику Саламинскому. И связали его, чтобы вести к начальнику, но узнали, что благочестивый Иевусей, родич Нерона, прибыл на Кипр, и взяли Иудеи Варлаву ночью, привязали ему на шею вервие, и приволокли из

синагоги на конное ристалище, и, выйдя из города, обступили его и сожгли его огнем. Так что и кости его в прах обратились. И тотчас же, ночью, взяв прах его, завернули в плащаницу и, заковав в свинец, намеревались бросить его в море.

Я же, найдя ночью (удобное) время, смог унести его вместе с Тимоном и Родоном, и пришли мы в некое место и, найдя пещеру, поместили его там, ранее же обитало в ней племя Иевусеев. Найдя же в пещере потайное место, положили мы его там с учениями, полученными им от Матфея. Был же четвертый час ночи второго дня по субботе.

Когда же сокрыли его в том месте, немало искали нас Иудеи и, насилу найдя, преследовали вплоть до селения Ледры. И, найдя также и там пещеру недалеко от селения, укрылись мы в ней и там утаились от них. Пробыли же мы в пещере три дня, и, когда отошли Иудеи, вышли мы и покинули (это) место ночью. И, взяв с собою Аристана и Родона, пришли в селение Лимнит.

Придя же на берег, нашли мы корабль Египетский и, взойдя на него, отплыли в Александрию. И там пребывал я, уча приходящих (в город) братьев слову Господню, просвещая их и благовествуя о том, чему был научен апостолами Христовыми, крестившими меня во имя Отца и Сына и Духа Святого и нарекшими меня Марком в воде крещения, чем и чаю я привести многих во славу Божию через благодать Его. Ибо Ему подобает честь и слава вечная. Аминь.

ПОСЛАНИЕ ВАРНАВЫ

Это послание относится к так называемым «писаниям мужей апостольских» (наряду с «Пастырем» Ерма, «Дидахе» и др.) и было создано в начале II в., а по мнению некоторых ученых, даже в I в. Хотя «Послание Варнавы» современно новозаветным писаниям и помещено в Синайском кодексе сразу после Откровения Иоанна, тем не менее едва ли оно принадлежит самому апостолу. Вероятно, его автор происходил из Александрии, поскольку его основным методом интерпретации Св. Писания является метод аллегорический, заимствованный явно у Филона или других, неизвестных нам ближе, иудео-эллинстических толкователей.

В Новом Завете нет никаких указаний на то, что этот метод интерпретации был близок апостолу Варнаве, хотя им пользуется порой апостол Павел (1 Кор 8:10; Гал. 4:21—27), с которым Варнава долгое время был близок.

Публикуется перевод прот. П. Преображенского (сер. XIX в.). До середины пятой главы П. Преображенский пользовался латинским переводом IX в.; в настоящем издании в эти главы внесены некоторые исправления по греческому тексту, изданному позже (по изданию: *Varnabae epistula*, ed. R.A.Kraft. Paris, 1971).

Глава 1

Здравствуйте в мире, сыны и дочери во имени Господа нашего Иисуса Христа, возлюбившего нас. Зная, что вы изобилуете великими и прекрасными добродетелями Божи-

ими, я необыкновенно радуюсь о блаженных и преславных душах ваших, — радуюсь, что вы получили благодать, столь глубоко укоренившуюся в вас. Потому и сам весьма утешаюсь, ожидая своего спасения, ибо поистине вижу, что на вас излит Дух от изобилия источника божественного: я в том убежден и совершенно знаю, что с тех пор, как обращаюсь с вами, я приобрел многие блага на пути спасения Господня. По этой причине, думаю я, и люблю вас, братья, более души своей, в этом состоят величие веры и любовь и надежда той жизни. И так как я обыкновенно старался делиться с вами тем, что сам получил, и в этом служении вам, столь одаренным духовно, нахожу и награду себе, то спешу к вам написать несколько слов, дабы вы вместе с верою имели и совершенное ведение. Божественных установлений три: чаяние жизни, ее начало и совершение. Ибо Господь через пророков предвозвестил нам то, что теперь и исполнилось, а вместе показал и начало будущего. Итак, согласно с Его волею мы должны ревностнее и ближе приступать к Его жертвеннику. А я не как учитель, но как равный с вами изъясню вам немалое, от чего в нынешних обстоятельствах увеличится ваша радость.

Глава 2

Так как ныне дни неприязненные и противник имеет власть над этим веком, то мы со вниманием должны исследовать распоряжения Господни. Помощники веры нашей суть страх Божий и терпение, а наши сподобники — великодушные и воздержанные. С этими добродетелями, когда

они бывают чисты пред Господом, вступают в радостный союз премудрость и ведение. Бог открыл нам чрез всех пророков, что Он не имеет нужды ни в наших всесожжениях, ни в наших жертвах и приношениях. «К чему мне множество жертв ваших? — говорит Господь. — Исполнен Я всесожжения овнов и тука агнцев, крови козлов и овнов не хочу. Неприятно, когда вы приходите являться пред Меня; ибо кто требовал этого от рук ваших? Перестаньте топтать двор Мой. Если приносите мне пшеничную муку, — напрасно; курение мерзость для Меня. Новомесячий ваших и дня великого не терплю, постов, дней покоя и праздников ваших ненавидит душа Моя» (Ис. 1:11–14). Итак, Господь упразднил это, дабы новый закон Господа нашего Иисуса Христа, не имея ига необходимости, не требовал сотворенного людьми приношения. Господь еще говорит к ним: «Заповедал ли Я отцам вашим, когда они вышли из земли египетской, приносить Мне всесожжения и жертвы? Но вот что Я заповедал им, говоря (Иер. 7:22–23): каждый из вас да не имеет злобы против ближнего своего и не любит клятвы ложной» (Зах. 8:17). Итак, поелику мы не без разума, то должны понимать благую волю Отца нашего, ибо Он, желая взыскать нас, дабы не блуждали мы, подобно иудеям, говорит нам, как мы должны приближаться к Нему. Он говорит нам: «жертва Богу сердце сокрушенное, и сердца смиренного Он не презирает» (Пс. 50:19). Посему, братья, мы должны вернее исследовать то, что относится к нашему спасению, дабы когда-нибудь противник не возымел доступа к нам и не отвратил нас от нашей жизни.

Глава 3

О постановлениях Ветхого Завета Господь еще говорит к ним: «Зачем Мне поститесь, чтобы ныне услышан был голос ваш с воплем? Не такой пост Я избрал, — говорит Господь, — чтобы человек томил душу свою без причины; и если бы ты изогнул выю твою наподобие круга, и облекся во вретище, и покрыл себя пеплом, и то не сотворил бы ты Мне поста приятного» (Ис. 58:4–5).

А к нам Он говорит: «Когда будете поститься, — разрушь всякий союз неправды и раздери всякую неправедную запись; уничтожь стеснения насильственного торга, отпусти измученных на свободу и отбрось всякую злонамеренную предосторожность. Раздробляй алчущим хлеб твой и бедных без крова введи в дом твой; если видишь нагого, одень, и единоплеменников своих не презирай. Тогда откроется ранний свет твой, и исцеление твое скоро воссияет; и правда твоя будет тебе предшествовать, и слава Божия будет сопровождать тебя. Тогда ты воззовешь, и Бог услышит тебя, и когда еще говоришь ты, Он скажет: вот Я, — если отринешь от себя и союз, и простирание руки, и слово роптания и от сердца дашь алчущему хлеб» (Ис. 58:6–10). В этом, братья, открывается попечение и милосердие Божие, ибо Он людям, которых снискал для Возлюбленного Своего, определил веровать в простоте и уже прежде вразумлял всех нас не обращаться, подобно прозелитам, к закону иудейскому.

Глава 4

Итак, надо тщательно исследовать настоящий предмет и изложить то, что может служить к нашему спасению. Будем убегать всякого дела несправедного и возненавидим заблуждение настоящего времени, дабы в будущем нам быть возлюбленными Богом. Не дадим душе нашей места, где бы она могла пристать с нечестивыми и грешниками, дабы не уподобиться им. Ибо последнее искушение, как написано и как говорит Даниил, приблизилось: Господь сократил времена и дни для того, чтобы Возлюбленный Его ускорил Своим пришествием к наследию Своему. Пророк так говорит: «десять царств будут царствовать на земле, и после восстанет малый царь, который зараз низложит трех царей» (Дан. 7:24). Подобное должно разуметь и о царствах. О том же еще говорит Даниил: «я видел четвертого зверя злого, сильного и более прочих зверей морских неистового; и явилось на нем десять рогов, и среди их восстал еще рог короткий и усмирил три рога из числа больших рогов» (7:8). Мы должны это понимать.

Еще же, как брат ваш, любящий всех более души своей, я прошу вас быть внимательными к себе и не уподобляться тем, которые умножают грехи свои и говорят: «Завет иудеев есть и наш». Он наш, однако иудеи потеряли навсегда то, что получил Моисей. Ибо Писание говорит: «Моисей был на горе и постился сорок дней и сорок ночей и принял завет от Господа, скрижали каменные, написанные рукою Божиею» (Исх. 31:18). Но они, обратившись к идолам, лишились его. Ибо Господь говорит Моисею: «Моисей, сойди поскорее, потому что преступил закон народ твой,

который вывел ты из земли египетской» (Исх. 32:7). И бросил Моисей скрижали каменные из рук своих, и так сокрушился завет их для того, чтобы любовь к Иисусу напечаталась в сердцах ваших и надежду свою вы полагали в веру в Него. Посему будем внимательны к последним дням. Ибо все время нашей жизни и веры не доставит нам никакой пользы, если не будем ненавидеть неправды и будущих искушений, как подобает сынам Божиим. Дабы не имел оправдания лукавый, будем бежать всякой суеты, возненавидим всецело дела пути злого. Вы не должны отделяться от других, как будто вы были оправданы; но, собираясь в одно место, исследуйте, что прилично и полезно всем возлюбленным вообще. Ибо Писание говорит: «горе тем, которые мудры в себе самих и пред самими собою разумны» (Ис. 5:21). Соделаемся духовными, будем храмом совершенным Богу; сколько может зависеть от нас, будем размышлять о страхе Божиим и подвигаться в соблюдении заповедей Господа, так чтобы могли находить для себя радость в Его оправданиях. Господь будет нелицеприятно судить мир; каждый получит мзду по своим делам: если он был добр, то благость его предходит ему; если нечестив, то возмездие за нечестие последует за ним (Рим. 2:5—8). Смотрите, чтобы нам уже призванным не предаться покою и не уснуть в грехах своих, чтобы противник, восстав на нас, не покорил своей власти и не лишил нас царства Господня. Подумайте и о том, что вы видели столько знамений и дивных явлений в Израиле, и Господь так оставил его. Итак, будем внимательны, чтобы не оказаться, как написано, многими зваными, но немногими избранными (Мф. 22:14).

Глава 5

Для того Господь предал тело Свое на смерть, чтобы мы получили отпущение грехов и освятились — именно чрез окропление кровию Его. О нем написано иное для Израиля, а иное для нас. Относительно нас Писание так говорит: «Он язвлен был за беззакония наши и мучен был за грехи наши: кровию Его мы исцелили. Как овца, Он приведен на заклание и, как агнец пред стригущим его, не отверзал уст Своих» (Ис. 53:5—7). Итак, мы должны весьма много благодарить Бога, что Он и предрекал нам сбывшееся ныне и тем сделал нас мудрыми — и не оставил нас в неизвестности о будущем. А насчет иудеев Он говорит: «не напрасно простираются сети пернатым» (Притч. 1:17). Говорит же это потому, что праведно погибнет человек, имеющий путь истины — знание, но не уклоняющийся с пути темного. И далее, Господь восхотел пострадать за нашу душу, хотя Он есть Господь всей вселенной, которому прежде устройства века говорил Бог: «сотворим человека по образу и по подобию Нашему» (Быт. 1:26). Каким же образом Он подвергся страданиям от людей, внимайте. Пророки, получившие от Него дар, уже предсказали о Нем. И поелику, чтобы упразднить смерть и показать воскресение из мертвых, Ему надлежало явиться во плоти, то Он подвергся этому для того, чтобы исполнить обещание, данное отцам, и, приготовляя для Себя новый народ, в продолжение земной Своей жизни показать, что Он, воскресив мертвых, будет судить их. К тому же Он Сам проповедовал, уча израильский народ и творя столь великие чудеса и знамения, и явил к нему особенную Свою любовь. Но когда избрал Он соб-

ственных апостолов для проповедания Евангелия Своего — людей крайне грешных, дабы показать, что пришел не праведников, а грешников призвать на покаяние (Мф. 9:13), — тогда Он открыл Себя Сыном Божиим. А если бы Он не пришел во плоти, то как бы люди могли остаться живыми, взирая на Него, когда и те, которые смотрят на солнце, имеющее некогда уничтожиться, — на дело рук Его, — не могут прямо смотреть на его лучи? Итак, Сын Божий для того пришел во плоти, чтобы довершить полную меру грехов тех, кои преследовали пророков Его даже до смерти. Для того Он и пострадал. Ибо Бог говорит, что «рана плоти Его происходит от них» (Ис. 53:8); и у другого пророка: «когда поражу пастыря тогда рассеются овцы стада» (Зах. 13:6). Сам Он восхотел пострадать известным образом, так как Ему должно было пострадать на древе. Ибо пророчествовавший о Нем говорит: «пощади душу мою от меча (Пс. 21:21), пригвозди плоть мою (Пс. 118:120), потому что сонмы злых восстали на меня» (Пс. 21:17). Еще сказано: «вот я отдал хребет мой на бичевание и ланиты мои на поражение, лицо же мое положил, как твердый камень» (Ис. 50:6—7).

Глава 6

Когда же Он исполнил возложенное на Него, то что говорит? «Кто хочет спорить со Мною? да противостанет Мне. Или кто хочет судиться со Мною? да приблизится к Отроку Господню. Горе вам. Ибо все вы обветшаете как одежда, и моль поест вас» (Ис. 50:8—9). И еще пророк

говорит: «как твердый камень положен для сокрушения (Ис. 28:16; ср. Рим. 9:33), вот положу в основании Сиону камень многоценный, избранный, краеугольный, почтенный!» И далее что говорит? «Кто будет надеяться на Него, тот жить будет вовек» (Ис. 28:16). Итак, надежда наша утверждается на камне? Нет, но пророк говорит так о плоти Господа, потому что Господь одарил силою плоть Свою. Ибо говорит: «и положил Меня, как твердый камень» (Ис. 50:7).

Пророк также говорит: «камень, которым пренебрегли зиждуци, сделался во главу угла»; и далее: «сей день великий и дивный, который сотворил Господь» (Пс. 117:22). Я просто пишу вам, дабы вы понимали: я отребие любви вашей. Но что еще говорит пророк? «Осадил меня сонм лукавых, окружили меня как пчелы сот, об одежде моей метал жребий» (Пс. 21:17—19; Пс. 117:12). Итак, поелику Он во плоти имел явиться и пострадать, то и предъявлено было Его страдание. Так пророк говорит к Израилю: «горе душ их, потому что умыслили совет лукавый на себя самих, говоря: свяжем праведного, ибо он тягостен нам» (Ис. 3:9; Прем. 2:12).

И Моисей говорит к ним: «вот что говорит Господь Бог: вступайте в землю добрую, которой клялся Господь Аврааму, Исааку и Иакову, и наследуй ее, землю, текущую медом и млеко» (Исх. 33:1; Лев. 20:24). Узнайте, что говорит ведение: «уповайте на Иисуса, который имеет явиться вам во плоти, как человек». Ибо земля страждущая означает человека; потому что из существа земли образован Адам (Быт. 2:7). Что значат далее слова: «землю добрую, текущую медом и млеко»? Благословен Господь наш, давший нам премудрость и ведение Своих тайн! Ибо пророк гово-

рит: «притчу Господа кто уразумеет, разве премудрый и искусный и любящий Господа своего». Так как Господь обновил нас отпущением грехов, то дал нам новый образ, так что мы имеем младенческую душу, как воссозданные духовно. Ибо к нам относятся слова Писания, которые Отец говорит Сыну: «сотворим по образу и по подобию Нашему человека и да обладает зверями земными и птицами небесными и рыбами морскими» (Быт. 1:26). И, видя человека, прекрасное создание Свое, Господь сказал: «возрастайте и умножайтесь и наполняйте землю» (1:28). Это в начале, сказано о нас к Сыну. Далее я покажу вам, каким образом Он в конце времен совершил в нас второе творение. Господь говорит: «вот Я сделаю последнее так, как первое» (Мф. 19:30; 20:1–16). В этом смысле проповедовал пророк: «вступайте в землю, текущую медом и млеком, и обладайте ею». Итак, мы воссозданы, как опять у другого пророка говорит Господь: «вот, говорит Он, отниму от них», то есть от тех, которых провидел Дух Господа, «сердца каменные и вложу в них плотяные» (Иез. 11:19; 36:26), ибо Он имел явиться во плоти и обитать в нас, так как, братия мои, обиталище нашего сердца есть святой храм для Господа. Еще говорит Господь: «в каком месте явлюсь Господу Богу Моему и прославлюсь?» (Пс. 41:3). И далее: «принесу исповедание Тебе в церкви, посреди братьев моих, и воспою Тебя среди церкви святых» (Пс. 21:23). Итак, мы те, которых Бог ввел в землю добрую. Но что такое млеко и мед? То, что как жизнь младенца поддерживается сперва медом и потом молоком, так и мы, будучи оживотворяемы верою в обетование и словом Божиим, будем жить и господствовать над землею. В начале сказано было людям, чтобы они

возрастали и обладали зверями и птицами и рыбами. Кто же ныне может обладать зверями, или рыбами, или птицами небесными? А мы должны понимать, что обладать означает власть, когда кто-нибудь распоряжается и повелевает. Хотя этого обладания и нет ныне, однако оно обещано нам; когда же оно будет? Когда сами столько будем совершенны, что сделаемся наследниками завета Господня.

Глава 7

Итак, видите, чада радости, что благий Господь все наперед открыл нам, чтобы мы знали, кого мы должны за все благодарить и славословить. Если Сын Божий — Господь, имеющий судить живых и мертвых, пострадал для того, чтобы Его рана оживотворяла нас, то будем веровать, что Сын Божий не мог пострадать, разве только для нас. Будучи распят, Он был напоен оцетом и желчью.

Послушайте, как жрецы народа иудейского предрекали это. В законе написана заповедь: «кто не будет поститься постом, смертью истребится» (Лев. 23:29), — так заповедал Господь, потому что Сам Он за наши грехи имел принести в жертву сосуд Своего духа, дабы исполнилось и преобразование, бывшее на Исааке, когда он был возложен на жертвенник. Что же говорит Бог у пророка? «И пусть едят козла, приносимого в день поста за все грехи» — замечайте внимательно — «и пусть только жрецы, все, едят внутренности неомытые с уксусом». Почему? «Поелику Меня, — сказал Господь, — когда Я некогда принесу в жертву плоть Мою за грехи нового народа, будете поить желчью с уксу-

сом, то и едите вы одни, тогда как народ будет поститься и сетовать, покрывшись власяницею и пеплом».

А чтобы показать, что Ему должно пострадать за них, послушайте, какую дал Он заповедь. «Возьмите двух козлов хороших и одинаковых и принесите их в жертву: пусть одного из них жрецъ возьмет во всесожжение» (Лев. 16:7—9). А с другим что должны они сделать? «Другой, — сказано, — да будет проклят». Замечайте, как открывается здесь прообразование об Иисусе. «Плюньте на него все, и поразите его, и возложите волну червленую около головы его, и пусть он так будет изгнан в пустыню». По совершении этого действия носильщик относит козла в пустыню, снимает с него червленую волну и возлагает ее на кустарник, называемый шиповником, коего ростки обыкновенно едим, находя на поле, и который один между кустарниками имеет сладкие плоды. А к чему и то — заметьте, — что один козел возлагается на жертвенник, а другой делается проклятым, и почему проклятый увенчивается? Потому, что иудеи увидят Его в тот день в длинной червленной одежде вокруг тела и будут говорить: «Не тот ли это, которого мы некогда уничтожили, пронзили; подвергли осмеянию и распяли? Поистине это тот, который тогда называл Себя Сыном Божиим». Равным образом для чего и то, что козлы должны быть одинаковые, хорошие и равные? Для того чтобы иудеи, увидев Его тогда грядущего, поразились сходством козла. Вот прообраз Иисуса, имевшего пострадать.

Почему еще волну полагают среди тернов? Это есть прообразование Иисуса, данное Церкви: кто хочет снять червленую волну, должен много потерпеть от страшной колючести терна и с болью овладеть ею. Равным образом

говорит Иисус: «хотящие Меня видеть и получить Мое царство, должны стяжать Меня скорбями и страданиями» (ср. Лк. 16:16; Деян. 14:22).

Глава 8

А какой прообраз, думаете, в том, что Израилю заповедано, чтобы мужи с тяжкими грехами приносили в жертву юницу (телицу) и, заклавши ее, сожигали, чтобы после отроки собирали пепел и влагали в сосуды, привязывали к деревянному жезлу червленую волну и иссоп и таким образом окропляли народ, каждого человека порознь, дабы очистились от грехов? (ср. Числ. 19:2—9).

Смотрите, как просто говорит к нам Господь. Телец есть Иисус; приносящие его мужи грешные суть и которые подвергли Его смерти; они после уже не грешники и не почитаются за грешных. Отроки, совершавшие окропление — благовестники, возвещающие нам отпущение грехов и очищение сердца, которым Господь дал власть проповедовать Евангелие: их двенадцать, для означения колен израильских, которых также двенадцать.

Для чего же три отрока совершают окропление? Для того чтобы указать на трех патриархов: Авраама, Исаака и Иакова — так как они велики перед Богом. А почему волна полагалась на деревянном жезле? Потому, что царство Иисуса на древе, и потому уповающие на Него будут жить вовек. Почему же волна и вместе иссоп?

Потому, что в царствование Его будут дни худые и нечистые, в которые мы, однако, получим спасение, — так,

как и больной телом исцеляется посредством очищающего сока иссопа. Все это для нас ясно, а для иудеев темно, потому что они не послушали гласа Господня.

Глава 9

Далее, Писание говорит и о нашем слухе, как Господь обрезал его и наше сердце. Он говорит у пророка: «в слух уха послушались Меня» (Пс. 17:54). И еще говорит Он: «слухом услышат дальше, — узнают, что я сделал» (Ис. 33:13). Также: «обрежьте, говорит Господь, сердца ваши» (Иер. 4:4). И опять говорит: «слушай Израиль, ибо это говорит Господь Бог твой» (Иер. 7:2). И еще дух Господа пророчески говорит: «кто хочет жить вовек? Слухом да послушает гласа Сына Моего» (ср. Пс. 2:12; 33:13). Говорит также: «слушай небо и внимай земля, потому что Господь говорит» это во свидетельство. Еще: «слушайте слово Господне, князи народа этого» (Ис. 1:2,10). Еще: «слушайте, чада, голос вопиющего в пустыне» (Ис. 40:3). Итак, Господь обрезал уши наши, чтобы мы слушали слово Его и веровали.

А обрезание, на которое надеялись иудеи, отменено. Ибо Он заповедал обрезание не телесное, а они преступили Его заповедь; потому что злой ангел обольстил их. Пророк говорит к ним: «вот что говорит Господь Бог ваш» — и здесь я нахожу новую заповедь: «не сейте на терния, обрежьтесь Господу вашему» (Иер. 4:3—4). А что это значит: «обрежьте грубость сердца вашего, и выи вашей не ожесточайте» (Иер. 7:26). И еще: «вот говорит Господь: все народы не

обрезаны и имеют крайнюю плоть; а этот народ не обрезан в сердце» (Иер. 9:26). Ты скажешь: народ иудейский обрезывается для запечатления завета. Но обрезывается и всяк сириянин, и аравитянин, и всяк жрец идольский; а ужели и они принадлежат к завету Божию? Обрезаются и египтяне! Итак, узнайте, чада, о всем обстоятельно. Авраам, который первый ввел обрезание, предвизирая духом на Иисуса, обрезал дом свой, держа в уме своем таинственный смысл трех букв.

Писание говорит: «обрезал Авраам из дома своего (Быт. 17:27) десять, и восемь, и триста мужей» (Быт. 14:14). Какое же ведение было дано ему в этом? Узнайте сперва, что такое десять и восемь, и потом, что такое триста. Десять и восемь выражаются: десять — буквою йота (I), восемь — буквою эта (H), и вот начало имени Иисус. А так как крест в образе буквы тау (T) должен был указывать на благодать искупления, то и сказано: «и триста». Итак, в двух буквах открывается имя Иисус, а в одной третьей крест. Знает это Тот, Кто положил в нас постоянный дар Своего учения! Никто не слышал от меня слова более совершенного; но я знаю, что вы достойны того.

Глава 10

Почему Моисей сказал: «Не ядите свиньи, ни орла, ни ястреба, ни ворона и никакой рыбы, которая не имеет на себе чешуи?» (Втор. 14:7—19). Он при этом имел в уме три глубокие мысли. Сам Господь говорил иудеям во Второзаконии: «постановлю для этого народа заповеди Мои»

(Втор. 4:2). Итак, не Божия ли заповедь, чтобы не есть некоторых животных? Конечно, но Моисей говорил в духовном смысле. Так, говоря о свинье, он как бы так сказал: не прилепляйся к тем людям, которые подобны свиньям. Ибо они, живя в удовольствиях, забывают своего Господа, а терпя недостатки, познают Его; так и свинья, когда ест, не знает своего хозяина, а когда терпит голод, кричит; получив же корм, опять умолкает. «Не ешь, — сказано, — ни орла, ни ястреба, ни коршуна, ни ворона»; то есть не прилепляйся к таким людям, которые не умеют доставлять себе пищу трудом и потом, но незаконно похищают чужое и, ходя, по-видимому, с простотою, строят ковы другим; так и те птицы, сидя в бездействии, изыскивают случай пожрать чужую плоть и своим лукавством причиняют гибель. «Не ешь, — сказано, — ни вьюна, ни полипа, ни каракатицы». — Это значит: не уподобляйся и не прилепляйся к таким людям, которые навсегда преданы нечестию и осуждены на смерть; так, как и те рыбы, одни из всех проклятые, ходят только во глубине и не всплывают, подобно прочим, но живут в земле под бездною. «И зайца, — сказано, — не ешь». В каком смысле? Не будь срамником и не уподобляйся таковым. Ибо в теле зайца ежегодно бывает перемена, противная естеству всех прочих животных. И гиены не ешь, сказано; это значит: не будь прелюбодеем, ни растлителем и не уподобляйся таковым. Почему? Потому что это животное ежегодно изменяет свою природу и бывает то мужского, то женского [пола]. По справедливости отверг Моисей и хоря. Не уподобляйся, говорит он, тем нечистым мужам, и не прилепляйся к тем нечистым женам, которые, как слышно, совершают беззаконие своими устами. Ибо это

животное отступает от общих законов в зачатии плода. Итак, Моисей, говоря о яствах, изрек три заповеди духовного смысла; иудеи же, движимые похотью плоти, приняли их, как будто говорилось о яствах обыкновенных.

Но Давид понимал таинственный смысл трех заповедей и подобным образом говорит: «блажен муж, который не пошел на совет нечестивых», как те рыбы ходят во мраке бездны, — «и не стал на пути грешных», — так, как те, которые боятся, по-видимому, Господа, но грешат подобно свинье, — «и не сел на седалище губителей», так, как птицы сидят, подстерегая добычу (Пс. 1:1). Теперь вы вполне имеете ведение о тех заповедях. Но Моисей также сказал: «ешьте все, имеющее раздвоенные копыта и отрывающее жвачку» (Лев. 11:3). Кто разумеется под скотом, отрывающим жвачку? Тот, кто, получая пищу, знает своего питателя и, насытившись, радуется о нем. Прекрасно сказал Моисей, имея в виду заповедь. Какую? Прилепляться к тем, которые боятся Господа, размышляют в сердце своем о полученной ими заповеди, которые беседуют о повелениях Господних и соблюдают их, которые знают, что размышление есть дело радостное, и, так сказать, пережевывают слово Господне. А на что указывают раздвоенные копыта? На то, что праведник ходит в этом мире и ожидает другого, святого века. Смотрите, какие прекрасные законы дал Моисей. Но как могут иудеи это понимать или разуметь? А мы, правильно понимая заповеди, говорим так, как угодно Господу. Он и обрезал уши и сердца наши для того, чтобы мы разумели это.

Глава 11

Исследуем теперь, угодно ли было Господу предварительно открыть о воде благодатной и о кресте.

Относительно воды написано к народу израильскому, как он не примет того крещения, которое доставляет отпущение грехов, а учредит для себя иные (ср. Мк. 7:3—4). Так, пророк говорит: «удивись небо, и да содрогнется земля оттого, что два великие преступления сделал этот народ: Меня, источник живой, оставили и ископали себе колодези сокрушенные» (Иер. 2:12—13). «Ужели камень безводный гора святая Моя, Синай? ибо будете вы как птенцы птицы, отлетающие прочь по разорении гнезда» (Ис. 16:1—2). И еще говорит пророк: «Я пойду перед тобою и уравню горы, и сокрушу двери медные, и сломя верей железные, и дам тебе сокровища тайные, сокровенные, невидимые, дабы знали, что Я Господь Бог» (Ис. 45:2—3). Также: «он будет жить в высокой пещере крепкой скалы» — и что далее говорит о Сыне: «вода Его верна; вы увидите Его царем во славе, и душа ваша поучится страху Господню» (Ис. 33:16—18).

У другого пророка говорится: «Делающий это будет как древо насажденное при исходящих вод, которое плод свой даст во время свое, и лист его не упадет; и все, что он будет делать, благопоспешится. Не так нечестивые, не так; но они будут как плева, которую уносит ветер с лица земли. Поэтому не устоят нечестивые на суде и грешники в совете праведных. Ибо знает Господь путь праведных, а путь нечестивых погибнет» (Пс. 1:3—6). Примечайте, как он в этих словах изобразил воду и вместе крест. Вот смысл их:

блаженны те, которые, надеясь на крест (древо), низошли в воду, ибо получают награду во время свое; «тогда, — говорит Бог, — Я воздам им». Сказано: «листья не опадут». Это значит, что всякое слово, которое выйдет из уст ваших с верою и любовью, послужит для многих к обращению и надежде.

Еще другой пророк говорит: «земля Иакова была превозносима по всей земле» (Соф. 3:19). Эти слова означают сосуд Духа Господня, который прославляет. Потом, что иной пророк говорит? «Река протекла с правой стороны, и из нее поднимались красивые деревья; кто станет есть от них, будет жить вовек» (Иез. 47:12). Это значит, что мы сходим в воду полные грехов и нечистоты, а восходим из нее с приобретением — со страхом в сердце и с надеждою на Иисуса в духе. «Кто станет есть плод их, будет жить вовек». То есть кто будет слушать проповедующих и уверует, тот будет жить вовек».

Глава 12

Подобным образом и на крест в особенности Господь указывает чрез другого пророка, который говорит: «когда это совершится? — Тогда, говорит Господь, когда древо наклонится и станет и когда из дерева воскаплет кровь» (3 Езд. 5:5). Вот еще указание о кресте и о Том, Кто имел быть распят на нем.

О том же говорит Бог и у Моисея, когда Израиль был поражаем иноплеменниками (Исх. 17:8 сл). Чтобы вразумить поражаемых, что они преданы на смерть за свои гре-

хи, Он говорит к сердцу Моисея, чтобы он сделал образ креста и Того, Кто имел пострадать на нем, потому что они, если не будут уповать на него, будут побеждены навек. Итак, Моисей положил оружие одно на другое среди возвышения и, ставши выше всех, простер свои руки, — и тогда Израиль одерживал победу, а когда опускал руки вниз, израильтяне были побиваемы. Для чего это? Для того, чтобы они познали, что им нельзя спастись, если не будут уповать на крест.

У другого пророка говорит Бог: «весь день Я простирал руки Мои к народу непослушному и противящемуся праведному пути Моему» (Ис. 65:2; Рим. 10:21). И еще: Моисей делает образ Иисуса, — что именно Он пострадает и Сам дарует жизнь Тот, Кого думали погубить на знамени (знаке) креста, — в то время, когда Израиль гибнул от змеев (Числ. 21:6; Ин. 3:14). Так как преступление Евы произошло посредством змея (Быт. 3:1), то Бог попустил всякому змею угрызать израильтян, и они умирали для того, чтобы вразумить их, что они за свое преступление преданы смертной скорби. Тогда Моисей, который дал заповедь: «не будет вам богом ни изваяние, ни слияние» (Втор. 27:15), сам вот что делает, чтобы показать образ Иисуса. Он делает медного змея, полагает его на дереве и чрез глашатая созывает народ. Собравшись, израильтяне просили Моисея принести за них жертву и помолиться об исцелении их. А Моисей сказал им: когда кто-нибудь из вас будет угрызен, то пусть идет к змею, повешенному на дереве, и с верою надеется, что хотя он мертв, но может даровать жизнь, и тотчас исцелится. Так они и делади. Видишь и здесь славу Иисуса, ибо все в Нем и для Него (Кол. 1:16).

Далее, что говорит Моисей Иисусу сыну Навину, которому он дал как пророку такое имя (Числ. 13:17) для того только, чтобы весь народ понимал, что Отец о Сыне Своем Иисусе все открывает сыну Навину? Давши ему такое имя, когда посылал его соглядатаем земли Ханаанской, он сказал ему: «возьми книгу в руки свои и напиши то, что говорит Господь, то есть что Сын Божий в последние дни истребит с корнем весь дом Амалика» (Исх. 17:14). Вот опять Иисус, не сын человеческий, но Сын Божий, Который явился в прообразе и во плоти.

Но так как могут сказать, что Христос есть Сын Давида, то, опасаясь этого и зная заблуждение грешников, сам Давид говорит: «Господь сказал Господу моему: седи одесную Меня, доколе Я положу врагов Твоих в подножие ног Твоих» (Пс. 109:1; Мф. 22:43–45). И Исаия равным образом говорит: «сказал Господь Христу моему Господу, Которого я удержал за десницу Его, чтобы повиновались Ему народы, и крепость царей разрушу» (Ис. 45:1). Видишь, как Давид называет Иисуса Господом и Сыном Божиим.

Глава 13

Но посмотрим, этот ли народ или первый есть наследник, и к нам ли относится завет Божий или к ним? Послушайте, что Писание говорит о народе. «Молился Исаак о Ревекке, жене своей, потому что она была неплодна, и она после того зачала. И вышла Ревекка спросить Господа, и сказал Господь к ней: два языка в чреве твоём и два народа в утробе твоей; и один народ превзойдет другой, и старший будет служить меньшему» (Быт. 25:21–23).

Вы должны понимать, кто Исаак, кто Ревекка и о каких народах Бог объявил, что один будет более другого. В другом пророчестве Иаков еще яснее говорит Иосифу, сыну своему, так: «вот не лишил меня Господь лица твоего; приведи мне сынов твоих, чтобы я благословил их». Иосиф привел Ефрема и Манассию, желая, чтобы был благословен Манассия, потому что он был старший; и подвел его Иосиф к правой руке отца своего Иакова. Но Иаков духом провидел образ народа будущего. И что говорит Писание? «Иаков переменял руки свои и возложил правую руку на голову Ефрема, второго и меньшего сына Иосифова, и благословил его. И сказал Иосиф Иакову: „Переложил правую свою руку на голову Манассии, потому что он первородный мой сын“. А Иаков отвечал Иосифу: „Знаю, сын мой, знаю; но старший будет служить меньшему, — впрочем, и тот получит благословение“» (Быт. 48:9—19).

Смотрите, кому Бог определил быть первым народом и наследником завета. Если притом сказано было об этом народе и в обетовании Аврааму, то наше ведение достигло совершенства. Что же говорит Бог Аврааму, когда вера вменилась ему в праведность? «Вот я поставил тебя отцом народов, верующих Господу» (Быт. 15:6; 17:5; ср. Рим. 4:9—10 и 13) — без обрезания крайней плоти.

Глава 14

Подлинно так. Но исследуем, дал ли Бог народу иудейскому завет, который дать ему клятвенно обещал отцам? Дал, но они, по своим грехам, были недостойны принять

его. Пророк говорит: «Моисей постился на горе Синайской сорок дней и сорок ночей, чтобы принять завет Господний к народу (Исх. 24:18). И действительно он принял от Господа две скрижали, написанные перстом руки Господней, духовно; и получив, нес их с горы, чтобы отдать народу. Но Господь сказал Моисею: „Моисей, Моисей, сойди поскорее, потому что беззаконно поступил народ твой, который вывел ты из земли Египетской“ (Исх. 32:7). Моисей узнал, что они опять слили идола, бросил из рук скрижали; и скрижали завета Господня разбились».

Итак, Моисей принял завет, но они не были достойны его. Узнайте же, каким образом мы получили завет. Моисей принял его, как служитель, а нам Сам Господь дал право быть народом наследия, пострадав за нас (Евр. 3:5—6). Он и явился для того, чтобы и мера грехов их исполнилась, и мы, сделавшись чрез Него наследниками, получили завет Господа Иисуса Христа, который был к тому определен, чтобы влиянием Своим освободить от мрака наши сердца, снесенные смертию и преданные неправде заблуждения, и словом Своим постановить завет с нами.

Ибо писано, как Отец, чтобы освободить нас из мрака, повелевает Ему приготовить Себе народ святой, так пророк говорит: «Я, Господь Бог Твой, призвал Тебя в правде, и удержу за руку Твою, и укреплю Тебя. И Я определил Тебя в завет с родом и в свет народов, чтобы открыть очи слепых, и вывести из уз связанных, и из дому темницы сидящих во мраке» (Ис. 42:6—7). Итак, знайте, от чего мы искуплены. Пророк еще говорит: «вот Я поставил Тебя светом народов, чтобы Ты был во спасение до пределов земли: так говорит Господь Бог, Спаситель твой» (Ис. 49:6).

И еще пророк говорит: «Дух Господень на Мне, потому что Господь помазал Меня возвестить радость смиренным, послал Меня исцелить сокрушенных сердцем, проповедать пленникам отпущение и слепым прозрение, и провозгласить приятный год Господний и день воздаяния, и утешить всех скорбящих» (Ис. 41:1).

Глава 15

Далее, и о субботе написано в десяти словах, которые Господь на горе Синайской изрек Моисею лицом к лицу: «и освящайте субботу Господню руками чистыми и сердцем чистым» (Исх. 20:8; Втор. 5:12; Пс. 23:3—4). И в другом месте Он говорит: «если сыны мои будут соблюдать субботы, то Я буду изливать милость Мою на них» (ср. Иер. 17:24—25). О субботе упоминает Писание и при начале творения: «и сотворил Бог в шесть дней дела рук своих, и покончил в день седьмой, и успокоился в тот день и освятил его» (Быт. 2:2).

Замечайте, дети, что значит: «покончил в шесть дней». Это значит, что Господь покончит все в шесть тысяч лет; ибо у Него день равняется тысяче лет. Он Сам свидетельствует об этом, говоря: «вот настоящий день будет как тысяча лет» (Пс. 89:5; 2 Петр. 3:8). Итак, дети, в шесть дней, то есть в шесть тысяч лет, покончится все. «И успокоился в день седьмой». Это значит, что, когда Сын Его придет и уничтожит время беззаконного, совершит суд над нечестивыми, изменит солнце, луну и звезды, тогда Он прекрасно успокоится в седьмой день.

Притом сказано: «освящай его руками чистыми и сердцем чистым». Итак, мы заблуждались бы, если бы думали, что кто-нибудь, не имея сердца во всем чистого, может ныне освятить тот день, который освятил Бог. Следовательно, тогда только кто-нибудь прекрасно успокоится и освятит его, когда мы будем в состоянии делать праведное, получивши обетование, когда не будет уже беззакония и все чрез Господа станет новым. Тогда мы будем в состоянии освятить тот день, освятившись наперед сами. Наконец, Бог говорит иудеям: «новомесячий ваших и суббот ваших не терплю» (Ис. 1:13). Смотрите, как Он говорит: «Неприятны Мне нынешние субботы, но те, которые Я определил и которым наступать тогда, когда, положив конец всему, сделаю начало дню осьмому, или начало другому миру». Поэтому мы и проводим в радости осьмой день, в который и Иисус воскрес из мертвых, и после того, как явился верующим, вознесся на небо.

Глава 16

Наконец, я скажу вам и о храме, как они, бедные, в обольщении своем, надеялись не на Бога, Создателя своего, но на здание, так, как если бы оно действительно было домом Божиим. Ибо они, почти как язычники, поклонялись Ему во храме.

Но послушайте, как говорит Господь и отменяет храм: «кто измерил небо пядию, или землю горстью? Не Я ли?» (Ис. 40:12). Господь говорит: «небо — престол Мой, земля же подножие ног Моих; какой дом построите мне, или какое место есть место покоя Моего?» (Ис. 66:1). Знайте, что надежда их на храм суетна. Бог же говорит еще: «вот те, ко-

торые разрушили этот храм, те самые и созиждут его» (Ис. 49:17). Это теперь и совершается. Ибо за то, что они постоянно воюют, храм их разрушен врагами, и теперь подданные их врагов восстаноят его.

А что городу с храмом и народом израильским надлежало быть предану язычникам, это было наперед объявлено. Писание говорит: «вот что будет в последние дни: предаст Господь овец пасомых, клев и столб их на истребление». И сбылось это, как сказал Господь.

Исследуем теперь, есть ли уже храм Божий. Есть, — там, где Сам Господь хочет создать его и устроить. Ибо написано: «а по совершении седмины (Дан. 9:27) созиждется храм Божий славный, во имя Господне» (Агг. 2:6—9).

Итак, я нахожу, что храм существует. А как он будет создан во имя Господне, узнайте. Прежде, нежели мы уверовали Богу, обиталище сердца нашего было слабо и подвержено разрушению, подобно храму, построенному рукою человеческою. Ибо мы были домом, исполненным идолослужения, жилищем демонов, потому что мы делали противное Богу. Храм создан будет во имя Господне — заметьте, — для того, чтобы был создан славный храм Господа. А как это — внимайте. Получив отпущение грехов и надежду на имя Господне, мы соделались новыми, совершенно вновь созданными; поэтому в обиталище наших сердец, в нас истинно Бог живет. Как это? Его слово веры, Его зов обетования, мудрость Его распоряжений, заповеди учения, Он Сам в нас пророчествует и в нас живет. Он открыл нам, рабам смерти, двери храма, то есть уста, Он дал нам покаяние и ввел нас в нетленный храм. Поэтому тот, кто желает спастись,

взирает не на человека, но на Того, Кто в нем живет и говорит в нем, — и удивляется, что не слышал никогда из уст говорящего таких слов и даже сам никогда не желал слышать. Вот духовный храм, создаваемый Господу!

Глава 17

Душа моя надеется, что я объяснил сколько мог и как мог просто и, согласно с моим желанием, ничего не опустил из того, что служит к вашему спасению и что относится только к предметам настоящего времени. А если стану писать вам о будущем, то не поймете, потому что оно находится в сокровенности. Довольно об этом.

Глава 18

Теперь перейдем к другому роду ведения и учения.

Два пути учения и власти, один — света, другой — тьмы. Но велико различие между этими двумя путями. На одном поставлены светоносные ангелы Божии, на другом — ангелы сатаны. Бог есть Господь от веков и в века; сатана есть начальник времени беззакония.

Глава 19

Путь света есть следующий. Кто хочет достигнуть этим путем определенного места, тот должен стремиться к нему посредством дел своих.

Итак, ведение, данное нам для хождения путем света, состоит в следующем: люби своего Создателя, прославляй от смерти Искупившего тебя. Будь прост сердцем и богат духом. Не сообщайся с теми, которые ходят по пути смерти. Ненавидь все неугодное Богу, ненавидь всякое лицемерие. Не оставляй заповедей Господних.

Не превозносись, но будь смиренномудр. Не усвояй себе славы. Не предпринимай злого намерения против своего ближнего. Не давай душе своей дерзости.

Не будь любодеем, ни прелюбодеем, ни деторастителем. Слова Божия не произноси с нечистотою. Не смотри на лицо, когда надобно обличить кого-нибудь в грехопадении. Будь кроток, будь спокоен. Трепещи слов, которые ты слышал (Ис. 66:2). Не помни зла на брате твоём.

Не сомневайся, исполнится ли возвещенное Богом или нет. Не употребляй понапрасну имени Господня. Люби ближнего более своей души. Не умерщвляй младенца (в утробе) и по рождении не убивай его. Не отнимай руки своей от своего сына или своей дочери, но от юности учи их страху Господню (Пс. 33:12). Не желай принадлежащего ближнему твоему и не будь лобостязателен. Не прилепляйся душою к гордым, но обращайся с праведными и смиренными. Случающиеся с тобою трудные обстоятельства принимай за благо. Не будь двойствен ни в мысли, ни в словах, ибо двоязъчные есть сеть смерти. Покоряйся Господу и господам, как образу Божию, с почетом и страхом.

Не повелевай жестоко своею рабынею и своим рабом, надеющимися на того же Господа, дабы не показалось, что ты не боишься Бога, Который над обоими вами, ибо Он пришел призвать не по лицу судя, но по тому, кого уготовал

Дух. Имей общение с ближним во всем и не называй ничего собственностью (Деян. 4:32), ибо если вы общники в благах нетленных, то не более ли в вещах тленных? (Лк. 16:11–12). Не будь тороплив своим языком, ибо уста суть сети смерти. Сколько можешь, храни чистоту души своей. Не будь простирающим рук к принятию и сгибающим их, когда ты должен дать. Всякого, говорящего тебе Слово Господне, люби как зеницу ока: вспоминай о нем днем и ночью. Старайся каждый день видаться со святыми для беседы; ходи к ним для утешения их и заботься о том, чтобы словом своим спасти душу. Употребляй руки свои для милостыни, чтобы получить отпущение грехов твоих. Не колеблись давать и, давая, не ропщи. «Всякому, просящему у тебя, давай» (Мф. 5:42); но знай, Кто добрый Воздаятель награды (Притч. 19:17). Береги то, что ты получил, не прибавляя и не убавляя. Ненавидь лукавого до конца. Суди справедливо. Не причиняй разделения, но примиряй и соединяй спорящих. Признавайся во грехах своих. Не приступай к молитве с злою совестью (Мф. 5:23–24; Евр. 10:22). Вот путь света!

Глава 20

Но путь тьмы искривлен и исполнен проклятия. Ибо есть путь вечной смерти и наказания; на нем все то, что погубляет душу людей. Здесь идолослужение, дерзость, надменность с своею силою, лицемерие, двоедушие, прелюбодейние, убийство, хищение, гордость, вероломство, коварство, злоба, высокомерие, ядотворство, волшебство, любостыжание, небогобоязненность.

Здесь гонители добрых, ненавистники истины, любители лжи, не признающие воздаяния за праведность, не прилепляющиеся к добру, не пекущиеся посредством правого суда о вдовице и сиротах, бдительные не в страхе Божиим, но во зле, от коих весьма далеки кротость и терпение, любящие суету, гоняющиеся за вознаграждениями, немилосердые к бедному, не трудящиеся за утружденного, ловкие в злословии, не знающие Создателя своего, убийцы детей, во чреве погубляющие создание Божие, отвращающиеся от неимущего, притеснители угнетаемого, защитники богатых, незаконные судии бедных, по всему грешники.

Глава 21

Но, узнав заповеди Господни, выше изображенные, надлежит поступать сообразно с ними. Ибо исполняющий их прославится в царстве Божиим; а избирающий другое погибнет вместе со своими делами. Для этого есть воскресение, для этого воздаяние. Вас, вельможи — если хотите принять совет доброго моего расположения, — прошу: имейте при себе тех, которым вы благодетельствовали, не оставляйте их. Ибо близок день, в который все погибнет с нечестивым. Близок Господь и награда Его. Еще и еще прошу вас: будьте сами для себя хорошими законодателями; сами пребудьте для себя верными советниками — удалите от себя всякое лицемерие. Бог же, Владыка всего мира, да даст вам премудрость, познание, смысл, ведение оправданий Его с терпением. Будьте же учениками Божиими, испытывая, чего требует от вас Господь, и делайте это, дабы вы спаслись в день

суда. И если в вас есть память добра, то вспоминайте обо мне и размышляйте об этих наставлениях моих, дабы мое желание и мой труд принесли какое-нибудь добро. Прошу вас и требую этого вместо благодарности: доколь с вами этот прекрасный сосуд, не оставляйте ни одного из наставлений, но непрестанно вникайте в них и исполняйте всякую заповедь, ибо они достойны того. Я для того особенно старался писать вам, по мере сил моих, чтобы доставить вам радость. Спасайтесь, чада любви и мира! Господь славы и всякой милости да будет с духом вашим! Аминь.

ПЕРЕПИСКА АПОСТОЛА ПАВЛА С КОРИНФЯНАМИ

Послание коринфской общины к апостолу Павлу и ответ Павла («Третье послание к Коринфянам») дошли в составе апокрифических «Деяний Павла». Коринфяне написали Павлу, узнав, что он находится в македонском городе Филиппы, о двух лжеучителях, объявившихся в Коринфе. Диаконы Трепт и Евтихий доставили письмо апостолу, которого оно крайне огорчило, и он, «пролив много слез», на него ответил.

Коринфская община была основана самим Павлом (Деян. 18); среди канонических новозаветных текстов — два письма к этой общине, которые, по общему мнению ученых, принадлежат самому апостолу.

В основу перевода положен текст папируса Бодмера (X) по изданию: M. Testuz. *Papyrus Bodmer X—XII*. Geneva, 1959. Он отчасти дополнен по другим рукописям, сохранившим варианты двух посланий.

Коринфяне к Павлу:

1. Стефан и (сушие) с ним пресвитеры Дафн и Евбул, и Феофил, и Ксенон Павлу (брату) в Господе — радоваться.
2. Явились в Коринф двое мужей — Симон и Клеобий, извращающие губительными речами веру некоторых (из нас),

3. которых ты испытай. 4. Ибо ни от тебя, ни от других не слышали мы никогда таковых словес, 5. но то, что получили от тебя и от них, соблюдаем. 6. И как умилостивился над нами Господь и еще пребываешь ты во плоти своей, чтобы вновь услышали мы от тебя, 7. или сам явись, 8. ибо веруем мы, как открылось Феону, что освободил тебя Господь от руки беззаконного, или напиши нам. 9. Вот ведь о чем говорят и учат они: 10. что не следует, говорят они, пользоваться пророками, 11. и что Бог не есть Вседержитель, 12. и что нет воскресения плоти, 13. и что человек не есть творение Божие, 14. и что не приходил Господь во плоть, и что не родился Он от Марии, 15. и что мир не Богу (принадлежит), но ангелам. 16. Потому, брате, употреби всякое усердие явиться сюда, дабы несоблазненной пребыла церковь Коринфян и явлено было безумие сих (людей). Будь здрав в Господе.

Павел Коринфянам:

1. Павел, узник Христа Иисуса, братьям, что в Коринфе, будучи во многих бедствиях, (желает) радоваться. 2. Не дивлюсь я тому, что столь быстро распространяются учения Лукавого. 3. Ибо Господь Христос ускорит пришествие (Свое), будучи отвергаем извращающими речения Его. 4. Ибо я вначале передал вам то, что и получил от бывших до меня апостолами и пребывавших все время с Иисусом Христом. 5. Иисус родился от Марии, от семени Давида, когда послан был в Нее от Отца Дух Святой с неба, 6. дабы пришел Он в мир и освободил всякую плоть чрез Свою плоть и дабы воскресил нас из мертвых во плоти,

и явил Себя примером (в том). 7. И поелику сотворен был человек Отцом Его, 8. то и погибши был он взыскан, дабы ожить чрез усыновление. 9. Потому-то послал Бог, Вседержитель всего, сотворивший небо и землю, первым Иудеям пророков для отвлечения (их) от грехов, ибо желал Он спасти дом Израилев. Итак, уделив от Духа Христова, послал Он (Его) в пророков, которые непогрешимое благочестие возвещали многие годы. 11. Но князь неправедный, пожелав сам быть Богом, налагал руки на пророков и убивал их, и всякую плоть человеческую наслаждением сковывал. 12. Бог (же) Вседержитель, будучи праведен и не желая отречься от творения Своего, послал Духа Святого чрез огонь в Марию Галилеянку, 14. веровавшую всем сердцем Своим, и приняла Она Духа Святого во чреве Своем, дабы пришел Иисус в сей мир, 15. чтобы если в какой тленной плоти воцарился Лукавый, чрез нее же был он побежден и обличен в том, что не Бог он. 16. Ибо собственным телом спас Иисус Христос всякую плоть, 17. дабы храм праведности явил Он в теле Своем, 18. коим освобождены мы. 19. Потому не праведности они дети, но дети гнева, которые Божие провидение отвергают, говоря, что не Отцом созданы небо и земля и все, что в них. 20. Ибо проклятую веру змея имеют таковые, 21. коих удаляйтесь и учения их бегите. 22. Ибо не жестокойности вы сыны, но сыны Церкви возлюбленной, 23. сего же ради возвещаются воскресения сроки. 24. Для тех же, которые говорят, что нет воскресения плоти, 25. для них нет воскресения, если не веруют они в Воскресшего так. 26. Ибо не знают они, мужи Коринфяне, что пшеницы семя и другие семена нагими бросают в землю, и, погибнув в земле, восходят они по воле Божией в теле и одеянии, 27. так что не

только в своем теле восходит брошенное (в землю), но и преумноженное в благословении. 28. Если же не от семян взять нам сравнение, 29. то ведаете вы, что Иона, сын Амафин, не пожелав возвестить в Ниневии, китом был проглочен, 30. и после трех дней и трех ночей из глубины преисподней слышал Бог молитву Ионину, и не повредился у него ни единый член или око. 31. Кольми паче вас, маловеры, уверовавших во Христа Иисуса, воскресит Тот, Кто сам воскрес. 32. И если восстало тело человека, брошенного сынами Израилевыми на кости Елисея-пророка, 33. то и вы восстанете в тот день в здоровой плоти, ибо брошены вы на тело и кости и Дух Христов. 34. Если же принимаете вы что иное, то не доставляйте мне трудов. 35. Ибо я ношу узы на руках (моих), дабы заслужить Христа, и язвы на теле моем, дабы войти в воскресение мертвых, 36. и если кто пребывает верен правилу, полученному чрез блаженных пророков и святое Евангелие, награду обретет. 37. Если же кто нарушает сие, огонь будет с ним и тем, кто ведет его таким путем, 38. ибо они суть люди безбожные и порождения ехиднины. 39. Удаляйтесь таковых в силе Господней, 40. и да пребудет с вами мир. Аминь.

ПОСЛАНИЕ АПОСТОЛА ПАВЛА К ЛАОДИКИЙЦАМ

Во многие издания латинской Библии вошло это небольшое послание, которое, однако, не сохранилось на греческом языке — неизвестно, был ли у него вообще греческий оригинал и где и при каких обстоятельствах оно реально было написано. Предполагают, что этот текст не принадлежит самому Павлу, а является неким разъяснением к указанию апостола в Послании к Колоссянам: «Когда это послание прочитано будет у вас, то распорядитесь, чтобы оно было прочитано и в Лаодикийской церкви; а то, которое из Лаодикии, прочитайте и вы» (Кол. 4:16). Католической церковью неканонический характер послания был признан только на Флорентийском соборе в XV в. Некоторые группы протестантов (в частности, квакеры) считали его достойным включения в канон.

Лаодикийская община — одна из «семи церквей Иоаннова Откровения» (Откр. 1:11; 3:14—21). Лаодикия и Колоссы находились во Фригии, на очень небольшом расстоянии друг от друга. Сам Павел, очевидно, в этих городах не бывал, ср. Кол. 2:1: «Желаю, чтобы вы знали, какой подвиг имею я ради вас и ради тех, которые в Лаодикии и Иераполе, и ради всех, кто не видел лица моего во плоти».

Перевод выполнен по изданию латинской Библии (Вульгаты).

1. Павел, апостол, не человек и не человека, но от Иисуса Христа, к братьям в Лаодикии. 2. Благодать вам и мир от Бога Отца и Господа нашего Иисуса Христа. 3. Благо-

дарю Христа во всякой молитве моей, что остаетесь вы и пребываете в добрых делах, взирая на то, что обещано на день суда. 4. Не смущайтесь пустыми речами извращающих истину, ибо могут они увести вас от истины Евангелия, проповеданного вам мною. 5. И ныне пусть дарует Бог, чтобы обращенные мною обрели совершенное ведение истины Евангелия, были добродетельны и творили добрые дела, сопутствующие спасению. 6. И ныне ясно зримы узы мои, которыми страдаю я во Христе, в коем радуюсь я и веселюсь. 7. Ибо ведомо мне, что поведет сие к моему спасению вечному, которое произойдет через молитвы ваши и содействие Духа Святого. 8. Живу я или умираю, жить для меня будет жизнью для Христа, умирать же будет радостью. 9. И дарует Господь нам благодать, чтобы имели вы ту же любовь и пребывали в тех же мыслях. 10. Посему, возлюбленные мои, как слышали вы о приходе Господа, то мыслите и поступайте с благоговением, и будет сие вам к жизни вечной. 11. Ибо Бог есть Тот, Кто работает в вас. 12. И делает всякое дело без греха. 13. И то, что есть лучшее, возлюбленные мои, радуйтесь в Господе Иисусе Христе и избегайте всякой грязной наживы. 14. Делайте все ваши нужды ведомыми Богу, и пребывайте твердо в учении Христовом. 15. И все, что здраво и истинно, и имеет добрую славу, и чисто, и прекрасно, то делайте. 16. То, что слышали вы и что получили, помышляйте о том, и мир будет с вами. 17. Все святые приветствуют вас. 18. Благодать Господа нашего Иисуса Христа да пребудет со духом вашим. Аминь. 19. Да будет прочтено сие послание Колоссянам, а Послание к Колоссянам да будет прочтено среди вас.

ПОСЛЕДНЯЯ ГЛАВА «ДЕЯНИЙ АПОСТОЛЬСКИХ»

Евангелист Лука по праву считается и автором книги «Деяний апостолов». Евангелие от Луки и «Деяния» — две части одного произведения. В то же время не исключено, что у него была еще и третья часть — слишком резко обрывается рассказ в «Деяниях».

Поскольку в одном из посланий Павла (Рим. 15:24–28) есть сообщение о планах апостола отправиться в Испанию, предполагали, что этот план мог быть осуществлен. В апокрифе, представляющем собой как бы завершение канонических «Деяний», описано это путешествие на Запад (по маршруту Италия — Испания — Англия — Франция — Швейцария — Восточные Альпы — Балканы — Македония). Греческий текст так называемого «манускрипта Соннины» (найден в XVIII в. в Константинополе), в котором находилось это добавление к «Деяниям», не сохранился.

Возможно, данный апокриф позднего происхождения. Мы имеем лишь (предполагаемый) перевод с него на английский язык через французский.

А Павел, исполненный благословений Христовых и избыточествуя Духом, отправился из Рима, намереваясь идти в Испанию, ибо он уже долгое время замышлял пойти туда, а оттуда — также и в Британию. Ибо слышал он

в Финикии, что некоторые из детей Израилевых, около времени Ассирийского плена, бежали через море к «далеким островам», как сказано через пророка, коим островам у римлян имя «Британия». И повелел Господь, чтобы было проповедано Евангелие всем народам языческим и погибшим овцам дома Израилева. И никто не препятствовал Павлу, ибо он открыто свидетельствовал об Иисусе пред судилищами и среди народа. Взял он с собою некоторых братьев, бывших с ним в Риме, и сели они на корабль в Остии и при попутном ветре донесены были невредимыми под небеса Испании.

И многие люди собрались из городов и деревень и с холмов, ибо слышали они о том, как обращает (людей) апостол, и о множестве чудес его. И могущественно проповедовал Павел в Испании, и великие множества были обращены, ибо поняли они, что он апостол, посланный Богом.

И, покинув Испанию, Павел и спутники его нашли в Арморике корабль, отплывавший в Британию. Они поплыли вдоль южного берега, пока не достигли порта под названием Рафин. И вот, когда стало известно, что апостол высадился на их берегу, вышли к нему великие толпы жителей, и обращались они с Павлом дружелюбно, и вошел он в восточные ворота их города и остановился в доме Еврея, одного из своего народа. На другой день пошел он к горе Луд, и народ повалил в ворота и собрался на дороге, и проповедовал он им Христа, и уверовали они слову и свидетельству Иисуса.

К вечеру сошел Святой Дух на Павла, и пророчествовал он, говоря: Вот, в последние дни поселится в городах Бог мира, и будут сочтены жители их. В седьмом исчислении народа откроются очи их, и слава наследия их воссияет пред

ними. Придут народы, дабы поклониться на горе, свидетельствующей о терпении и долгом страдании Слуги Господня. И в последние дни поднимутся народы для поклонения на гору, свидетельствующую о терпении и долгом страдании Слуги Господня. И выйдут в последние дни новые дела Евангелия из Иерусалима, и сердца народа возрадуются, и вот, источники откроются, и больше не будет бедствия. В те дни будут войны и военные слухи; восстанет царь, и меч его будет во исцеление всех народов, и миротворчество его утвердится, и слава царства его будет чудом для князей.

И было, пришли некоторые из друидов тайно к Павлу и показали, что обычаи их и обряды произошли от Иудеев, избежавших плена в земле Египетской, и поверил этому апостол, и дали они ему целование мира. И прожил Павел в их жилищах три месяца, укрепляя (их) в вере и проповедуя Христа непрестанно.

После того отправились Павел и братья его из Рафина и приплыли в Атий в Галлии. Проповедовал Павел римским воинам и среди народа, призывая всех людей раскаяться и исповедать грехи свои. И пришли некоторые из бельгов, чтобы разузнать о нем и о новом учении, и о человеке Иисусе. Открыл Павел им сердце свое и рассказал им обо всем, что случилось с ним и как Иисус Христос вошел в мир, чтобы спасти грешников; и ушли они, рассуждая друг с другом о том, что услышали они. И после многих проповедей и трудов перешли Павел и его сотрудники в Гельветию и пришли к горе Понтия Пилата, где тот, кто осудил Господа Иисуса, бросился сам головою вниз и так погиб жалкою смертью. И тотчас же хлынул поток из горы и смыл тело его, разбившееся на куски, в озеро.

И протянул Павел руки свои над водою и молился Господу, говоря: О Господи Боже, дай знак всем народам, что здесь бросился в воду головою вниз Понтий Пилат, осудивший Сына Твоего едиnorodного.

И когда Павел еще говорил, вот, пришло великое землетрясение, и лицо вод изменилось, и вид озера стал подобен Сыну Человеческому, висящему в смертных муках на кресте. И пришел глас с неба, говорящий: Даже Пилат избежал грядущего гнева, ибо умыл он руки свои пред толпою от пролития крови Господа нашего Иисуса Христа.

И когда Павел и бывшие с ним узрели землетрясение и услышали глас ангела, прославили они Бога и чрезвычайно укрепились духом. И отправились они в путь и пришли к горе Юлию, где стояло два столба — один по правую руку и один по левую руку, сооруженный Цезарем Августом. Павел, исполненный Духа Святого, встал между двух столбов и сказал: Люди и братья, эти камни, которые видите вы, ныне засвидетельствуют о приходе моем сюда. Истинно говорю я, пребудут они здесь до того, как изольется Дух на все народы, и не будет (здесь) препятствия в проходе во все поколения.

Потом отправились они в Иллирик, намереваясь идти через Македонию в Асию, и благодать обрелась во всех церквях, и процветали они в мире. Аминь.

ДЕЯНИЯ ФИЛИППА

Апокриф дошел до нас в греческом оригинале и состоит из 15-ти частей, из которых здесь публикуется перевод нескольких (деяния 1, 2, 5, 6, 8). Время написания неизвестно; можно предположить, что сборник составлен из отдельных произведений, написанных в разные века.

Апостол Филипп, бывший уроженцем того же городка, что и апостол Петр (Вифсаиды — Ин. 1:44), стал одним из первых последователей Иисуса. В канонических «Деяниях апостолов» апостол Филипп упоминается лишь в самом начале (Деян. 1:13), но далее (Деян. 6:5; 8:5—40; 21:8—10) сообщается о Филиппе-благовестнике, который в позднейшей традиции смешивается с Филиппом-апостолом.

Апокрифические деяния Филиппа сохранились не только на греческом, но и на сирийском языке (русские переводы см.: Е. Мещерская. Апокрифические деяния апостолов. М., 1997, с. 385—405; А.П.Скогорев. Апокрифические деяния апостолов. Арабское евангелие детства Спасителя. СПб, 2000, с. 317—358).

Перевод выполнен по изданию: M. Bonnet. Acta apostolorum apocrypha. V. 2, 2. Lipsiae, 1903.

*Деяние святого и всехвального
апостола Филиппа, когда,
выйдя из Галилеи, воскресил он мертвого*

Когда вышел Филипп-апостол из Галилеи, выносила (из дому) некая вдова дитя единородное. Апостол же сильно страдал душою, видя скорбь старицы, рвавшей так волосы и лицо свое обезображивавшей. И сказал ей апостол: По какой причине скончался он? Она же сказала: Прости мне, прошу тебя, и не спрашивай меня, ибо утроба моя разорвалась, и глас мой погиб, и не могу я тебе рассказать. Позволь мне горевать этим неназываемым горем, что единого сына лишилась я, хоть и нисколько не обидела богов, коим ежедневно жертвы приносила: Аресу жертвуя немало, Аполлону столько же расточила, Гермесу едва душу свою не вырвала, Артемиде тельцов жертвовала, Зевсу венки приносила, Афине козлов во всесожжение вознесла. И всем вместе богам, сколько их ни есть, принесла я дары, так что даже и самим Солнцу и Луне. И, полагая, что спят они и не внемлют мне, громко кричала я, и не слышали они меня. Наконец пришлось мне найти человека, говорившего, что он гадатель, и сказал он мне: Что желаешь ты, матерь, чтобы нагадал я тебе? И оказался он подобен богам, ибо все лживо нагадал он мне, и бесполезны мне были гадания, и боги ничтожны и ослеплены. Видно, и сама я подобна этим обманщикам: напрасно погубила я свое, внимая ничтожным кумирам. Погубила я душу свою и деньги с нею. Ибо проклят тот, кто кумирам служит или гадания творит. Увы мне, у кого потребовать мне назад деньги, которые напрасно погубила я, внимая кумирам

и гаданиям, а христиан отвергая? Потеряла я сына моего, который единый и был у меня.

Сказал же апостол: Ничего странного не претерпела ты, о мать, если в такое заблуждение ввел тебя Враг, губящий души, ибо так обманывает людей дьявол, и лишаются они жизни вечной. Ты же оставь горе, и сейчас воскрешу я тебе дитя силою Бога моего Иисуса Христа, распятого и воскресшего и царствующего в веках, верующий же в Него жизнь вечную обретает.

Сказала старица: Ежели спасительны для меня слова твои, человеце и истинный апостол Божий, помоги старости моей, дурно состарившейся. Когда молилась я о смерти и не была услышана, претерпев столько зла, то, верно, тем паче не поможет мне выйти замуж, и не буду я вкушать ничего вконец сотрясающего тела — вина и мяса, но более хлеб и воду, и печали обретать, и зло великое, и скорби горькие. Апостол же сказал: Истинно, мать, не напрасно говоришь ты это. Что есть чистота, как тебе кажется? Ибо с самою чистотой Бог сообщается, и зависть имеет она великую у людей. Ведь не могучи быть чистыми и пить лишь воду, усердствуют они как-либо обогатить того, кто чистую жизнь проводит, почему и Бог нарек таковых блаженными. Ибо сказал Он: Блаженны вы, когда будут говорить люди против вас всякую ложь. Радуйтесь и веселитесь, ибо воздаяние ваше велико на небесах: возможете вы заградить уста бесов на земле, нисколько не тревожась, ибо Иисуса распятого имеете Спасителем.

И когда сказал сие апостол, сказала старица: Верую в Иисуса, возвещаемого тобою. Тогда подходит апостол к мертвому и говорит: Восстань, юноша, силою Иисуса

Христа, Сына Божия. И тотчас восстал он, как ото сна, и сказал, воззрев на Филиппа: Откуда свет человека сего пришел в место сие и воскресил меня столь поспешно, когда умер я, и пришел ангел Божий и отверз узилища суда, где уже оказался я заключен? Ибо видел я там суды и казни, коих не в состоянии поведать язык человеческий. И так, братия, если пожелает кто милости к себе, да бежит он всякого зла и верует в Бога, возвещаемого человеком сим, и блажен будет. И если кто исповедует Христа возлюбленного, прославится.

И так юноша, восстав от смерти, вместе с матерью своей уверовали чрезвычайно и обращали многих. И, приняв чрез них крещение, прославляли люди сии Бога, и возблагодарили все Спасителя Христа и, дав апостолу много добра в дорогу, отвратились от заблуждения, уверовав во Христа. А юноша последовал за апостолом, прославляясь чудесами, которые творил он ежедневно, и прославляя Бога.

*Деяние второе,
когда вошел он в Елладу Афинскую*

И было, когда вошел Филипп в город Афинский, называемый Елладою¹, собрались у него тридцать философов, говоря: Пойдем посмотрим, какова мудрость его. Ибо говорят о мудрецах Асийских, что велика мудрость их. Ибо думали они, что Филипп — философ, поскольку странствовал

¹ Афины автор считает страной, а Елладу — городом. Впрочем, в дальнейшем (деяния 5 и 6) Елладой называется страна. Быть может, это указывает на то, что разные деяния были написаны разными авторами.

он в одежде особой, и не знали они, что он апостол Христов. Одежанием же, которое дал апостолам Иисус, были лишь накидка и полотенце. Так и странствовал Филипп. Поэтому, когда узрели его философы Еллады, убоялись они. Поэтому собрались они в единое место и сказали друг другу: Давайте посмотрим мы книги наши, как бы не победил нас чужеземец сей и не опозорил нас.

И, сделав так, собрались все вместе и говорят Филиппу: Мы имеем учения отцов наших, по которым только философствуем. Если же что более новое имеешь ты, о чужеземец, покажи нам без зависти открыто, ибо ни в чем ином не имеем мы нужды, как только послушать что-либо новое.

Сказал же Филипп им в ответ: О мужи-философы Еллады, если желаете услышать вещь новую и стремитесь к чему-либо новому, должны вы отбросить от себя ум ветхого человека. Как сказал Господь мой: нельзя влить молодое вино в старые мехи, ибо рвется мех и вытекает вино, и сосуд гибнет, но в новые мехи вливают молодое вино, дабы сохранить и то, и другое. Так сказал Господь в притчах, уча нас святою мудростью, что многие возлюбят молодое вино, не имея нового сосуда и молодого. Люблю я вас, мужи Еллады, и блаженными почитаю, что говорите вы: Любим мы нечто новое. Ибо и учение поистине новое и молодое принес Господь мой в мир, дабы упразднить всякое учение мирское.

Говорят философы: Кто такой, кого называешь ты Господом своим? Говорит Филипп: Господь мой есть Иисус, Который на небесах. Они же сказали ему: Покажи нам его благоразумно и без зависти¹, дабы и мы уверовали.

¹ Под завистью греки подразумевали часто ревнивое нежелание поделиться чем-либо с другими.

Сказал же Филипп: Господь, о Котором желаю уведомить вас, превыше всякого имени, какого нет иного. Одно только скажу я, что как сказали вы мне «Не завидуй», да не будет того, чтобы завидовал я вам. Но напротив, в великом веселии и в великой радости открытъ вам имею имя то. Ибо нет мне иного дела в мире сем, кроме возвещения такового. Ибо, когда пришел Господь мой в мир сей, избрал Он нас, бывших числом двенадцать, исполнив нас Духа Святого от Света Своего, сделал Он так, чтобы мы знали Его, Кто Он, и заповедал Он нам благовествовать всем спасение, которое от Него, ибо нет иного имени, нареченного с неба, кроме сего. Потому пришел я к вам уведомить вас не словом только, но явлением дел чудесных во имя Господа нашего Иисуса Христа.

Когда же слышали сие философы, говорят они Филиппу: Имени сего, услышанного нами ныне от тебя, никогда не находили мы в книгах отцов наших. Ныне же как можем мы знать о словах твоих? И, добавив к тому, говорят ему еще: Дай нам три дня, чтобы посоветались мы друг с другом об имени сем. Ибо немало тревожимся мы отступить от отеческого нашего богопочитания. Говорит им тогда Филипп: Посоветайтесь, как желаете, ибо не хитрое это дело.

Итак, собравшись вместе, говорили друг с другом тридцать философов: Знаете вы, что муж сей чуждую философию принес и слова, сказанные им, в исступление нас приводят. Что же делать нам с ним и с именем того, о ком говорит он — кого называют Иисусом, царем веков? И еще друг другу говорят они: Видно, не можем с ним мы спорить, разве что первосвященник Иудейский. Итак, если желаете, по-

шлем к нему, дабы сам он противостал чужаку сему и ясно узнали бы мы благовествуемое имя.

И вот, написали они в Иерусалим таким образом: Философы Еллады Анании, великому первосвященнику Иудеев Иерусалимских. Поскольку велика (дружба) между тобою и нами во всякое время, то знаешь ты, что мы философствующие Афиняне. Явился некий муж чуждый в Елладу, именем Филипп, и попросту смутил нас словами и чудесами небывальыми, и вносит (к нам) прославляемое имя Иисуса, утверждая, что он ученик Его. Творит он и чудеса, как писали мы тебе. Ибо изгнал он бесов, годами пребывавших в людях, и делает так, что глухие слышат, а слепые видят. Более же чудесное то, о чем прежде сказать следовало, что воскресил он людей умерших, окончивших уже, видно, число жизни. Прошла слава о нем по всей Елладе и Македонии, и много приходящих к нему из городов вокруг, и несут они с собою заболевших различными недугами, и всех исцеляет он именем Иисуса. И вот, потому иди к нам безо всякого сожаления, приди к нам, чтобы самому объявить нам, что сие за имя Иисуса, коему учит он. Ибо для того и послали мы тебе сие письмо.

И было, когда получил послание первосвященник и как прочел (его), гнева великого исполнился он, и одежды свои разодрал, и говорит: Так, значит, лжец сей и в Афины к философам явился, чтобы обманывать их! А Мансемат¹, сиречь Сатана, пробрался в Ананию и наполнил его злобою и гневом. И сказал: Если позволю я жить самому Филиппу сему

¹ Так передано по-гречески еврейское «Мастема» («Враждебность») — имя Сатаны, употребляемое в иудейской литературе межзаветной эпохи, в особенности в «Книге Юбилеев» и текстах Кумрана.

и всем, кто с ним, весь закон сокрушится, а учение их, быть может, наполнит всю землю. И вошел первосвященник в дом свой, и законоучители, и Фарисеи, и совещались друг с другом, говоря: Что сделаем с ними? И говорят они первосвященнику: Анания, встань и вооружи себя и пятьсот мощных мужей из народа, и пойдь в Афины, и совершенно уничтожь Филиппа, и так учение его сокрушишь.

И, облачившись в облачение первосвященническое, прибыл он в Елладу в великой пышности с пятьюстами мужами. Филипп же был в доме некоего начальника городского вместе с уверовавшими братьями. А первосвященник и те, что с ним, и тридцать философов вошли в преддверие дома, где был Филипп. И предостерегали Филиппа, что стоят они вне, и, встав, вышел он. И как увидел его первосвященник, говорит к нему: О Филипп, колдун ты и волхв: знаю я (про) тебя, что в Иудее господин твой, обманщик, назвал тебя Сыном грома¹. Недостало вам всей Иудеи, но и сюда явились вы обманывать Афинян — мужей-философов? И сказал Филипп: Да снимется, о Анания, покров неверия твоего с сердца твоего, дабы познал ты слова свои и из них научился, я обманщик или ты.

Услышав сие, сказал Анания Филиппу: Отвечу я всем. И сказал Филипп: Скажи. Говорит первосвященник: О мужи Еллады, верует сей Филипп в человека, нарицаемого Иисусом, который родился среди нас, который и научил ереси таковой, и закон и храм разрушил, и очищение по Моисею упразднил, и субботы и новомесечия. Ибо, — сказал он, —

¹ Сынами грома («Воанергес») Иисус нарек, согласно Евангелию от Марка (Мк. 3:17), братьев Иоанна и Иакова Зеведеевых, а не Филиппа.

не от Бога они установлены. И как узрели мы, что закон разрушает сей, восстав, распяли его, чтобы не исполнилось учение его. Ибо воздвиг он множество их великое и свидетельство дал недоброе: есть все попросту и смешиваться с язычниками. И, предав его, убили мы и погребли его во гробе. Сии же ученики его, выкрав его, разгласили повсюду, что воскрес он из мертвых, и впало в заблуждение великое множество (людей), исповедуя, что (восседает) он одесную Бога на небесах. Но и сами сии имеют обрезание, как и мы. Их мы и преследовали, когда начали они творить множество чудес в Иерусалиме чрез имя Иисуса. И ходят они, изгнанные из Иерусалима, вокруг по вселенной и обманывают всех волхвованием того Иисуса, как и ныне сей Филипп пришел к вам обманывать вас тем же искусством. Но отведу я его с собою в Иерусалим, ибо ищет его Архелай-царь¹, чтобы убить его.

Когда же услышало сие стоявшее крутом множество (народу), не пошевелились укрепленные в вере и не оробели, ибо знали они, что победит Филипп славою Иисуса. Итак, стал защищаться Филипп силою Христовой с великою прямою, веселясь и говоря: Я, мужи Афинские и философы между вами, пришел к вам не словами научить, но явлением чудес, которые отчасти и видели вы, как совершал я тем именем, которое отвергает первосвященник сей. Итак, вот воззову я к Богу моему и научу вас, и испытаете вы слова той и другой (стороны).

Услышав сие, побежал первосвященник к Филиппу, желая бичевать его, и в тот же самый час высохла вся рука

¹ Анахронизм: Архелай правил в Иудее в 4 г. до Р. Х. — 6 г. по Р. Х., то есть за несколько десятилетий до описываемых событий. Возможно, он смешан с Иродом Агриппой.

его, и очи его ослепли; равно и пятьсот (мужей), которые с ним, ослепли и они. И издевались и прокляли они первосвященника, говоря: Выходя из Иерусалима, говорили мы: Уймись, не можем мы бороться с Богом, будучи людьми. Но молим тебя, апостол Бога Иисуса Филипп, дай нам чрез Него свет, чтобы и мы истинно были рабами Его.

Увидев же совершившееся, говорил Филипп: О немощная природа, поднимающаяся против нас, но сразу сама себя укрощающая! О горькое море, вздымающее на нас волны и устрашить полагающее, но свои же волны успокаивающее! Итак, ныне прекрасный наш Домостроитель Иисусе, святой свет, не презрел Ты нас вовсе, вопиющих к Тебе в вышину во всех прекрасных делах, но пришел Ты совершить их чрез нас. Ныне же приди, Господи Иисусе, обличи неразумие их.

Говорит первосвященник Филиппу: разве не помышляешь ты отворотить нас от преданий отцов наших и Бога, давшего нам манну в пустыне, и от Моисея, и ожидаешь ты, что последуем мы за Назореем, Иисусом? Говорит тогда ему Филипп: Вот, молю я Бога моего, чтобы пришел Он и явил Себя пред тобою, и пред пятьюстами, и пред всеми (кто есть) здесь: быть может, уверуешь ты, раскаявшись. Если же до конца пребудешь ты в неверии, придет на тебя дивное дело, о коем говорить будут в роды родов — сойдешь ты живым вниз, в преисподнюю, пред всеми зрящими тебя, ибо и теперь еще пребываешь ты в неверии, еще и отворотить ищешь народ от жизни истинной. И сказал Филипп, помолившись: О святой Отче Сына святого Иисуса Христа, даровавший мне веровать в Него, пошли возлюбленного Сына Твоего Иисуса Христа обличить неверующе-

го первосвященника, дабы имя твое в возлюбленном Христе прославилось.

Когда еще кричал сие Филипп, внезапно разверзлись небеса, и явился Иисус, низойдя в честнейшей славе и в молнии, и лик Его сиял семикратно в сравнении с солнцем, и одежды Его белее снега, так что все кумиры Афинские пали внезапно на землю и все сокрушились. Бежали и жившие в них бесы, вопия: Вот и мы бежим из-за явившегося граду (сему) Иисуса, Сына Божия. Тогда говорит Филипп первосвященнику: Слышишь ты, как вопиют бесы от Узренного, и не веруешь Явившемуся, что Он Господь всего (сущего)? Говорит первосвященник: Я иного Бога не имею, кроме давшего манну в пустыне.

Когда же восходил Иисус в небо, случилось землетрясение весьма великое, так что разверзлось место, на коем стояли они. И, прибежав, пали толпы к ногам апостола, вопия: Помилуй нас, о человеце Божий! Равно и пятьсот мужей возопили вновь: Помилуй нас, о Филипп, дабы узрели мы тебя, а чрез тебя — Светоча жизни Иисуса, ибо говорили мы неверующему сему первосвященнику: Не можем мы бороться с Богом, будучи людьми грешными!

Тогда говорит Филипп: Нет зависти в нас, но благодать Христова даст вам прозрение. Но первым дам я прозрение первосвященнику вашему, дабы от него более уверовали вы. И донесся к Филиппу глас с неба: Филипп, некогда Сыне грома, ныне же кротости (сын), если попросишь о чем Отца Моего, даст Он тебе. И вся толпа поражена была гласом (сим), ибо звук его был сильнее грома. Тогда говорит Филипп первосвященнику: Во имя силы гласа Господа моего Иисуса, прозрей, Анания! И тотчас прозрел он и, оглядев-

шись, сказал: Вот, — говорит, — каково колдовство Иисуса! Скоро ослепил меня Филипп, и вѣдь скоро дал он мне прозрение. Что же, — сказал Филипп, — веруешь ли в Иисуса? Говорит первосвященник: Разве можешь ты заколдовать и убедить меня? А пятьсот, которые с ним, услышав, что первосвященник их, прозрев, еще не верует, говорили стоявшим вокруг, чтобы просили они Филиппа дать им прозрение, дабы (говорили они) убить нам неверующего первосвященника сего.

Сказал же Филипп: Не противьтесь злым. И говорит первосвященнику: Будет на тебе некое знамение великое. Говорит он Филиппу: Знаю я, что колдун ты и ученик Иисуса — (но) не заколдуешь ты меня. Апостол же сказал Иисусу: Заварфан, савафават, врананух — скорей приди! И тотчас земля разверзлась там, где был Анания, и поглотила его до колен. И воскликнул Анания: О великая ворожба воистину, ибо землю разверз (Иисус), когда пригрозил ей по-еврейски и заклил ее Филипп, и держит она меня до колен, и будто бы некие грузы на пятках тянут меня вниз, чтобы поверил я Филиппу. Но не может он убедить меня, ибо еще от Иерусалима разумел я колдовство его.

И сказал Филипп, разгневавшись: О земля, сожми его до пояса. И тотчас погрузился он (вниз). И сказал: Одна нога моя внизу в лед обращается, другая же страшно горяча становится, но не буду я побежден колдовством твоим, Филипп. Пусть я снизу и мучим тяжко, не поверю нисколько. Толпа же возжелала побить его камнями. А Филипп: Не так, — говорит. — Это пока для того было, что поглощен был он до пояса, чтобы спасение произошло душ ваших, ибо чуть было не увлек он вас злыми словами своими к не-

верию. Но если бы и сам он раскаялся, вывел бы я его из земли ко спасению души его. Но, верно, недостоин он спасения. Итак, если пребудет он в неверии, узрите вы его погружившимся в бездну; и только Господь поднимет тех, кто в аду, чтобы исповедали они, что Иисус — Господь. Ибо в тот день всякий язык исповедает, что Иисус — Господь, и что единая слава Отца и Сына со Духом Святым вовеки.

И, сказав сие, простер Филипп десную руку свою, махнув ею по воздуху на пятьсот мужей во имя Иисуса. И разверзлись очи их, и прославили все Бога едиными устами, говоря: Благословяем тебя, Иисусе Христе, Бога Филиппова, что забрал Ты от нас слепоту и дал нам свет Твой — Евангелие. Филипп же тихо радовался словам их, ибо так укреплялись они верою. После того сказал Филипп, обратившись к первосвященнику: Исповедай и ты чистым сердцем, что Иисус — Господь, дабы спастись, как те, которые с тобою. Первосвященник же издевался над Филиппом и упорствовал в неверии.

Филипп же, увидев, что упорствует он в неверии, посмотрев на него, говорит земле: Отверзни уста твои и поглоти его до горла его пред уверовавшими в Иисуса Христа. И в тот самый час земля, отвергнув уста свои, сокрыла его до горла. Пока же говорили люди друг с другом о произошедших чудесах, пришел некий из первых в городе, восклицая и говоря: О блаженный апостол, некий бес пристал к сыну моему, и кричал он, говоря мне: Раз допустил ты чужого человека войти в город наш, ты, сущий первый, разрушавший идолослужения наши и жертвы наши, что сделать мне с тобою, как не погубить единородного сына твоего? И, сказав сие, удушил он сына моего. И ныне прошу

тебя, апостол Христов, не дозволю радости моею обратиться в скорбь, ибо и я уверовал словам твоим.

Услышав же сие, сказал апостол: Дивлюсь я действиям бесов, ибо действуют они во всяком месте, решаются же входить в таковых, в коих силы не имеют входить, как ныне пытались умышленно соблазнить вас. И говорит человеку: Принеси мне сына твоего, и я отдам тебе его живым ради Христа моего. И побежал он в радости принести сына своего. И, приблизившись к жилищу своему, возопил он, говоря: Сын мой, видишь? Пришел я к тебе отнести тебя к апостолу, которым живым вернет мне тебя! И велел слугам своим нести его на ложе: было же чадо двадцати трех лет. Когда же узрел его Филипп, содрогнулся он и сказал, обратившись к первосвященнику: Случилось сие по твоему неразумию — итак, если воскресу его, поверишь ли, наконец? Он же говорит: Знаю я колдовство твое, что воскресишь ты его, а я тебе не поверю! Филипп же сказал, разгневавшись: Проклят (будь)! Низойди же вниз до бездны предо всеми сими. И сей же час низошел он в ад живым, только одеяние первосвященническое сошло с него, и потому не знает никто с того дня, что сделалось с одеянием первосвященническим. И, обратившись, помолился апостол над чадом и, прогнав от него беса, воскресил его и возвратил его отцу живым.

Народ же, узрев сие, воскликнул: Един Бог Филиппа, обличивший неверие первосвященника, и беса из юноши прогнавший, и воскресивший его из мертвых! А пятьсот (мужей), узрев первосвященника погрузившимся в бездну и иные чудеса, просили Филиппа, и дал он им печать во Христе. И пребыл Филипп в Афинах два года, и, приготовив церковь, поставил епископа и пресвитера, и так отошел в Парфию, проповедуя Евангелие Христово.

*Деяние пятое,
соделанное в городе Никатире, и об Ирее*

Когда Филипп, апостол Христов, положил пред очами (своими) пойти в Никатиру, город Еллады, так нарицаемый, последовало за ним множество учеников, и веселились они. Итак, идя с ними, созерцали они благодать откровения Христова. Был среди них Филипп дни и ночи, не оставляя бесед с ними и уча их великим (делам) Христовым, и спасению, и кротости, и чаянию вечной жизни.

И когда явился Филипп в город с теми, кто был с ним, пришел в движение весь город, ибо явился Филипп, ученик Иисуса, и смутились они, говоря: Что делать нам с ним? Ибо если позволим ему, то весь город ему последует; и не малое дело, если будет он здесь жить, потому что слышали мы, что многие знамения сотворил он в других городах и никто не мог повредить ему. И учит он верить в имя некоего Иисуса. Ныне же, доколе еще не обрел он в городе нашем жилища, изгоним его, прежде чем проповедает он и обмануты будут им жены наши.

И Иудеи говорили жестокие слова против Филиппа, ибо разрушал он предания их. Тогда один из них, начальник, именем Ирей, сказал: Не будем противостоять мужу чуждому неправедностью и силою, но да выслушаем и испытаем учение его, и тогда совершим то, что говорится (ныне).

Был же Ирей богатым среди них; но, желая исподволь разрушить совещаение их, говорил он сие. Ибо был он разумным, и добрым, и ненавидящим неправедное, посему не решился никто возразить ему. Отойдя же от собрания их, пошел Ирей к Филиппу и дал ему приветствие первым. И ска-

зал ему Филипп: Благодарен ты в мире Христовом, ибо нет коварства в душе твоей. И сказал Ирей: Я последую за тобой, и что же (тогда) будет мне? А Филипп: Поскольку положил ты в сердце своем вполне искать сущую жизнь, говорю тебе: спасешься ты, и дом твой, и все, кто с тобою; и поскольку подвизался ты за меня в народе, даст Господь Иисус покой тебе в последнем дыхании твоём.

Говорит Ирей: Как знаешь ты, что подвизался я за тебя? И сказал Филипп: Знаю, чадо, знаю я реченное о каждом. Говорит Ирей: Знай, человек Божий, что пришел я встретиться с тобою, не имея коварства — так не пренебреги мною, ибо уготовил я душу мою во спасение. И говорит Филипп: Господь усовершит желание твое. Только неколебим пребудь в совершенствовании (своем), ради чего и явился ты к нам. Говорит Ирей: Я не обращусь вспять от того, на что надежду имею. Говорит Филипп: Желание Бога, ради коего и пришел я, таково, чтобы не отпали уверовавшие, но жили во Христе и приняли обетования, данные Им во спасение.

И вот, говорит Ирей Филиппу: Раб Божий, если нашел я милость пред лицом твоим, войди в дом мой, если достоин есмь, и я сделаю его собранием христиан. Сказал ему Филипп: Пойди прежде в дом твой и очисти его. Он же: Как же, — говорит, — господине, очищу я его? Говорит Филипп: Никакой неправедности не допусти, и жене своей запрети. Услышав, побежал Ирей, и дивился Филипп. И сказал себе Ирей в сердце своем: Да будет мне, Иисусе Господи, до смерти за апостола Твоего подвизаться.

Когда же вошел он в дом свой, говорит ему жена его: Услышала я, муж добрый, что разрушил ты совет жрецов и Иудеев о некоем волхве-чужеземце именем Филипп. Он же

сказал ей: Да станем мы, жено, достойны сделать дом наш обиталищем самого Бога! Говорит она ему: Не желаю я, чтобы вошел он в дом наш, ибо, как узнала я, разделяет он мужей и жен, но пойду я в дом родителей моих и не отдам я приданого моего в дом твой. Уведу я и рабов моих, коих привела к тебе, и служанок моих со всеми чадами их. Вот, двадцать четыре года прожила я с тобою и не возразила тебе ни слова ни в малом, ни в великом. Чем же ты и детей своих сделаешь, ежели введешь волхва того сюда? Ибо и вообще ропот великий будет у города в доме твоём.

Говорит ей Ирей в кротости: Что печалишься ты? Напротив, ободрись! Думаю я, что и ты сама уверуешь Богу, проповедуемому чужестранцем, ибо Он сильнее суетного нашего богатства. Говорит ему жена его: Восстань, ешь и пей, и возрадуйся, ибо меня не можешь ты обмануть. Говорит он ей: Праведно ли мне есть или пить, когда человек Божий алчет в городе нашем? Когда узришь ты его, уверуешь, что свят он. Удались же от суетного безрассудства и неверия своего, чтобы и я возвестил тебе некую долю мудрости его. Знай же, о жено, что человек Божий он и что благодать великая в лице его, кротость и простота в нем.

Говорит ему жена: Таков ли Бог его, как боги города нашего, золотые и установленные во храме? Филипп же говорит: Не таков Он, ибо Бог его есть Бог, живущий в небесах, могучий, надменных сокрушающий, боги же города нашего нечестивого искусства суть вымысел. Говорит ему жена его: Приведи его, дабы и я узрела Бога, сущего в нем.

И вышел Ирей из дому навстречу Филиппу и говорит ему: Прошу тебя, встань и войди в дом мой, и отдохни в мире. И, упредив его, возвестил ему Филипп все, о чем

спорили он и жена его; Ирей же поразился, как он все узнал. И говорит Филипп: Знай, чадо, что, если и наименьший я и смиренный, борение имею я, дабы совершить вверенное мне домостроительство. Если же хочешь, возвещу тебе и реченные слова все в доме твоём. Ирей же просил его умолчать об обличении жены его.

Бывшие же с Филиппом говорят ему: Апостол Христов, доколе пребудем мы здесь подобно пленникам? Ибо ведь уготовал нам Иисус Христос мужа сего, пойдем с ним в мире. Ирей же возрадовался, когда услышал сие от учеников его, и, пав на лице, просил Филиппа остаться в доме его. И, восстав, последовал за ним; Ирей же шел впереди, радуясь.

Увидев же сие, смутились все начальники и народ и говорили: Вот как следует волхв за Иреем, но не допустим мы (сего). И когда пришел Ирей к воротам дома, воскликнул он: Отворите человеку Божию! И вскоре открыл привратник, и сказал Филипп, войдя с учениками своими: Мир дому сему. Побежал же Ирей туда, где жена его была в опочивальне своей, и сказал он ей: Восстань, воззри на радость нашу, входящую в дом наш сегодня; сними же одежды сии позлащенные и сбрось украшения свои для нетления. Та же с гневом сказала ему: Отойди от меня, ибо и домашние мои никогда не видели лица моего непокрытым, как же покажусь я чуждому человеку?

И как не желала она выйти, велел Ирей слугам своим принести сидения резные и украшенные золотом и поставить их пред воротами, дабы воссел Филипп и те, которые с ним. А как узрел Филипп (сие), сказал он слугам: Уберите их, ибо не будем мы сидеть на них. А Ирей: Не огорчай

меня, — говорит, — учитель! А Филипп: Я не огорчаю никого, но всех утешаю; в злате и серебре вовсе нет мне нужды, ибо сие суетное и огнем будет оно уничтожено. И что пользы человеку, что украшает он себя одежаниями и златом, если будет душа его в огне мучиться? И что пользы в красоте? Ибо гибнет красота и богатство, которое в мире, перестанет существовать.

Сказал же Ирей: Так буду ли я жить? Ибо в скорби сердца моего я из-за тех грехов, что прежде совершил я. Говорит Филипп: Не страшись и не сомневайся душою, ибо может Иисус, если и ты покаешься от души, отпустить тебе грехи, сотворенные тобою в неведении. А что же твоя жена, носящая ныне позлащенные (одежды) и пребывающая в опочивальне? Не сказала ли она тебе: отойди от меня, ибо не выйду я пред лице мужа чужеземного? Как услышал сие Ирей, восстал он поспешно и пришел к жене своей, говоря: Доколе пребудет таковое неведение у тебя? Восстань и возри на человека поистине Божия, ибо слова, которые говорили мы друг другу, и все втайне, возвестил он мне. Говорит ему жена его: Великое ли дело, что возвестил он тебе слова мои? Иди, не обманывай меня — с собою же делай, как желаешь. И вновь говорит она к нему: Чем же сделаем мы сынов наших и дочерей наших, как не рабами, (и что сделаем) с принадлежащим нам, если сказал нам чужеземец: Если не оставите богатства, не можете спастись? Что сделаем мы и с тем, что двум сыновьям нашим нашли мы невест по нашему подобию? И если станем мы учениками чужеземца, что будет?

И когда говорила она сие, услышав, сказала Артемила, дочь их: О мать, что говоришь ты это? Ибо, если есть

некая жизнь, в которую войдешь ты и отец мой, ясно, что и я желаю быть причастна ей. Была же Артемила прекрасна весьма. И говорит ей мать ее Неркела: Восстань, о дщерь, и совлеки сие многозлатное одеяние, которое носишь ты. Она же сказала: Будет во всем воля чужеземца. Вновь говорит Ирей жене своей Неркеле: Выйдем к нему. Ибо, если узришь ты его, весь дом наш уверует в него.

И тотчас восстала она, и совлекла одежды позлащенные, и надела одеяние смиренное, сама и дочь ее, и вышли из опочивальни. Ирей же шел впереди, радуясь. А была одежда их благолепна, и ничто не было непокрытым на теле их, разве только очи. И говорит Ирей: Сюда, не сомневайтесь. И вот, когда пришли они к апостолу Христову Филиппу, и узрели его как некий свет великий и учеников его вокруг него, то не могли приблизиться к нему. И убоялся Ирей Филиппа, как преобразил он себя так. И, пав на лице, плакали они, говоря: Милостив сделайся к нам! И сотрясся весь дом от страха, нашедшего на них.

Когда же познал Филипп, что не могут они вынести силы света, помянул он Иисуса. И вновь явился в прежнем образе, и сказал Филипп: Восстаньте и не страшитесь. И когда восстали, сказала Неркела Филиппу: блаженная я, если достойна буду, чтобы поселился ты в доме моем, ибо увы, увы неверию моему! Не зачти пришедшего в сердце мое и слов моих тайных о тебе, ибо не знала я, кто ты. Ирей же радовался словам ее и что дочь его, как узрела мать свою плачущей, и у нее слезы потекли по щекам ее. Так же и слуги и служанки дивились такому видению.

А Филипп сказал Неркеле: Желает ли, жено, прожить жизнь вечную и блаженную, презрев всю жизнь и красоту

свою? Она же отвечала: То, что повелишь ты, сделаю я, чтобы спасение мне было. Так же и дочь сказала: Прошу тебя, человек Божий, и я желаю спастись. Сказал же Филипп: Поскольку оставишь и ты красоту свою, спасешься.

Итак, стал он учить их о вере и о Сыне Божиим и, огласив их и всех домашних, крестил (их) во имя Отца и Сына и Святого Духа. Пробывали же мы в доме их месяц, наставляемые и направляемые Филиппом в истинном знании. И сбегалось множество (людей) великое, и обучали мы каждого и веровали, возрастая в слове Иисуса, исцеляясь, кто недуги имел. И бежали духи нечистые, и говорили все: Благословен Бог Филиппа, ибо в собственном благоутробии Своем пожелал Он спасти нас. Его хвалим мы и славим во веки веков. Аминь.

*Деяние шестое,
в Никатире, городе Еллады*

Когда же был Филипп в доме Ирея и братья все собрались (там), пришли в движение все бывшие в городе Иудеи и все почитающие (Бога вместе с ними) против Ирея, ибо был Филипп в доме его, и говорили они: Немалая забота у нас и печаль, что волхв, именуемый Филиппом, в доме Ирея и что через него обманывает он многих. И было возмущение великое, ибо уверовал Ирей Христу всем домом, и говорили они: Если бы раньше узнали мы, прогнали бы мы волхва и заперли бы врата городские, и не вошел бы колдун. Но пошлем к Ирею некоторых мужей по достоинству его, и либо отстанет он от обмана чужеземца (сего), либо отведем его в темницу.

И, призвав семерых первейших мужей, призвали они их отойти, сказав: Скажите Ирею — весь город ожидает тебя. И, пойдя, встали пред вратами, и не решился никто из них позвать (его) из-за множества учеников. И, выйдя, некая служанка узрела их и сказала: Кого ищите вы, о мужи, и ради чего стоите пред вратами нашими? Они же не отвечали ей. И, вбежав поспешно, заперла она врата и сказала, подойдя к Ирею: О владыко, семеро мужей стоят пред вратами, и исполнены лица их злобы и неправедности. И, восстав, вышел он и, узрев их, улыбнулся. Сказали же они ему: Привет тебе, о великий и первый в городе! И сказал Ирей: Чего ради пришли вы? Или думаете, что отступаю я от мужа святого? Что в такой злобе стоите вы (здесь)? И сказали они ему: Всем почти городом посланы мы, и, если желаешь, приди. И последовал за ними Ирей.

Когда же узрели его сидевшие (там) начальники, восстали они и изумились, ибо не был одет он так, как прежде, и что не было с ним слуг и толпы, но двое рабов лишь следовали за ним. Единый же из начальников, некий Онисим, первым сказал, когда остановились они: Знаю я, что не могу говорить с тобою, но прошу тебя поведать нам, отчего так примирился ты со всем домом с чужеземцем и колдуном, прозванным Филиппом? Не был ли ты обманут чужеземцем, услышав нечто новое? Итак, ныне предай его нам, дабы и тебе спастись, и дому твоему, ибо весь город против тебя восстает. Итак, не отвергни нас, но ответь нам хоть единое слово, ибо и начальники, и весь город из-за тебя собрались.

И отвечал Ирей: Отчего меня сегодня вопрошаете вы о праведном муже? Отстаньте от него и возмущение свое

прекратите, пока не призвал человек Божий, прогневавшись, Бога своего и не сжег вас всех огнем.

Возопили начальники и толпа: Не убедишь ты нас, чтобы оставался чужеземец в городе нашем! Ибо не приемлем мы учения его, ибо имеем мы наших богов могучих против Бога его. А Иудеи громче возопили: Уберите несправедного сего и чуждое учение из города нашего. И вот, узрев, что не может обратить толпу, отошел Ирей в дом свой. И, возрев (на него), сказал Филипп Ирею: Разве утрастился ты мятущихся? И говорит Ирей: Не обращусь я вспять, если и нужно бы было умереть мне!

И как был в доме Ирея Филипп, взяла толпа палки, и начальники города поднялись с гневом и возопили, говоря: Дай нам обманщика, выведи волхва, (не то) как бы и тебе, и дому твоему, и детям, и слугам твоим, и волхву с учениками его не стореть в огне — весь город вопиет!

Когда же узнал Филипп, что сокрушить хотят дом ради него, отворив врата, вышел вместе с теми, кто был с ним; вышел с ними и Ирей. И вся толпа, узрев Филиппа, возопила: Вот он, волхв, убьем его! Приказал же Ирей многим рабам (своим) следовать за Филиппом, чтобы не причинили ему обиды в безумии своем. Толпа же, схватив Филиппа, повела его в собрание совета, чтобы бичевать его. И кричала толпа: Свяжите руки обманщика и ноги крепко и так бичуйте!

Ирей же, узрев гнев их, взбежал на ступени здания совета и возопил гласом великим: Не бейте мужа сего без причины — ибо услышит сие Кесарь! А как узрели толпы Ирея так стоящим, вознегодовали они, говоря: Не будем слушать Ирея, но сделаем то, на что решились. И приступили

к Филиппу, чтобы бичевать его, а Ирей, сойдя, оторвал от них Филиппа и, держа его за руку, сказал: Вот, все вы говорите, что сей есть волхв — обличите волхвования его. Тогда возопили они: Новый и чуждый слух привел нас — говорит он: будьте чисты, и обретете жизнь, и будете как светила в небе. И говорит он, что распятый есть Бог.

Услышав сие, сказал Филипп: Знаю, что, если захочу я, не станете вы бичевать меня; силою Распятого поражу я вас всех слепотою. Единый же из них именем Аристарх, сын Плигена, великим будучи среди Иудеев, предо всеми говорит Филиппу: Не спеши, о Филипп, ослеплять нас, ибо знаю я, что можешь ты (сие). Но рассудим о словах об Иисусе: пусть слово убедит нас, а не желай волхвованием своим ослеплять нас. Ибо и я велик среди Иудеев — и если я опровергну, тотчас побьют тебя камнями и тех, кто с тобою.

И схватил он Филиппа за бороду и потянул его, а Филипп, не испытав боли, но ради присутствовавших осердившись, кротко сказал ему: Вот, говорю тебе, что рука сия суха (станет), а уши твои — глухи от боли, а око твое десное слепо, ибо грозил ты побить меня камнями и похулил Распятого, Творца неба и земли.

И было узрено внезапно чудо невероятное на нем, ибо тотчас выпало око у него, словно и не было его, уши же его болели немало, и десная рука его повисла сухая, то туда, то сюда качаясь, и кричал он: Помилуй меня, Филипп, раб Бога распятого; ибо потому я и сказал прежде, что можешь ты делать, что пожелаешь. Просил он и бывших с ним Иудеев, чтобы почтили они Филиппа, дабы, умилосердившись, исцелил его.

Подняли же все глас, говоря: Чужеземче, силен Бог твой! Исцели первого из народа нашего, ибо истинно, будучи людьми, не можем мы бороться с Богом.

Тогда, умилосердившись, велел Филипп Ирею: Подойди и возложи десную руку твою на главу его и знаменуй его крестом Христовым, и исцелится он. Ирей же, подойдя к нему, сказал: Во имя распятого Иисуса Христа, стань здоров. И тотчас, будучи исцелен, изумился он и, побежав, пал в ноги его, говоря: Знаю, Филипп, что можешь ты, что пожелаешь. Это ведь и раньше сказал я тебе, но из-за неверия моего и присутствующей толпы выслушай слово мое, ибо точно желаю я выяснить из писаний об Иисусе, отчего зовете вы его Богом. Но заклинаю тебя, чтобы вновь, разъярившись, не причинил ты мне боли. И сказала толпа: Умоляем тебя, Филипп, не гневайся, будучи обличаем, и не робей (перед обсуждением) учения твоего. Ибо мы, выслушав обоих, будем судьями истины, и если победишь ты, все уверуем проповедуемому чрез тебя Христу.

Филипп же, улыбнувшись, сказал Аристарху: Если желаешь ты, скажи первым. Тогда говорит Аристарх Филиппу: Принимаешь ты писания пророческие или нет? А Филипп: От неверия вашего (есть) нужда в пророках. И говорит Иудей: Не знаешь ты, Филипп, что написано: «Кто изъяснит добродетели Твои, Боже»? И: «Никто не может познать славы Твоей»? И: «Слава Твоя наполнила землю»? И: «Господь — Судия живых и мертвых»? И: «Бог есть огонь поядающий и сожжет окрест врагов Своих»? И: «Единый Бог сотворил все это»? Как же говоришь ты, Филипп, что нетленно породила Мария Иисуса и что Бог он? И как был он распят, и как ты подвизаешься за него,

если Бог он? Но правда, что обличишь ты меня, что Он есть сила Божия и премудрость Божия, Он, Который был с Богом, когда и мир сотворил Он. Этого не отрицаю я, как сказано в Первом Писании: Сотворим человека по образу нашему и подобию; ибо, если умолчу я об этом, обличишь ты меня.

А Филипп, улыбнувшись в радости, сказал всей толпе: Послушайте меня и станьте судьями истины, ибо пророк Исаия говорит о Христе: «Вот Отрок Мой, Коего избрал Я, в Коем благоволение Мое: положу Духа на Него». А о кресте Его сказано: «Как овца, веден был Он на заклание и, как агнец пред стригущим его, безгласен. Но род Его кто изъяснит?» И еще: «Спину Мою приготовил Я для бичеваний, ланиты же Мои для ударов, а лица Моего не отвратил Я от позора оплеваний». И иное: «Простер Я руки Мои к народу непокорному, и явен сделался для не искавших Меня, и найден был не вопрошавшими обо Мне». А Давид говорит о Нем: «Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя; проси у Меня, и дам Тебе народы в наследие Твое». А о воскресении Его и об Иуде говорит он: «Господи, отчего умножились притесняющие меня? Многие восстают на меня, многие говорят душе моей: нет ему спасения в Боге его». И вновь Давид: «Всегда видел я пред собою Господа, ибо Он одесную меня, да не поколеблюсь я. Оттого возрадовалось сердце мое и внутренности мои изменились, ибо не оставишь Ты души моей в аде и не дашь святому Твоему увидеть тление». Но Давид умер, и гроб его знаем мы — а это все сказано о Христе и воскресении Его из мертвых. Возьми и из двенадцати пророков: «Скажите дочери Сиона: се Царь Твой входит в тебя, восседая на молодом осле».

И другой (пророк сказал): «Из Египта воззвал Я Сына Моего». И весь хор пророков, и все патриархи провозгласили приход Христа.

И Аристарх сказал также: Сей Иисус именуется Христом. Знаю я, что Исаия сказал о Христе: «Так говорит Господь Христу моему Господу: и не держу Я за десную руку Тебя, чтобы услышал Ты; на Тебя будут уповать народы». А Иудеи спорили с Аристархом, говоря: Зачем ты-то вспомнил написанное о Христе? И вся толпа сказала: Что будем мы противодействовать Филиппу? И начальники города говорили: Ясно, что привел Бог Филиппа в город наш, чтобы чрез него научились мы, что боги наши суть кумиры глухие и слепые и бесчувственные. Но и Иудей, говоривший с ним, пожалуй, явил сокрытое в пророках учение о Христе. Посему, обдумав слова обоих и узрев, что во всем точно явлен Христос, попросим Филиппа, чтобы в городе нашем жил он все время во спасение наше.

А Ирей в радости сердца был от слов Филиппа. Филипп же не переставал славить Бога. Когда же рассматривали начальники города слова апостола и Иудея, вот, принесли ложе, на коем лежал некий мертвец, единородным сыном бывший отцу и матери, (и был он) весьма богат. Были рядом с ложем и десять рабов, коих сжечь должны были вместе с мертвым. А начальники города и вся толпа, узнав, что подлинно умер он, возопила: Ныне подлинно великая борьба у христиан: ибо если есть в нем некий Бог, то воскресит он его, и все уверуем в него, но и сами храмы с кумирами сожжем.

Когда же они так рассуждали, плакали родители. Филипп же, увидев, что родители плачут, сказал отцу и матери: Что сде-

лаете вы, если воскрешу я сына вашего? Говорят они ему: Что ты пожелаешь, то и сделаем мы. А рабы, коих должны были сжечь, делали апостолу знаки, чтобы вспомнил он о них. Ибо был у них закон беззаконный, что когда умирал кто-либо из богатых, то сжигали с ним рабов и рабынь, и иное нечто, худшее того, делали они, а многие из них и жен своих так же губили.

Тогда сказал Филипп: Дайте мне рабов сих. Родители же сказали: (И) многих других с ними, и золото, и серебро, и одежды дадим мы тебе, и к тому (еще) уверуем Богу твоему, ибо Он Бог единственный, могущий и мертвых воскрешать. И приказал Филипп толпе отойти от ложа, ибо теснили они друг друга, и сказал Филипп Аристарху: Ну же, Иудей, вот лежит мертвый; теперь, если можешь ты что-либо, воскреси его. И, будучи понуждаем всеми, едва подошел Аристарх к мертвому, и трогал лице его, и много плевал на него, и тянул его за руку — и не было ни гласа, ни слуха у мертвого. И когда не возмог он (ничего), возопила толпа: Уберите Иудея! И отошел он пристыженный. Сказал Иррей ободрившись: О мужи Иудеи, противостоящие Богу во всем, решились вы хулить Филиппа, говоря, что волхв он. Если бы не был человеколюбив и благ Бог, Который в нем, верно, погибли бы вместе с этим (вот).

Иррей же, отец умершего, сказал: Пусть только воскреснет сын мой, и я (тогда) подвизаться буду против Иудеев. Говорит Филипп: Если не обещаешь ты не причинять обиды Иудеям, не воскреснет сын твой. Сказал же отец тогда: Сделаю по воле твоей. А вся толпа удивлялась, и начальни-

ки, думая, что же сделает Филипп — сможет ли он воскресить мертвого.

И, не замедлив, Филипп воззрел на небо и, подойдя к ложу, возложил руки на отрока и молился, говоря: Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, всегда слышащий мольбы мои, пусть придет и ныне мольба моя пред лице Твое, и даруй жизнь рабу Твоему Феофилу ради приступившего народа. И тотчас вошло дыхание в отрока, и отверз он очи свои и услышал Филиппа.

Толпы же, узрев совершившееся, теснили друг друга, желая приблизиться к ложу (и) узреть чудо. Прибавил же Филипп к тому еще, говоря: Юноша, во имя Иисуса Христа, распятого при Понтийском Пилате, восстань! И тотчас вскочил Феофил с ложа и возопил: Един Бог Филиппа, Иисус Христос, давший мне жизнь. Когда же узрели толпы отрока восставшим, словно единым гласом возопили: Един Бог Филиппа, воскрешающий мертвых. Рассуждали же они друг с другом и говорили: Какое же еще большее чудо нужно узреть нам?

После же чуда сего повелел Филипп отцу отрока привести рабов, коих обещал он освободить. Когда же пришли они на то место, где был воскрешен отрок, воззрев на них, сказал апостол Христов: Рабы доселе, ныне же свободные ради Христа, не забывают о спасении вашем. Отец же и мать отрока сему радовались и (также) тому, что узрели наконец сына своего воскрешенным.

Таким-то образом уверовали все в Господа нашего Иисуса Христа. На другой же день начал Филипп оглашать и крестить во имя Святой и Единосущной Троицы и, взяв

Ирея и первых в городе, стал ходить вокруг, разрушая храмы идольские и возводя церкви святые, рукополагая пресвитеров и клириков и правила давая им и образы во славу Христову, (и) возрастали они и укреплялись в вере.

Деяние восьмое.

где козленок и леопард в пустыне уверовали

И было, что разделил Спаситель апостолов по городам и странам, и отправился каждый по велению, какое дал ему Господь. И как жребии уделил Он им, выпало и Филиппу идти в землю Еллинскую. Филипп же, как услышал он имя земли и города, выпавшие ему, тяжким счел сие и заплакал. Мариамна же, сестра его, та, что готовила хлеб и соль для преломления хлеба, и Марфа, служащая множеству и трудившаяся много, узрев, как тяжек брату ее выпавший ему жребий и что сильно плакал он о нем, подошла к Иисусу, говоря: Господи мой, Иисусе Христе, не видишь ли Ты, как опечалился брат мой Филипп из-за страны Еллинской?

Говорит ей Спаситель: Знаю я, о избранная из жен, знаю. Но пойдя с братом своим во всякое место, куда пойдет он, и стань утешительницею ему. Ибо знаю Я, что муж он дерзостный и вспыльчивый и, если отпустим его одного, много воздаст он людям. Но вот и Варфоломея и Иоанна пошлю Я в город тот, чтобы с ним вместе пострадали они ради великой злобы живущих там. Ибо служат те люди Ехидне, матери змей. И ты, Мариамна, измени обличье твое и весь облик женский и иди также с Филиппом. Тогда говорит Иисус Филиппу: Что усомнился ты, о Фи-

липп? Не слышал ли ты учения Моего: «Вот Я посылаю вас, как овец среди волков»? Так не утрашись дикости их. Пребуду Я вечно с тобою, помогая тебе и защищая тебя. Вот посылаю Я вас как учеников Моих; посылаю Я вас как Солнце праведности — лучи (свои). С вами Я во всяком месте: на реках и на морях пребуду Я добрым кормчим. Итак, Филипп, ныне не унывай и воздавай добром делающему тебе зло, и благодать Духа Моего прямыми сделает стези твои во всяком месте и (всяком) городе и (всякой) стране.

Услышав сие, простившись за руку десную со Спасителем, пошли Филипп и Варфоломей и Мариамна в страну Офианов. Когда же вошли они в пустыню дракониц, которые ходили там, вот леопард великий вышел из дубрав горных и, узрев апостолов Господних, прибежав, бросился к ногам их и гласом человеческим обратился к ним: Припадаю к вам, о рабы величия Божьего и апостолы едиnorodного Сына Божия, прикажите мне говорить как надлежит. А Филипп (ему): Именем Иисуса Христа, говори. И, обрета надлежащий глас человеческий, начал говорить леопард: Слушай меня, Филипп, провожатый слова Божьего. Случилось сей ночью, проходил я сквозь стадо коз, что на горе противоположной (той, где) драконица, мать змей, и похитил козленка. Когда же вошел я в дубраву, чтобы сожрать его, и ударил я его, обрел он глас человеческий и плакал как дитя малое, говоря мне: О леопард, удали от себя сердце дикое и помысел звериный и обрети кротость, ибо апостолы величия Божьего имеют проходить чрез пустыню сию, усовершенить как надлежит обетование славы едиnorodного Сына Божия.

И вот, смущен я был сими словами козленка, вразумлявшего меня, и понемногу изменилось сердце мое, и дикость моя обратилась в кротость, и пощадил я его и не пожрал. И когда слушал я слова его, подняв очи мои, узрел я вас проходящими, и познал я, что рабы вы Бога благого. Итак, узрев приближение ваше, оставил я козленка и пришел поклониться вам. Ныне же прошу я тебя, апостол Христов Филипп, чтобы дал ты мне власть стяжать дерзновение и пойти с вами во всякое место, куда ни пойдешь ты, и чтобы оставил я звериное естество (мое).

Апостол же сказал леопарду: Где козленок? И говорит он: Вот лежит он под дубом напротив. Говорит Филипп Варфоломею: Пойдем, дабы узреть пораженного исцеленным и исцелившим того, кто поразил его. Когда же повелел ему Филипп, проводил леопард Филиппа и тех, кто был с ним, и повел их туда, где лежал козленок.

И так говорят Филипп и Варфоломей: Вот познали мы истинно, что нет никого превосходящего благоутробием Тебя, человеколюбче Иисусе, ибо защищаешь Ты нас и испытуешь чрез сих животных, дабы более уверовали мы и исполнили усердно заповеданное нам. Итак, ныне, Господи Иисусе Христе, приди и подай жизнь и дыхание и твердость крепкую животным сим, дабы оставили они естество звериное и скотское, а вошли в кротости и не ели более плоти, а козленок — пищу скотов, но да будет в них сердце человеческое и последуют они за нами, куда пойдём мы, и будут есть то, что и мы, в славе Твоей и да глаголют подобное людям, прославляя имя Твое.

В сей же час животные, леопард и козленок, восстав, подняли ноги передние и прославили Бога и рекли гласом

человеческим: Славим и благословляем Тебя, призревший на нас и вспомнявший нас в пустыне сей и естество наше звериное и дикое обративший в кротость, и даровал Ты нам Божие слово и вложил в нас язык и мысль, чтобы говорили мы и исповедали имя Твое, ибо велика слава Твоя.

После же слов сих, пав на землю на лица (свои), поклонились леопард и козленок Филиппу и Варфоломею и Мариамне; и в сей час прославили Бога апостолы и повелели козленку и леопарду идти с ними и прибыть в город, куда шли они, как открыл им Спаситель. И пошли они вместе, хваля и прославляя Бога. Аминь.

СОДЕРЖАНИЕ

<i>В. Витковский. Иудаизм и христианство против эллинизма:</i> <i>История традиции</i>	5
---	---

ВЕТХОЗАВЕТНЫЕ АПОКРИФЫ

<i>Ветхозаветные патриархи в новозаветной перспективе</i>	79
<i>Завещания двенадцати патриархов, сыновей Иакова.</i> <i>Перевод В. Витковского</i>	87
<i>Псалмы Соломона. Перевод М. Витковской</i> <i>и В. Витковского</i>	167
<i>Вознесение Моисея. Перевод В. Витковского</i>	202
<i>Притчи Еноха. Перевод А. Смирнова</i>	213
<i>Жития пророков. Перевод В. Витковского</i>	244
<i>Апокрифы о пророке Исаии. Перевод В. Витковского</i>	260

НОВОЗАВЕТНЫЕ АПОКРИФЫ

<i>Продолжение священной истории</i>	287
<i>Послание двенадцати апостолов.</i> <i>Перевод М. Витковской</i>	292

Деяния Варнавы. Перевод В. Витковского	321
Послание Варнавы. Перевод П. Преображенского	330
Переписка апостола Павла с Коринфянами. Перевод В. Витковского	361
Послание апостола Павла к Лаодикийцам. Перевод В. Витковского	365
Последняя глава «Деяний апостольских». Перевод В. Витковского	367
Деяния Филиппа. Перевод В. Витковского	371

АПОКРИФИЧЕСКИЕ СКАЗАНИЯ

Патриархи, пророки и апостолы

Ответственный редактор *Игорь Степанов*
Художественный редактор *Юлия Двоглазова*
Технический редактор *Елена Траскевич*
Корректор *Валентина Важенко*
Верстка *Максима Залиева*

Подписано в печать 14.09.2007.
Формат издания 84×108¹/₃₂. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 21,84. Тираж 3000 экз.
Изд. № 70308. Заказ № 630.

Издательство «Амфора».
Торгово-издательский дом «Амфора».
197110, Санкт-Петербург,
наб. Адмирала Лазарева, д. 20, литера А.
E-mail: info@amphora.ru

Отпечатано с диапозитивов в ОАО «Лениздат»
191023, Санкт-Петербург, наб. р. Фонтанки, 59.

КНИГА АПОКРИФОВ

ВЕТХИЙ И НОВЫЙ ЗАВЕТ



Слово «апокриф» переводится с греческого как «тайный, скрытый». Так называют произведения иудейской и раннехристианской литературы, содержание которых не вполне совпадает с официальным вероучением.

Апокрифы не включались христианской церковью в Канон, то есть в число канонических книг, выражавших принятые на Вселенских Соборах догматы. Однако апокрифические произведения сыграли огромную роль в истории Церкви — в установлении правил и норм богослужбной практики и даже некоторых праздников (например, Богородичных) и, соответственно, в закреплении отдельных особенностей иконописи и гимнографии. А их чисто познавательная ценность очевидна: они сохранили многое, очень многое из той устной традиции, на основе которой возникли и тексты, признанные каноническими.

Настоящее издание знакомит с наиболее значительными ветхозаветными и новозаветными апокрифами, возвращает к истокам раннехристианской эпохи, расширяя круг церковного чтения или просто удовлетворяя исторический интерес — это уже зависит от личного выбора читателя.

АПОКРИФЫ ДРЕВНЕЙ РУСИ

Пришли мудрецы в кумирницу, и когда увидели звезду над Источником, и звездный венец с драгоценными камнями, и статуи, лежащие на полу, то сказали царю: «Род божеский и царский склонился, являя образ небесного и земного царя...»



Издревле на Руси были популярны «отреченные» книги, апокрифические легенды и сказания, по-своему дополняющие библейский канонический текст. Кладезь познаний для простых верующих, апокрифы включались в круг чтения и безымянными книжниками, и видными церковными иерархами. Так, например, в XVI веке митрополит Макарий, можно сказать, узаконил многие апокрифические тексты, включив их в свод «Великих Миней Чегьих».

Настоящее издание по разнообразию жанров и литературным достоинствам вошедших в него апокрифов одно из наиболее примечательных — как собрание лучших образцов и как свидетельство живой религиозной традиции.

Царь же, нимало не промедлив, отправил с дарами находившихся в его царстве волхвов, звезда же вела их. Когда они вернулись, то рассказали обо всем, что с ними случилось...

МОЛОТ ВЕДЬМ

А когда палач сочтет, что пытаемая не в состоянии больше вынести пытку, то пусть ему будет приказано освободить ее, лечить и заботиться о ней до полного выздоровления...



Страшная опасность подкралась к Европе оттуда, откуда никто ее не ждал. Кто бы мог подумать, что мир, омытый водами крещения столетия тому назад, столь стремительно скатится к дремучей азиатской ереси?

Но когда падение Церкви казалось уже неизбежным... когда враги христианства уже потирали руки... в этот момент по дорогам континента зашагали неприметные фигуры в черных плащах.

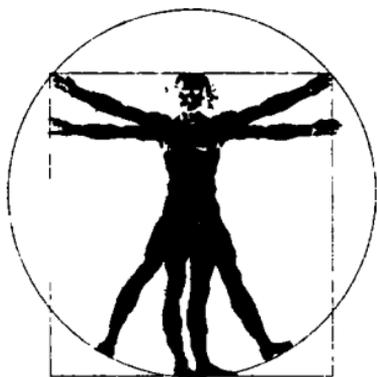
И над Европой встала заря очистительных костров инквизиции.

Иногда пытка и казнь необходимы. Но, прибегая к этим средствам, прежде всего мы смотрели: а достойны ли мы сами того, чтобы судить своих братьев?..

ЛЕОНАРДО ДА ВИНЧИ

О НАУКЕ И ИСКУССТВЕ

Прежде чем стать этой книгой, рукописи Леонардо да Винчи были «заколдованным кладом», священной реликвией учеников мастера, которые не могли прочесть эти зашифрованные строки, разобраться в рисунках, чертежах и формулах.

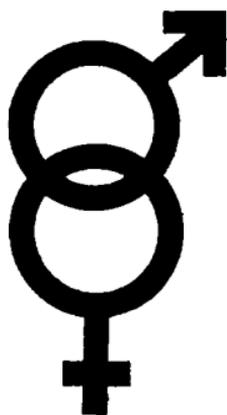


Долгие годы Кодексы да Винчи переходили из рук в руки, пылились на чердаках, переплетались в монастырских библиотеках, и все это время оставались немой загадкой. Только спустя полтора столетия после смерти Леонардо становится ясно, что записки великого флорентийца это целая вселенная замыслов и идей, многие из которых на столетия опережают современную ему науку.

Написанные на отдельных листках, справа налево, зачастую без пробелов между словами, Кодексы Леонардо проливают свет на полную тайн жизнь величайшего художника всех времен.

ИСКУССТВО ЛЮБВИ

ОТ ФИЛОСОФИИ ДО ТЕХНИКИ



Любовь близка войне. Недаром военная терминология встречается в большинстве любовных романов. Однако это соперничество не приобретает форму вражды, а выглядит скорее как единение.

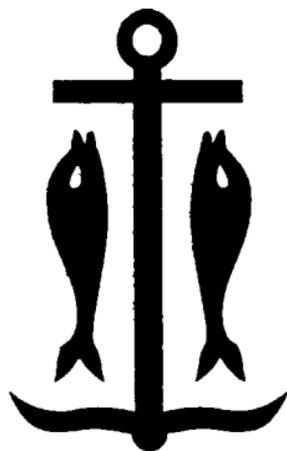
Любовь многообразна. Это и усилие, преодоление сопротивления, и выход за свои пределы, и, как религия, забота об абсолютном. Но самое главное состоит в том, что ни одно из любовных блюд не подается в готовом виде.

Любви нужно учиться.

Настоящая антология — своего рода «книга в книге». Здесь собраны сочинения различных эпох и культур, которые связаны между собой внутренним сквозным комментарием. Читатель найдет в антологии тексты, посвященные «духовной любви» и любви куртуазной, описания восточных любовных техник и некоторые «радикальные проекты», представленные в европейской литературе Нового времени.

ЦЕРКОВНАЯ ИСТОРИЯ

ЕВСЕВИЯ ПАМФИЛА



Без книги епископа Кесарийского Евсевия, основоположника церковной историографии, история ранних веков христианства была бы явно неполной.

Каким был в жизни апостол Иоанн Богослов? Как окончили свои дни Петр и Павел? С какими ересями приходилось бороться первым епископам Церкви и какие муки претерпели они, отстаивая евангельские истины? Об этом и о многом другом Евсевий пишет со слов людей, лично знавших апостолов.

Главная его заслуга состоит в том, что он тщательно собрал и свято сохранил сведения из древних источников, до нас не дошедших, — фрагменты писем, посланий и сочинений первых христиан, эти, по его выражению, «цветы на лугу духовном».

КЕБРА НАГАСТ

Те, кто в семидесятые годы прошлого века увлекался музыкой рэггей, слушая песни Боба Марли, вероятно, и не подозревали, какая древняя традиция за этим стоит. А ведь мудрость современных растаманов восходит, ни много ни мало, к VI веку — к священной книге Эфиопской Православной Церкви «Кебра Нагаст» («Слава Царей») и через нее — к Ветхому Завету.



Впрочем, на Ямайке Боба Марли уже успели объявить пророком (как ранее императора Эфиопии Хайле Селассие I, прямого наследника абиссинских царей, — воплощением Бога на земле), а религия Раस्ताфари из модного духовного движения давно превратилась в некий всеафриканский «культурный миф».

Настоящий сборник — по сути, первое русское издание «Кебра Нагаст» — позволяет проследить истоки растафарианской религии. Правда ли, что династия эфиопских царей происходит от самого Соломона? Где ныне находится Ковчег Завета, не в древней ли столице Абиссинии Аксуме? Насколько ощутимы ветхозаветные корни в сегодняшней религиозной жизни Ямайки?

Избранные главы «Кебра Нагаст» сопровождает комментарий известного американского исследователя Джеральда Хаусмана, а также его очерки о жизни в общине ямайских раста, о нравах, обычаях и ритуалах приверженцев религии Раस्ताфари.

КНИГА АТЛАНТИДЫ

История о легендарном материке Атлантида, рассказанная в платоновских диалогах «Тимей» и «Критий», имеет под собой реальную почву. Об этом говорят многочисленные свидетельства и научные факты — в частности, следы народа атлантов, обнаруженные в ходе изучения древних цивилизаций Центральной Америки и Средиземноморья.

Так где же искать Атлантиду? Последние археологические открытия указывают на вполне конкретный район Атлантического океана... Однако лишь дальнейшие исследования позволят установить истину, снять покров тайны с истории одной катастрофы, некогда резко изменившей судьбу человечества.

В предлагаемой вниманию читателей книге повествуется о поисках Атлантиды в античные времена и Средневековье. Здесь собраны редкие артефакты, ценные свидетельства, уникальные записи мореплавателей, до деталей подтверждающие рассказ Платона. На основании изученных источников, вопреки «откровениям» представителей оккультно-эзотерической традиции, рассматриваются перспективы строго научного решения вопроса о существовании этого древнего материка.



КНИГА ИУДЫ

ВКЛЮЧАЯ «ЕВАНГЕЛИЕ ИУДЫ»



Кем на самом деле был Иуда Искарriot, один из двенадцати апостолов, ученик, предавший Учителя? Что руководило им, когда он совершал свое предательство: обыкновенное сребролюбие, гордыня, разочарование в евангельских идеалах?

Что, если Иуда был посвящен в Промысел Божий и сам Иисус избрал его в качестве исполнителя Высшей воли? Так, во всяком случае, считали члены гностической общины каинитов, и именно об этом идет речь в их богослужебных текстах — в частности, в знаменитом «Евангелии Иуды», недавняя публикация которого стала мировой сенсацией.

Предлагаемая вниманию читателей антология, помимо комментированного перевода «Евангелия Иуды», включает ряд других (богословских, апокрифических, литературных) текстов, по-разному толкующих этот евангельский сюжет: от проповедей отцов Церкви и сочинений гностиков до средневековых апокрифов мусульман и интерпретации образа Иуды в трудах православных богословов и произведениях выдающихся писателей XIX–XX веков.

***По вопросам поставок
обращайтесь:***

ЗАО Торговый дом «Амфора»

123060, Москва,
ул. Берзарина, д. 36, строение 2
(рядом со ст. метро «Октябрьское поле»)
Тел./факс: (499) 192-83-81, 192-86-84;
(495) 944-96-76, 946-95-00
E-mail: secret@amphtd.ru

ЗАО Торговый дом «Амфора»

198096, Санкт-Петербург, Кронштадтская ул., д. 11
Тел./факс: (812) 335-34-72, 783-50-13
E-mail: amphora_torg@ptmail.ru

Когда появилась «мировая литература»?
Иначе говоря — когда литературный текст,
достойный во всех отношениях, впервые
начали переводить на другие языки?

Вероятнее всего, что в III веке
до Рождества Христова. А текст этот —
Библия. Ведь со времени ее перевода
семьюдесятью толковниками на греческий
язык до возникновения христианства
книги Ветхого Завета успели обрасти
огромным количеством подражаний —
апокрифических, то есть неканонических,
«тайных» и «отреченных» сочинений
(уже литературой в нашем, современном
смысле).

Новое собрание апокрифов позволяет
проследить этот процесс вплоть
до появления первых подлинно
христианских произведений, когда
в столкновениях различных точек зрения,
в борьбе апологетов, гностиков
и язычников, рождалась великая истина —
формировалась основа новозаветного
Канона.

ООО ТД "Барс1"

Апокрифические сказания: Патри (С)
Андреевская библиотека

Цена 242 руб.



05842788839 8765087005752

АЛЬБЕРТ
Фора